This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

UC-NRLF
B 4 497 999
P L
1895
C68
1890
[redacted]
MAIN

GIFT OF
HORACE W. CARPENTIER

SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII

EX LIBRIS

UNIV. OF
CALIFORNIA

GUIDE DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS

GUIDE TO CONVERSATION

IN FRENCH, ENGLISH AND CHINESE

UNIV. OF CALIFORNIA

black

官 話

LANGUE MANDARINE

GUIDE

DE LA

CONVERSATION

FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS

CONTENANT

UN VOCABULAIRE ET DES DIALOGUES FAMILIERS

PAR

LE P. SÉRAPHIN COUVREUR S. J.

NOUVELLE ÉDITION

直 隸 河 間 府

HO KIEN FOU DANS LE TCHEU LI

IMPRIMERIE DE LA MISSION CATHOLIQUE

1890

UNIV. OF CALIFORNIA

官 話

MANDARIN LANGUAGE

GUIDE

TO

CONVERSATION

IN FRENCH, ENGLISH AND CHINESE

CONTAINING

A VOCABULARY AND FAMILIAR DIALOGUES

BY

F. SERAPHIN COUVREUR S. J.

NEW EDITION

直 隸 河 間 府

HO KIEN FU IN CHIH LI

CATHOLIC MISSION PRESS

—

1890

UNIV. OF CALIFORNIA

712 C872 c

PRÉFACE.

La langue mandarine est la langue familière non-seulement des officiers du gouvernement et de toutes les personnes instruites, mais aussi des quatre cinquièmes de la population.

Elle se divise en trois dialectes principaux : le dialecte de Tch'eng tou fou dans le Seu tch'oen, le dialecte de Nankin et le dialecte de Pékin.

Ce dernier étant la langue de la cour impériale, est en vogue dans tout l'empire.

L'étudiant, comme dit M. Wade, peut se tenir assuré que, s'il posséde bien le langage du nord, partout où il rencontrera des chinois parlant le mandarin, il les comprendra et s'en fera comprendre sans difficulté.

Ce livre a été composé sur le modèle et avec le secours de plusieurs Guides français-anglais.

Carpentier

PREFACE.

The Mandarin language is the colloquial language not only of the official and educated classes, but of four fifths of the people.

It is divided into three principal dialects : the dialect of Ch'eng tu fu in Ssŭ ch'uan, the dialect of Nanking and the dialect of Peking.

This last being the language of the imperial court, is accredited in the whole empire.

The student, as says M. Wade, may rest assured that, if he know the northern language well, wherever he may meet mandarin-speaking natives, he will have no difficulty in understanding them or being understood by them.

This book has been composed according to the model and with the aid of several Guides in French and English.

546289

Linguis loquentur novis. MARC.

Seigneur, formez ma langue et rendez-la docile;
Avec vous et par vous tout travail est facile.
Daignez être en mon cœur, et parlant par ma voix,
En tous lieux publiez, faites aimer vos lois.
Que ce grand peuple enfin d'un hommage sincère
Honore le vrai Dieu, le Sauveur et le Père
Qui veut être ici-bas et dans l'éternité
L'amour de ses enfants et leur félicité !

GUIDE DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS

GUIDE TO CONVERSATION

IN FRENCH, ENGLISH AND CHINESE

VOCABULAIRE. 字彙 VOCABULARY.

TZÉU HOÉI

L'UNIVERS.

THE UNIVERSE.

天地萬物

T'IEN TI WAN OU

Le ciel.	Heaven.	天	T'iën.
La terre.	The earth.	地	Ti.
Toutes choses.	Every things.	萬物	Wán ŏu.
Sphère céleste.	Celestial sphere.	天球	T'iën k'iôu.
Méridiens.	Meridians.	經線	King sién.
Parallèles.	Parallels.	緯線	Wéi sién.
Degré de longitude.	Degree of longitude.	經度	King tóu.
Degré de latitude.	Degree of latitude.	緯度	Wéi tóu.
Astronomie.	Astronomy.	天文	T'iën wênn.
Carte astronomique.	Astronomical chart.	天文圖	T'iën wênn t'ôu.
Le Tribunal d'Astronomie de Pékin.	The Board of Astronomy of Peking.	欽天監	K'in t'iën kién.

TO MAU
A'MOI IAO

Le soleil.	The sun.	日頭 ○ 太陽	Jĕu t'eôu. T'ái iâng.
Le soleil se lève.	The sun rises.	出日頭	Tch'ŏu jĕu t'eôu.
Le soleil se couche.	The sun sets.	落 (ou 沒) 日頭	Lŏ(or Mouŏ) jĕu t'eôu.
Éclipse de soleil.	Eclipse of the sun.	日蝕	Jĕu chĕu.
La lune.	The moon.	月亮 ○ 太陰	Iuĕ leáng. T'ái in.
Le croissant.	The crescent.	月牙	Iuĕ iâ.
La lune croît.	The moon increases.	月亮長	Iuĕ leáng tchàng.
La lune décroît.	The moon decreases.	月亮抽	Iuĕ leáng tch'eôu.
La lune est pleine.	The moon is full.	月亮圓了	Iuĕ leáng inên leaò.
Éclipse de lune.	Eclipse of the moon.	月蝕	Iuĕ chĕu.
Écliptique.	Ecliptic.	黃道 ○ 日道	Hoàng taò. Jĕu taó.
Une étoile.	A star.	一個星星	Ĭ-kò sĭng sĭng.
Étoile fixe.	Fixed star.	經星	Kĭng sĭng.
L'étoile polaire.	The polar star.	北極星	Pĕ (Pèi) kĭ sĭng.
La Grande-Ourse.	Charles's-wain.	北斗星	Pĕ (Pèi) teòu sĭng.
La Lyre.	Lyra.	織女	Tchĕu gniù.
Sirius.	Sirius.	天狼	T'iên lâng.
L'Aigle.	Aquila.	牛郎	Gniôu lâng.
Étoile filante.	Shooting star.	賊星	Tsĕ (Tsèi) sĭng.
		流星	Liôu sĭng.
Les vingt-huit constellations zodiacales des Chinois.	The twenty-eight zodiacal constellations.	二十八宿	Eúl chĕu pă siù.
Orion.	Orion.	參宿	Chênn siù.
L'Épi de la Vierge.	Spica Virginis.	角宿	Kiŏ siù.
Les Hyades.	Hyades.	畢宿	Pĭ siù.
Planète.	Planet.	行星	Hing sĭng.
Vénus.	Venus.	金星	Kin sĭng.
Mercure.	Mercury.	水星	Choèi sĭng.
Mars.	Mars.	火星	Houò sĭng.
Jupiter.	Jupiter.	木星	Mŏu sĭng.
Saturne.	Saturn.	土星	T'òu sĭng.
Comète.	Comet.	掃箒星	Saò tchòu sĭng.

La voie lactée.	The milky way.	天河	T'iēn hô.
Les corps célestes.	Celestial bodies.	日月星辰	Jěu iuě sīng tch'ênn.
La lumière.	The light.	光	Koāng.
Briller.	To be bright.	發亮	Fă leáng.
La lune brille.	The moon shines.	月亮亮	Iuě-leáng leáng.
Dans les ténèbres.	In the darkness.	在黑影子裏	Tsái hě ing tzèu li.

LE GLOBE TERRESTRE.

THE TERRESTRIAL GLOBE.

地球

TI K'IOU

Les cinq éléments des Chinois : les métaux, le bois, l'eau, le feu et la terre.	The five elements of the Chinese : metals, wood, water, fire and earth.	五行金木水火土	Où hing : kīn, mŏu, choèi, houò, t'òu.
Le spoints cardinaux.	Cardinal points.	四向	Séu hiáng.
Argile.	Clay.	膠泥	Kiaō gnî.
Banc de sable.	Sand-bank.	沙灘	Chā t'ān.
Bas-fond.	Shoal.	水淺的地方	Choèi ts'ièn tĭ tí fāng.
Cap.	Cape.	角	Kiŏ.
Colline.	Hill.	小山	Siaò chān.
Continent.	Continent.	旱地	Hàn tí.
Les cinq grands continents.	The five great continents.	五大洲	Où tá tcheōu.
Une contrée.	A country.	一個國都	Ĭ-kó kouŏ tōu.
La côte.	The coast.	海邊	Hài piēn.
Un degré.	A degree.	一度	Ĭ tóu.
Désert.	Desert.	曠野	K'oáng iè.
L'équateur.	The equator.	赤道	Tch'ĕu taó.

L'horizon.	The horizon.	天邊	T'iēn piēn.
Ile.	Island.	海島	Hài taò.
Isthme.	Isthmus.	地腰	Tí iaō.
Une montagne.	A mountain.	一座山	Ĭ-tsouó chān.
Chaîne de montagnes.	Chain of mountains.	山嶺	Chān ling.
Une chaîne de montagnes.	A chain of mountains.	一溜山	Ĭ liòu chān.
La pierre.	The stone.	石頭	Chĕu t'eōu.
La plaine.	The plain.	平地	P'ing ti.
Le pôle boréal.	The boreal pole.	北極	Pĕ (Pèi) kĭ.
Le pôle austral.	The austral pole.	南極	Nân kĭ.
De la poussière.	Dust.	塵土	Tch'ênn t'òu.
La rive.	Bank.	河邊	Hô piēn.
Du sable.	Sand.	沙	Chā.
Le sol.	The soil.	地	Tí.
De la terre.	Earth.	土	T'òu.
Un volcan.	A volcano.	一座火山	Ĭ-tsouó houò chān.
La zone glaciale.	The frozen zone.	冰帶	Pīng tái.
La zone tempérée.	The temperate zone.	温帶	Wēnn tái.
La zone torride.	The torrid zone.	中帶	Tchōung tái.
Le nord.	The north.	北邊	Pĕ (Pèi) piēn.
Le sud.	The south.	南邊	Nân piēn.
L'est.	The east.	東邊	Tōung piēn.
L'ouest.	The west.	西邊	Sī piēn.
Baie.	Bay.	灣	Wān.
Le bord de l'eau.	The water-side.	水邊	Choèi piēn.
Détroit.	Strait.	海腰	Hài iaō.
Une digue.	A dike.	一道堤	Ĭ-taó tī.
Eau douce.	Fresh water.	甜水	T'iên choèi.
Eau saumâtre.	Brackish water.	苦水	K'òu choèi.
		鹹水	Hiên choèi.
Eau de mer.	Salt water.	海水	Hài choèi.

Eau de puits.	Well water.	井 水	Tsing choèi.
Eau de pluie.	Rain water.	雨 水	Iù choèi.
Eau de rivière.	River water.	河 水	Hô choèi.
Eau courante.	Running water.	活 水	Houò choèi.
Eau dormante.	Standing water.	死 水	Sèu choèi.
Écluse.	Sluice.	閘	Tchă.
Embouchure d'un fleuve.	Mouth of a river.	河 口	Hô k'eòu.
Un fleuve, une rivière.	A river.	一 道 河	Ĭ-taò hô.
		一 條 河	Ĭ-t'iaô hô.
Flots.	Billows.	浪 頭	Láng t'eôu.
Golfe.	Gulf.	灣	Wān.
Lac.	Lake.	湖	Hôu.
Marais.	Marsh.	水 地	Choèi ti.
Mare.	Pool.	水 坑	Choèi k'ēng.
Marée.	Tide.	海 潮	Hài tch'aô.
Mer.	Sea.	海 ○ 大 海	Hài. Tá hài.
Port.	Port.	海 口	Hài k'eòu.
Un puits.	A well.	一 眼 井	Ĭ-ièn tsing.
Quai.	Quay.	壩	Pá.
Source.	Spring.	水 泉	Choèi ts'iuên.
Vivier.	Fishpond.	魚 池	Iù tch'êu.
Géographie.	Geography.	地 理	Tí li.
Une carte géograph.	A map.	一 張 地 理 圖	Ĭ-tchāng ti li t'ôu.
Un atlas.	An atlas.	一 本 地 理 圖	Ĭ-pènn ti li t'ôu.
Mappemonde.	A map of the world.	萬 國 圖	Wán kouò t'ôu.
Océan Atlantique.	Atlantic ocean.	太 西 洋	T'ái sī iâng.
Océan Pacifique.	Pacific ocean.	太 平 海	T'ái p'îng hài.
Océan Glacial.	Frozen sea.	冰 海 ○ 冰 洋	Pīng hài. Pīng iâng.
Océan Indien.	Indian ocean.	印 度 海	Ìn tóu hài.
La mer Orientale.	The Oriental sea.	東 海	Tōung hài.

NOMS DE PAYS.

NAMES OF COUNTRIES.

地 名

TI MING

État.	State.	國 ○ 國 都	Kouŏ. Kouŏ tōu.
Europe.	Europe.	歐 羅 巴	Ngeōu louô pā.
		大 西 洋	Tá sĭ iâng.
Un européen.	A European.	西 洋 人	Sĭ iâng jênn.
Asie.	Asia	亞 細 亞	Iá sí iá.
Afrique	Africa.	亞 非 利 加	Iá fēi li kiā.
Amérique.	America.	亞 美 利 加	Iá mèi li kiá.
Australie.	Australia.	奧 大 利 亞	Ngaó tá li iá.
Allemagne.	Germany.	德 國	Tĕ kouŏ.
Angleterre.	England.	英 國	Ĭng kouŏ.
Un anglais.	An Englishman.	英 國 人	Ĭng kouŏ jênn.
Autriche.	Austria.	奧 國	Ngaó kouŏ.
Belgique.	Belgium.	比 國 ○ 比 利 時	Pi kouŏ. Pi li chêu.
Danemark.	Denmark.	丹 國	Tān kouŏ.
Espagne.	Spain.	日 斯 巴 尼 亞	Jĕu sēu pā gnî iá.
États-Unis.	United-States.	美 國	Mèi kouŏ.
France.	France.	法 國 ○ 法 蘭 西	Fă kouŏ. Fă lân sĭ.
Un français.	A Frenchman.	法 國 人	Fă kouŏ jênn.
Grèce.	Greece.	頓 肋 西 亞	Ngŏ lĕ sĭ iá.
Hollande.	Holland.	和 國 ○ 荷 蘭	Houô kouŏ. Hô lân.
Italie.	Italy.	義 國	Ĭ kouŏ.
Norvége.	Norway.	諾 國 ○ 那 威	Nŏ kouŏ. Nouô wēi.
Portugal.	Portugal.	葡 萄 芽 國	P'ôu t'aô iâ kouŏ.
Prusse.	Prussia.	布 國	Póu kouŏ.
Russie.	Russia.	俄 國	Ngô kouŏ.
Suède.	Sueden.	瑞 國 ○ 瑞 典	Joéi kouŏ. Joéi tièn.
Suisse.	Suitzerland.	蘇 彝 士	Sōu î chéu.

Turquie.	Turkey.	土國○土其	T'ôu kouŏ. T'ôu k'î.
Pérou.	Peru.	秘國	Pí kouŏ.
Égypte.	Egypt.	厄日多國	Ngĕ jĕu touō kouŏ.
		埃及國	Ngāi kĭ kouŏ.
Judée.	Judæa.	如德亞國	Jòu tĕ iá kouŏ.
Inde.	India.	印度國	Ìn tóu kouŏ.
Siam.	Siam.	暹羅國	Siēn louò kouŏ.
Annam.	Annam.	越南	Iuĕ nân.
		安南國	Ngān nân kouŏ.
Chine.	China.	中國	Tchōung kouŏ.
Tibet.	Thibet.	西藏	Sĭ tsáng.
Mongolie.	Mongolia.	蒙古	Môung kòu.
		北口外	Pĕ k'eòu wái.
Mandchourie.	Mandshuria.	關東	Koān tōung.
Corée.	Coree.	高麗國	Kaō lì kouŏ.
Japon.	Japan.	日本國	Jĕu pénn kouŏ.
Formose.	Formosa.	臺灣	T'ái wān.
Hong kong.	Hong kong.	香港	Hiāng kiáng.
Tchusan.	Chusan.	舟山	Tcheōu chān.
Liou kiou.	Lew chew.	琉球	Liôu k'iòu.
Luçon.	Luzon.	呂宋	Liù sóung.
Ceylan.	Ceylon.	錫蘭	Sĭ lân.
Jérusalem.	Jerusalem.	日路撒冷	Jĕu lóu să lèng.
Londres.	London.	倫敦	Liûn toēnn.
Paris.	Paris.	巴利西府	Pā lí sĭ fòu.
Rome.	Rome.	羅瑪府	Louò mà fòu.
Pékin.	Peking.	北京○順天	Pĕ kīng. Choénn t'iān.
Canton.	Canton.	廣州府	Koáng tcheōu fòu.
Macao.	Macao.	澳門	Ngaò mènn.
Chang hai.	Shang hai.	上海	Cháng hái.
T'ien tsin.	T'ien tsin.	天津	T'iēn tsīn (tsīng).
Tcheu fou.	Chi fu.	燕臺○芝罘	Iēn t'ái. Tchēu fōu.
Amoy.	Amoy.	厦門	Hiá mènn.

L'ATMOSPHÈRE.

THE ATMOSPHERE.

地 上 的 氣

TI CHANG TI K'I.

Un arc-en-ciel.	A rainbow.	一 道 虹	Ĭ-taó kiáng.
Une averse.	A heavy shower.	一 陣 暴 雨	Ĭ-tchénn paó iù.
Une bourrasque.	A squall.	一 陣 颶 風	Ĭ-tchénn paó fōung.
Le brouillard tombe.	The mist falls.	下 霧	Hiá óu.
Il fait chaud.	It is warm.	天 熱	T'iēn jě (jouó).
Climat.	Climate.	水 土	Choéi t'ôu.
Il éclaire.	It lightens.	打 閃	Tá chèn.
Il fait froid.	It is cold.	天 冷	T'iēn lèng.
Il gèle.	It freezes.	上 了 凍	Cháng leaò tóung.
Il grêle.	It hails.	下 雹 子	Hiá pŏ (paò) tzèu,
Humidité.	Humidity.	潮 氣	Tch'aô k'i.
Neige.	Snow.	雪	Siuě.
Il neige.	It snows.	下 雪	Hiá siuě.
Nuage.	Cloud.	雲 彩	Iûn ts'ài.
Orage.	Storm.	天 濤	T'iēn t'aô.
Pluie.	Rain.	雨	Iù.
Une pluie.	A rain.	一 陣 子 雨	Ĭ tchénn tzeù iù.
Il pleut.	It rains.	下 雨	Hiá iù.
Rosée.	Dew.	露 濕	Lóu chěu.
Sécheresse.	Dryness.	旱 天	Hán t'iēn.
Température.	Temperature.	天 ○ 天 氣	T'iēn. T'iēn k'i.
Temps.	Weather.	天	T'iēn.
Beau temps.	Fine weather.	好 天	Haò t'iēn.
Mauvais temps.	Bad weather.	不 好 天	Pŏu haò t'iēn.
Temps doux.	Mild weather.	暖 和 天	Noàn houô t'iēn.
Temps chaud.	Warm weather.	熱 天	Jě (Jouó) t'iēn.
Temps froid.	Cold weather.	冷 天	Lèng t'iēn.

Temps clair.	Clear weather.	晴天	Ts'ing t'iēn.
Temps nébuleux.	Cloudy weather.	陰天	In t'iēn.
Il tonne.	It thunders.	打雷	Tà lèi.
La terre tremble.	Earthquake.	地動	Ti tóung.
Vent.	Wind.	風	Fōung.
Vent du nord.	North wind.	北風	Pě fōung.
Vent du sud.	South wind.	南風	Nàn fōung.
Vent d'est.	East wind.	東風	Tōung fōung.
Vent d'ouest.	West wind.	西風	Sī fōung.
Il fait du vent.	It is windy.	颳風	Koă fōung.
Vent favorable.	Fair wind.	順風	Choénn fōung.
Vent contraire.	Foul wind.	搶風	Ts'iāng fōung.
		頂頭風	Ting t'eôu fōung.

SUBSTANCES MINÉRALES.

MINÉRAL SUBSTANCES.

金玉石類

KIN, IU, CHEU LEI.

Acier.	Steel.	鋼	Kāng.
Agate.	Agate.	瑪瑙	Mà naò.
Aimant.	Magnet.	吸鐵石	Hī t'iě chěu.
Alun.	Alum.	白礬	Pě fàn.
Ardoise.	Slate.	青石	Ts'ing chěu.
Argent.	Silver.	銀子	In tzèu.
Arsenic.	Arsenic.	信	Sin.
Blanc d'Espagne.	Whiting.	土粉	T'òu fènn.
Brique.	Brick.	甎	Tchoēn.
Bronze.	Bronze.	紅銅	Hôung t'ôung.
Céruse.	White-lead.	鉛粉	Iuèn (K'iēn) fènn.

Chaux.	Lime.	石灰	Chĕu hoĕi.
Corail.	Coral.	珊瑚	Chān hôu.
Couperose bleue.	Blue copperas.	膽礬	Tàn fân.
		紅礬	Hôung fân.
Couperose verte.	Green copperas.	綠礬	Lŏu (Liú) fân.
		青礬	Ts'ĭng fân.
		銅綠	T'ôung liú.
		銅青	T'ôung ts'ĭng.
Cristal.	Crystal.	水晶	Choĕi tsĭng.
Cuivre.	Copper.	銅	T'ôung.
Diamant.	Diamond.	金剛石	Kīn kāng chĕu.
Émail.	Enamel.	珐琅	Fă lâng.
Étain.	Tin.	錫	Sĭ.
Fer.	Iron.	鐵	T'iĕ.
Fer-blanc.	Tinned-iron.	白鐵	Pĕ t'iĕ.
Fonte.	Cast-iron.	生鐵	Chēng t'iĕ.
Jade.	Jade.	玉石	Iŭ chĕu.
Mercure.	Mercury.	水銀	Choĕi în.
Nitre.	Nitre.	硝	Siaō.
Or.	Gold.	金子	Kīn tzèu.
Perle.	Pearl.	珍珠	Tchēnn tchōu.
Plomb.	Lead.	鉛	Iuèn (K'iēn).
Salpêtre.	Saltpetre.	硝	Siaō.
Sel marin.	Marine salt.	鹽	Iên.
Soufre.	Sulphur.	硫磺	Liôu hoâng.
Tuile.	Tile.	瓦	Wà.
Vermillon.	Vermilion.	銀珠	În tchōu.
Verre.	Glass.	玻璃	P'ouō (Pouō) lĭ.
Stras.	Paste.	燒料	Chaō leaó.

DIMENSIONS ; FORMES ; COULEURS.

DIMENSIONS ; SHAPES ; COLOURS.

度 量. 樣 子. 顏 色.

TOU LEANG ; IANG TZEU ; IEN CHE.

Ample.	Ample.	寬	K'oān.
Angle.	Angle.	角	Kiŏ.
Angle saillant.	Sharp angle.	棱 子	Lēng tzèu.
Angle aigu.	Acute angle.	尖 角 ○ 銳 角	Tsiēn kiŏ. Joéi kiŏ.
Angle obtus.	Obtuse angle.	鈍 角 ○ 奏 角	Toénn kiŏ. Tchā kiŏ.
Angle droit.	Right angle.	方 角 ○ 直 角	Fāng kiŏ. Tchĕu kiŏ.
Angle complémentaire.	Complementary angle.	餘 角	Iû kiŏ.
Angle d'incidence.	Angle of incidence.	原 角	Iuèn kiŏ.
Angle de réflexion.	Angle of reflection	回 角	Hoéi kiŏ.
Bas	Low.	矬 ○ 矮	Ts'ouô. Iài.
Base.	Base.	根 基	Kēnn kī.
Carré.	Square.	四 方 的	Séu fāng tí.
Cavité.	Cavity.	窩	Wō.
Cercle.	Circle.	圈	K'iuēn.
Circulaire.	Circular.	圓	Iuèn.
Circonférence.	Circumference.	圈 ○ 圓 線	K'iuēn. Iuèn sién.
Centre.	Centre.	中 心	Tchōung sīn.
Concave.	Concave.	凹	Wā.
Convexe.	Convex.	鼓 凸	Kòu tŏu.
Courbe, sinueux.	Curved, sinuous.	彎 曲	Wān k'iŭ.
Court.	Short.	短	Toàn.
Creux, vide.	Hollow, empty.	空	K'ōung.
Cubique.	Cubic.	四 面 八 方	Séu mién pă fāng.
Diamètre.	Diameter.	徑 線	King sién.
Égal.	Equal.	一 般 大	Ĭ pān tá.
Épais.	Thick.	厚	Heóu.

Étroit.	Narrow.	窄	Tchĕ.
Grand.	Size.	大	Tá.
Gros.	Big.	粗	Ts'ōu.
Haut.	High.	高	Kaō.
Large.	Wide.	寬	K'oān.
Une ligne.	A line.	一道○一線	Ĭ taó. Ĭ sién.
Ligne droite.	Right line.	直道	Tchĕu taó.
Long.	Long.	長	Tch'âng.
Massif.	Massive.	實着	Chĕu tchŏ.
Oblique.	Oblique.	歪	Wāi.
Ovale.	Oval.	長圓	Tch'âng iuên.
Périmètre.	Perimeter.	周圍線	Tcheōu wêi sién.
Petit.	Small.	小	Siaò.
Plein.	Full.	滿	Mân.
Profond.	Deep.	深	Chēnn.
Rayon d'un cercle.	Radius.	半徑	Pán king.
Rond.	Round.	圓	Iuên.
Rude.	Rough.	澀	Chĕ.
Spacieux.	Spacious.	寬大	K'oān tá.
Sphère.	Sphere.	圓球	Iuên k'iòu.
Surface.	Surface.	面	Mién.
Uni.	Even.	平	P'ing.
Les cinq couleurs.	The five colours.	五色	Où chĕ.
Couleur claire.	Light colour.	淺顏色	Ts'ién ién chĕ.
Couleur foncée.	Dark colour.	深顏色	Chēnn ién chĕ.
Blanc.	White.	白	Pĕ (Pâi).
Bleu.	Blue.	藍	Lân.
Bleu clair.	Light blue.	淺藍	Ts'ién lân.
Bleu foncé.	Dark blue.	深藍	Chēnn lân.
Brun.	Brown.	紫	Tzèu.
Châtain.	Chestnut.	栗子色	Li tzèu chĕ.
Cramoisi.	Crimson.	紫紅	Tzèu hôung.
Écarlate.	Scarlet.	花紅	Hoā hôung.

Gris.	Grey.	灰色的	Hoëi chĕ tĭ.
Jaune.	Yellow.	黃	Hoâng.
Noir.	Black.	黑	Hĕ.
Olive.	Olive.	茶青	Tch'â ts'ing.
Rouge.	Red.	紅	Hôung.
Roux.	Russet.	黃紅	Hoâng hôung.
Vert.	Green.	綠	Lŏu (Liú).
Violet.	Violet.	紫	Tzéu.
Mettre en couleur.	To stain.	上顏色	Cháng iên chĕ.

TEMPS.

TIME.

時候

CHEU HEOU.

Un siècle.	A century.	一百年	Ĭ pĕ (pâi) gniên.
Une année.	A year.	一年	Ĭ gniên.
L'année passée.	Last year.	去年	K'iú gniên.
L'année prochaine.	Next year.	明年	Mîng gniên.
Un mois.	A month.	一個月	Ĭ-kó iuĕ.
Une quinzaine.	A fortnight.	半個月	Pán-kó iuĕ.
Un jour.	A day.	一天	Ĭ t'iên.
Une heure.	An hour.	一下鐘	Ĭ hiá tchôung.
		一點鐘	Ĭ tiên tchôung.
Une demi-heure.	Half an hour.	二刻	Eúl k'ŏ.
Un quart d'heure.	A quarter of an hour.	一刻	Ĭ k'ŏ.
		一刻的工夫	Ĭ k'ŏ tĭ kôung fôu.
Une heure et demie.	An hour and a half.	一下鐘二刻	Ĭ hiá tchôung éul k'ŏ.
		一下二刻	Ĭ hiá éul k'ŏ.
Une minute.	A minute.	一分	Ĭ fônn.
Le matin.	The morning.	早起○早晌	Tsaò k'i. Tsaò châng.

L'avant-midi.	The forenoon.	前 半 天	Ts'iên pán t'iên.
Midi.	Noon.	晌 午	Chàng ǒu.
L'après-midi.	The afternoon.	後 半 天	Heóu pán t'iên.
Le soir.	The evening.	晚 晌	Wàn chàng.
Vers le soir.	Towards evening.	天 夕	T'iên sí.
La nuit.	Night.	黑 夜 ○ 黑 下	Hĕ ié. Hĕ hiá.
Minuit.	Midnight.	半 夜	Pán iĕ.
Aujourd'hui.	To-day.	今 天 ○ 今 兒	Kin t'iên. Kin êul.
Hier.	Yesterday.	昨 天 ○ 昨 兒	Tsŏ t'iên. Tsŏ êul.
Avant-hier.	The day before yesterday.	前 日	Ts'iên jĕu.
Demain.	To-morrow.	明 天	Ming t'iên.
Après-demain.	The day after to-morrow.	後 天	Heóu t'iên.
		過 了 明 兒	Kouó leaò ming êul.
Le lendemain.	The next day.	第 二 天	Ti éul t'iên.
Le surlendemain.	The third day.	第 三 天	Ti sān t'iên.
Le jour de l'an.	New year's day.	大 年 初 一	Tá gniên tch'ŏu ĭ.
Les jours caniculaires.	The dog-days.	伏 天	Fŏu t'iên.
Les quatre saisons.	The four seasons.	四 季 ○ 四 時	Séu ki. Séu chêu.
Le printemps.	Spring.	春 天	Tch'oênn t'iên.
L'été.	Summer.	夏 天	Hiá t'iên.
L'automne.	Autumn.	秋 天	Ts'iŏu t'iên.
L'hiver.	Winter.	冬 天	Tôung t'iên.
Le premier mois.	The first month.	正 月	Tchêng iuĕ.
Le deuxième mois.	The second month.	二 月	Eúl iuĕ.
Le troisième, Le quatrième, Le cinquième,... mois.	The third, The fourth, The fifth,.. month.	三 月 四 月 五 月	Sān iuĕ, Séu iuĕ, Où iuĕ,...
Le dernier mois de l'année.	The latest month of year.	臘 月	Lă iuĕ.
Mois intercalaire.	Intercalar month.	閏 月	Juénn (Iún) iuĕ.
Mois de trente jours.	Month of thirty days.	大 盡 ○ 月 大	Tá tsin. Iuĕ tá.

Mois de vingt-neuf jours.	Month of twenty-nine days.	小盡○月小	Siaò tsin. Iuĕ siaò.
Le premier,	The first,	初一	Tch'ōu ĭ,
Le deux,	The second,	初二	Tch'ōu éul,
Le trois,...	The third,...	初三	Tch'ōu sān,...
Le dix du mois ou de la lune.	The tenth of the month.	初十	Tch'ōu chĕu.
Le onze,	The eleventh,	十一	Chĕu ĭ,
Le douze,...	The twelfth,...	十二	Chĕu éul,...
Le vingt,	The twentieth,	二十	Eúl chĕu,
Le vingt et un,...	The twenty-first,...	二十一	Eúl chĕu ĭ,...
Le vingt-neuf,	The twenty-ninth,	二十九	Eúl chĕu kiòu,
Le trente du mois.	The thirtieth of the month.	三十	Sān chĕu.
Le cinq du premier mois.	The fifth of the first month.	正月初五	Tchēng iuĕ tch'ōu òu.
Le neuf du dixième mois.	The ninth of the tenth month.	十月初九	Chĕu iuĕ tch'ōu kiòu.
Le treize du douzième mois.	The thirteenth of the twelfth month.	臘月十三	Lă iuĕ chĕu sān.
Le vingt-huit du septième mois intercalaire.	The twenty-eighth of the seventh intercalar month.	閏七月二十 八○後七 月二十八	Iún ts'ĭ iuĕ éul chĕu pă. Heóu ts'ĭ iuĕ éul chĕu pă.
Une semaine.	A week.	一個主日 一個禮拜	Ĭ-kó tchòu jĕu. Ĭ-kó li pái. (Prot.).
Dimanche.	Sunday.	主日 禮拜日	Tchòu jĕu. Li pái jĕu.
Lundi.	Monday.	瞻禮二 禮拜一	Tchēn li éul. Li pái ĭ.
Mardi.	Tuesday.	瞻禮三 禮拜二	Tchēn li sān. Li pái éul.
Mercredi.	Wednesday.	瞻禮四 禮拜三	Tchēn li séu. Li pái sān.

Jeudi.	Thursday.	瞻禮五	Tchēn li òu.
		禮拜四	Li pái séu.
Vendredi.	Friday.	瞻禮六	Tchēn li lōu (liòu).
		禮拜五	Li pái òu.
Samedi.	Saturday.	瞻禮七	Tchēn li ts'ï.
		禮拜六	Li pái liòu.

FÊTES CHRÉTIENNES.

CHRISTIAN FESTIVALS.

瞻禮

TCHEN LI.

La Circoncision.	Circumcision.	立耶穌聖名	Lï Iê sōu chéng mïng.
Les Rois.	Twelfth-night.	三王來朝	Sān wâng lái tch'aò.
Le carême.	Lent.	嚴齋月	Iên tchāi iuě.
Les Cendres.	Ash-Wednesday.	聖灰禮儀	Chéng hoēi li î.
L'Annonciation.	Lady-day.	聖母領報	Chéng mòu ling paò.
La Passion.	Passion.	耶穌苦難	Iê sōu k'òu nán.
Les Rameaux.	Palm Sunday.	聖枝禮儀	Chéng tchēu li î.
Le Vendredi-Saint.	Good Friday.	耶穌受難	Iê sōu cheóu nán.
Pâques.	Easter.	耶穌復活	Iê sōu fōu houò.
L'Ascension.	Ascension.	耶穌升天	Iê sōu chēng t'iēn.
La Pentecôte.	Whitsuntide.	聖神降臨	Chéng chênn kiáng lîn.
La Trinité.	Trinity.	三位一體	Sān wéi ï t'i.
La Fête-Dieu.	Corpus-Christi day.	耶穌聖體	Iê sōu chéng tï.
Le Sacré-Cœur.	Sacred Heart.	耶穌聖心	Iê sōu chéng sïn.
L'Assomption.	Assumption.	聖母升天	Chéng mòu chēng t'iēn.

La Nativité de N. D.	Nativity of B. V.	聖母聖誕	Chéng mòu chéng tán.
La Toussaint.	All-Saints day.	諸聖瞻禮	Tchōu chéng tchēn li.
Le jour des Morts.	All Souls day.	追思已亡	Tchoēi sōu i wáng.
Noël.	Christmas.	耶穌聖誕	Iē sōu chéng tán.
Un anniversaire.	An anniversary.	週年	Tcheōu gaiēn.
Jour férié.	Holiday.	罷工的日子	Pá kōung tĭ jĕu tzèu.
Jour ouvrable.	Working day.	做活的日子	Tsò houò tĭ jĕu tzèu.

NOMBRES.

NUMBERS.

數目

CHOU MOU.

Un.	One.	一	Ĭ.
Deux.	Two.	二	Eùl.
Trois.	Three.	三	Sān.
Quatre.	Four.	四	Séu.
Cinq.	Five.	五	Où.
Six.	Six.	六	Lōu (Liòu).
Sept.	Seven.	七	Ts'ĭ.
Huit.	Eight.	八	Pă.
Neuf.	Nine.	九	Kiòu.
Dix.	Ten.	十	Chĕu.
Onze.	Eleven.	十一	Chĕu ĭ.
Douze.	Twelve.	十二	Chĕu éul.
Treize.	Thirteen.	十三	Chĕu sān.
Quatorze.	Fourteen.	十四	Chĕu séu.
Quinze.	Fifteen.	十五	Chĕu òu.
Seize.	Sixteen.	十六	Chĕu liòu.

Dix-sept.	Seventeen.	十 七	Chĕu ts'ĭ.
Dix-huit.	Eighteen.	十 八	Chĕu pă.
Dix-neuf.	Nineteen.	十 九	Chĕu kiòu.
Vingt.	Twenty.	二 十	Eúl chĕu.
Vingt et un.	Twenty-one.	二 十 一	Eúl chĕu ĭ.
Vingt-deux.	Twenty-two.	二 十 二	Eúl chĕu éul.
Vingt-trois.	Twenty-three.	二 十 三	Eúl chĕu sān.
Trente.	Thirty.	三 十	Sān chĕu.
Quarante.	Forty.	四 十	Séu chĕu.
Cinquante.	Fifty.	五 十	Où chĕu.
Soixante.	Sixty.	六 十	Liòu chĕu.
Soixante-dix.	Seventy.	七 十	Ts'ĭ chĕu.
Quatre-vingts.	Eighty.	八 十	Pă chĕu.
Quatre-vingt-dix.	Ninety.	九 十	Kiòu chĕu.
Cent.	One hundred.	一 百	Ĭ pĕ (pài).
Cent-un.	One hundred and one.	一 百 零 一	Ĭ pĕ (pài) ling ĭ.
Cent-deux.	One hundred and two.	一 百 零 二	Ĭ pĕ (pài) ling éul.
Cent dix.	One hundred and ten.	一 百 一 十	Ĭ pĕ (pài) ĭ chĕu.
Cent vingt.	One hundred and twenty.	一 百 二 十	Ĭ pĕ (pài) éul chĕu.
Deux cents.	Two hundred.	二 百	Eúl pĕ.
Mille.	One thousand.	一 千	Ĭ ts'iēn.
Mille vingt-cinq.	One thousand and twenty-five.	一 千 零 二 十 五	Ĭ ts'iēn ling éul chĕu òu.
Trois mille quatre cents.	Three thousand and four hundred.	三 千 四 百	Sān ts'iēn séu pĕ.
Dix mille.	Ten thousand.	一 萬	Ĭ wán.
Dix mille huit cent quarante.	Ten thousand eight hundred forty.	一 萬 零 八 百 四 十	Ĭ wán ling pă pĕ séu chĕu.

Cent mille.	One hundred thousand.	十萬	Chĕu wán.
Un million.	One million.	一百萬	Ĭ pĕ wán.
Huit ou neuf.	Eight or nine.	八九	Pă kiòu.
De dix à vingt personnes.	Ten or twenty persons.	一二十個人	Ĭ éul chĕu kó jènn.
Plus de dix.	Ten and over.	十幾個	Chĕu chóu kó.
		十個多	Chĕu kó touŏ.
		十幾個	Chĕu ki kó.
Environ dix ans.	Nearly ten years.	十來年	Chĕu lâi gniên.
Environ trente stades.	Nearly thirty stadiums.	三十來的里地	Sān chĕu lâi tĭ li ti.
Quelques dizaines.	Thirty, Forty,...	幾十	Ki chĕu.
Quelques centaines.	Three hundred, Four hundred,...	幾百	Ki pĕ (pài).
Le premier.	The first.	第一	Tí ĭ.
Le deuxième.	The second.	第二	Tí éul.
Le troisième.	The third.	第三	Ti sān.
Le dixième.	The tenth.	第十	Tí chĕu.
Le onzième.	The eleventh.	第十一	Tí chĕu ĭ.
Le douzième.	The twelfth.	第十二	Tí chĕu éul.
Le vingtième.	The twentieth.	第二十	Tí éul chĕu.
Le vingt-deuxième.	The twenty-second.	第二十二	Ti éul chĕu éul.
Le trentième.	The thirtieth.	第三十	Tí sān chĕu.
Le centième.	The hundredth.	第一百	Tí ĭ pĕ (pài).
Le millième.	The thousandth.	第一千	Ti ĭ ts'iēn.
Le dix-millième.	The ten thousandh.	第一萬	Tí ĭ wán.
Le millionième.	The millionth.	第一百萬	Ti ĭ pĕ (pài) wán.
Le dernier.	The last.	末末了的	Mouŏ mouŏ leaò tĭ.
L'avant-dernier.	The last but one.	末末了第二	Mouŏ mouŏ leaò ti [éul.
La moitié.	The half.	一半	Ĭ pán.
Le tiers.	The third.	三分之一	Sān fēnn tchēu ĭ.
Le quart.	The fourth.	四分之一	Séu fēnn tchēu ĭ.

Les trois quarts.	The three quarters.	四分之三	Séu fēnn tchēu sān.
Les deux tiers.	The two thirds.	三分之二	Sān fēnn tchēu éul.
Les trois septièmes.	Three sevenths.	七分之三	Ts'ĭ fēnn tchēu sān.
Les quatre neuvièmes.	Four ninths.	九分之四	Kiòu fēnn tchēu séu.
Une paire.	A pair.	一雙○一對	Ĭ choāng. Ĭ toéi.
Simple.	Simple.	單	Tān.
Double.	Double.	雙	Choāng.
Le double.	Double.	多一倍	Touō ĭ péi.
Le triple.	Triple.	多三倍	Touō sān péi.
Le quadruple.	Fourfold.	多四倍	Touō séu péi.
Le décuple.	Tenfold.	多十倍	Touō chĕu péi.
Le centuple.	Hundredfold.	多一百倍	Touō ĭ pĕ péi.
Nombre impair.	Odd number.	單數	Tān chóu.
Nombre pair.	Even number.	雙數	Choāng chóu.
Une fois.	Once.	一次○一回	Ĭ ts'éu. Ĭ hoéi.
		一遍○一輪	Ĭ pién. Ĭ t'áng.
Deux fois.	Twice.	兩次	Leàng ts'éu.
Dix fois.	Ten times.	十次	Chĕu ts'éu.
Cent fois.	A hundred times.	一百次	Ĭ pĕ (pài) ts'éu.
Mille fois.	A thousand times.	一千次	Ĭ ts'iēn ts'éu.
2 fois 3 font 6.	2 into 3 make 6.	二三如六	Eúl sān jòu liòu.
Additionner.	To add up.	合○合算	Hŏ. Hŏ suán.
		總起來	Tsòung k'i lâi.
Soustraire.	To subtract.	除○拋	Tch'ôu. P'aō.
		除出來	Tch'ôu tch'ŏu lâi.
		拋來出	P'aō tch'ŏu lâi.
Arithmétique.	Arithmetic.	算法	Suán fā.
Boulier compteur.	Abacus.	算盤	Suán p'ân.
Calculer sur l'abaque.	To use abacus.	打算盤	Tà suán p'ân.

PLANTES.

PLANTS.

草 木

TS'AO MOU.

Un arbre.	A tree.	一 棵 樹	Ĭ-k'ŏ chóu.
Arbre fruitier.	Fruit-bearer tree.	菓 子 樹	Kouò tzèu chóu.
		菓 木 樹	Kouò mŏu chóu.
Abricotier.	Apricot-tree.	杏 樹	Hing chóu.
Abricot.	Apricot.	杏	Hing.
Acacia.	Acacia.	槐 樹	Hoâi chóu.
Bambou.	Bamboo.	竹 子	Tchŏu tzèu.
Cerisier.	Cherry-tree.	櫻 桃 樹	Ing t'aô chóu.
Cerise.	Cherry.	櫻 桃	Ing t'aô.
Châtaignier.	Chestnut-tree.	栗 子 樹	Lĭ tzèu chóu.
Châtaigne.	Chestnut.	栗 子	Lĭ tzèu.
Figuier.	Fig-tree.	無 花 菓 樹	Oû hoā kouò chóu.
Figue.	Fig.	無 花 菓	Oû hoā kouò.
Jujubier.	Jujube-tree.	棗 樹	Tsaò chóu.
Jujube.	Datte.	棗	Tsaò.
Mûrier.	Mulberry-tree.	桑 樹	Sāng chóu.
Mûre.	Mulberry.	椹 子	Chènn tzèu.
Noyer.	Walnut-tree.	核 桃 樹	Hŏ t'aô chóu.
Noix.	Walnut.	核 桃	Hŏ t'aô.
Orme.	Elm.	榆 樹	Iù chóu.
Peuplier.	Poplar.	楊 樹	Iâng chóu.
Plaqueminier Kaki.	Ebony-tree.	柿 子 樹	Chéu tzèu chóu.
Fruit du pl. Kaki.	Persimmon.	柿 子	Chéu tzèu.
Poirier.	Pear-tree.	梨 樹	Lì chóu.
Poire.	Pear.	梨	Lì.
Sapin.	Fir-tree.	松 樹	Sōung chóu.
Résine.	Rosin.	松 香	Sōung hiāng.

Saule.	Willow.	柳樹	Liòu chóu.
Tamarix.	Tamarix.	紅荆	Hôung kīng.
Les herbes.	The herbs.	草	Ts'aò.
Plantes potagères.	Culinary plants.	菜	Ts'ài.
Fleurs.	Flowers.	花	Hoā.
Ail.	Garlic.	蒜	Suán.
Anis.	Aniseed.	大茴香	Tá hoêi hiāng.
Betterave.	Beet-root.	菁蓮菜	Kiùn tă ts'ái.
Carotte.	Carrot.	葫蘿蔔	Hôu louô p'ĕ (pĕ).
Céleri.	Celery.	芹菜	K'în ts'ái.
Citrouille.	Pumpkin.	冬瓜○北瓜	Tōung koā. Pĕ koā.
Cornichon.	Gherkin.	黃瓜	Hoâng koā.
Coriandre.	Coriander.	芫荽	Iuên soēi.
Fève.	Bean.	蠶豆	Ts'ân teóu.
Navet.	Turnip.	蔓菁	Mân tsīng.
Oignon.	Onion.	葱	Ts'ōung.
Persil.	Parsley.	芹菜	K'în ts'ái.
Poireau.	Leek.	韭菜	Kiòu ts'ái.
Poivre long.	Cayenne pepper.	辣椒	Lă tsiaō.
Arachides.	Ground nuts.	長生菓	Tch'âng chēng kouò.
		落花生	Lŏ hoā chēng.
Blé.	Wheat.	麥子	Mái tzèu.
Chanvre.	Hemp.	小麻	Siaò mâ.
Chanvre à larges feuilles.	Abutilon hemp.	蔴	K'ing.
Coton.	Cotton.	棉花	Miên hoā.
Luzerne.	Lucern.	苜蓿	Mŏu sŏu (siú).
Maïs.	Maize.	稑子	Páng tzèu.
Millet des oiseaux.	The spiked millet.	穀子	Kŏu tzèu.
Millet à panicules.	The panicled millet.	黍子	Chòu tzèu.
		糜子	Mi (Méi) tzèu.
		稷子	Tsï tzèu.
Navette.	Esculent-rape.	菜子	Ts'ái tzèu.

Orge.	Barley.	大麥	Tá mái.
Ricin.	Castor-oil plant.	小麻子	Tá mâ tzèu.
Riz.	Rice.	稻子	Taó tzèu.
Sarrasin.	Buck-wheat.	蕎麥	K'iaô mái.
Sésame.	Sesamum.	芝蔴	Tchēu mâ.
Sorgho.	Sorghum.	高粱	Kaō leâng.

ANIMAUX.

ANIMALS.

禽獸

K'IN CHEOU.

Quadrupède.	Quadruped.	走獸	Tseòu cheóu.
Animaux domestiques.	Domestic animals.	牲畜 頭物	Chēng k'eòu. T'eôu ŏu.
Un âne.	A donkey.	一頭驢	Ĭ-t'eôu liû.
Anesse.	She-ass.	騲驢	Ts'aò liû.
Cerf.	Stag.	鹿	Lŏu.
Blaireau.	Badger.	貛	Hoān.
Un bœuf.	An ox.	一頭牛	Ĭ-t'eôu gniôu.
Chameau.	Camel.	駱駝	Lŏ t'ouô.
Chat.	Cat.	貓	Maô.
Un cheval.	A horse.	一匹馬	Ĭ-p'ĭ mà.
Jument.	Mare.	騍馬	K'ó mà.
Chèvre.	Goat.	山羊	Chān iâng.
Chien.	Dog.	狗	Keòu.
Daim.	Deer.	麂子	P'aô tzèu.
Éléphant.	Elephant.	象	Siáng.
Grenouille.	Frog.	蝦蟆	Hiâ (Hô) mâ.
Lapin.	Rabbit.	家兎	Kiā t'ou.
Lièvre.	Hare.	兎子 ○ 野貓	T'ou tzèu. Iè maô.

Lion.	Lion.	獅子	Chōu tzèu.
Loup.	Wolf.	狼	Lâng.
Mouton.	Sheep.	綿羊	Miên iâng.
Un mulet.	A mule.	一頭騾子	Ĭ-t'eôu louô tzèu.
Porc.	Pig.	豬	Tchōu.
Rat.	Rat.	老鼠	Laò chòu.
Renard.	Fox.	狐狸	Hôu li.
Tigre.	Tiger.	虎○老虎	Hòu. Laò hòu.
Oiseaux.	Birds.	飛禽○鳥	Fēi k'in. Gniaò.
Oisillon.	Little bird.	雀兒	Tsiŏ (Ts'iaō) êul.
Canard.	Duck.	鴨子	Iă tzèu.
Coq, poule	Cock, hen.	公鷄母鷄	Kōung kĭ, mòu kĭ.
Corbeau.	Crow.	老鴉	Laò koă.
Épervier.	Hawk.	老鷹	Laò ĭng.
Faisan.	Pheasant.	野鷄	Iè kĭ.
Hibou.	Owl.	貓兒頭	Maò êul t'eôu.
		夜貓子	Iè maò tzèu.
Hirondelle.	Swallow.	燕子	Ién tzèu.
Moineau.	Sparrow.	家雀	Kiā tsiŏ (ts'iaō).
Oie sauvage.	Wild goose.	大雁	Tá ién.
Oie domestique.	Domestic goose.	鵝	Ngô.
Pie.	Magpie.	喜鵲○野鵲	Hi ts'iŏ. Iè ts'iŏ.
Pigeon.	Pigeon.	鴿子	Kŏ tzèu.
La poule pond.	The hen lays eggs.	草鷄下蛋	Ts'aò kĭ hiá tán.
Le coq chante.	The cock crows.	公鷄打鳴	Kōung kĭ tà ming.
Reptile, insecte.	Reptile, insect.	虫子	Tch'ôung tzèu.
Lézard.	Lizard.	蝎虎	Hiĕ hòu.
Un serpent.	A serpent.	一條長虫	Ĭ-t'iaô tch'ang tch'ôung.
Abeille.	Bee.	蜜蜂	Mĭ fōung.
Fourmi.	Ant.	米蟀	Mi iàng.
Mouche.	Fly.	蠅子	Îng tzèu.
Moustique.	Musquito.	蚊子	Wènn tzèu.
Sauterelle.	Grasshopper.	蝗蚱	Mà tchă.

L'HOMME ; CIRCONSTANCES DE LA VIE.

MAN ; CIRCUMSTANCES OF LIFE.

人 事

JENN CHEU.

Enfant.	Child.	孩子	Hâi tzèu.
Homme.	Man.	男人	Nân jênn.
Jeune homme.	Young man.	年輕的人	Gniên k'ing tĭ jênn.
		幼年人	Iòu gniên jênn.
Fille.	Girl, daughter.	閨女	Koĕi gniù.
Jeune fille.	Young girl.	小閨女	Siaò koĕi gniù.
		小女子	Siaò gniù tzèu.
Femme.	Woman.	女人	Gniù jênn.
Vieillard.	Old man.	老人	Laò jênn.
Vieille femme.	Old woman.	老女人	Laò gniù jênn.
		老婆子	Laò p'ouô tzèu.
Femme mariée.	Married woman.	婦人	Fóu jênn.
Veuve.	Widow.	寡婦	Koá fóu.
Enfance.	Childhood.	小的時候	Siaò tĭ chêu heóu.
Jeunesse, adolescence.	Youth, adolescence.	年輕的時候	Gniên k'ing tĭ chêu heóu.
Age viril.	Manhood.	中年(ou 壯年)的時候	Tchōung gniên (or Tchoáng gniên) tĭ chêu heóu.
Vieillesse.	Old age.	大年紀	Tá gniên ki.
Naître.	To be born.	生下來	Chēng hiá lâi.
Mourir.	To die.	死	Sèu.
Accident.	Accident.	不順心的事兒	Pŏu choénn sīn tĭ chéu êul.
Affaire.	Business.	事兒	Chéu êul.
L'avenir.	The future.	後來的事	Heóu lâi tĭ chéu.

Le bonheur.	Happiness.	福 ○ 福 樂	Fŏu. Fŏu lŏ.
La dépense.	The expense.	費 用	Féi iòung.
		花 消	Hoā siaō.
Le domicile.	The residence.	住 處	Tchóu tch'óu.
Éducation.	Education.	教 訓	Kiaó hiún.
Enterrement.	Funeral.	出 殯	Tch'ŏu pin.
Événement.	Event.	事 兒	Chéu êul.
Recueillir un héritage.	To inherit.	賸 受 (ou 承 受) 家 產 (ou 家 業)	Ts'ing cheóu (or Tch'êng cheóu) kiā tch'àn (or kiā iĕ).
Impôts.	Taxe.	錢 粮	Ts'iên leàng.
Invention.	Invention.	新 法 子	Sīn fă tzéu.
Malheur.	Misfortune.	不 好 ○ 災 難	Pŏu haò. Tsāi nàn.
		禍 患	Houò hoàn.
Faire des noces.	Wedding.	娶 親	Ts'iú (Ts'iù) ts'īn.
Le nom.	The name.	名 字	Míng tzéu.
Nom de baptême.	Christian name.	聖 名	Chéng míng.
Nom de famille.	Family name.	姓	Sing.
Donner un nom.	To give a name.	起 名 字	K'i míng tzéu.
Le passé.	The past.	過 去 的 事	Kouó k'iú tĭ chéu.
Patrimoine.	Patrimony.	家 產	Kiā tch'àn.
		家 業 ○ 產 業	Kiā iĕ. Tch'àn iĕ.
Pauvre.	Poor.	窮	K'iôung.
A présent.	At present.	如 今 ○ 現 今	Jòu kīn. Hién kīn.
Réputation.	Reputation.	名 聲	Míng chēng.
Richesses.	Wealth.	財 帛	Ts'âi pĕ (pâi).
Riche.	Wealthy.	富 貴	Fóu koéi.
Vie.	Life.	性 命	Sing míng.
Vie courte.	Short life.	短 命	Toàn míng.
Vie longue.	Long life.	長 命	Tch'âng míng.
Vie malheureuse.	Unfortunate life.	苦 命	K'òu míng.
Vivre.	To live.	活	Houŏ.

PARENTÉ.

KINDRED.

當 家 合 族 親 戚
TANG KIA HO TSOU, TS'IN TS'I.

La famille.	The family.	家	Kiā.
Parents ayant même nom de famille.	Relatives of the same surname.	當 家 子 當 家 合 族	Tāng kiā tzèu. Tāng kiā hŏ tsŏu.
Parents de noms de familles différents.	Relatives of different surnames.	親 戚	Ts'īn ts'ī.
Proche parent.	Near relation.	近 當 家 子 近 親 戚	Kín tāng kiā tzèu. Kín ts'īn ts'ī.
Parent éloigné.	Distant relation.	遠 當 家 子 遠 親 戚	Iuèn tāng kiā tzèu. Iuèn ts'īn ts'ī.
Ancêtres.	Ancestors.	祖 宗	Tsòu tsōung.
Bisaïeul paternel.	Paternal great grandfather.	老 太 爺	Laò t'ái iê.
Bisaïeul maternel.	Maternal great grandfather.	老 老 爺	Laò laò iê.
Bisaïeule paternelle.	Paternal great grandmother.	老 太 太	Laò t'ái t'ái.
Bisaïeule maternelle.	Maternal great grandmother.	老 老 娘 老 老 老	Laò laò gniâng. Laò laò laò.
Grand-père paternel.	Paternal grandfather.	爺 爺	Iê iê.
Grand-père maternel.	Maternal grandfather.	老 爺	Laò iê.
Grand'mère paternelle.	Paternal grandmother.	奶 奶	Nài nài.
Grand'mère maternelle.	Maternal grandmother.	老 娘 老 老	Laò gniâng. Laò laò.

Père.	Father.	父親○爹	Fóu ts'în. Tiē.
Mère.	Mother.	母親○娘	Mòu ts'în. Gniàng.
Le père et la mère.	The father and mother.	父母 爹娘	Fóu mòu. Tiē gniàng.
Les descendants.	The descendants.	子孫 後代	Tzèu suēnn. Heóu tài.
Le fils.	The son.	兒子	Eûl tzèu.
Le fils aîné.	The eldest son.	長子	Tchàng tzèu.
La fille.	The daughter.	閨女	Koēi gniù.
La fille aînée.	The eldest daughter.	大閨女	Tá koēi gniù.
Frère plus âgé.	Elder brother.	哥	Kō.
Frère puîné.	Younger brother.	兄弟	Hiōung ti.
Les frères.	The broders.	弟兄	Ti hiōung.
Sœur plus âgée.	Elder sister.	姐	Tsiè.
Sœur puînée.	Younger sister.	妹子	Méi tzèu.
Les sœurs.	The sisters.	姐妹○姊妹	Tsiè méi. Tzèu méi.
Jumeaux.	Twins.	雙生	Choāng chēng.
Deux fils jumeaux.	Two twin sons.	雙生兒	Choāng chēng êul.
Le fils de notre fils.	The son of our son.	孫子	Suēnn tzèu.
Le fils de notre fille.	The son of our daughter.	外甥子	Wái chēng tzèu.
La fille de notre fils.	The daughter of our son.	孫女	Suēnn gniù.
La fille de notre fille.	The daughter of our daughter.	外甥女	Wái chēng gniù.
Arrière-petit-fils.	Great grandson.	重孫子 重外甥子	Tch'ôung suēnn tzèu. — wái chēng tzèu.
Arrière-petite-fille.	Great granddaughter.	重孫女 重外甥女	Tch'ôung suēnn gniù. Tch'ôung wái chēng gniù.
Oncle paternel de notre père.	Paternal uncle of our father.	爺爺	Iè iè.
Oncle maternel de notre père.	Maternal uncle of our father.	舅爺爺	Kiòu iè iè.

Oncle paternel de notre mère.	Paternal uncle of our mother.	老爺	Laò iê.
Oncle maternel de notre mère.	Maternal uncle of our mother.	舅老爺	Kiòu laò iê.
Tante paternelle de notre père.	Paternal aunt of our father.	姑奶奶	Kōu nài nài.
Tante maternelle de notre père.	Maternal aunt of our father.	姨奶奶	Î nài nài.
Tante paternelle de notre mère.	Paternal aunt of our mother.	姑老老	Kōu laò laò.
Tante maternelle de notre mère.	Maternal aunt of our mother.	姨老老	Î laò laò.
Frère de notre père, plus âgé que lui.	Elder brother of our father.	大伯	Tá pĕ (pài).
Frère puîné de notre père.	Younger brother of our father.	叔	Chŏu (Cheôu).
Femme du frère de notre père.	Wife of a father's brother.	大娘 嬸子	Tá gniâng. Chènn tzèu.
Frère de notre mère.	Brother of our mother.	舅	Kiòu.
Femme d'un oncle maternel.	Wife of a maternal uncle.	妗子	Kín tzèu.
Tante paternelle.	Paternal aunt.	姑	Kōu.
Tante maternelle.	Maternal aunt.	姨	Î.
Mari d'une tante.	An aunt's husband.	姑夫 ○ 姨夫	Kōu fōu. Î fōu.
Fils du frère.	Son of the brother.	姪子	Tchĕu tzèu.
Fils de la sœur.	Son of the sister.	外甥子	Wái chēng tzèu.
Fils d'un oncle paternel.	Son of a paternal uncle.	叔伯哥 叔伯兄弟	Chŏu pĕ kō. Chŏu pĕ hiōung tí.
Fils d'une tante paternelle.	Son of a paternal aunt.	姑表哥 姑表兄弟	Kōu piaò kō. Kōu piaò hiōung ti.
Fils d'un oncle maternel.	Son of a maternal uncle.	姑舅兄弟	Kōu kiòu hiōung ti.

Fils d'une tante maternelle.	Son of a maternal aunt.	兩 姨 兄 弟	Leàng î hiōung tí.
Fille d'un oncle paternel.	Daughter of a paternal uncle.	叔 伯 姐 妹	Chŏu pĕ tsiè méi.
Fille d'une tante paternelle.	Daughter of a paternal aunt.	姑 舅 姐 妹	Kōu kiòu tsiè méi.
Fille d'un oncle maternel.	Daughter of a maternal uncle.	姑 舅 姐 妹	Kōu kiòu tsiè méi.
Fille d'une tante de notre mère.	Daughter of a maternal aunt.	兩 姨 姐 妹	Leàng î tsiè méi.
Cousins qui ont le même nom de famille.	Male cousins of same surname.	堂 兄 弟	T'âng hiōung tí.
Cousins du côté de la mère.	Male cousins by the mother's side.	表 兄 弟	Piaò hiōung tí.
Parents par alliance.	Relations by alliance.	親 戚	Ts'în ts'ï.
Le mari.	The husband.	丈 夫	Tcháng fōu.
La femme.	The wife.	妻 子	Ts'ï tzèu.
Le mari et la femme.	The husband and wife.	夫 妻 夫 婦	Fōu ts'ï. Fōu fóu.
Père du mari.	A husband's father.	公 公	Kōung kōung.
Mère du mari.	A husband's mother.	婆 婆	P'ouô p'ouô.
Le père et la mère du mari.	The father and mother of the husband.	公 婆	Kōung p'ouô.
Le père de la femme.	A wife's father.	丈 人	Tcháng jènn.
La mère de la femme.	A wife's mother.	丈 母	Tcháng mòu.
Gendre.	Son-in-law.	女 壻	Gniù sí (siù).
Bru.	Daughter-in-law.	兒 媳 婦 兒 婦 ○ 兒 媳	Eûl sï fóu. Eûl fóu. Eûl sï.
Mari d'une sœur.	A sister's husband.	姐 夫 ○ 妹 夫	Tsiè fōu. Méi fōu.
Frère de la femme.	A wife's brother.	大 舅 子 小 舅 子	Tá kiòu tzèu. Siaò kiòu tzèu.
Frère du mari.	A husband's brother.	大 大 伯 兒 子 叔 子	Tá tá pĕ èul. Siaò chŏu tzèu.

Femme d'un frère aîné ou plus âgé.	An elder brother's wife.	嫂子	Saò tzèu.
Femme d'un frère puîné.	A younger brother's wife.	弟妹	Tí méi.
Les femmes de plusieurs frères.	The sisters-in-law.	妯娌	Tchŏu (Tcheōu) li.
Sœur de la femme.	A wife's sister.	大姨子	Tá î tzèu.
		小姨子	Siaò î tzèu.
Sœur du mari.	A husband's sister.	大姑子	Tá kōu tzèu.
		小姑子	Siaò kōu tzèu.
Mari d'une sœur du mari.	Husband of a husband's sister.	姐夫	Tsiè fōu.
		妹夫	Méi fōu.
Parrain.	Godfather.	代父	Tái fóu.
Marraine.	Godmother.	代母	Tái mòu.
Filleul.	Godson.	代子	Tái tzèu.
Filleule.	Goddaughter.	代女	Tái gniù.
Nourrice.	Nurse.	奶母	Nài mòu.
Adopter.	To adopt.	過繼	Kouó kí.
Fils adoptif.	Adoptive son.	過繼的兒子	Kouó kí tĭ êul tzèu.
Père, mère, fils, fille, frères, sœurs par une sorte d'adoption nominale.	Father, mother, son, daughter, brothers, sisters by an adoption merely nominal.	乾爹乾娘 乾兒乾閨女 乾弟兄 乾姐妹	Kān tiĕ, kān gniâng, kān êul, kān koĕi gniù, kān tí hiōung, kān tsiè méi.

L'AME.

THE SOUL.

靈 魂

LING HOENN.

Adroit.	Adroit.	俐 儷	Li louô.
Affection.	Affection.	愛 情	Ngái ts'ing.
Être affligé.	To be afflicted.	心 裏 難 受	Sīn li nán cheóu.
Aimer.	To love.	愛	Ngái.
Ambition.	Ambition.	貪 心	T'ān sīn.
Amitié.	Friendship.	交 情	Kiaō ts'ing.
Audace.	Audacity.	大 膽 子	Tá tàn tzèu.
Avare.	Avaricious.	慳 客	Kiēn lín.
Bienfaisance.	Beneficence.	恩 情	Ngēnn ts'ing.
Bon.	Good.	好	Haò.
Le caractère.	The temper.	脾 氣	P'i k'í.
Être en colère.	To be angry.	生 氣 ○ 忿 怒	Chēng k'í. Fénn nóu.
Avoir compassion.	To compassionate.	可 憐	K'ò liēn.
Complaisant.	Complaisant.	和 氣	Houô k'í.
La conduite.	Behaviour.	行 爲	Hing wéi.
La conscience.	Conscience.	良 心	Leâng sīn.
Craindre.	To be feared.	害 怕	Hái p'á.
Crime.	Crime.	大 罪	Tá tsoéi.
Être dégoûté.	To be disgusted.	厭 煩	Ién fán.
Désespérer.	To despair.	失 望	Chēu wáng.
Désirer.	To desire.	願 意	Iuén í.
Désobéir.	To disobey.	不 聽 命	Pōu t'ing míng.
Douloureux.	Painful.	疼	T'ēng.
Douter.	To doubt.	疑 惑	Í hoē.
Doux.	Gentle.	良 善	Leâng chén.
Économe.	Saving.	儉 省	Kién chèng.

Effronté.	Impudent.	不知害臊的	Pŏu tchēu hái saò tĭ.
		沒皮沒臉的	Mŏu p'î mŏu liên tĭ.
		沒羞沒臊的	Mŏu siōu mŏu saò tĭ.
Éloquence.	Eloquence.	口才	K'eòu ts'âi.
S'ennuyer.	To be tired.	悶的慌	Ménn tĭ hoàng.
Enthousiasme.	Enthusiasm.	興○興頭	Hing. Hing t'eòu.
Porter envie.	To envy.	嫉妬	Tsĭ tóu.
Être dans l'erreur.	To mistake.	差了○錯了	Tch'ā leaò. Ts'ouŏ [leaò.
Érudition.	Erudition.	學問	Hiŏ wénn.
Espérer.	To hope.	盼望	P'án wáng.
Esprit.	Mind.	心	Sīn.
Estimer.	To esteem.	看重	K'án tchóung.
Fermeté.	Firmness.	堅固的心	Kiēn kóu tĭ sīn.
Fierté.	Pride.	驕傲的心	Kiaō ngaó tĭ sīn.
Franc.	Frank.	誠實	Tch'éng chĕu.
Habileté.	Skill.	本事	Pénn chéu.
Haïr.	To hate.	惱恨	Naò hénn.
Avoir honte.	To be ashamed.	害臊○害羞	Hái saó. Hái siōu.
Ignorer.	To be ignorant of.	不知道	Pŏu tchēu taó.
S'imaginer.	To imagine.	想	Siàng.
Être innocent.	To be innocent.	沒有罪	Mŏu iòu tsoéi.
		沒有不好	Mŏu iòu pŏu haò.
Être inquiet.	To be anxious.	不放心	Pŏu fáng sīn.
L'intelligence.	Intelligence.	明悟	Mîng óu.
Être joyeux.	To be joyous.	喜歡	Hi hoān.
Lâcheté.	Cowardice.	小膽子	Siaò tàn tzèu.
Méchant.	Wicked.	不好	Pŏu haò.
Mélancolique.	Melancholic.	心裏悶	Sīn li ménn.
La mémoire.	Memory.	記性○記含	Ki sing. Ki hân.
Mentir.	To lie.	撒謊	Să hoàng.
Mépriser.	To contemn.	輕慢○輕看	K'ing mân. K'ing [k'án.
Modeste.	Modest.	端正	Toān tchéng.
Orgueilleux.	Proud.	驕傲	Kiaō ngaó.

Humble.	Humble.	謙遜	K'iēn suénn.
Oublier.	To forget.	忘了	Wáng leaò.
Paresseux.	Lazy.	懶惰○懈怠	Lán touó. Hiái tái.
Être patient.	To be patient.	忍耐	Jènn nái.
Penser.	To think.	想一想	Siàng ĭ siàng.
Persévérance.	Perseverance.	恒心	Hēng sĭn.
Avoir peur.	To fear.	害怕	Hái p'á.
Avoir pitié.	To pity.	可憐	K'ò liēn.
Plaisir.	Pleasure.	快樂	K'oái lŏ.
Politesse.	Politeness.	禮貌	Li maó.
Propre.	Clean.	乾淨○潔淨	Kān tsing. Kiĕ tsing.
Avoir de la rancune.	To bear rancour.	記讐	Ki tch'eôu.
Réfléchir.	To reflect.	回想	Hoéi siàng.
Se repentir.	To repent.	後悔	Heóu hoéi.
Être soigneux.	To be careful.	小心○謹慎	Siaò sĭn. Kin chénn.
Soupçonner.	To suspect.	疑惑	Í hoĕ.
Se souvenir.	To remember.	記得	Ki tĕ.
Timide.	Timid.	怯○小膽的	K'iĕ. Siaò tàn tĭ.
Tranquille.	Tranquil.	平安	P'ìng ngān.
Triste.	Sad.	憂悶○憂愁	Iōu ménn. Iōu tch'eôu.
Venger.	To revenge.	報讐	Paó tch'eôu.
Vertu.	Virtue.	德行	Tĕ hing.
Vice.	Vice.	毛病	Maò píng.
Défaut.	Defect.	短處○毛病	Toàn tch'óu. Maò ping.
Bonne qualité.	Good quality.	好處	Haò tch'óu.
Vrai.	True.	眞	Tchēnn.
Vouloir.	To will.	願意	Iuén i.

CORPS HUMAIN.

THE HUMAN BODY.

身 體

CHENN T'I.

La tête.	The head.	腦 袋	Naò tài.
Les cheveux.	The hair.	頭 髮	T'eôu fă.
Un cheveu.	A hair of the head.	一 根 頭 髮	Ĭ-kēnn t'eôu fă.
Le cerveau.	The brain.	腦 子	Naò tzèu.
Les tempes.	The temples.	鬢 角 兒	Pin kiŏ èul.
Le front.	The forehead.	額 髏 蓋	Ngŏ (Iè) leôu kài.
Un œil.	An eye.	一 隻 眼	Ĭ-tchĕu ièn.
Les cils.	The eyelashes.	眼 之 毛	Ièn tchēu maò.
Les sourcils.	The eyebrows.	眼 眉 ○ 眉 毛	Ièn mèi. Mèi maò.
La prunelle.	The pupil.	眼 珠 子	Ièn tchōu tzèu.
Les paupières.	The eyelids.	眼 皮	Ièn p'ì.
Les joues.	The cheeks.	臉 蛋 兒	Lièn tàn èul.
Le nez.	The nose.	鼻 子	Pi (Pì) tzèu.
Les narines.	The nostrils.	鼻 子 眼 兒	Pi tzèu ièn èul.
Les oreilles.	The ears.	耳 朵	Eùl tò.
La bouche.	The mouth.	嘴	Tsoèi.
Les dents.	The teeth.	牙	Iâ.
Les lèvres.	The lips.	嘴 脣	Tsoèi tch'oènn.
Le palais.	The palate.	上 膛	Chàng t'âng.
La langue.	The tongue.	舌 頭	Chĕ t'eôu.
Le menton.	The chin.	嘴 巴 子	Tsoèi pā tzèu.
La barbe.	The beard.	鬍 子	Hòu tzèu.
Un poil de barbe.	A hair of the beard.	一 根 鬍 子	Ĭ kēnn hòu tzèu.
Le cou.	The neck.	脖 子	Pŏu (Pouô) tzèu.
Le gosier.	The gullet.	嗓 子	Sàng tzèu.
L'épaule.	The shoulder.	膀 子	Pàng tzèu.

Omoplate.	Shoulder-blade.	肩 髆	Kiēn páng.
L'aisselle.	The armpit.	胳 肢 窩	Kŏ tchēu wō.
Un bras.	An arm.	一 隻 胳 膊	Ĭ-tchĕu kŏ pĕ.
Le coude.	The elbow.	胳 膊 肘 子	Kŏ pĕ tcheòu tzèu.
Le poignet.	The wrist.	手 腕 子	Cheòu wán tzèu.
Le poing.	The fist.	拳 頭	K'iuên t'eôu.
Une main.	A hand.	一 隻 手	Ĭ-tchĕu cheòu.
La paume.	The palm.	手 掌	Cheòu tchàng.
Le dos de la main.	The back of the hand.	手 背	Cheòu péi.
Les doigts.	The fingers.	指 頭	Tchèu t'eôu.
Le pouce.	The thumb.	大 拇 手 指 頭	Tá mòu cheòu tchèu
Les ongles.	The nails.	指 甲	Tchèu kiă. [t'eôu.
La poitrine.	The chest.	胸 脯 子	Hiōung p'ôu tzèu.
		胸 膛	Hiōung t'âng.
Côte.	Rib.	肋 骨 ○ 肋 條	Lĕ kŏu. Lĕ t'iaô.
L'estomac.	The stomach.	胃 口 ○ 肚 子	Wéi k'eòu. Tóu tzèu.
Le creux de l'estom.	The pit of the stom.	心 口	Sīn k'eòu.
Les côtés.	The sides.	傍 ○ 肋 傍	P'âng. Lĕ p'âng.
Le ventre.	The belly.	肚 子	Tóu tzèu.
Le bas-ventre.	The abdomen.	小 肚 子	Siaò tóu tzèu.
Le dos.	The back.	後 脊 梁	Heóu tsĭ leâng.
Rein.	Kidney.	腰 子	Iaō tzèu.
Le milieu du corps.	The loins.	腰	Iaō.
La cuisse.	The thigh.	大 腿	Tá t'oèi.
Le genou.	The knee.	膝 髏 膊	K'ō leòu pĕ.
La hanche.	The hip.	胯 骨	K'oá kŏu.
Le jarret.	The ham.	腿 腕 子	T'oèi wán tzèu.
Une jambe.	A leg.	一 條 腿	Ĭ-t'iaô t'oèi.
Le mollet.	The calf.	腿 肚 子	T'oèi tóu tzèu.
Un pied.	A foot.	一 隻 脚	Ĭ-tchĕu kiŏ.
La cheville du pied.	The ankle.	踝 子 骨	Hoà (Hoài) tzèu
La plante du pied.	The sole of the foot.	脚 板 子	Kiŏ pàn tzèu. [kŏu.
		脚 底 板	Kiŏ ti pán.

Le cou-de-pied.	The instep.	脚面	Kiŏ mién.
Le talon.	The heel.	脚後跟	Kiŏ heóu kēnn.
Les entrailles.	The bowels.	腸子	Tch'âng tzèu.
Le cœur.	The heart.	心	Sīn.
Le foie.	The liver.	肝 ○ 肝花	Kān. Kān hoā.
Les poumons.	The lungs.	肺	Féi.
La vessie.	The bladder.	尿脬	Soĕi p'aō.
La rate.	The spleen.	脾	P'î.
La peau.	The skin.	肉皮	Jŏu p'î.
La chair.	The flesh.	肉	Jŏu (Jeóu).
Les os.	The bones.	骨頭	Kŏu t'eôu.
La moelle.	The marrow.	骨髓	Kŏu soèi.
Muscles, nerfs.	Muscles, nerves.	筋	Kīn.
Artère, veine.	Artery, vein.	血筒子	Hiuĕ t'ôung tzèu.
		血脈	Hiuĕ mĕ.
Articulation.	Articulation.	骨節	Kŏu tsiĕ.
Le sang.	The blood.	血	Hiuĕ (Hiē).
La bile.	The bile.	黃膽	Hoâng tàn.
Le fiel.	The gall.	苦膽	K'ôu tàn.
La salive.	Spittle.	唾沫	T'ouó mouŏ.
Les larmes.	Tears.	淚	Léi.
La sueur.	Sweat.	汗	Hán.
Le lait.	Milk.	奶	Nài.
L'urine.	Urine.	尿	Gniaó (Soĕi).
Le cadavre.	The corpse.	死屍	Sèu chēu.
		屍首	Chēu cheòu.
Squelette.	Skeleton.	骨頭架子	Kŏu t'eôu kiá tzèu.
L'apparence.	The look.	模樣	Môu iáng.
Bâiller.	To yawn.	打哈息	Tá hŏ (hā) sĭ.
La constitution.	The constitution.	血氣	Hiuĕ k'í.
Crier.	To cry.	喊 ○ 喊叫	Hàn. Hàn kiaó.
Pousser un cri.	To utter a cry.	喊一聲	Hán ĭ chēng.
Digérer.	To digest.	消化	Siaō hoá.

Dormir.	To sleep.	睡覺	Choéi kiaó.
Éternuer.	To sneeze.	打噴嚏	Tà t'i p'ênn (fênn).
Faible.	Weak.	軟弱	Joàn jŏ.
Avoir faim.	To be hungry.	餓	Ngó.
Fatigué.	Tired.	乏	Fă.
Force.	Strength.	力量	Li leáng.
L'haleine.	The breath.	喘的氣	Tch'oèn ti k'i.
Avoir le hoquet.	To hiccough.	打嗝兒	Tà kŏ êul.
Laid.	Ugly.	醜	Tch'eòu.
Maigre.	Lean.	瘦	Cheòu.
Marcher.	To walk.	走○走道	Tseòu. Tseòu taó.
Parler.	To speak.	說話	Chouŏ hoá.
Le pouls.	The pulse.	脈	Mĕ.
Se reposer.	To rest.	歇歇○歇着	Hiĕ hiĕ. Hiĕ tchŏ.
Respirer.	To breathe.	喘氣	Tch'oèn k'i.
Rêve.	Dream.	夢	Móung.
Rêver.	To dream.	做夢	Tsó móung.
Se réveiller.	To awake.	醒了	Sing leaò.
Ride.	Wrinkle.	縱縱文	Tsóung tsóung wênn
Rire.	To laugh.	笑	Siaó.
Ronfler.	To snore.	打鼾嚕	Tà hôu lôu.
Sain.	Healthy.	好○沒病	Haò. Mŏu ping.
Garder le silence.	To be silent.	不說話	Pŏu chouŏ hoá.
Avoir soif.	To be thirsty.	渴	K'ŏ.
Souffler.	To blow.	吹	Tch'oĕi.
Soupirer.	To sigh.	歎息	T'án sĭ.
La taille.	The stature.	身量	Chênn leáng.
Le teint.	The complexion.	面色	Mién chĕ.
La transpiration.	Perspiration.	汗	Hán.
Transpirer.	To perspire.	出汗	Tch'ŏu hán.
La voix.	The voice.	聲音	Chêng în.

INFIRMITÉS, MALADIES.

INFIRMITIES, DISEASES.

殘 疾 病

TS'AN HOAN, TSI PING.

Abcès.	Abscess.	瘡	Tch'oāng.
Être asthmatique.	To be asthmatic.	喘	Tch'oèn.
Aveugle.	Blind.	瞎	Hiă.
Un aveugle.	A blind person.	瞎 子	Hiă tzèu.
Bégayer.	To stammer.	結 巴	Kiĕ pā.
Une blessure.	A wound.	一 處 傷	Ĭ-tch'óu chāng.
Blesser.	To wound.	傷	Chāng.
Boiteux.	Lame.	瘸	K'iuē.
Un boiteux.	A lame man.	瘸 子 ○ 拐 子	K'iuē tzèu. Koài tzèu.
Borgne.	One-eyed.	一 個 眼 的	Ĭ-kó ièn tĭ.
Perdre un œil.	To lose an eye.	瞎 了 一 個 眼	Hiă leaò ĭ kó ièn.
Bosse.	Bump.	疙 瘩	Kŏ tă.
Un bossu.	A humpback.	羅 鍋 子	Louŏ kouō tzèu.
Boutons.	Pimples.	疙 瘩	Kŏ tă.
Avoir une brûlure.	A burn.	燙 着 了	T'áng tchŏ leaò.
Être carié.	To be carious.	蘇 了	Sōu leaò.
Chancre.	Cancer.	爛 瘡	Lán tch'oāng.
Chauve.	Bald.	禿	T'ŏu.
Un chauve.	A bald man.	禿 子	T'ŏu tzèu.
Choléra.	Cholera.	霍 亂 病	Houŏ loán ping.
Cicatrice.	Cicatrice.	痂 瘡	Kiā (Kā) tchā.
Se cicatriser.	To cicatrise.	長 痂 瘡	Tchàng kiā tchā.
Colique.	Cholic.	肚 裏 疼	Tóu li t'éng.
Constipation.	Constipation.	大 便 不 通	Tá pién pŏu t'ōung.
Contagion.	Contagion.	瘟 疫 ○ 瘟 病	Wēnn ĭ. Wēnn ping.
Être contagieux.	To be contagious.	着 人	Tchŏ jènn.

Contusion.	Contusion.	傷	Chāng.
Cor.	Corn.	鵝眼	Ki ièn.
Une coupure.	A cut.	一道口子	Ĭ-taò k'eòu tzèu.
Être courbaturé.	To have the lumbago.	腰疼	Iaō t'ēng.
Dartre.	Tetter.	癬	Sièn (Siuèn).
Délirer.	To be delirious.	說胡話	Chouō hôu hoá.
Démanger	To itch.	癢癢	Iàng iàng.
Être en démence.	To be mad.	瘋了	Fōung leaò.
Être démis.	To be dislocated.	錯了環	Ts'ouò leaò hoân.
Diarrhée.	Diarrhœa.	瀉肚○跑肚	Sié tóu. P'aô tóu.
Une douleur.	A pain.	疼	T'ēng.
Échauffement.	Over-excitement.	火	Houò.
Échauffer.	To overheat.	上火	Cháng houò.
Empoisonner qqn.	To poison one.	毒死人	Tōu sèu jènn.
Enfler.	To swell.	腫了	Tchòung leaò.
Être engourdi, avoir une crampe.	To be numb, to have the cramp.	麻了	Mâ leaò.
Être enroué.	To be hoarse.	嗓子瘂了	Sáng tzèu iâ leaò.
Entorse.	Sprain.	扭着了	Gniòu tchŏ leaò.
Épidémie.	Epidemic.	瘟疫○瘟病	Wēnn ĭ. Wēnn ping.
Épilepsie.	Epilepsy.	暈頭瘋	Iùn t'eôu fōung.
Être estropié.	To be crippled.	有殘疾	Iòu ts'ân tsĭ.
		有殘病	Iòu ts'ân ping.
Un estropié.	A cripple.	殘廢人	Ts'ân hoán jènn.
S'évanouir.	To faint.	發懵	Fă hoēnn.
Avoir la fièvre.	To be feverish.	發熱○發冷	Fă jĕ. Fă lèng.
Avoir une fièvre intermittente.	To have an intermittent fever.	發瘧子	Fă iŏ tzèu.
Fièvre chaude, typhoïde.	Burning fever, typhus fever.	熱病	Jĕ ping.
		傷寒病	Chāng hân ping.
Fistule.	Fistula.	痔瘡	Tchéu tch'oāng.
		瘺瘡	Leòu tch'oāng.
Un fou.	A madman.	瘋子	Fōung tzèu.

Être fracturé.	To be fractured.	折了	Chě leaò.
Frissonner.	To shiver.	發冷	Fă lèng.
Prendre froid.	To take cold.	受風○凍着	Cheóu fōung. Tóung [tchŏ.
Avoir la gale.	To have the itch.	長疥	Tchàng kiái.
Être gangrené.	To be gangrened.	爛了	Lán leaò.
Gravelle.	Gravel.	石淋	Chĕu lin.
Guérir.	To cure.	治	Tchéu.
Être guéri.	To be cured.	好了	Haò leaò.
Hémorroïdes.	Piles.	痔瘡	Tchéu tch'oāng.
Hydropisie.	Dropsy.	水蠱	Choéi kòu.
Avoir une indigestion.	To have an indigestion.	心裏存住食了○肚裏彈着食了	Sīn li ts'uènn tchóu chĕu leaò. Tóu li wān tchŏ chĕu leaò.
Être indisposé.	To be undisposed.	身子不大好有一點病	Chēnn tzèu pŏu tá Iòu ĭ tièn ping. [haò.
Inflammation.	Inflammation.	火	Houò.
Calmer l'inflammation.	To calm inflammation.	敗火	Pái houò.
Insomnie.	Sleeplesness.	睡不着覺	Choéi pŏu tchŏ kiaò.
Être ivre.	To be drunk.	醉了	Tsoéi leaò.
Jaunisse.	Jaundice.	黃病	Hoàng ping.
Langueur.	Languidness.	癆病	Laò (Laò) ping.
Yeux louches.	Squint eyes.	斜眼	Siè ièn.
Avoir mal aux dents.	To have a toothache.	牙疼	Iá t'êng.
Avoir mal à la gorge.	To have a sore throat.	嗓子疼	Sàng tzèu t'êng.
Avoir mal à la tête.	To have a headache.	頭疼 腦袋疼	T'eóu t'êng. Naò tái t'êng.
Maladie.	Disease.	病	Ping.
Un malade.	A patient.	病人	Ping jènn.
Un manchot.	A one-armed man.	一個胳膊的	Ĭ-kò kŏ pĕ tĭ.
Un muet.	A dumb person.	啞吧	Iá pā.
Myopie.	Shortsightedness.	近視眼	Kín chéu ièn.
Un nain.	A dwarf.	矮人○矬人	Iái jènn. Ts'ouò jènn.

Attaques de nerfs.	Convulsive fits.	抽筋	Tch'eōu kīn.
		轉筋	Tchoèn kīn.
Avoir la nostalgie.	To be home-sick.	想家	Siàng kiā.
Ophthalmie.	Ophthalmia.	眼不好	Ièn pŏu haò.
Panaris.	Whitlow.	疔	Tīng.
Paralysie.	Paralysis.	瘋癱病	Fōung t'ān ping.
		癱瘓病	T'ān hoán ping.
Un paralytique.	A paralytic.	癱子	T'ān tzèu.
Peste.	Plague.	瘟疫 ○ 瘟病	Wēnn ï. Wēnn ping.
Phthisie.	Consumption.	癆病	Laò (Laó) ping.
Plaie.	Sore.	瘡	Tch'oāng.
Un point de côté.	A stitch in the side.	岔了氣兒	Tch'á leaò k'í èul.
Être poitrinaire.	To be a consumptive person.	癆病	Laò (Laó) ping.
		癆傷了	Laó chāng leaò.
Presbyte.	Long-sighted.	眼花	Ièn hoā.
Avoir la rage.	To have the rabies.	瘋了	Fōung leaò.
Faire une rechute.	To relapse.	病又犯了	Píng iòu fàn leaò.
Rétention d'urine.	Retention of urine.	小便不通	Siaò pién pŏu t'ōung. Gniaó pŏu tch'ŏu lâi.
		尿不出來	
Être enrhumé.	To have a cold.	凍着了	Tóung tchŏ leaò.
Être enrhumé du cerveau.	To have a cold in the head.	鼻子凍着了	Pi (Pì) tzèu tóung tchŏ leaò.
Rougeole.	Measles.	疹子	Tchénn tzèu.
Scorbut.	Scurvy.	牙疳	Iâ kān.
Sourd.	Deaf.	聾	Lôung.
Un sourd.	A deaf person.	聾子	Lôung tzèu.
Sourd-muet.	Deaf and dumb.	又聾又瘂	Iòu lôung iòu iâ.
Teigne.	Scurf.	癬瘡	T'ŏu tch'oāng.
Tousser.	To cough.	咳嗽	K'ŏ seòu.
Ulcère.	Ulcer.	瘡	Tch'oāng.
Avoir la petite vérole.	To have the small-pox.	出花 ○ 長花	Tch'ŏu hoā. Tchàng hoā. Chēng hoā.
		生花	

Marques de la petite vérole.	Pockmarks.	花底瘢	Hóā ti p'ân.
Marqué de la petite vérole.	Pockmarked.	痲子	Mâ tzéu.
Avoir le vertige.	To be troubled with giddiness.	頭旋 頭暈	T'eôu siuén. T'eôu iún.
Vomir.	To vomit.	嚥	Iuě.
Aller par haut et par bas.	To vomit and purge.	上吐下瀉	Cháng t'ỏu, hiá sié.
J'ai été piqué par une guêpe.	I have been stung by a wasp.	我着螞蜂螫着了	Ngỏ tchŏ mà fōung tchĕ tchŏ leaỏ.
Un scorpion m'a piqué à la main.	A scorpion has stung my hand.	蠍子螫了我的手	Hiĕ tzéu tchĕ leaỏ ngỏ ti cheỏu.

MÉDECINE.

MEDICINE.

醫學

I HIO.

Acuponcture.	Acupuncture.	箚箴	Tchă tchēnn.
Aloès.	Aloes.	蘆薈	Lôu wéi.
Antidote.	Antidote.	解毒的藥	Kiái tŏu tĭ iŏ.
Assa-fœtida.	Assa-fœtida.	阿魏	Ngō wéi.
Prendre un bain.	To take a bath.	洗澡	Si tsaỏ.
Bain de pieds.	Foot-bath.	洗脚	Si kiŏ.
Bol.	Bolus.	丹	Tān.
Calomel.	Calomel.	輕粉	K'īng fénn.
Camphre.	Camphor.	潮腦 樟腦	Tch'aô naỏ. Tchāng naỏ.
Charpie.	Lint.	布絲子	Póu sēu tzéu.

Chiendent.	Couch-grass.	茅草	Maò ts'aò.
Croton.	Croton-oil fruit.	巴豆	Pā teóu.
Huile de croton.	Croton oil.	巴豆油	Pā teóu iòu.
Être à la diète.	To be on a low diet.	少喫	Chaò tch'ĕu.
Diète végétale.	Vegetable diet.	忌肉	Ki jŏu.
Une dose.	A dose.	一劑藥	Ĭ tsi iŏ.
Drogue.	Drug.	藥材	Iŏ ts'ài.
Un emplâtre.	A plaster.	一貼膏藥	Ĭ t'iĕ kaō iŏ.
Examiner la maladie.	To examine the disease.	看病	K'án ping.
Frictionner.	To rub.	摸摸	Mouŏ mouŏ.
Se gargariser.	To gargle.	漱口	Cheóu k'eòu.
		漱漱嘴	Cheóu cheóu tsoèi.
Gentiane.	Gentian.	黃連	Hoâng liên.
Gin sen.	Ginsen.	人參	Jènn chēnn.
Graine de lin.	Linseed.	葫麻子兒	Hòu mâ tzèu èul.
Graine de moutarde.	Mustard-seed.	芥子兒	Kiái tzèu èul.
Guérir les maladies.	To cure the diseases.	治病	Tchéu ping.
Huile de ricin.	Castor oil.	麻子油	Mâ tzèu iòu.
Masser.	To shampoo.	拏拏○拏病	Nâ nâ. Nâ ping.
		揑揑	Gniĕ gniĕ.
Médecin.	Physician.	醫生	Ĭ chēng.
Exercer la médecine.	To practise medicine.	行醫	Hing ĭ.
Traité de médecine.	Treatise of medicine.	藥書	Iŏ chōu.
Mercure.	Mercury.	水銀	Choèi în.
Moxa.	To burn moxa.	灸	Kiòu.
Onguent.	Ointment.	膏藥	Kaō iŏ.
Opium.	Opium.	鴉片菸	Iā p'ién iēn.
Ordonnance.	Prescription.	藥方	Iŏ fāng.
Écrire une ordonnance.	To write a prescription.	開藥方	K'āi iŏ fāng.
Pathologie interne.	Intern pathology.	內科	Néi k'ouō.
Pathologie externe.	Surgical pathology.	外科	Wái k'ouō.

Pharmacie.	Pharmacy.	藥舖	Iŏ p'óu.
Pharmacien.	Apothecary.	開藥舖的	K'āi iŏ p'óu tí.
Pilule.	Pill.	藥丸	Iŏ wán.
Tâter le pouls.	To feel the pulse.	診脈○看脈	Tchénn mĕ. K'án mĕ.
		評脈○候脈	P'ing mĕ. Heóu (Haó)
Une potion.	A potion.	一服藥	Ĭ-fŏu iŏ. [mĕ.
Prendre une potion.	To take a potion.	喫一服藥	Tch'ĕu ĭ-fŏu iŏ.
Une purgation.	A purge.	一服瀉藥	Ĭ-fŏu siè iŏ.
		一服打藥	Ĭ-fŏu tà iŏ.
Donner des remèdes.	To give medicines.	下藥	Hiá iŏ.
Substance qui aide à avaler un remède.	A disguise given with a dose.	藥引子	Iŏ in tzèu.
Réglisse.	Liquorice.	甘草	Kān ts'aò.
Corne de rhinocéros.	Rhinoceros-horn.	犀牛角	Sĭ gniôu kiŏ.
Rhubarbe.	Rhubarb.	大黃	Tá hoâng.
Faire une saignée.	To bleed.	放血	Fáng hiuĕ.
Sangsue.	Leeche.	螞蝗	Mà hoâng.
Sel de Glauber.	Glauber's salts.	玄明粉	Hiuèn míng fènn.
Aller à la selle.	To have relief of the bowels.	大便	Tà pién.
		大解手	Tà kiài cheòu.
Seringue.	Syringe.	水鎗	Choéi ts'iāng.
Sudorifique.	Sudorific.	發汗的藥	Fă hán tĭ iŏ.
Uriner.	To urine.	小便	Siaò pién.
		小解手	Siaò kiài cheòu.
Vacciner.	To vaccinate.	種花	Tchóung hoā.
Ventouse.	Cupping-glass.	拔罐子	Pă koán tzèu.
Servir les malades.	To tend the sick.	服事病人	Fŏu chéu píng jènn.
		伺候病人	Ts'éu heóu píng jènn.
Machine pour broyer les drogues.	Machine to grind drugs.	研藥碾子	Iá iŏ gnièn tzèu.

LE VÊTEMENT.

DRESS.

衣 服

I FOU.

Une paire de bas.	A pair of stockings.	一 雙 襪 子	Ĭ choāng wă tzèu.
Bonnet de nuit.	Night-cap.	睡 帽	Choéi maó.
Une paire de bottes.	A pair of boots.	一 雙 靴 子	Ĭ choāng hiuē tzèu.
Tige de botte.	Leg of a boot.	靴 桶	Hiuē t'òung.
Semelle de botte.	Sole of a boot.	靴 底	Hiuē ti.
Bouton.	Button.	紐 子	K'eóu tzèu.
Boutonnière.	Button-hole.	紐 鼻 子	K'eóu pi tzèu.
		紐 襻 兒	K'eóu p'án èul.
Caleçon.	Drawers.	單 褲	Tān k'óu.
Calotte, chapeau.	Calotte, hat.	帽 子	Maó tzèu.
Une calotte, un chapeau.	A calotte, a hat.	一 頂 帽 子	Ĭ ting maó tzèu.
Ceinture.	Girdle.	褡 包 ○ 帶 子	Tă paō. Tái tzèu.
Chemise.	Shirt.	汗 褂 子	Hán koá tzèu.
		小 褂 子	Siaò koá tzèu.
Col.	Stock.	領 子	Ling tzèu.
Culotte.	Breech.	褲 子	K'óu tzèu.
Une paire de culottes.	A pair of breeches.	一 條 褲 子	Ĭ-t'iaò k'óu tzèu.
Doublure.	Lining.	裏 兒	Li èul.
Gants.	Gloves.	手 套 兒	Cheòu t'aó èul.
Habit.	Garment.	衣 裳	Ĭ châng.
Un habit.	A garment.	一 件 衣 裳	Ĭ-kién ĭ châng.
Un habillement complet.	A suit of clothes.	一 身 衣 裳	Ĭ-chēnn ĭ châng.
Vêtement sans doublure.	Garment without lining.	單 衣 裳	Tān ĭ châng.

Vêtement doublé.	Lined garment.	袷衣裳	Kiă I châng.
Vêtement ouaté.	Cotton garment.	棉衣裳	Miên I châng.
Vêtement fourré.	Furred garment.	皮衣裳	P'î I châng.
Jarretières.	Garters.	綁腿帶子	Páng t'oèi tái tzéu.
Manche.	Sleeve.	袖子	Sióu tzéu.
Pantalon.	Trowsers.	褲子	K'óu tzéu.
Poche.	Pocket.	兜兜○口袋	Teōu teōu. K'eóu tái.
Robe sans doublure.	Robe without lining.	大褂子	Tá koá tzéu.
		大衫子	Tá chān tzéu.
Robe doublée.	Lined robe.	袷襖	Kiă ngaó.
Robe ouatée.	Wadded robe.	棉襖	Miên ngaó.
Robe fourrée.	Robe lined with fur.	皮襖	P'î ngaó.
Souliers.	Shoes.	鞋	Hiài.
Surtout.	Overcoat.	褂子○外套	Koá tzéu. Wái t'aó.
Surtout court.	Short overcoat.	馬褂子	Má koá tzéu.
Surtout sans manches.	Overcoat whitout sleeves.	砍肩兒	K'án kiên èul.
Tablier ; jupe.	Apron ; petticoat.	圍裙	Wéi k'iûn.
Voile.	Veil.	首帕○包頭	Cheóu p'á. Paō t'eóu.
Couvre-oreille.	Covering for the ear.	耳帽	Èul maó.
Calicot.	Calico.	白洋布	Pĕ iâng póu.
Cordon de soie.	Silk twist.	絛子	T'aō tzéu.
Coutil.	Ticking.	洋褡褳	Iâng tă liên.
Crêpe.	Crape.	紗	Chā.
Drap.	Woollen cloth.	大呢	Tá gnî.
		哈喇呢	Hŏ (Há or Ká) lă gni.
Fil.	Thread.	線	Sién.
Flanelle.	Flannel.	小呢	Siaô gnî.
Indienne.	Printed calico.	花洋布	Hoā iâng póu.
Laine.	Wool.	羊毛	Iâng maó.
Lastings.	Lastings.	羽綾	Iû ling.
Ruban.	Ribbon.	帶子	Tái tzéu.
Satin.	Satin.	緞子	Toán tzéu.

Soie grossière.	Coarse silk.	綢子	Tch'eôu tzèu.
Toile de chanvre.	Canvass.	麻布	Mâ pòu.
Toile de coton.	Cotton-cloth	棉花布	Miên hoā pòu.
Toile pour l'été.	Summer cloth.	夏布○葛布	Hiá pòu. Kŏ pòu.
Velours.	Velvet.	絨	Jôung.
Agrafe.	Hook.	鉤子	K'eôu tzèu.
Aiguille.	Needle.	針	Tchēnn.
Bague.	Ring.	戒指	Kiái tchèu.
Boucles d'oreilles.	Ear-rings.	耳環	Eùl hoân.
		墜子	Tchoéi tzèu.
Bourse.	Purse.	褡褳	Tă liên.
Bracelets.	Bracelets.	鐲子	Tchouŏ tzèu.
Une brosse.	A brush.	一把刷子	Ĭ-pà choā tzèu.
Chausse-pieds.	Shoe-horn.	鞋拔子	Hiâi pă tzèu.
Cure-dent.	Tooth-pick.	剔牙扎	T'ĭ iâ tchă.
Cure-oreille.	Ear-pick.	掏耳挖	T'aō èul wă.
Démêloir.	Large-toothed comb.	篦子○木梳	Lòung tzèu. Mŏu chōu.
Écrin.	Jowel box.	寶匣	Paò hiă.
Épingle.	Pin.	釘子針	Tīng tzèu tchēnn.
Éponge.	Sponge.	海沫	Hài mouŏ.
Un essuie-main.	A towel.	一條手巾	Ĭ-t'iaô cheòu kīn.
Un éventail.	A fan.	一把扇子	Ĭ-pà chén tzèu.
Jumelles.	Double opera-glass.	雙眼鏡	Choāng iên king.
Lunettes.	Spectacles.	眼鏡	Iên king.
Un miroir.	A looking-glass.	一面鏡子	Ĭ-mién king tzèu.
Un mouchoir.	A handkerchief.	一條手巾	Ĭ-t'iaô cheòu kīn.
Une ombrelle.	A parasol.	一把傘	Ĭ-pà sàn.
Parapluie.	Umbrella.	雨傘	Iù sàn.
Peigne.	Comb.	篦子	Pi tzèu.
Perruque.	Wig.	假頭髮	Kià t'eôu fă.
Portefeuille.	Pocketbook.	護書	Hòu chōu.
Raser la barbe.	To shave the face.	刮鬍子	Koă hôu tzèu.
		刮臉	Koă liên.

Raser la tête.	To shave the head.	剃頭	T'i t'eôu.
Rasoir chinois.	Chinese razor.	剃頭刀子	T'i t'eôu taō tzèu.
Savon.	Soap.	胰子	Î tzèu.
Les femmes se font des chignons.	Women wear a chignon.	女人們挽髻	Gniù jênn mênn wàn tsoàn.
Les hommes tressent (portent) la queue.	Men wear a queue.	男人們打辮子	Nàn jênn mênn tà pién tzèu.

LA NOURRITURE.

FOOD.

飲食

IN CHEU.

Manger.	To eat.	喫	Tch'ĕu.
Prendre son repas.	To take one's meal.	喫飯	Tch'ĕu fán.
Un repas.	A meal.	一頓飯	Ĭ toénn fán.
Le déjeuner.	Breakfast.	早飯	Tsaò fán.
Le dîner.	Dinner.	晌午飯	Chàng òu fán.
Le goûter ; dessert.	Luncheon ; dessert.	點心	Tién sîn
Le souper.	Supper.	晚飯	Wàn fán.
Banquet.	Banquet.	筵席○酒席	Ién sĭ. Tsiòu sĭ.
Préparer un banquet.	To spread a feast.	擺席	Pài sĭ.
Convive.	Guest.	坐席的人	Tsouó sĭ tĭ jênn.
Hôte.	Host.	客	K'ŏ (K'ié). [t'eôu.
Pain.	Bread.	饅頭○麪頭	Mân t'eôu. Mién
Pain cuit à la vapeur.	Steamed bread.	饃饃○餑餑	Mô mô. Pouŏ pouŏ.
Vin, liqueur.	Wine, liquor.	酒	Tsiòu.
Vin de raisin.	Wine of grapes.	葡萄酒	P'ôu t'aô tsiòu.
Une bouteille de vin.	A bottle of wine.	一瓶子酒	Ĭ p'ìng tzèu tsiòu.
Eau-de-vie.	Brandy.	燒酒	Chaō tsiòu.

Bière.	Beer.	大麥酒	Tá mái tsiòu.
Poiré.	Perry.	梨酒	Lî tsiòu.
Thé.	Tea.	茶	Tch'â.
Une carafe d'eau.	A bottle of water.	一瓶子水	Ĭ p'ing tzèu choèi.
Sucre.	Sugar.	糖	T'âng.
Eau sucrée.	Sugar and water.	糖水	T'âng choèi.
Un verre de vin.	A glass of wine.	一杯酒	Ĭ pēi tsiòu.
Une tasse de thé.	A cup of tea.	一碗茶	Ĭ wàn tch'â.
Bouillon, sauce.	Broth, sauce.	湯	T'āng.
Soupe.	Soup.	麪頭湯	Mién t'eôu t'āng.
Soupe grasse.	Meat soup.	肉湯	Jŏu t'āng.
Vermicelle.	Vermicelli.	掛麪	Koá mién.
Riz bouilli.	Boiled rice.	大米飯	Tá mi fán.
Millet bouilli.	Boiled millet.	小米飯	Siaò mi fán.
Une tasse de riz, de nourriture.	A bowl of rice, of food.	一碗飯	Ĭ wàn fán.
Lait.	Milk.	牛奶	Gniôu nài.
Café.	Coffee.	加非	Kiā fēi.
Concombre.	Cucumber.	瓜	Koā.
Melon.	Melon.	甜瓜	T'iên koā.
Pastèque.	Water-melon.	西瓜	Sī koā.
Huile.	Oil.	油	Iôu.
Huile de sésame.	Sesamum oil.	芝蔴油	Tchēu mâ iôu.
		香油	Hiāng iôu.
Beurre.	Butter.	奶油	Nài iôu.
Radis.	Radishes.	蘿蔔	Louô p'ĕ (pĕ).
Moutarde.	Mustard.	芥沫	Kiái mouŏ.
Bouilli.	Boiled beef.	煮牛肉	Tchòu gniôu jŏu.
Filet.	Fillet.	裏脊	Li tsĭ.
Du rôti.	Roast-beef.	燒的牛肉	Chaō tĭ gniôu jŏu.
Viande de porc.	Pork.	猪肉	Tchōu jŏu.
Graisse de porc.	Pork-fat.	猪油	Tchōu iôu.
Viande de mouton.	Mutton.	羊肉	Iâng jŏu.

Côtelette.	Chop.	肋條	Lě t'iaô.
Rognons.	Kidneys.	腰子	Iaō tzèu.
Cervelle.	Brains.	腦子	Naò tzèu.
Langue.	Tongue.	舌頭	Chě t'eòu.
Foie.	Liver.	肝花	Kān hoā.
Poulet.	Fowl.	鷄	Kī.
Poulet rôti.	Roasted fowl.	燒鷄	Chaō kī.
Pigeon.	Pigeon.	鴿子	Kŏ tzèu.
Canard sauvage.	Wild duck.	水鴨	Choèi iă.
Canard domestique.	Domestic duck.	家鴨	Kiā iă.
Poisson.	Fish.	魚	Iû.
Poisson frais.	Fresh fish.	鮮魚	Siēn iû.
Poisson salé.	Salt fish.	鹹魚	Hiēn iû.
Poisson frit.	Fried fish.	煎的魚	Tsiēn tĭ iû.
Anguille.	Eel.	鱓魚	Chén iù.
Barbeau.	Barbel.	鮎魚	Gniēn iû.
Brochet.	Pike.	黑魚	Hě iû.
Carpe.	Carp.	鯉魚	Lì iû.
Crevette.	Prawn.	鰕	Hiā.
Écrevisse.	Crawfish.	螃蟹	P'ăng hiài.
Œufs.	Eggs.	鷄蛋	Kī tán.
Omelette.	Omelet.	炒的鷄蛋	Tch'aò tĭ kī tán.
Haricots, pois.	Beans, peas.	豆子	Teóu tzèu.
Pommes de terre.	Potatoes.	山藥	Chān iŏ.
Épinards.	Spinach.	菠菜	Pouō ts'ài.
Choux.	Cabbages.	白菜	Pě (Pâi) ts'ài.
Aubergine.	Mad-apple.	茄子	K'iě tzèu.
Fromage de haricots.	Bean-curd.	豆腐	Teóu fòu.
Champignons.	Mushrooms.	蘑菇	Mouô kōu.
Holothurie.	Biche-de-mer.	海參	Hài chēnn.
Ailerons de requin.	Shark's fins.	魚翅 ○ 鯊翅	Iû tch'éu. Chā tch'éu.
Nid d'hirondelle.	Swallow's nest.	燕窩	Ién wō.
Pousses de bambous.	Bamboo shoots.	竹笋	Tchŏu siùn.

Salade.	Salad.	生菜	Chēng ts'ái.
Pissenlit.	Dandelion.	萵苣菜	Wō kiú ts'ái.
Crême fouettée.	Whipped cream.	鷄蛋沫	Kī tán mouò.
Fromage.	Cheese.	奶餅	Nài ping.
Miel.	Honey.	蜜	Mī.
Confiture de poires.	Preserved pears.	梨糕	Li kaō.
Confiture de coings.	Preserved quinces.	木瓜糕	Mōu koā kaō.
Confiture d'azeroles.	Preserved azeroles.	山楂糕	Chān tchā kaō.
Pâtisseries.	Pastry.	細餜子	Si kouò tzèu.
		茶食	Tch'â chèu.
Gâteau.	Cake.	鷄蛋糕	Kī tán kaō.
Pétrir la pâte.	To knead dough.	攪麪	Tch'oāi mién.
Cuire de la galette.	To bake cakes.	烙餅	Lō ping.

USTENSILES DE TABLE.

ARTICLES USED AT TABLE.

喫飯的傢伙

TCH'EU FAN TI KIA HOUO.

Assiette.	Plate.	碟子	Tiě tzèu.
Bâtonnets	Chopsticks.	筷子	K'oái tzèu.
		箸子	Tchóu tzèu.
Boîte à thé.	Tea-caddy.	茶瓶	Tch'â p'ìng.
Bol.	Bowl.	碗○大碗	Wàn. Tá wàn.
Bouteille.	Bottle.	瓶子	P'ìng tzèu.
Cafetière.	Coffee-pot.	加非壺	Kiā fēi hòu.
Un couteau.	A knife.	一把刀子	Ĭ-pá taō tzèu.
Une cuiller.	A spoon.	一把勺子	Ĭ-pá chō (chaò) tzèu.

Une fourchette.	A fork.	一把鍤子	Ĭ-pà tch'ă tzèu.
Huilier.	Oil-cruet.	油瓶	Iôu p'ing.
Moutardier.	Mustard-pot.	芥沫壺	Kiái mouŏ hôu.
Plat.	Dish.	盤子	P'ân tzèu.
Poivrière.	Pepper-caster.	胡椒缸兒	Hôu tsiaŏ kāng êul.
Saladier.	Salad-dish.	生菜盤子	Chēng ts'ái p'ân tzèu.
Salière.	Salt-cellar.	鹽缸兒	Iên kāng êul.
Serviette.	Napkin.	飯釋	Fán tān.
Sucrier.	Sugar-basin.	糖罐	T'âng koán.
Tasse.	Cup.	碗	Wàn.
Une théière.	A tea-pot.	一把茶壺	Ĭ-pà tch'â hôu.
Tire-bouchon.	Cork-screw.	螺絲鑽	Louô sēu tchoēi.
Verre.	Glass.	杯	Pēi.
Vinaigrier.	Vinegar-cruet.	醋瓶	Ts'ôu p'ing.
Vase de porcelaine.	China vase.	磁器	Ts'êu k'i.

MEUBLES, USTENSILES DE MÉNAGE.

FURNITURE, HOUSEHOLD UTENSILS.

房屋的器具

FANG OU TI K'I KIU.

Abat-jour.	Lamp shade.	燈帽子	Tēng maó tzèu.
Armoire.	Cupboard.	立櫃	Li koéi.
Petit balai.	Small broom.	笤箒	T'iaô tcheôu (tchôu).
Grand balai.	Great broom.	掃箒	Saô tcheôu.
Banc.	Bench.	板凳	Pàn téng.
Bibliothèque.	Book-case.	書架	Chōu kiá.
Boîte.	Box.	盒子	Hŏ tzèu.
Petite boîte.	Small box.	匣子	Hiă tzèu.

Bougeoir.	Flat candlestick.	手蠟籤子	Cheòu lă ts'iēn tzèu.
Une bougie.	A waxlight.	一枝黃蠟	Ĭ-tchēu hoâng lă.
Un cadenas.	A padlock.	一把鎖	Ĭ-pà souò.
Cadre.	Frame.	框子	K'oāng tzèu.
Cage.	Cage.	籠子	Lôung tzèu.
Canapé.	Sofa.	床	Tch'oâng.
Un carreau, une vitre.	A square of glass.	一塊玻璃	Ĭ k'oái p'ouô (pouō)
		一片玻璃	Ĭ p'ién pouō lì. [lì.
Coussin de fauteuil.	Chair cushion.	椅墊子	Ĭ tién tzèu.
Une chaise.	A chair.	一把椅子	Ĭ-pà i tzèu.
Chandelier.	Candlestick.	蠟籤子	Lă ts'iēn tzèu.
Une chandelle.	A candle.	一枝油蠟	Ĭ-tchēu iòu lă.
Chaufferette.	Foot-warmer.	脚爐	Kiŏ lôu.
Une clef.	A key.	一把鑰匙	Ĭ-pà iŏ chêu.
Coffre.	Trunk.	櫃	Koéi.
Commode.	Chest of drowers.	櫥櫃	T'âng koéi.
Corbeille.	Fancy basket.	筐子	K'oāng tzèu.
Coussin.	Cushion.	墊子	Tién tzèu.
Une couverture de lit.	A blanket.	一床被子	Ĭ-tch'oâng péi tzèu.
Cruche.	Pitcher.	罐子	Koán tzèu.
Cuvette.	Basin.	盆	P'ênn.
— pour se laver.	Wash-basin.	洗臉盆	Si lién p'ênn.
Draps.	Sheets.	被褥子	Péi tān tzèu.
Étagère.	What not.	架子	Kiá tzèu.
Étui à chapeau.	Hat-box.	帽盒	Maó hŏ.
Un fauteuil.	An arm-chair.	一把椅子	Ĭ-pà i tzèu.
Une glace.	A looking-glass.	一面鏡子	Ĭ-mién king tzèu.
Lampe.	Lamp.	燈	Tēng.
Lanterne.	Lantern.	燈籠	Tēng lôung.
Lit.	Bed.	床	Tch'oâng.
Un lit en briques.	A stove bed.	一盤炕	Ĭ-p'ân k'âng.
Literie.	Bedding.	鋪蓋	P'ōu kái.
Arranger un lit.	To make up a bed.	鋪床	P'ōu tch'oâng

Malle.	Trunk.	箱子	Siāng tzèu.
Matelas.	Mattress.	褥子	Jŏu tzèu.
Mobilier.	Furniture.	傢伙	Kiă houò.
Mouchettes.	Snuffers.	蠟夾子	Lă kiă tzèu.
Une natte.	A mat.	一領蓆	Ĭ-ling sĭ.
Oreiller.	Pillow.	枕頭	Tchénn t'eôu.
Paillasse.	Straw-paillasse.	草褥子	Ts'aò jŏu tzèu.
Paillasson.	Door-mat.	蔯苫	Kaò chén (tién).
		草苫子	Ts'aò chén tzèu.
Panier.	Basket.	籃子	Lân tzèu.
Paravent.	Screen.	屏風	Ping fōung.
Une peinture.	A picture.	一張畫	Ĭ-tchāng hoá.
Pelle de bois.	Shovel.	木杴	Mŏu hiēn.
Pelle à feu.	Fire shovel.	鏟子	Tch'ân tzèu.
Pendule.	Clock.	時辰表	Chèu tch'ênn piaò.
Pincettes chinoises.	Chinese tongs.	火筷子	Houò k'oâi tzèu.
		火箸	Houò tchóu.
Une planche.	A board,	一塊木板	Ĭ-k'oâi mŏu pân.
Pot à eau.	Water-pot.	水壺	Choéi hôu.
Pot de chambre.	Night-vase.	夜壺○便壺	Ié hôu. Pién hôu.
Pot de fleurs.	Flower-pot.	花盆子	Hoā p'ênn tzèu.
Prie-Dieu.	Praying-desk.	跪椅○跪凳	Koéi i. Koéi téng.
Rideau.	Curtain.	帳子	Tchâng tzèu.
Sceau.	Pail.	圈桶	T'ôu chōu.
Une serrure.	A lock.	一把鎖	Ĭ-pà souò.
Sonnette.	Bell.	鈴鐺	Ling tāng. [tzèu.
Une table.	A table.	一張桌子	Ĭ-tchāng tchouŏ
Table pour le thé.	Tea-table.	茶几	Tch'â kĭ.
Tabouret.	Stool.	杌子○凳子	Oŭ tzèu. Téng tzèu.
Tapis.	Carpet.	毯子	T'ân tzèu.
Tiroir.	Drawer.	抽頭	Tch'eōu t'eôu.

USTENSILES DE CUISINE; FAIRE DU FEU.

KITCHEN UTENSILS; TO MAKE A FIRE.

厨房的傢伙, 燒火

TCH'OU FANG TI KIA HOUO ; CHAO HOUO.

Baquet.	Bucket.	木盆	Mŏu p'ênn.
Une batterie de cuisine.	A set of pots and kettles.	一套傢伙	Ĭ t'aò kiā houò.
Bouilloire en terre	Earthen kettle.	沙銚子	Chā tiaò tzèu.
Broche. [de fer.	Skewer.	鐵叉	T'iĕ tch'ā.
Casserole.	Stew-pan.	銅盆	T'ôung p'ênn.
Un chaudron.	A caldron.	一口鍋	Ĭ-k'eòu kouō.
Un coupe-légumes.	A vegetable cutter.	一把切菜刀	Ĭ-pà ts'iĕ ts'ài taō.
Couperet pour la viande.	Cleaver.	剁肉刀	Touò jŏu taō.
		切肉刀	Ts'iĕ jŏu taō.
Couvercle.	Potlid.	蓋子	Kái tzèu.
Écumoire.	Skimmer.	漏勺	Leòu chŏ (chaô).
Écumoire d'osier.	Wicker skimmer.	笊籬	Tchaò lì.
Entonnoir.	Funnel.	漏子	Leòu tzèu.
Fourneau.	Kitchen range.	火爐子	Houò lôu tzèu.
Gril.	Gridiron.	鐵篦子	T'iĕ pí tzèu.
Une marmite.	A soup-pot.	一口飯鍋	Ĭ-k'eòu fán kouō.
Pilon.	Pestle.	杵子	Tch'òu tzèu.
Poêle à frire.	Frying pan.	炒勺	Tch'aò chŏ (chaô).
Une râpe.	A grater.	一把銼	Ĭ-pà ts'ouò.
Réchaud.	Chafing-dish.	火爐子	Houò lôu tzèu.
Soufflet.	Bellows.	風箱	Fōung siāng.
Souffler le feu.	To blow the fire.	拉風箱	Lă fōung siāng.
Table de cuisine.	Dresser.	廚房桌子	Tch'ôu fáng tchouŏ
Un tamis.	A sieve.	一張羅	Ĭ-tchāng louô. [tzèu.
Terrine.	Pan.	瓦盆	Wà p'ênn.

Tonneau.	Tun.	木 桶	Mŏu t'ôung.
Torchon.	Duster.	擦 桌 子 布	Ts'ă tchouŏ tzèu pòu.
Vaisselle.	Dishes, plates,...	器 皿	K'i ming.
		盆 子 碗 的	P'ênn tzèu wàn ti.
Allumette.	Matche.	焌 燈 兒	Ts'iŭ tēng êul.
Allumette chimique.	Lucifer-matche.	洋 焌 燈 兒	Iâng ts'iŭ tēng êul.
Amadou.	Tinder.	火 絨 子	Houò jôung tzèu.
Un briquet.	A steel.	一 把 火 鐮	Ĭ-pà houò liên.
Battre le briquet.	To strike a fire.	打 火	Tà houò.
Bois.	Wood.	木 頭	Mŏu t'eôu.
Bois fendu.	Fire-wood.	劈 柴	P'ĭ tch'âi.
Charbon de bois.	Charcoal.	木 炭	Mŏu t'àn.
Charbon de terre.	Pit-coal.	煤 ○ 石 炭	Méi. Chĕu t'àn.
Du combustible.	Combustible.	柴 火	Tch'âi houò.
Éclats de bois.	Chips.	木 柞 兒	Mŏu tchá êul.
Copeaux minces.	Shavings.	鉋 花	Paó hoā.
Un fagot.	A fagot.	一 細 柴 火	Ĭ k'oénn tch'âi houò.
Tiges de cotonniers.	Stalks of cotton-plants.	棉 花 柴	Miên hoā tch'âi.
Tiges de sorgho.	Sorghum stalks.	秫 稭	Chŏu kiāi.
Allumer le feu.	To light a fire.	點 火	Tièn houò.
Faire du feu.	To make a fire.	燒 火	Chaō houò.
Étincelle.	Spark.	火 星	Houò sīng.
Flamme.	Flame.	火 頭	Houò t'eôu.
S'allumer.	To burn up.	着	Tchŏ.
Flamber.	To flame.	着 火 頭	Tchŏ houò t'eôu.
Fumée.	Smoke.	煙	Iēn.
Fumer.	To smoke.	冒 煙	Maó iēn.
Un incendie.	A fire.	一 把 火	Ĭ-pà houò.
Éteindre le feu.	To extinguish a fire.	滅 火	Miĕ houò.
Cuisinier.	Cook.	廚 子	Tch'ôu tzèu.
Marmiton.	Scullion.	燒 火 的	Chaō houò ti.

BATIMENTS.

BUILDINGS.

房子

FANG TZEU.

Arsenal.	Arsenal.	兵器局	Pīng k'í kiŭ.
Auberge.	Inn.	店	Tién.
Banque.	Bank.	銀號	Ìn haó.
Un bâtiment.	A building.	一座房	Î-tsouó fâng.
Bibliothèque.	Library.	書房	Chōu fâng.
Boutique.	Shop.	舖子	P'óu tzèu.
Cabaret.	Public-house.	酒店	Tsiòu tién.
Carrefour.	Cross-road.	岔路口	Tch'á lóu k'eòu.
Caserne.	Harracks.	兵營	Pīng ìng.
Cave.	Cellar.	窖	Kiaó.
Une chambre.	A room.	一間屋子	Ĭ-kiēn ŏu tzèu.
Chambre à coucher.	Bedroom.	睡覺的屋子	Choéi kiaó tĭ ŏu tzèu.
Chapelle.	Chapel.	小堂	Siaò t'âng.
Cheminée.	Chimney.	竈筒	Tsaó t'ôung.
Colonne.	Column.	柱子	Tchóu tzèu.
Corridor.	Corridor.	夾道	Kiă taó.
Cour.	Court-yard.	院子	Iuén tzèu.
Couvent.	Convent.	修院	Siōu iuén.
Église.	Church.	天主堂	T'iēn tchòu t'âng.
Égout.	Sewer.	水溝	Choéi keōu.
Escalier.	Stairs.	胡梯	Hôu t'ĭ.
Façade.	Front.	前面	Ts'iên mién.
Faubourg.	Suburb.	關	Koān.
Fenêtre.	Window.	窗戶	Tch'oāng hóu.
Fondations.	Foundations.	地脚	Tí kiŏ.
Hopital.	Hospital.	養病院	Iàng ping iuén.

Kiosque.	Kiosk.	凉亭	Leâng t'îng.
Lieux.	Water-closet.	茅房	Maò fâng.
Une maison.	A house.	一處房	Ĭ-tch'ôu fâng.
		一所房	Ĭ-chouò fâng.
Marché.	Market.	市	Chéu.
Marches.	Stair-steps.	階子	Kiāi tzèu.
Mosquée.	Mosque.	禮拜寺	Li pái séu.
Un mur.	A wall.	一道牆	Ĭ-taò ts'iâng.
Murs d'une ville.	Town walls.	城牆	Tch'êng ts'iâng.
Palais.	Palace.	宮殿	Kōung tién.
Une pagode.	A temple.	一座廟	Ĭ-tsouò miaò.
Perron.	Perron.	臺階	T'ài kiāi.
Plancher.	Flooring.	板地	Pân ti.
Un pont.	A bridge.	一道橋	Ĭ-taò k'iaò .
Porte.	Door.	門	Mênn.
Porte d'une ville.	Town gate.	城門	Tch'êng mênn.
Logement du portier.	The porter's lodge.	門房	Mênn fâng.
Un battant de porte.	A leaf of a door.	一扇門	Ĭ chén mênn.
Porte à deux ——s.	Folding door.	雙扇門	Choāng chén mênn.
Une porte à deux —.	A folding door.	一闔門	Ĭ hŏ mênn.
Une poutre.	A beam.	一架梁	Ĭ-kiá leâng.
Une rue.	A street.	一道街	Ĭ-taò kiāi.
Ruelle.	Lane.	衚衕	Hôu t'ôung.
Salle à manger.	Dining-room.	飯廳	Fân t'îng.
Salle de réception.	Reception-room.	客廳	K'ŏ t'îng.
Seuil.	Threshold.	門檻子	Mênn hiên tzèu.
Temple protestant.	Protestant church.	禮拜堂	Li pái t'âng.
Théâtre.	Theatre.	戲樓	Hí leôu.
La scène.	Stage of theatre.	戲臺	Hí t'ài.
Toit.	Roof.	房頂	Fâng ting.
Une tour.	A tower.	一座樓	Ĭ-tsouò leôu.
Treillis de bambou.	Bamboo blind.	竹簾子	Tchŏu liên tzèu.

VOYAGE; MOYENS DE TRANSPORT.

JOURNEY; MEANS OF TRANSPORT.

行 路

HING LOU.

Passe-port.	Passport.	護 照	Hóu tchaó.
Une voiture.	A carriage.	一 輛 車	Ĭ-leáng tch'ēe.
Essieu.	Axletree.	車 軸	Tch'ēe tchŏu(tcheŏu).
Roue.	Wheel.	車 脚 子	Tch'ēe kiŏ tzèu.
		車 輪 子	Tch'ēe liùn tzèu.
Brancards.	Shafts.	車 轅 子	Tch'ēe iuèn tzèu.
Caisse d'une voiture.	Body of a cart.	車 箱	Tch'ēe siāng.
Un palanquin.	A palanquin.	一 頂 轎	Ĭ ting kiaó.
Bât.	Pack-saddle.	柁 子	Touó tzèu.
Bride, mors.	Bridle, bit.	嚼 子	Tsiŏ tzèu.
Étriers.	Stirrups.	鐙 子	Tèng tzèu.
Un fouet.	A whip.	一 把 鞭 子	Ĭ-pà piēn tzèu.
Rênes.	Reins.	轡 頭	P'éi t'eŏu.
Selle.	Saddle.	鞍 子	Ngān tzèu.
Sous-ventrière.	Belly-band.	馬 肚 帶	Mà tóu tái.
Harnais de cheval.	Horse's harness.	馬 套	Mà t'aó.
Licou.	Halter.	籠 頭	Lôung t'eŏu.
Charretier.	Carter.	使 車 的	Chèu tch'ēe tĭ.
		趕 車 的	Kàn tch'ēe tĭ.
Palefrenier.	Groom.	馬 夫	Mà fōu.
Bac.	Ferry.	擺 渡	Pài tóu.
Un bateau.	A boat.	一 隻 船	Ĭ-tchĕu tch'oēn.
Bateau à vapeur.	Steam-boat.	火 輪 船	Houò liùn tch'oēn.
Un mât.	A mast.	一 枝 桅 杆	Ĭ-tchēu wéi kān.
Gouvernail.	Helm.	船 舵	Tch'oēn touó.
Voile.	Sail.	篷	P'ôung.
Voyager par terre.	To travel by land.	走 旱 路	Tseòu hán lóu.

Voyager par eau.	To travel by water.	走水路	Tseòu choèi lóu.
Chemin de fer.	Railway.	鐵道	T'iĕ taó.
Locomotive.	Locomotive.	火車	Honò tch'ĕe.
Télégraphe.	Telegraph.	電線	Tién sién.
Télégramme.	Telegram.	電信	Tién sin.
Bagages.	Baggage.	行李	Hing li.
Caisse, malle.	Box, trunk.	箱子	Siāng tzèu.
Sac de voyage.	Travelling bag.	行囊	Hing nâng.

AGRICULTURE ; JARDINAGE.

AGRICULTURE ; GARDENING.

種地種園子

TCHOUNG TI ; TCHOUNG IUEN TZEU.

Laboureur.	Husbandman.	莊稼人	Tchoāng kiá jènn.
		莊稼漢子	Tchoāng kiá hán.
Fermier.	Farmer.	佃戶	Tién hóu. [tzéu.
Berger.	Shepherd.	放羊的	Fáng iâng tĭ.
Vacher.	Cowherd.	放牛的	Fáng gniôu tĭ.
Ferme.	Farm.	莊子	Tchoāng tzèu.
Hangar.	Shed.	廠棚	Tch'àng p'êng.
— pour les voitures.	Cart-hovel.	車棚	Tch'ĕe p'êng.
— pour les chevaux.	Shed for horses.	馬棚	Má p'êng.
Étable à bœufs.	Ox-hovel.	牛棚	Gniôu p'êng.
Bergerie.	Sheep-shed.	羊圈	Iâng kiuén.
Étable à cochons.	Pig-sty.	猪圈	Tchōu kiuén.
Un champ.	A field.	一塊地	Ĭ k'oái tí.
		一段地	Ĭ toán tí.
Aire.	Floor.	場	Tch'àng.
Grenier.	Granary.	倉房	Ts'āng fâng.

Charrette.	Cart.	大車	Tá tch'ōe.
Charrier du foin.	To cart grass.	使車拉草	Chèu tch'ōe lă ts'aò.
Charrue.	Plough.	耕地犂	Kēng (Kīng) ti lî.
Labourer la terre.	To plough.	耕地	Kīng ti.
Crible.	Riddle.	篩子	Chāi tzèu.
Cultiver;ensemencer la terre.	To cultivate; to sow ground.	種地	Tchóung ti.
Échenilloir.	Instrument for destroying caterpillars.	粘虫車子	Gniên tch'ôung tch'ōe tzèu.
Faucille.	Sickle.	鐮	Liên.
Faux.	Scythe.	芟鐮	Chān liên.
Faucher la luzerne.	To mow lucern.	芟苜蓿	Chān mŏu siù.
Fléau.	Flail.	梓子	P'éi tzèu.
Une fourche.	A fork.	一把叉	Ĭ-pà tch'ā.
Fumier.	Dung.	糞	Fénn.
Fumer un champ.	To manure a field.	上糞	Cháng fénn.
Herse.	Harrow.	耙	Pá.
Herser un champ.	To harrow a field.	耙地	Pá ti.
Une houe.	A hoe.	一把鋤	Ĭ-pà tch'ôu.
Houer la terre.	To hoe ground.	鋤地	Tch'ôu ti.
Une meule de blé.	A cornrick.	一稑麥子	Ĭ touó mái tzèu.
Meule de foin.	Hayrick.	草稑	Ts'aò touó.
Meule de moulin.	Mill-stone.	磨石	Mouó chĕu.
Moudre le grain.	To grind grain.	磨粮食	Mouó leâng chĕu.
Moulin.	Mill.	磨坊	Mouó fāng.
Moisson en herbe.	Young corn.	苗子	Miaò tzèu.
Pâturage.	Pasturage.	草地	Ts'aò ti.
Mener paître les animaux.	To pasture cattle.	放牲邙	Fáng chēng k'eòu.
Une pelle de bois.	A wooden shovel.	一把木枚	Ĭ-pà mŏu hiēn.
Une pelle de fer, une bêche.	An iron shovel, a spade.	一把鐵枚	Ĭ-pà t'iĕ hiēn.
Semoir mécanique.	Drill-machine.	耬	Leòu.

Semer avec le semoir mécanique.	To drill.	耩	Kiáng.
Semer le millet.	To sow millet.	耩 穀 子	Kiàng kŏu tzéu
Ensemencer un champ.	To sow a field.	耩 地	Kiáng ti.
Arroser la terre.	To irrigate ground.	澆 地	Kiaō tí
Van.	Fan.	簸 箕	Pouó kī (k'ī).
Vanner.	To winnow.	簸	Pouó.
Van à ailettes ou tarare.	Winnowing-machine.	搧 車	Chēn tch'ēe.
Rouleau de pierre.	Stone roller.	磟 碡	Lŏu tŏu (Liôu tchôu).
Séparer le millet de son enveloppe.	To clean husk from millet.	碾 米	Gnién mi.
Travaux des champs.	Field-works.	莊 稼 活	Tchoāng kiá houŏ.
Couper le blé.	To cut wheat.	割 麥 子	Kŏ mái tzéu.
Arracher le blé.	To pull up wheat.	拔 麥 子	Pă mái tzéu.
Récolter.	To gather.	收	Cheōu.
Battre le grain dans l'aire.	To shell grain into floor.	打 場	Tà tch'áng.
Nettoyer le grain dans l'aire en le lançant à la pelle.	To winnow grain by throwing it up into the wind.	揚 場	Iáng tch'âng.
Mettre la paille en meule.	To maw straw.	穄 起 草 來	Touó k'i ts'aó lâi.
Cribler des pois.	To riddle peas.	篩 豆 子	Chāi teóu tzéu.
Glaner du blé.	To glean wheat.	拾 麥 子	Chĕu mái tzéu.
Ramasser du chauffage.	To gather fuel.	拾 柴 火	Chĕu tch'ài houó.
Repiquer le riz.	To transplant rice.	栽 稻 子	Tsāi taó tzéu.
Donner à manger aux animaux.	To feed the animals.	餧 牲 牣	Wéi chēng k'eóu.
Atteler un cheval.	To put a horse to.	套 馬	T'aó mà.
Atteler une voiture.	To put horses to cart.	套 車	T'aó tch'ēe.

Dételer les chevaux.	To unyoke horses.	卸馬	Sié mà.
Dételer une voiture.	To unyoke the horses of a cart.	卸車	Sié tch'ōe.
Tourner la meule.	To turn a mill-stone.	推磨	T'oēi mouó.
Combien cultivez-vous d'arpents de terre ?	How many acres do you cultivate ?	你種着多少畝地	Gni tchóung tchŏ touō chaò meòu (mòu) ti ?
La récolte a été inondée ?	The crops have been swamped.	莊稼淹了	Tchoāng kiá iēn leaò.
Jardinier.	Gardener.	種園子的	Tchóung iuēn tzèu tĭ.
Jardin.	Garden.	園子	Iuēn tzèu.
Arrosoir.	Watering-pot.	噴壺	P'ēnn hòu.
Arroser avec un —.	To water vith —.	噴水	P'ēnn choèi.
— par des canaux.	To irrigate.	澆水	Kiaō choèi.
Bêcher la terre.	To dig ground.	用鐵杴掘地	Iòung t'iĕ hiēn kiuĕ ti.
Brouette.	Wheel-barrow.	小車子	Siaò tch'ōe tzèu.
Greffer.	To graft.	接樹	Tsiĕ chóu.
Écussonner.	To bud.	夾上芽	Kiă cháng iá.
Planter.	To plant.	栽	Tsāi.
Émonder.	To prune.	剝樹	Tch'oēn chóu.
Arracher.	To pull up.	拔出來	Pă tch'ŏu lâi.
Plate-bande.	Platband.	畦	Hî (K'i).
Râteau.	Rake.	耙子	P'â tzèu.
Ratissoire.	Scrape.	刮子	Koă tzèu.
Ratisser la terre.	To scrape ground.	刮地	Koă ti.
Aplanir la terre.	To level ground.	平平地	P'ing p'ing ti.
Sur le puits il y a un treuil.	There is a windlass over the well.	井臺上有轆轤	Tsing t'ài cháng iòu lŏu lòu.
Tirer de l'eau.	To draw water.	打水○提水	Tà choèi. T'i choèi.

MÉTIERS.

TRADES.

手藝

CHEOU I.

Artisan.	Artisan.	工匠○匠人	Kōung tsiáng. Tsiáng
		手藝人	Cheòu i jènn. [jènn.
Aubergiste.	Innkeeper.	店主	Tién tchòu.
Barbier, perruquier.	Barber, hair-dresser.	剃頭的	T'i t'eôu tĭ. [tĭ.
Bouquiniste.	Dealer in old books.	販賣舊書的	Fán mái kiòu chōu
Cabaretier	Publican.	開酒舖的	K'āi tsiòu p'ôu tĭ.
Charron.	Cartwright.	車匠	Tch'ēe tsiáng.
Cordonnier.	Shoemaker.	鞋匠	Hiâi tsiáng.
Forgeron.	Blacksmith.	鐵匠	T'iĕ tsiáng.
Horloger.	Clockmaker.	表匠	Piaò tsiáng.
Imprimeur.	Printer.	印書的	Ìn chōu tĭ.
Graveur de lettres.	Type-cutter.	刻字的	K'ŏ tzéu tĭ.
Libraire.	Bookseller.	賣書的	Mái chōu tĭ.
Maçon.	Mason.	泥水匠	Gnî choéi tsiáng.
Menuisier, charpentier.	Joiner, carpenter.	木匠	Mŏu tsiáng.
		木作	Mŏu tsŏ.
Mercier.	Mercer.	賣線的	Mái sién tĭ.
Orfèvre.	Goldsmith.	銀匠	Ìn tsiáng.
Peintre.	Painter.	畫匠	Hoá tsiáng.
Quincaillier.	Ironmonger.	賣鐵器的	Mái t'iĕ k'i tĭ.
Relieur.	Bookbinder.	釘書的	Ting chōu tĭ.
Restaurateur.	Eating-house keeper.	開飯館的	K'āi fán koàn tĭ.
Savetier.	Cobbler.	綴破鞋的	Tchoéi p'ouó hiâi tĭ.
Tailleur.	Tailor.	裁縫	Ts'ái fôung.
Teinturier.	Dyer.	染布的	Jèn pòu tĭ.
Tisserand.	Weaver.	織布的	Tchĕu pòu tĭ.

MARINE ET NAVIGATION.

MARINE AND NAVIGATION.

使 船

CHEU TCH'OEN.

Une flotte.	A fleet.	一 幫 船	Ĭ pāng tch'oên.
Navire de guerre.	Ship of war.	兵 船	Pīng tch'oên.
Radeau.	Raft.	筏 子	Fă tzèu.
Navire à vapeur.	Steam-ship.	火 輪 船	Houò liùn tch'oên.
Navire à roues.	Side-wheel vessel.	明 輪 船	Mîng liùn tch'oên.
Navire à hélice.	Propeller.	暗 輪 船	Ngàn liùn tch'oên.
Aviso.	Despatch-boat.	送 信 的 輪 船	Sóung sin tĭ liùn tch'oên.
Amarre, câble.	Hawser, cable.	纜 繩	Lán chêng.
Ancre.	Anchor.	錨	Maò.
Jeter l'ancre.	To cast anchor.	下 錨	Hiá maò.
Bâbord.	Larboard side.	船 左 邊	Tch'oên tsouò piēn.
Tribord.	Starboard side.	船 右 邊	Tch'oên iòu piēn.
Boussole.	Compass.	定 南 針	Tíng nân tchēnn.
Cale.	Hold.	船 艙	Tch'oên ts'āng.
Pavillon.	Flag.	旗	K'ì.
Poulie.	Block.	滑 車	Hoă tch'ēe.
Quille.	Keel.	船 底	Tch'oên ti.
Perche.	Pole.	篙	Kaō.
Rame.	Oar.	棹	Tchaò.
Sonder.	To sound.	攕 底 兒	Tchéu ti èul.
Déployer les voiles.	To set sails.	搭 上 篷	Tă cháng p'ôung.
Amener les voiles.	To strike sails.	落 篷	Lŏ p'ôung.
Mettre à la voile.	To sail.	開 船	K'āi tch'oên.
Commandant en Armée navale.	Commander-in-chief.	水 師 統 領	Choèi chēu t'òung ling.
	Naval army.	水 師 ○ 水 軍	Choèi chēu. — kiūn.
Amiral.	Admiral.	水 師 提 督	Choèi chēu t'ì tōu.

Chef d'escadre.	Commodore.	水師總統	Choéi chēu tsòung t'òung. [pīng.
Capitaine.	Post-captain senior.	水師總兵	Choéi chēu tsòung
	Post-captain junior.	水師副將	Choéi chēu fóu tsiáng.
Capitaine de frégate.	Commander.	參將	Ts'ān tsiáng.
(Capitaine de corvette).	Lieutenant-commanding.	遊擊	Iòu kī.
Lieutenant.	Lieutenant senior.	都司	Tōu sēu.
Enseigne.	Lieutenant junior.	守備	Cheòu péi.
Aspirant.	Sub-lieutenant.	千總	Ts'iēn tsòung.
Mécanicien.	Engineer officer.	司輪官	Sēu liūn kōān.
Pilote.	Pilot.	掌舵的	Tchàng touò tī.
Marin.	Sailor.	水手	Choéi cheòu.
Haler un bateau.	To track a boat.	拉船○拉縴	Lă tch'oēn. Lă k'iēn.

ÉTAT MILITAIRE.

MILITARY PROFESSION.

兵事

PING CHEU.

Armée.	Army.	兵馬	Pīng mà.
Une compagnie.	A company.	一隊兵	Ĭ toéi pīng.
Le généralissime.	The generalissimo.	元帥	Iuēn choái.
Maréchal.	Marshal.	將軍	Tsiāng kiūn.
Général de division.	General of a division.	提督	T'i tōu.
Général de brigade.	Brigadier.	總兵	Tsòung pīng.
Colonel.	Colonel.	副將	Fóu tsiáng.
Lieutenant-colonel.	Lieutenant-colonel.	參將	Ts'ān tsiáng.
Commandant.	Major.	遊擊	Iòu kī.
Capitaine.	Captain.	都司	Tōu sēu.
Lieutenant.	Lieutenant.	守備	Cheòu péi.

Sous-lieutenant.	Sublieutenant.	千總	Ts'iēn tsòung.
Sergent.	Sergeant.	把總	Pà tsòung.
Porte-étendard.	Standard-bearer.	打旗的	Tà k'i tĭ.
Soldat.	Soldier.	兵○官兵	Pīng. Koān pīng.
Être soldat.	To be a soldier.	當兵	Tāng pīng.
		在營裏	Tsái ìng li.
Paie.	Pay.	兵餉○餉銀	Pīng hiáng. Hiáng ìn.
		粮餉	Leâng hiáng.
Jour de paie.	Pay-day.	關餉的日子	Koān hiáng tĭ jĕu
Garde national.	National guard.	鄉勇	Hiāng iòung. [tzèu.
Fantassin.	Foot-soldier.	步兵	Póu pīng.
Cavalier.	Trooper.	馬兵	Mà pīng. [tĭ.
Lancier.	Lancer.	使長鎗的	Chèu tch'âng ts'iāng
Fusilier.	Fusilier.	使洋鎗的	Chèu iâng ts'iāng tĭ.
Artilleur.	Artilleryman.	砲手	P'aó cheòu.
Archer.	Bowman.	射箭的	Chée tsién tĭ.
Conscrit.	Conscript.	新兵	Sīn pīng.
L'uniforme.	The uniform.	號衣	Haó ĭ.
Casque.	Helmet.	盔	K'oēi.
Cuirasse.	Cuirass.	兵甲	Pīng kiă.
Havresac.	Knapsack.	行囊	Hing nâng.
Armes.	Arms.	兵器	Pīng k'i.
Fusil.	Firelock.	洋鎗	Iâng ts'iāng.
Un fusil.	A firelock.	一桿鎗	Ĭ-kàn ts'iāng.
Baïonnette.	Bayonet.	洋鎗頭	Iâng ts'iāng t'eòu.
Hache.	Axe.	斧子	Fòu tzèu.
Une lance.	A lance.	一桿長鎗	Ĭ-kàn tch'âng ts'iāng.
Pistolet.	Pistol.	手鎗	Cheòu ts'iāng.
Épée.	Sword.	劍	Kién.
Un sabre.	A sabre.	一把刀	Ĭ-pà taō.
Balle.	Ball.	鉛彈○砲子	K'iēn tán. P'aó tzèu.
Capsule.	Capsule.	洋砲兒	Iâng p'aó èul.
Poudre.	Powder.	火藥	Houò iŏ.

Bombe.	Bomb.	西瓜砲	Sī koā p'aó.
		開花砲	K'āi hoā p'aó.
Canon.	Cannon.	砲	P'aó.
Boulet.	Cannon-ball.	砲子	P'aó tzéu.
Fusée.	Fusee.	火箭	Houò tsién.
Forteresse.	Fortress.	砲臺	P'aó t'ài.
Garnison.	Garrison.	護城兵	Hóu tch'êng pīng.
Remparts.	Ramparts.	城牆	Tch'êng ts'iâng.
Meurtrières.	Loop-holes.	城垛口	Tch'êng touò k'eòu.
Tranchée.	Trench.	溝子	Keōu tzéu.
Ranger l'armée en bataille.	To draw up the troops in order of battle.	擺陣	Pài tchénn.
		擺陣勢	Pài tchénn chéu.
Champ de bataille.	Battle-field.	戰場	Tchén tch'âng.
Combattre.	To fight.	打仗	Tà tcháng.
Vaincre.	To be victorious.	打勝了	Tà chéng leaò.
Être défait.	To be defeated.	打敗了	Tà pái leaò.
Se retirer.	To retreat.	往後退	Wàng heòu t'oéi.
Être en déroute.	To be routed.	打散了	Tà sán leaò.
Les officiers donnent des ordres.	Military officers give orders.	武官出號令	Où koān tch'ŏu haò ling.
Ces deux royaumes sont en guerre.	Those two states are at war.	那兩國打仗	Ná leàng kouò tà tcháng.
Il a soumis la Corée.	He has subdued Corea.	他平了高麗國	T'ā p'îng leaò Kaō lì kouò.
On a tout exterminé, sans même laisser une poule ou un chien.	Universal massacre, not so much as a dog or a fowl left alive.	殺了個鷄犬不留	Chă leaò kó kī k'iuén pŏu liòu.
Le peuple s'est révolté.	The people became rebels.	民人反了	Mîn jénn fàn leaò.

COMMERCE.

COMMERCE.

買 賣

MAI MAI.

Agent d'affaires.	Agent.	管事的人	Koán chéu tĭ jênn.
Arbitre, entremet-	Arbitrator,mediator.	中人	Tchōung jênn.
Associé. [teur.	Partner.	夥計	Houò ki (k'i).
S'associer.	To associate.	搭夥計	Tă houò ki.
Banquier.	Banker.	開銀號的	K'āi în haò tĭ.
Banque.	Bank.	銀號	În haò.
		錢舖子	Ts'iên p'ou tzéu.
Caissier.	Cashier.	掌櫃的	Tchàng koéi tĭ.
Changeur.	Money-changer.	開錢舖子的	K'āi ts'iên p'ou tzéu
		開銀號的	K'āi în haò tĭ. [tĭ.
Agent acheteur.	Commission-agent.	買辦的	Mài pán tĭ.
Courtier.	Broker.	經紀	Kīng ki.
Marchand.	Dealer.	買賣人	Mài mái jênn.
Marchander.	To cheapen.	打價	Tá kiá.
Négociant.	Merchant.	大買賣人	Tá mài mái jênn.
Petit marchand.	Petty tradesman.	小買賣人	Siaò mài mái jênn.
Teneur de livres.	Book-keeper.	管賬的	Koán tcháng tĭ.
Commis.	Clerk.	使用的人	Chéu iōung tĭ jênn.
Apprenti.	Apprentice.	徒弟	T'ôu tí.
Marchandambulant.	Itinerant dealer.	串鄉的買賣	Tch'oén hiāng tĭ
		人	mái mái jênn.
Homme de peine.	Labourer.	服苦的人	Fŏu k'ou tĭ jênn.
Commissionnaire.	Errand porter.	跑道的	P'aô (P'aò) taó tĭ.
		跑腿的	P'aò t'oéi tĭ.
Convention.	Agreement.	合同○合約	Hŏ t'ôung. Hŏ iŏ.

Rédiger une convention.	To draw up an agreement.	立合同 立合約	Lĭ hŏ t'ôung. Lĭ hŏ îŏ.
Accepter.	To accept.	要	Iaò.
Acheter.	To purchase.	買	Mài.
Acheteur.	Buyer.	買客	Mài k'ŏ.
Action.	Share.	股分	Kòu fênn.
Argent comptant.	Ready cash.	現錢 現銀子	Hién ts'iên. Hién în tzèu.
Arrhes.	Earnest money.	定錢	Ting ts'iên.
Donner des arrhes.	To give earnest.	下定錢	Hiá ting ts'iên.
Un article.	An article.	一件貨物	Ĭ-kién houó ŏu.
Assurer.	To insure.	保	Paò.
Assureur.	Insurer.	保人	Paò jênn.
Avancer de l'argent.	To advance money.	墊錢	Tién ts'iên.
Baisser de prix.	The price has fallen.	落價○落錢 抽錢○抽價	Lŏ kiá. Lŏ ts'iên. Tch'eōu ts'iên.
Ballot.	Bale.	包	Paō. [Tch'eōu kiá.
Emballer.	To pack up.	包起來	Paō k'i lài.
Bénéfice.	Profit.	利○利錢	Li. Li ts'iên.
Billet de banque.	Bank bill.	錢帖子 銀票	Ts'iên t'iĕ tzèu. În p'iaó.
Bordereau.	Detailed account.	貨單子	Houó tān tzèu.
Brouillon.	Waste-book.	稿兒	Kaò êul.
Bureau.	Writing table.	桌子	Tchouŏ tzèu.
Capital.	Capital.	本錢	Pénn ts'iên.
Cargaison.	Cargo.	船載	Tch'oên tsái.
Changer.	To change.	換	Hoán.
Changer de l'argent.	To change money.	換銀子	Hoán în tzèu.
Chaland, pratique.	Client, customer.	主戶○主顧	Tchòu hóu. Tchòu [kóu
Compte.	Account.	賬	Tcháng.
Compter un compte.	To reckon.	算賬	Suán tcháng.
Comptoir.	Counter.	舖櫃 賬桌子	P'ôu koéi. Tcháng tchouŏ tzèu.

Connaissement.	Bill of lading.	貨單	Houó tān.
Marchandise.	Commodity.	貨物	Houó ŏu.
— de contrebande.	Smuggled good.	私貨	Sēu houó.
Faire une contrefaçon.	To make a counterfeit.	假充字號	Kià tch'ōung tzéu haó.
Courtage.	Brokerage.	經紀錢	Kīng ki ts'iên.
Débiteur.	Debtor.	該錢的	Kāi ts'iên tĭ.
		欠賬的	K'ién tcháng tĭ.
Débourser.	To disburse.	出錢○花錢	Tchŏu ts'iên. Hoā
Demander un prix.	To want so much.	要價兒	Iaó kiá êul. [ts'iên.
Dette.	Debt.	該的錢	Kāi tĭ ts'iên.
		該的賬	Kāi tĭ tcháng.
Devoir de l'argent.	To owe. [tion.	該錢	Kāi ts'iên.
Droit d'exportation.	Duty upon exporta-	出口稅	Tch'ŏu k'eóu choéi.
Droit d'entrée.	Duty upon importa-	進口稅	Tsin k'eóu choéi.
Échantillon.	Pattern. [tion.	樣子	Iáng tzéu.
Échéance.	The falling due.	口期	Jĕu k'ì.
Emprunter.	To borrow.	借別人的	Tsié piĕ jénn tĭ.
Escompte.	Discount.	扣頭	K'eóu t'eóu.
Escompter.	To discount.	折○扣	Tchĕ. K'eóu.
Facture.	Invoice.	貨單子	Houó tān tzéu.
Faire faillite.	To become bankrupt.	買賣倒了	Mài mái taò leaò.
		買賣賠了	Mài mái p'éi leaò.
Gagner.	To gain.	賺錢	Tchoén ts'iên. [ts'iên.
Hausser.	To rise.	長價○長錢	Tchàng kiá. [Tchàng
Frais de voyage.	Travelling expenses.	盤費○盤纏	P'ân féi. P'ân tch'ên.
Fréter.	To freight.	僱船	Kóu tch'oên.
Le fret	The freight.	船錢	Tch'oên ts'iên.
Les intérêts.	Interest.	利錢	Li ts'iên.
Trente pour cent.	Thirty per cent.	三分利	Sān fēnn li.
Lettre.	Lettre.	書子○書信	Chōu tzéu. Chōu sin.
Une lettre.	A letter.	一封書子	Ĭ-fōung chōu tzéu.
Magasin.	Warehouse.	庄	Tchoāng.

Emmagasiner.	To warehouse.	作庄○收庄	Tsŏ tchoāng. Cheōu [tchoāng.
Marché.	Market.	市	Chéu.
Cours du marché.	Market price.	市價	Chéu kiá.
Monopoliser.	To monopolize.	包攬	Paō lán.
Monopoleur.	Monopolist.	獨行	Tŏu háng.
Payer.	To pay.	給錢	Ki ts'iên. [ts'iên.
Payer une dette.	To pay a debt.	還賬○還錢	Hoân tcháng. Hoân
Perdre dans le commerce.	To lose in trade.	賠本○做買賣賠了本	P'ěi pénn. Tsó mái mái p'ěi leaò pénn.
Prix.	Price.	價兒○價錢	Kiá ěul. Kiá ts'iên.
Promettre.	To promise.	許下	Hiù hiá.
Quittance.	Receipt.	收單	Cheōu tān.
Recette.	Receipts.	進錢○入錢	Tsin ts'iên. Jŏu ts'iên.
La recette et la dépense.	Receipts and expenditure.	出入錢	Tch'ŏu jŏu ts'iên.
Recevoir de l'argent.	To receive money.	取錢○支錢	Ts'iù ts'iên. Tchēu [ts'iên.
Faire une remise.	To make a remittance.	讓錢	Jáng ts'iên.
Signer.	To sign.	畫押	Hoá iă.
Société.	Company.	行	Hàng.
Tare.	Tare.	皮	P'î.
Prendre la tare.	To tare.	除皮	Tch'ŏu p'î.
Vendre.	To sell.	賣	Mái.
Vendre en détail.	To sell by retail.	零賣	Ling mái.
Vendre en gros.	To sell by wholesale.	發賣	Fă mái.
Vendre cher ce qu'on a acheté à bas prix.	To buy cheap and sell dear.	小價錢買的大價錢賣	Siaò kiá ts'iên mái ti tá kiá ts'iên mái.
Vendre ou acheter à crédit.	To sell or to buy on credit.	賒 賒賬	Chēe. Chēe tcháng.
Vendre à bas prix et ne pas faire crédit.	Prices low and no credit given.	賤賣不賒	Tsién mái, pŏu chēe.
Prix du port.	Carriage.	脚錢	Kiŏ ts'iên.
Pourboire.	Drink-money.	酒錢	Tsiòu ts'iên.

DOUANE.

CUSTOMS.

關 口

KOAN K'EOU.

Bureau de douane.	Custom-house.	卡 房	K'iā (K'ā) fáng.
Passe.	Pass.	關 口 ○ 卡 口 卡 路	Koān k'eòu. K'iā k'eòu. K'iā lóu.
Douane maritime.	Maritime customs.	海 關	Hài koān.
Barrière.	Barrier.	卡 倫	K'iā liùn.
Droits de douane.	Custom-duty.	稅 錢	Choéi ts'iên.
Payer les droits.	To pay custom-duty.	上 稅	Cháng choéi.
Échapper à la douane.	To lose revenue by smuggling.	漏 稅	Leóu choéi.
Percevoir les droits.	To receive duty.	收 稅	Cheōu choéi.
Barque de la douane.	Boat of the customs.	關 上 的 船	Koān cháng tĭ tch'oên.
Croiseur.	Cruiser.	巡 船	Siûn tch'oên.
Douanier.	Custom-house officer.	關 上 的 人	Koān cháng tĭ jênn.
Inspecteur général de la douane.	Inspector general of customs.	總 稅 務 司	Tsòung choéi óu sēu.
Visiter les bagages.	To search baggages.	搜 查 行 李	Seōu tch'à hing li.
Visiter les barques.	To search boats.	搜 船	Seōu tch'oên.
Découvrir en visitant.	To search out, to discover.	搜 出 來 查 出 來	Seōu tch'ŏu lái. Tch'à tch'ŏu lái.
Passavant.	Permit.	過 關 口 免 稅 單	Konó koān k'eòu miên choéi tān.
Être confisqué.	To be confiscated.	入 官	Jŏu koān.

GOUVERNEMENT ; CHARGES.

GOUVERNMENT ; OFFICES.

政事. 官職

TCHENG CHEU ; KOAN TCHEU.

Empire, royaume.	Empire, kingdom.	國 ○ 國都	Kouŏ. Kouŏ tōu.
Province.	Province.	省	Chèng.
Préfecture de premier ordre.	First rate prefecture.	府	Fòu.
— de second ordre.	Second rate —.	州	Tcheōu.
Sous-préfecture.	District.	縣	Hién.
Capitale d'un État.	Capital of a State.	京城 ○ 京都	Kīng tch'ēng. Kīng
— d'une province.	Provincial capital.	省城	Chèng tch'ēng. [tōu.
Chef-lieu de préfecture.	Chief town of a prefecture.	府城	Fòu tch'ēng.
		州城	Tcheōu tch'ēng.
— de sous-préfecture.	— of a district.	縣城	Hién tch'ēng.
Empereur.	Emperor.	皇上 ○ 朝廷	Hoàng chàng. Tch'aô
Impératrice.	Empress.	皇后	Hoàng heòu. [t'ing.
Roi.	King.	國王	Kouŏ wàng.
		大君主	Tá kiūn tchòu.
La reine de la Grande-Bretagne.	Queen of Great Britain.	大英君主	Tá Īng kiūn tchòu.
		大英大君主	Tá Īng tá kiūn [tchòu.
Prince.	Prince.	王	Wàng.
Prince du sang.	Prince of the blood.	親王	Ts'īn wàng.
Censeur.	Censor.	御史	Iù chèu.
Gouverneur de plusieurs provinces.	Viceroy or governor-general.	總督	Tsòung tŏu.
		制臺	Tchéu t'ài.
Gouverneur d'une province.	Governor of a province.	巡撫	Siūn fòu.
		撫臺	Fòu t'ài.

Juge criminel d'une province.	Criminal judge of a province.	按察司 臬臺	Ngán tch'ă sēu. Iĕ (Gnié) t'âi.
Trésorier d'une province.	The treasurer of a province.	布政司 藩臺	Póu tchéng sēu. Fân t'âi.
Chef des troupes d'une province.	Captain-general of a province.	提督	T'î tŏu.
Officier préposé à plusieurs préfectures.	Intendant of circuit.	道臺	Taó t'âi.
Préfet.	Prefect.	知府 ○ 知州	Tchēu fòu. Tchēu
Sous-préfet.	District magistrate.	知縣	Tchēu hién. [tcheōu.
Les six Ministères.	The six Boards.	六部	Lŏu (Lióu) póu.
Ministère des emplois civils.	Board of civil offices.	吏部	Li póu.
Ministère des rites.	Board of rites.	禮部	Li póu.
—— des finances.	Board of revenue.	戶部	Hóu póu.
—— de la guerre.	Board of war.	兵部	Pīng póu.
—— de la justice.	—— of punishments.	刑部	Hing póu.
—— des travaux publics.	Board of works.	工部	Kōung póu.
Le Conseil privé.	The inner Council.	內閣	Néi kŏ.
Ministère des affaires étrangères.	Board of foreign affairs.	總理衙門	Tsòung li iâ mênn.
Ambassadeur, ministre résident.	Ambassador, envoy, resident minister.	欽差	K'in tch'āi.
Consul.	Consul.	領事官	Ling chéu koān.
Résidence d'un officier.	Residence of an officer.	衙門	Iâ mênn.
Abdiquer.	To abdicate.	讓位	Jáng wéi.
Administrer.	To administer.	管國 ○ 管國家的事	Koán kouŏ. Koán kouŏ kiā tĭ chéu.
Affaires d'État.	State affairs.	政事	Tchéng chéu.
Commencer à régner.	To begin to reign.	登極	Tēng kĭ.

Délibérer.	To deliberate.	商量 ○ 商議	Chāng leâng. Chān g [i.
Se démettre de sa charge.	To resign one's functions.	辭官	Ts'êu koān.
Destituer un officier	To dismiss an officer.	革官	Kŏ (Kiĕ) koān.
Dignité.	Dignity.	爵位	Tsiŏ wéi.
Emploi dans un tribunal.	Official business.	差使	Tch'āi chéu.
		公幹	Kōung kán.
Une loi.	A law.	一條律法	Ĭ t'iaô liŭ fă.
Faire une loi.	To enact a law.	定律法	Tíng liŭ fă.
Abroger une loi.	To abrogate a law.	除律法	Tch'ôu liŭ fă.
		廢律法	Féi liŭ fă.
Amender une loi.	To amend a law.	改律法	Kài liŭ fă.
Magistrat.	Magistrate.	官	Koān.
Messager impérial.	Imperial messenger.	報子	Paó tzèu.
		跑報子的	P'aô paó tzèu tĭ.
		跑摺子的	P'aô tchĕ tzèu tĭ.
Être promu.	To be promoted.	陞官	Chēng koān.
Rebelle.	Rebel.	反叛	Fàn p'án.
Se révolter.	To revolt.	作亂 ○ 作反	Tsŏ loán. Tsŏ fàn.
Faire un traité.	To make a treaty.	結約	Kiĕ iŏ.
Traité de paix.	Treaty of peace.	和約	Houô iŏ.
Trésor.	Treasury.	銀庫	Ìn k'ôu.
Dépêche officielle.	Official dispatch.	文書	Wênn chōu.
Envoyer une dépêche.	To send an official dispatch.	發文書	Fă wēnn chōu.
Payer l'impôt.	To pay tax.	納錢粮	Nă ts'iên leâng.
		完錢粮	Wân ts'iên leâng.
		封錢粮	Fōung ts'iên leâng.
Payer tribut.	To pay tribute.	進貢 ○ 納貢	Tsin kóung. Nă [kóung.
Faire une souscription.	To subscribe money.	捐錢	Kiuēn ts'iên.

RELIGION CATHOLIQUE.

CATHOLIC RELIGION.

天主教

T'IEN TCHOU KIAO.

Dieu.	God.	天主	T'iēn tchòu.
Ange.	Angel.	天神	T'iēn chênn.
Un saint	A saint.	一位聖人	Ĭ-wéi chéng jênn.
Paradis.	Paradise.	天堂	T'iēn t'ang.
Enfer.	Hell.	地獄	Ti iŭ.
Éternel.	Eternal.	無始無終	Où chéu ôu tchōung.
Vie sans fin.	Everlasting life.	長生	Tch'âng chēng.
Incarnation.	Incarnation.	天主降生	T'iēn tchòu kiáng chēng.
Le Rédempteur.	The Redeemer.	救世的天主	Kiòu chéu tĭ T'iēn tchòu.
Apôtre.	Apostle.	宗徒	Tsōung t'ôu.
Évangéliste.	Evangelist.	聖史	Chéng chéu.
L'Église.	The Church.	聖教會	Chéng kiaó hoéi.
Souverain Pontife.	Sovereign Pontiff.	教化皇	Kiaó hoá hoâng.
Évêque.	Bishop.	主教	Tchòu kiaó.
Prêtre.	Priest.	神父	Chênn fóu.
Un catholique.	A catholic.	奉教人	Fòung kiaó jênn.
La vraie religion.	The true religion.	正教	Tchéng kiaó.
La loi ancienne.	The old law.	古教	Kòu kiaó.
Bible.	Bible.	聖經	Chéng kīng
Ancien Testament.	Old Testament.	古經	Kòu kīng.
Nouveau Testament.	New Testament.	新經	Sīn kīng.
Doctrine hétérodoxe.	Heterodox doctrine.	異端教	Ĭ toān kiaó.
Hérésie.	Heresy.	裂教	Liě kiaó.

FAUSSES RELIGIONS ; SUPERSTITIONS.

FALSE RELIGIONS ; SUPERSTITIONS.

左 教. 異 端 事

TSOUO KIAO ; I TOAN CHEU.

Mahométisme.	Mahometism.	回 回 教	Hoêi hoêi kiaó.
Mahométan.	Mahometan.	回 回	Hoêi hoêi.
Païen.	Pagan.	外 教	Wái kiaó.
Bouddhisme.	Buddhism.	佛 教	Fŏu (Fouô) kiaó.
Prêtre de Bouddha.	Buddhist priest.	和 尚	Houô cháng.
Bonzesse.	Bonzess.	尼 姑 ○ 姑 子	Gni kōu. Kōu tzèu.
Secte de Lao tzeu.	Doctrine of Taoism.	道 教	Taó kiaó.
Prêtre de Lao tzeu.	Taoist priest.	道 士	Taó chéu.
Doctrine des lettrés.	Doctrine of the literati.	儒 教	Jôu kiaó.
Un bâton d'encens.	An incense stick.	一 炷 香	Ĭ tchòu hiāng.
Brûler de l'encens.	To burn incense.	燒 香	Chaō hiāng.
Brûler du papier.	To burn paper.	燒 紙	Chaō tchèu.
Offrir des aliments,..	To offer aliments,...	上 供	Cháng kóung.
Sacrifier.	To sacrifice.	祭 祀	Tsi séu.
Offrir de la viande.	To offer meat.	祭 肉	Tsi jŏu.
Faire des libations.	To offer up libations.	奠 酒	Tién tsiòu.
Service solennel.	Solemn service.	打 醮	Tá tsiaó.
Réciter des prières en se tordant les doigts.	To twist the fingers when praying.	掐 指 頭 念 經	K'iă tchèu t'eôu gnién kīng.
Prier Bouddha.	To pray Buddha.	念 佛	Gnién Fŏu (Fouô.).
Un chapelet de bonze.	A buddhist chaplet.	一 串 誦 珠 一 掛 誦 珠	Ĭ-tch'oén sóung (sóu) tchòu. Ĭ-koá sóu tchōu.

Chasser les mauvais esprits.	To drive off evil spirits.	打鬼 送祟	Tà koéi. Sóung soéi.
Réciter des paroles magiques.	To recite incantations.	念咒	Gnién tcheóu.
Tablette d'un des ancêtres, d'un dieu,..	Ancestral tablet, a god's tablet.	牌位 神位	P'ái wéi. Chênn wéi.
Annoncer à la pagode la mort de quelqu'un.	To announce in the temple the death of any one.	報廟	Paó miaó.
Géomancien.	Geomancer.	看風水的	K'án fōung choéi tĭ.
Aller au-devant du printemps.	To go out to meet the spring.	迎春	Îng tch'oēnn. [ts'iēn.
Interroger les sorts.	To draw lots.	抽籤○求籤 算卦○占卦	Tch'eōu ts'iēn. K'iōu Suán koá. Tchēn koá.
Dire la bonne aventure.	To calculate fortunes.	算命	Suán ming.
Tirer l'horoscope de quelqu'un.	To cast any one's nativity.	占八字 測八字	Tchēn pă tzéu. Tch'ĕ pă tzéu.
Écrire des charmes.	To write charms.	畫符	Hoá fōu.
Caractères tracés sur un papier que l'on porte sur soi.	Written amulet that screens the body from harm.	護身符	Hóu chēnn fōu.
Miroir servant de talisman.	Mirror that screens the body.	護身鏡	Hóu chēnn king.
Sapèques qui assurent une vie longue.	Coins given to children for amulet.	壽錢 錢鎖子	Cheóu ts'iēn. Ts'iēn souò tzéu.
Donner la liberté à des animaux.	To let go living creatures.	放生	Fáng chēng.

JEUX.

GAMES.

玩 意 兒

WAN I EUL.

Balançoire.	Swing.	鞦 韆	Ts'iōu (Iōu) ts'iēn.
Se balancer.	To swing.	打 鞦 韆	Tà iōu ts'iēn.
Balle.	Ball.	毬	K'iōu.
Jouer à la balle.	To play at ball.	打 毬	Tà k'iōu.
Boule.	Bowl.	球	K'iōu.
Jouer aux boules.	To play at bowls.	打 球 ○ 玩 球	Tà k'iōu. Wán k'iōu.
— avec le pied.	— with the foot.	踢 球	T'ï k'iōu.
Cartes.	Cards.	紙 牌	Tchèu p'âi.
Jouer aux cartes.	To play cards.	玩 牌 ○ 鬬 牌	Wán p'âi. Teóu p'âi.
		摸 牌	Mouŏ (Mă) p'âi.
As.	Ace.	么	Iaō.
Dé.	Die.	骰 子	T'eōu (Chài) tzèu.
Jeter les dés.	To throw the dice.	擲 骰 子	Tchĕu chài tzèu.
Double-six.	Double-six.	雙 陸	Choāng lōu.
Domino.	Domino.	骨 牌	Kōu p'âi.
Jouer au domino.	To play at dominoes.	玩 骨 牌	Wán kōu p'âi.
		頂 牛 子	Ting gniōu tzèu.
Échecs.	Chess.	棋	K'î.
Échiquier.	Chessboard.	棊 盤	K'î p'ân.
Une partie d'échecs.	A game of chess.	下 一 盤 棊	Hiá ï p'ân k'î.
Jouer pour de l'argent.	To gamble.	玩 錢	Wán ts'iēn.
		耍 錢	Choà ts'iēn.
Maison de jeu.	Gaming house.	玩 錢 局	Wán ts'iēn kiŭ.
Volant.	Shuttle-cock.	毽	Kién.
Jouer au volant.	To play at —.	打 毽 兒	Tà kién èul.
Cerf-volant.	Kite.	風 箏	Fōung tchēng.

FORMULES DE POLITESSE.

EXPRESSIONS OF COURTESY.

應酬的話

ING TCH'EOU TI HOA.

Un visiteur.	A visitor.	一位客	Ĭ-wéi k'ŏ (k'iĕ).
Faire visite.	To pay a visit.	會拜○拜客	Hoéi pái. Pái k'ŏ.
Rendre une visite.	To return a visit.	回拜	Hoéi pái.
Faire visite à qqn.	To pay any one a visit.	拜他○拜望他○望看他	Pái t'ā. Pái wáng t'ā. Wáng k'án t'ā.
Faire visite à l'une des époques principales de l'année.	To visit on terms or semi-monthly solar periods.	拜節	Pái tsiĕ.
Carte de visite.	Visiting card.	拜帖	Pái t'iĕ.
Recevoir la visite de quelqu'un.	To receive any one's visit.	見他	Kién t'ā.
Refuser la visite de quelqu'un.	To excuse one's self to any one.	不見他 擋駕	Pŏu kiên t'ā. Táng kiá.
Aller au-devant d'un visiteur.	To go out and receive a visitor.	迎客	Îng k'ŏ (k'iĕ).
Tenir compagnie à un visiteur.	To entertain a visitor.	陪客	P'éi k'ŏ (k'iĕ).
Reconduire un visiteur.	To accompany a visitor at leaving.	送客	Sóung k'ŏ (k'iĕ).
Demander des nouvelles de la santé.	To inquire after one's health.	問好	Wénn haò.
Souhaiter le bonjour.	To wish good day.	請安	Ts'ing ngān.
Faire un salut en joignant les mains.	To make a bow with the hands joined.	作揖	Tsŏ ĭ.
Saluer en se prosternant.	To knock the head on the ground.	磕頭 叩首	K'ŏ t'eôu. K'eóu cheòu.

Fléchir le genou.	To bend the knee.	打千	Tà ts'iēu.
Formules de politesse.	Exprssions of courtesy.	應酬的話	Ìng tch'eōu tĭ hoá.
		見面常談	Kièn mièn tch'âng [t'ân.
Je vous salue.	Good day.	請請	Ts'ing ts'ing.
Veuillez vous asseoir.	Please sit down.	請坐	Ts'ing tsouó.
Veuillez prendre la place d'honneur.	Please take the upper seat.	請上坐	Ts'ing cháng tsouó.
Comment l'oserais-je?	How dare I? I am unworthy.	豈敢	K'i kàn?
Je n'ose; vous êtes trop bon.	I cannot presume; you are too kind.	不敢	Pŏu kàn.
		不敢當	Pŏu kàn tāng.
Cela doit être.	It ought to be.	理當	Li tāng.
Je reçois vos instructions.	I receive your instructions.	領教	Ling kiaó.
Veuillez m'instruire.	Please instruct me.	請教	Ts'ing kiaó.
Veuillez me dire...	Please tell me...	請問	Ts'ing wénn.
Veuillez m'exprimer vos désirs.	Please let me know your wishes.	請命	Ts'ing ming.
Je me conforme à vos désirs.	I conform to your wishes.	服命	Fŏu ming.
		遵命	Tsuēnn ming.
Je vous félicite.	I congratulate you.	道喜○恭喜	Taó hi. Kōung hi.
Exprimer sa condoléance.	To condole.	弔慰○道惱	Tiaó wéi. Taó naò.
		道煩惱	Taó fân naò.
Offrir un verre de vin.	To present a glass of wine.	敬酒	King tsiòu.
Veuillez prendre une tasse de thé.	Please take a cup of tea.	請茶	Ts'ing tch'â.
Veuillez prendre un verre de vin.	Please take a glass of wine.	請酒	Ts'ing tsiòu.
Veuillez manger.	Please eat.	請飯	Ts'ing fán.
Veuillez prendre votre éventail.	Please take your fan.	請扇	Ts'ing chén.

Veuillez me rendre un service.	Please do this.	敢勞○勞駕 煩勞你	Kàn laô. Laô kiá. Fàn laô gni.
Ne vous gênez pas.	Don't incommode you.	請便	Ts'ing pién.
Je vous remercie.	I thank you.	多謝你 謝勞	Touō sié gni. Sié laô.
Je vous suis obligé.	I am obliged to you.	蒙了恩 沾光了	Môung leaò ngēnn. Tchēn koāng leaò.
Vous vous êtes donné de la peine pour moi.	I thank you for you trouble.	費心○辛苦 受了勞 煩勞你了	Féi sīn. Sīn k'ou. Cheóu leaò laô. Fàn laô gni leaò.
Je ne saurais assez vous remercier.	I cannot express all my thanks.	謝不盡 感激不盡	Sié pŏu tsin. Kàn kĭ pŏu tsin.
Je vous remercie.	I thank your Honour.	勞駕	Laô kiá.
— de votre visite.	— for your visit.	謝步	Sié póu.
Vous êtes trop bon.	You are too kind.	好說	Haò chouō.
Ne sortez pas ; ne me reconduisez pas plus loin.	Don't come out ; don't accompany me farther.	留步 止步	Liôu póu. Tchèu póu.
Veuillez rentrer chez vous.	Please return home.	請回	Ts'ing hoéi.
Monsieur.	Master, Sir.	先生○老爺 大老爺	Siēn chēng. Laò iê. Tá laò iê.
Votre Seigneurie.	Your Honour.	尊駕○閣下 大人○府上	Tsuēnn kiá. Kŏ hiá. Tá jénn. Fòu cháng.
Votre Excellence.	Your Excellence.	老大人	Laò tá jénn.
Votre Altesse.	Your Highness.	王爺	Wâng iê.
Votre Majesté.	Your Majesty.	萬歲 萬歲爺	Wán soéi. Wán soéi iê.
Vous (mon frère).	You (my brother).	兄台○吾兄 老兄	Hiōung t'âi. Oû hiōung. Laò hiōung.
Moi (votre frère).	I (your brother).	愚弟	Iû ti.
Votre père.	Your father.	令尊○老翁	Ling tsuēnn. Laò [wōung.

Votre mère.	Your mother.	令堂 ○ 尊堂	Ling t'âng. Tsuēnn [t'âng.
Votre grand-père.	Your grandfather.	令祖	Ling tsòu.
Votre grand'mère.	Your grandmother.	令祖母	Ling tsòu mòu.
Votre frère aîné.	Your elder brother.	令兄	Ling hiōung.
Votre frère puîné.	Your younger —.	令弟	Ling ti.
Votre sœur aînée.	Your elder sister.	令姐	Ling tsiè.
Votre sœur puînée.	Your younger sister.	令妹	Ling méi.
Votre oncle paternel.	Your paternal uncle.	令伯 ○ 令叔	Ling pě. Ling chŏu.
Le fils de votre frère.	Your brother's son.	令姪	Ling tchĕu.
Votre femme.	Your wife.	令正	Ling tchéng.
Votre fils.	Your son.	令郎	Ling lâng.
Votre fille.	Your daughter.	令女 ○ 千金	Ling gniù. Ts'iēn kīn.
Votre petit-fils.	Your grandson.	令孫	Ling suēnn.
Votre petite-fille.	Your granddaughter.	令孫女	Ling suēnn gniù.
Votre gendre.	Your son-in-law.	令壻	Ling si (siù).
Votre ami.	Your friend.	令友	Ling iòu.
Votre nom de famille.	Your family name.	貴姓 ○ 尊姓 高姓	Koéi sing. Tsuēnn sing. Kaō sing.
Votre prénom.	Your prenomen.	尊字 ○ 台名 高名	Tsuēnn tzéu. T'âi ming. Kaō ming.
Votre prénom distingué.	Your honoured name.	台甫 ○ 台號 大號	T'âi fòu. T'âi haó. Tá haó.
Votre pays.	Your country.	貴地 ○ 貴處 貴國	Koéi ti. Koéi tch'ŏu. Koéi kouŏ.
Votre maison.	Your mansion.	貴府 ○ 尊府 府上	Koéi fòu. Tsuēnn fòu. Fòu cháng.
Votre santé.	Your health.	貴體	Koéi t'i.
Votre âge.	Your age.	高壽 ○ 貴庚 貴甲子	Kaō cheóu. Koéi kēng. Koéi kiă tzéu.
Votre occupation.	Your business.	貴幹	Koéi kán.
Votre emploi.	Your profession.	貴業	Koéi iě.
Votre charge.	Your office.	貴任	Koéi jénn.
Votre opinion.	Your opinion.	高見	Kaō kién.

Votre habileté.	Your ability.	高手 ○ 高才	Kaō cheòu. Kaō ts'ài.
Votre habile pinceau.	Your skilful pencil.	高筆	Kaō pĭ (péi).
Mon père.	My father.	家父	Kiā fóu.
Ma mère.	My mother.	家母	Kiā mòu.
Mon grand-père.	My grandfather.	家祖	Kiā tsòu.
Ma grand'mère.	My grandmother.	家祖母	Kiā tsòu mòu.
Mon frère aîné.	My elder brother.	家兄	Kiā hiōung.
Mon frère puîné.	My younger brother.	舍弟	Chée tí.
Ma sœur aînée.	My elder sister.	家姐	Kiā tsiè.
Ma sœur puînée.	My younger sister.	舍妹	Chée méi.
Mon oncle paternel.	My paternal uncle.	家伯 ○ 家叔	Kiā pĕ. Kiā chŏu.
La femme de mon frère aîné.	My elder brother's wife.	家嫂	Kiā saò.
Le fils de mon frère.	My brother's son.	家姪	Kiā tchĕu.
Mon parent.	My relative.	舍親	Chée ts'ĭn.
Ma femme.	My wife.	賤內 ○ 賤房	Tsién néi. Tsién fâng.
		敝房 ○ 拙妻	Pi fâng. Tchouŏ ts'ĭ.
		內人 ○ 內室	Néi jênn. Néi chĕu.
Mon fils.	My son.	小兒 ○ 小犬	Siaò ênl. Siaò k'iuèn.
Ma fille.	My daughter.	小女	Siaò gniù.
Mon petit-fils.	My grandson.	小孫	Siaò suènn.
Mon élève.	My pupil.	小徒	Siaò t'ôu.
Mon ami.	My friend.	敝友	Pi iòu.
Mon nom de famille.	My family name.	賤姓 ○ 敝姓	Tsién sing. Pi sing.
Mon prénom.	My prenomen.	賤名 ○ 草名	Tsién ming. Ts'aò—.
		賤字 ○ 草字	— tzéu. Ts'aò tzéu.
Mon pays.	My country.	敝地 ○ 敝處	Pi tí. Pi tch'óu.
		敝國	Pi kouŏ.
Ma ville, mon village.	My town, my village.	敝鄉	Pi hiāng.
Ma maison.	My house.	敝屋 ○ 寒舍	Pi ŏu. Hân chée.
		舍下	Chée hiá.
Ma famille.	My family.	寒家 ○ 寒門	Hân kiā. Hân mênn.
Mon pinceau.	My unskilful pencil.	拙筆	Tchouŏ pĭ (péi).

SUR LES PARTIES DU DISCOURS.

ON THE PARTS OF SPEECH.

法 句

FA KIU

SUBSTANTIF ET ADJECTIF.

SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE.

名 子、附 名

MING. TZEU; FOU MING.

Sabre.	Sword.	刀	Taō.
Couteau.	Knife.	刀 子	Taō tzèu.
Petit couteau.	Little knife.	小 刀 子	Siaò taō tzèu.
Très petit couteau.	Very little knife.	小 刀 兒	Siaò taō èul.
Enfant.	Child.	孩 子	Hâi tzèu.
Petit enfant.	Small child.	小 孩 子	Siaò hâi tzèu.
Tout petit enfant.	Very small child.	小 孩 兒	Siaò hâi èul.
Livre.	Book.	書	Chōu.
Missive.	Missive.	書 子	Chōu tzèu.
L'homme.	Man.	人	Jênn.
Les hommes.	Men.	人 們	Jênn mênn.
Les enfants.	The children.	孩 子 們	Hâi tzèu mênn.
Les sœurs.	The sisters.	姐 妹	Tsiè méi.
		姐 妹 們	Tsiè méi mênn.
Les soldats.	The soldiers.	兵 們	Pīng mênn.
La bonté de Dieu.	The goodness of God.	天 主 的 仁 慈	T'iēn tchòu tĭ jênn
Le cœur de l'homme.	The man's heart.	人 的 心	Jênn tĭ sīn. [ts'èu.
		人 心	Jênn sīn.
Le Fils de l'homme.	The Son of man.	人 子	Jênn Tzèu.

Bon père.	Good father.	好父親	Haò fóu ts'ïn.
La mère est bonne.	The mother is good.	母親好	Mòu ts'ïn haò.
Le blé est mûr.	Corn is ripe.	麥子熟了	Mái tzèu chŏu leaò.
L'orge n'est pas grande.	Barley is not great.	大麥不高	Tá mái pŏu kaō.
Cet ami-ci.	This friend.	這個朋友	Tchée-kó p'éng iòu.
Cette maison-ci.	This house.	這座房子	Tchée-tsouó fâng tz.
Cet artisan-là.	That workman.	那個工匠	Ná-kó kōung tsiáng.
Cet arbre-là.	That tree.	那棵樹	Ná-k'ō chóu.
Ces amis-ci.	These friends.	這些朋友	Tchée siē p'éng iòu.
Ces maisons-ci.	These houses.	這些房子	Tchée siē fâng tzèu.
Ces artisans-là.	Those workmen.	那些工匠	Ná siē kōung tsiáng.
Ces arbres-là.	Those trees.	那些樹	Ná siē chóu.

PRONOMS PERSONNELS.

PERSONAL PRONOUNS.

代名

TAI MING.

Je, moi.	I, me.	我	Ngò.
Tu, toi.	Thou, thee.	你	Gni.
Il, elle, lui.	He, she, him,...	他	T'ā.
Nous.	We, us.	我們	Ngò mênn.
Vous.	You.	你們	Gni mênn.
Ils, elles, eux,...	They, them.	他們	T'ā mênn.
Vous et moi.	You and I.	咱們○偺們	Tsà mênn. Tsân mênn.
Lui et moi.	He and I.	俺們	Ngán mênn.
Je suis venu moi-même.	I came myself.	我自己來了 我親自來了	Ngò tzéu ki lâi leaò. Ngò ts'ïn tzéu lâi leaò.

Je me suis nui à moi-même.	I did harm myself.	我自己害了自己○我害了我自己	Ngò tzéu ki hái leaò tzéu ki. Ngò hái leaò ngò tzéu ki.
Je ne veux pas me vanter.	I will not praise myself.	我不願意自己誇獎自己我不願意誇獎我自己	Ngò pŏu iuén i tzéu ki k'oā tsiáng tzéu ki. Ngò pŏu iuén i k'oā tsiáng ngò tzéu ki.
Vous vous blessez vous-même.	You hurt yourself.	你自己傷自己○你自己傷你自己	Gni tzéu ki chāng tzéu ki. Gni tzéu ki chāng gni tzéu ki.
Il s'est tué lui-même.	He killed himself.	他自己殺了自己○他各人殺了各人	T'ā tzéu ki chă leaò tzéu ki. T'ā kŏ jénn chă leaò kŏ jénn.
Il vante toujours ses propres qualités.	He always praises his own qualities.	他常常的誇自己(ou 各人)的好處	T'ā tch'âng tch'âng tĭ k'oā tzéu ki (or kŏ jénn) tĭ haò tch'óu.
Vous et moi, nous nous aidons l'un l'autre.	You and I help each other.	我相幫你你相幫我	Ngò siāng pāng gni, gni siāng pāng ngò.
		咱們兩個彼此相幫	Tsà mênn leáng kó pèi ts'éu siāng pāng.
Ils se haïssent l'un l'autre.	They hate each other.	這一個惱恨那一個惱恨○他們彼此惱恨	Tchée ĭ kó naò hénn ná ĭ kó, ná ĭ kó naò hénn tchée ĭ kó. T'ā mênn pèi ts'éu naò hénn. T'ā mênn pèi ts'éu siāng naò hénn.

PRONOMS RELATIFS.

RELATIVE PRONOUNS.

Fils qui aime son père.	Son who loves his father.	愛父親的兒子	Ngái fóu ts'ïn tï êul tzèu.
Cet homme qui vient ici.	This man who is coming here.	如今上這裏來的這個人	Jóu kïn cháng tchée li lâi tï tchée kó jênn.
Les enfants qui jouent au lieu d'étudier.	The boys who play instead of studying.	不念書光玩兒的孩子們	Pöu gnién chöu, koāng wán êul tï hâi tzèu mênn.
J'ai lu le livre que vous m'avez prêté.	I read the book which you lent me.	我看了你借給我的那本書咯	Ngò k'án leaò gni tsié kï ngò tï ná pênn chöu lö.
L'homme dont je parle.	The man of whom I speak.	我如今說的那個人	Ngò jóu kïn chouö tï ná kó jênn.
Ce que je vous dis.	What I say to you.	我說給你的那個	Ngò chouö kï gni tï ná kó.
Ces enfants ont oublié tout ce qu'ils avaient appris.	These boys have forgotten all that they had learned.	這些孩子凡是他們學過的全忘了	Tchée siē hâi tzèu, fân chéu t'ā mênn hiö kouó tï, ts'iuên wáng leaò.
Celui avec qui je parle.	The man I speak with.	同我說話的那個人	T'ôung ngò chouö hoá tï ná kó jênn.
Celui à qui je parle.	The man I speak to.	我告訴的這個人	Ngò kaó sóu tï tchée kó jênn.
Je ferai ce que vous voudrez.	I will do what you please.	你願意我做什麼我就做什麼	Gni iuên i ngò tsó chëu mò, ngò tsióu tsó chëu mò.

PRONOMS INTERROGATIFS.

INTERROGATIVE PRONOUNS.

Qui est celui qui entre dans le jardin?	Who is that going into the garden?	上園子裏去的那個人是誰	Cháng iuén tzèu li k'iú tĭ ná kó jénn chéu choéi?
Qui a bâti ce magnifique palais?	Who has got this magnificent palace built?	這個體面的宮殿是誰蓋的	Tchée kó t'i mién tĭ kōung tién chéu choéi kái tĭ?
Qui cherchez-vous?	Whom are you looking for?	你找的是誰	Gni tchaò tĭ chéu choéi?
		你找誰	Gni tchaò choéi?
A qui appartient ce couteau?	Whose knife is this?	這把刀子是誰的	Tchée pà taō tzèu chéu choéi tĭ?
A qui parlez-vous?	To whom do you speak?	你給誰說話呢	Gni kĭ choéi chouŏ hoá gni?
Que désirez-vous faire?	What do you wish to do?	你願意做什麼	Gni iuén ĭtsò chĕu mò?
De quoi parlez-vous?	What are you speaking of?	你說什麼	Gni chouŏ chĕu mò?
Lequel préférez-vous?	Which one do you prefer?	你喜歡那一個	Gni hi hoān nà ĭ kò?
Laquelle de ces deux peintures est la meilleure?	Which of these two pictures is the best?	這兩張畫那一張好	Tchée leàng tchāng hoá, nà ĭ tchāng haò?

VERBE.

VERB.

活言

HOUO IEN.

Je viens.	I come.	我來	Ngò lâi.
Il ne vient pas.	He does not come.	他不來	T'ā pŏu lâi.
Vous ne parlez pas.	You do not speak.	你不說話	Gni pŏu chouŏ hoá.
Il ne dit rien.	He does not say anything.	他不說什麼 他什麼也不說	T'ā pŏu chouŏ chĕu mò. T'ā chĕu mò ié pŏu chouŏ.
Hier j'écrivais quand vous êtes venu.	Yesterday I was writing when you came.	昨天你來的時候我正寫字呢	Tsŏ t'iĕn gni lâi tĭ chĕu heóu, ngò tchéng siè tzéu gni.
Confucius disait souvent.	Confucius often says.	孔夫子常說	K'óung fŏu tzéu tch'âng chouŏ.
Vous avez dit.	You have said.	你說了	Gni chouŏ leaò.
Je n'ai rien dit.	I have not said anything.	我什麼也沒有說	Ngò chĕu mò ié mŏu iòu chouŏ.
Pourquoi n'avez-vous rien dit ?	Why have you not said anything ?	你爲什麼什麼也不說呢 你爲什麼沒有說什麼呢	Gni wéi chĕu mò chĕu mò ié pŏu chouŏ gni ? Gni wéi chĕu mò mŏu iòu chouŏ chĕu mò gni ?
Avant-hier a-t-il fait beau ?	The day before yesterday was the weather fine ?	前日天好不好	Ts'iên jĕu, t'iĕn haò pŏu haò ?
Il m'a parlé.	He spoke to me.	他給我說了	T'ā kĭ ngò chouŏ leaò.

Il ne m'a pas parlé.	He did not speak to me.	他沒有合我說話	T'ā mŏu iòu hŏ ngò chouŏ hoá.
Quelle affaire y avait-il le mois dernier ?	What was the matter last month ?	上月有了什麼事兒	Cháng iuĕ iòu leaò chĕu mò chéu êul ?
Il n'a jamais fait de mal à personne.	He has never done harm to any body.	他從來沒有傷害過人	T'ā ts'ôung lâi mŏu iòu chāng hái kouó jênn.
Je n'ai jamais vu chose si lamentable.	I have never seen such a mournful thing.	我從來沒有見過這麼傷心的事	Ngò ts'ôung lâi mŏu iòu kièn kouó tchée mò chāng sīn tĭ chéu.
Il n'est jamais venu.	He did never come.	他總沒有來過	T'ā ts'ôung mŏu iòu lâi kouó.
J'irai demain à la capitale.	To-morrow I shall go to the capital.	明天我進京	Míng t'iĕn ngò tsin kīng.
J'aurai bientôt fini le bateau que je fais en ce moment.	I shall have soon finished the boat I am working at.	現今我做的那隻船不久就要完了	Hièn kīn ngò tsó tĭ ná tchĕu tch'oên, pŏu kiòu tsiòu iaó wân leaò.
Parlez.	Speak.	你說話 你說話罷	Gni chouŏ hoá. Gni chouŏ hoá pá.
Ne parlez pas.	Do not speak.	你別說話 你不要說話	Gni piĕ chouŏ hoá. Gni pŏu iaó chouŏ hoá.
Parlons.	Let us speak.	我們說話 我們說話罷	Ngò mênn chouŏ hoá. Ngò mênn chouŏ hoá pá.
Ne parlons pas.	Let us not speak.	我們不要說話	Ngò mênn pŏu iaó chouŏ hoá.
Allons à l'école.	Let us go to school.	我們上學去罷	Ngò mênn cháng hiŏ k'iú pá.

Qu'il aille à l'école.	Let him go to school.	他上學罷	T'ā cháng hiŏ pá.
Venu.	Come.	來的	Lâi tĭ.
Dit.	Said.	說的	Chouŏ tĭ.
Parlant.	Speaking.	說話的	Chouŏ hoá tĭ.
Le ciel et la terre ont été créés par Dieu.	Heaven and earth have been created by God.	天主造了天地 天地是天主造的	T'iēn tchòu tsaó leaò t'iēn tĭ. T'iēn tĭ chéu T'iēn tchòu tsaó tĭ.
J'ai été mordu par un chien enragé.	I have been bit by a mad dog.	我着(ou 叫)瘋狗咬着了	Ngò tchŏ (or kiaó) fōung keòu iaò tchŏ leaò.
Il a été dévoré par un tigre.	He has been devoured by a tiger.	他着(ou 叫)老虎喫了	T'ā tchŏ (or kiaó) laò hòu tch'ĕu leaò.

ADVERBE.

ADVERB.

附活言

FOU HOUO IEN.

Je marche lentement.	I walk slowly.	我走的慢 我慢慢的走	Ngò tseòu tĭ mán. Ngò mán mán tĭ tseòu.
Il court vite.	He runs quickly.	他跑的快	T'ā p'aò tĭ k'oái.
Courez vite.	Run quickly.	你快快的走 你快着走	Gni k'oái k'oái tĭ tseòu. Gni k'oái tchŏ tseòu.
Marchons lentement.	Let us walk slowly.	我們慢慢的走罷	Ngò mênn mán mán tĭ tseòu pá.
Ne marchez pas vite.	Do not walk quickly.	你不要走快咯	Gni pŏu iaó tseòu k'oái lŏ.

Ne marchez pas si lentement.	Do not walk so slowly.	你走的別這麼慢咯	Gni tseòu tĭ piĕ tchée mò mán lŏ.
Vous parlez bien chinois.	You speak Chinese well.	你說中國話說的好	Gni chouŏ Tchōung kouŏ hoá, chouŏ tĭ haò.
Il parle trop vite.	He speaks too fast.	他說話說的太快	T'ā chouŏ hoá, chouŏ tĭ t'ái k'oái.
Parlons lentement.	Let us speak slowly.	我們說話說慢些兒 我們慢慢的說	Ngò mênn chouŏ hoá, chouŏ mán siĕ èul. Ngò mênn mán mán tĭ chouŏ.

ADVERBES DE COMPARAISON.

ADVERBS OF COMPARISON.

Plus grand.	Greater.	更大	Kéng tá.
Cette poire est sucrée, mais cette autre l'est encore plus.	This pear is sweet, but that one is still sweeter.	這個梨甜那個梨更甜	Tchée kó li t'iên, ná kó li kéng t'iên.
La lune est plus petite que le soleil.	The moon is smaller than the sun.	月亮比日頭小	Iuĕ leáng pi jĕu t'eóu siaò.
Mon chapeau est plus beau que le vôtre.	My hat is prettier than yours.	我的帽子比你的帽子好看	Ngò tĭ maó tzéu pi gni tĭ maó tzéu haò k'án.
Il est plus fort que vous.	He is stronger than you.	他比你力量大	T'ā pi gni lĭ leáng tá.

Votre jardin a plus de fleurs que le mien.	Your garden has more flowers than mine.	你的園子裏比我的園子裏花多○我花園裏沒有你花園裏花多	Gni tĭ iuên tzéu li pi ngò tĭ iuên tzéu li hoā touō. Ngò hoā iuên li mŏu iòu gni hoā iuên li hoā touō.
J'arrive plus tôt que vous.	I come sooner than you.	我比你來的早	Ngò pi gni lâi tĭ tsaò.
Vous êtes plus expéditif que moi.	You are more expeditious than I.	你辦事兒比我辦的快	Gni pán chéu êul, pi ngò pán tĭ k'oái.
Vous allez à la ville plus souvent que moi.	You go to town oftener than I.	你比我上城裏去的多	Gni pi ngò cháng tch'êng li k'iú tĭ touō.
Il écrit mieux que vous.	He writes better than you.	他寫字比你寫的好	T'ā siè tzéu, pi gni siè tĭ haò.
Le chemin est meilleur que l'année dernière.	The way is better now than last year.	道今年比去年好走	Taò kīn gniên pi k'iú gniên haò tseòu.
Il est un peu meilleur que ces derniers jours.	It is rather better than the last days.	比那幾天好一點兒 ou 好一些兒	Pi ná ki t'iēn haò ĭ tièn êul or haò ĭ siē êul.
Beaucoup meilleur.	A great deal better.	好的多	Haò tĭ touō.
Vous avez cinq pouces de taille de plus que moi.	You are taller than I by five inches.	你比我高五寸	Gni pi ngò kaō òu ts'uênn.
J'ai deux ans de plus que vous.	I am older than you by two years.	我比你大兩歲	Ngò pi gni tá leàng soéi.
Nous ferons mieux d'étudier l'anglais.	We had better study English.	我們學英國話更好	Ngò mênn hiò Īng kouō hoá kéng haò.
J'aime mieux ce cheval-ci que celui-là.	I'll take this horse rather than that one.	這兩匹馬我喜歡這一匹	Tchée leàng p'ĭ mà, ngò hi hoān tchée ĭ p'ĭ.

Le peuple n'est nulle part aussi pauvre que dans ce pays.	In this country the people are poorer than anywhere else.	再沒有比這一方民窮的咯 那裏也沒有這一方民人窮	Tsái mŏu iòu pi tchée ĭ fāng min k'iôung tĭ lŏ. Nà li iè mŏu iòu tchée ĭ fāng min jênn k'iôung.
Ma maison n'est pas si haute que la vôtre.	My house is not so high as yours.	我的房子沒有(ou不如)你的房子高 ou 沒有(ou不如)你的房子那麼高	Ngò tĭ fâng tzèu mŏu iòu (or pŏu jôu) gni tĭ fâng tzèu kaō, or mŏu iòu (or pŏu jôu) gni tĭ fâng tzèu ná mò kaō.
Ma famille est moins riche que la sienne.	My family is less rich than his.	俺家不如他家富 我家沒有(ou不如)他家富貴 ou 沒有(ou不如)他家那麼富貴	Ngàn kiā pŏu jôu t'ā kiā fóu. Ngò kiā mŏu iòu (or pŏu jôu) t'ā kiā fóu koéi, or mŏu iòu (or pŏu jôu) t'ā kiā ná mò fóu koéi.
Vous êtes aussi savant que lui.	You are as learned as he.	你學問和他學問一般大 ou 一樣大 ou 不分上下	Gni hiŏ wénn houô t'ā hiŏ wénn ĭ pān tá or ĭ iáng tá or pŏu fênn cháng hiá.
Aussi nombreux que les étoiles.	As numerous as the stars.	和星星一般多 ou 這麼多像星星這麼多	Houô sīng sīng ĭ pān touō or tchée mò touō. Siáng sīng sīng tchée mò touō.
Ils ont autant d'or que d'argent.	They have as much gold as silver.	他們的金子和他們的銀子一般多	T'ā mênn tĭ kīn tzèu houô t'ā mênn tĭ în tzèu ĭ pān touō.
Autant que j'en puis juger.	As far as I can judge.	照(ou按)着我的意見	Tchaó (or Ngán) tchŏ ngò tĭ i kiên.

Les indigènes sont-ils si laborieux que vous le dites?	Are the natives as laborious as you say?	本地人像你說的這麼勤謹麼	Pènn ti jènn siáng gni chouŏ tĭ tchée mò k'in kin mò?
Ils sont plus laborieux que je ne pensais.	They are more industrious than I had thought.	我不想他們這麼勤謹	Ngò pŏu siáng t'ā mènn tchée mò k'in kin.
Le meilleur.	The best.	最好○頂好	Tsoéi haò. Ting haò.
Très bon.	Very good.	很好	Hènn haò.
La plus haute de ces tours-ci.	The highest of these towers.	這些個樓當中(ou裏頭)最高的(ou頂高的	Tchée siĕ kó leòu tāng tchōung (or li t'eòu) tsoéi kaō tĭ or ting kaō tĭ.
Le plus intelligent de ces enfants-là.	The most clever of these boys.	那些孩子裏頭(ou當中)最聰的	Ná siĕ hái tzèu li t'eòu (or tāng tchōung) tsoéi ling tĭ.
C'est l'homme le plus poltron du monde.	This man is the most cowardly in the world.	在天下是第一個膽小的人○這是天下最小膽兒的人	Tsái t'iĕn hiá chéu tĭ ĭ kó tán siaò tĭ jènn. Tchée chéu t'iĕn hiá tsoéi siaò tán êul tĭ jènn.
C'est l'homme le plus intelligent que je connaisse.	He is the most clever man I know.	我認得的人當中就是他明白 這是我認得的人當中最明白的	Ngò jènn tĕ tĭ jènn tāng tchōung tsiòu chéu t'ā ming pĕ. Tchée chéu ngò jènn tĕ tĭ jènn tāng tchōung tsoéi ming pĕ tĭ.

PRÉPOSITION.

PREPOSITION.

La félicité des Saints.	The happiness of the Saints.	聖人們的福樂	Chéng jênn mênn tĭ fŏu lŏ.
Descendu du ciel.	Descended from heaven.	從天上降下來的	Ts'ôung t'iēn cháng kiáng hiá lâi tĭ.
Que vous a-t-il dit?	What did he say to you?	他給你說了什麼	T'ā kĭ gni chouŏ leaò chĕu mò?
Ce parasol est à moi.	This parasol belongs to me.	這把傘是我的	Tchée pà sàn chĕu ngò tĭ.
A la maison.	At home.	在家	Tsái kiā.
Chez mon frère.	At my brother's.	在我兄弟的家裏	Tsái ngò hiōung tĭ tĭ kiā li.
Aller à Pékin.	To go to Peking.	上北京裏去	Cháng Pĕ kīng li k'iú.
D'ici à Chang hai.	From here to Shang hai.	從這裏到上海	Ts'ôung tchée li taó Cháng hái.
Sur la table.	On the table.	在桌子上	Tsái tchouŏ tzèu cháng.
Il m'a frappé au visage.	He struck me on the face.	他在臉上打了我	T'ā tsái liên cháng tà leaò ngò.
		他打了我的臉	T'ā tà leaò ngò tĭ liên.
Sortir par la fenêtre.	To go out through the window.	從窗戶裏出去	Ts'ôung tch'oāng hóu li tch'ŏu k'iú.
En été j'y vais une fois tous les deux jours.	During summer I go there every other day.	夏天裏我上那裏兩天去一回	Hiá t'iēn li ngò cháng ná li leàng t'iēn k'iú ĭ hoéi.

Donner deux cents sapèques par tête.	To give hundred cash a head.	一個人給二百錢	Ĭ kó jênn kĭ éul pĕ ts'iên.
Entre quatre-vingts et quatre-vingt-dix.	Between eighty and ninety.	八十以上九十以下 八九十那們個來頭兒	Pă chĕu i cháng, kiòu chĕu i hiá. Pă kiòu chĕu ná mênn kó lâi t'eôu èul.
Avant la guerre.	Before the war.	打仗以前 還沒有打仗以前	Tà tcháng i ts'iên. Hoân mŏu iòu tà tcháng i ts'iên.
Après le déluge.	After the deluge.	發洪水以後	Fă hôung choéi i heóu.
Au-dessus de l'Empereur.	Above the Emperor.	在天子以上	Tsái T'iên tzèu i cháng.
Au-dessous de l'Empereur.	Beneath the Emperor.	皇上以下	Hoâng cháng i hiá.
Sous la fenêtre.	Under the window.	在窗戶底下	Tsái tch'oāng hóu ti hiá.
Passer à travers la prairie.	To pass through the meadow.	在草地裏過去	Tsái ts'aò tí li kouò k'iú.
Regarder les gens à travers les fentes de la porte.	To look at men throug chinks of the door.	隔着門縫子看人	Kŏ (Kiĕ) tchŏ mênn fóung tzèu k'án jênn.

UNIV. OF CALIFORNIA.

PHRASES USUELLES.

COMMON PHRASES.

家常語

KIA TCH'ANG IU.

DEMANDER, VOULOIR, CONSENTIR.

TO ASK, TO WILL, TO CONSENT.

求、要、願意

K'IOU, IAO, IUEN I.

J'ai une demande à vous faire.	I have a request to make to you.	我求你一件事兒	Ngò k'iôu gni ĭ kién chéu êul.
Je vous prie de m'aider.	I beg you to aid me.	我求你相幫我	Ngò k'iôu gni siāng pāng ngò.
Les pauvres demandent l'aumône.	The poor ask charity.	窮人們求哀矜 ou 要飯與	K'iôung jénn mênn k'iôu ngāi kīng or iaó fán tch'ĕu.
Nous prions pour demander la pluie.	We pray for rain.	我們念經求雨	Ngò mênn gnién kīng k'iôu iù.
Le libraire demande si Monsieur veut des livres.	The bookseller asks whether you want any books or not, Sir.	賣書的問老爺要書不要	Mái chōu tĭ wénn Laò iê iaó chōu pŏu iaó.
Quel prix demande-t-il?	How much does he ask?	他要多少錢	T'ā iaó touō chaò ts'iên?
L'ouvrier demande son salaire.	The workman requires his pay.	做活的要工錢	Tsó houŏ tĭ iaó kōung ts'iên.
Le voyageur demande son chemin.	The traveller inquires for his way.	走道的人問道	Tseòu taó tĭ jénn wénn taó.

L'officier demande un congé.	The magistrate applies for leave.	官告假	Koān kaò kiá.
Il y a un homme qui demande à vous voir.	There is a man asking for you.	有一個人請見你	Iòu ĭ kó jênn ts'ing kién gni.
L'invitez-vous à entrer ?	Will you ask him in ?	請他進來不	Ts'ing t'ā tsin lâi pŏu ?
Dites-lui d'entrer.	Tell him to come in.	你叫他進來	Gni kiaò t'ā tsin lâi.
Je le veux bien.	Willingly.	我願意	Ngò iuén i.
A vos ordres.	At your command.	聽命	T'ing ming.
Que ne parliez-vous ?	Why did you not speak ?	你爲什麼沒有說	Gni wéi chĕu mò mŏu iòu chouŏ ?
Je serai toujours prêt à vous servir.	I shall always be ready to serve you.	你多瞪用我多瞪現成	Gni touō tsân iòung ngò, touō tsân hién tch'êng.
Comme il vous plaît.	As you please.	隨你的便	Soéi gni tĭ pién.
Je ne m'y oppose pas.	I do not oppose it.	我不攔擋	Ngò pŏu lân táng.
Je me charge de votre affaire.	I take charge of your business.	我承當(ou 承管)你的事	Ngò tch'êng tāng (or tch'êng koàn) gni tĭ chéu.

REFUSER.

TO REFUSE.

辭

TS'EU.

Je ne le puis.	I cannot.	我不能殺	Ngò pŏu nêng keóu.
Cela ne se peut.	That cannot be.	這是不能的事情	Tchée chéu pŏu nêng tĭ chéu ts'ing.
Cela m'est impossible.	That is impossible for me.	這是我做不來的事情	Tchée chéu ngò tsó pŏu lâi tĭ chéu ts'ing.
Cela ne saurait se faire.	That cannot be done.	這是做不了的事兒	Tchée chéu tsó pŏu leaò tĭ chéu êul.
C'est de toute impossibilité.	It is quite impossible.	這是萬不能的	Tchée chéu wán pŏu nêng tĭ.
Je n'y consentirai jamais.	I will never consent to it.	我總不願意	Ngò tsòung pŏu iuén i.
Cela ne dépend pas de moi.	That does not depend on me.	這個不在我	Tchée kó pŏu tsái ngò.
Cela ne me concerne pas.	That does not concern me.	這不是我的事兒	Tchée pŏu chéu ngò tĭ chéu êul.
Ce n'est pas de mon ressort.	That is not in my power.	這個不屬我管 ou 不是我該管的	Tchée kó pŏu chŏu ngò koàn or pŏu chéu ngò kāi koán tĭ.
Je ne me mêle pas de ces choses-là.	I do not meddle with those things.	我不管那些個事兒	Ngò pŏu koàn ná siĕ kó chéu êul.
Vous avez mal choisi votre temps.	You have made choice of an unfavorable time.	你沒有揀好時候	Gni mŏu iòu kién haò chéu heóu.

Sans l'impossibilité où je me trouve, je ne vous le refuserais certainement pas.	Had I not found it impossible, I should certainly not have refused you.	若不是我做不了的事情我總不辭	Jŏ pŏu chéu ngò tsò pŏu leaò tĭ chéu ts'ing, ngò tsòung pŏu ts'éu.
Ce n'est pas faute de bonne volonté.	It is not for want of inclination.	不是不願意	Pŏu chéu pŏu inén i.
Surtout ne prenez pas mes raisons pour des défaites.	Above all, do not take my reasons for evasions.	千萬別看着(ou 擧着)我說的話是推辭的話	Ts'iēn wán piĕ k'án tchŏ (or nâ tchŏ) ngò chouŏ tĭ hoá chéu t'oĕi ts'éu tĭ hoá.
Refuserez-vous l'entrée à cet homme?	Do you deny admittance to this man?	你不叫(ou 不許)這個人進來麼	Gni pŏu kiaó (or pŏu hiù) tchée kó jénn tsin lâi mò?

AFFIRMER, NIER.

TO AFFIRM, TO DENY.

說是有的、說是沒有的

CHOUO CHEU IOU TI, CHOUO CHEU MOU IOU TI.

Certainement.	Certainly.	一定○一準	Ĭ ting. Ĭ tchoénn.
		可不是麼	K'ò pŏu chéu mò?
Cela est vrai.	That is true.	那是眞的	Ná chéu tchēnn tĭ.
Le fait est vrai.	The fact is true.	那是有的	Ná chéu iòu tĭ.
C'est la vérité.	It is the truth.	是實事	Chéu chĕu chéu.
		是有的事	Chéu iòu tĭ chéu.
Je vous assure que c'est vrai.	I assure you it is true.	我說一定(ou 一準)是眞的(是實事ou 是有的事)	Ngò chouŏ ĭ ting (or ĭ tchoénn) chéu tchēnn tĭ (chéu chĕu chéu or chéu iòu tĭ chéu).

C'est très évident.	It is very evident.	這是顯然易見的	Tchée chéu hién jèn i kién tĭ.
Le fait est certain.	The fact is certain.	是一定(ou 一準)的事	Chéu ĭ ting (or ĭ tchoènn) tĭ chéu.
		事是一定的	Chéu chéu ĭ ting tĭ.
Vous pouvez m'en croire.	You may believe me.	你可以信我的話	Gni kò i sin ngò tĭ hoá.
Je l'ai vu de mes propres yeux.	I saw it with my own eyes.	我親眼見了	Ngò ts'ĭn ièn kién leaò.
Je l'ai entendu de mes propres oreilles.	I heard it with my own ears.	我親耳朵聽見了	Ngò ts'ĭn èul tò t'ĭng kién leaò.
Il n'y a pas le moindre doute.	There is not the least doubt.	沒有什麼疑惑○一點兒疑惑也沒有	Mŏu iòu chĕu mò ĭ houĕ. Ĭ tién èul ĭ houĕ iè mŏu iòu.
Je ne suis pas le seul qui l'aie entendu dire.	I am not the only one that heard it.	不是我一個人聽見說的不光我自巳聽見說了	Pŏu chéu ngò ĭ kó jènn t'ĭng kién chouŏ tĭ. Pŏu koāng ngò tséu ki t'ĭng kién chouŏ leaò.
Vous êtes le seul à ne vouloir pas le croire.	It is only you that will not believe it.	獨獨的你一個人不信獨獨的你不信	Tŏu tŏu tĭ gni ĭ kó jènn pŏu sin. Tŏu tŏu tĭ gni pŏu sin.
Rien n'est plus constant.	Nothing is more certain.	再沒有比這個一定的咯	Tsái mŏu iòu pi tchée kó ĭ ting tĭ lŏ.
Il n'y a plus moyen d'en douter.	It is no longer to be doubted.	不能(ou 沒有)疑惑了	Pŏu nêng (or Mŏu iòu) ĭ houĕ leaò.
Toute la ville en a connaissance.	All the town knows it.	城裏的人都知道了	Tch'êng li tĭ jènn tŏu tchĕu taó leaò.
Ce n'est plus un mystère.	It is no longer a secret.	這不是密事了	Tchée pŏu chéu mĭ chéu leaò.
Plût à Dieu que cela ne fût pas!	Would to God it was not so!	巴(ou 恨)不得沒有這個	Pā (or Hénn) pŏu tĕ mŏu iòu tchée kó!

Je ne le dirais pas, si je n'en étais pas bien sûr.	I would not say so, if I were not sure of it.	若我知道的不真切我不說○我若不知道一準我不說	Jŏ ngò tchēu taò tĭ pŏu tchēnn tz'iĕ, ngò pŏu chouŏ. Ngò jŏ pŏu tchēu taò ĭ tchoènn, ngò pŏn chouŏ.
J'en suis tout à fait certain.	I am quite certain of it.	我知道一定(ou 一準)是真的	Ngò tchēu taò ĭ ting (or ĭ tchoènn) chéu tchēnn tĭ.
J'en ai vérifié l'exactitude.	I have ascertained the truth of it.	我查出是真的來了	Ngò tch'à tch'ŏu chéu tchēnn tĭ lài leaò.
Je le tiens de très bonne part.	I have it from very good authority.	說給我的是個妥當人	Chouŏ kĭ ngò tĭ chéu kò t'ouò táng jènn.
J'en garantis la vérité.	I vouch for the truth of it.	我管保是真的	Ngò koàn paò chéu tchēnn tĭ.
Je suis convaincu que c'est vrai.	I am convinced of the truth of it.	我想一定(ou 一準)有這個 我想是一定(ou 一準)的事兒	Ngò siàng ĭ ting (or ĭ tchoènn) iòu tchée kò. Ngò siàng chéu ĭ ting (or ĭ tchoènn) tĭ chéu êul.
Je puis vous le prouver.	I can prove it to you.	我能彀給你徵驗	Ngò nêng keòu kĭ gni tch'êng ién.
Je ne suis pas homme à nier ce qui existe, ni à affirmer ce qui n'est pas.	I am not a man to deny what is true and to affirm what is false.	不是我有的說沒的沒的說有的	Pŏu chéu ngò iòu tĭ chouŏ mŏu tĭ, mŏu tĭ chouŏ iòu tĭ.
Cela n'est pas.	That is not.	沒有那個 這是沒有的事	Mŏu iòu ná kò. Tchée chéu mŏu iòu tĭ chéu.
		不是真的	Pŏu chéu tchēnn tĭ.
Cela est faux.	That is false.	是假的	Chéu kià tĭ.
C'est un mensonge.	It is a falsehood.	是瞎話 是謊話	Chéu hiă hoá. Chéu hoáng hoá.

Cela ne se peut.	That cannot be.	那是不能的	Ná chéu pŏu nêng tĭ.
Je nie le fait.	I deny the fact.	我說沒有那個 ou 不是眞的	Ngò chouŏ mŏu iòu ná kó or pŏu chéu tchĕnn tĭ.
Vous voulez rire.	You are joking.	你說玩戲話 你想着鬧笑兒	Gni chouŏ wán hi hoá. Gni siàng tchŏ teóu siaó êul.
		你說的這話是笑話	Gni chouŏ tĭ tchée hoá chéu siaó hoá.

DOUTER; CONJECTURER.

TO DOUBT; TO CONJECTURE.

疑惑、估量

I HOUE; KOU LEANG.

Ne vous trompez-vous pas?	Do you not mistake?	你不差了麼	Gni pŏu tch'ā leaò mò?
Est-ce bien vrai?	Is it really true?	是眞的麼	Chéu tchĕnn tĭ mò?
Parlez-vous sérieusement?	Do you speak seriously?	你說的不是玩戲話麼	Gni chouŏ tĭ pŏu chéu wán hi hoá mò?
C'est incroyable.	It is incredible.	那是不可信的○那個不可信(不足信 ou 信不得)	Ná chéu pŏu k'ò sin tĭ. Ná kó pŏu k'ò sin (pŏu tsiŭ sin or sin pŏu tĕ).
Cela me passe.	That is beyond my comprehension.	我不懂得這個	Ngò pŏu tòung tĕ tchée kó.
C'est incompréhensible.	It is incomprehensible.	這個不能懂得	Tchée kó pŏu nêng tòung tĕ.

Je n'en crois rien.	I do not believe any thing of it.	我一點兒也不信	Ngò ĭ tièn êul iè pŏu sin.
Je n'en crois pas un mot.	I don't believe a word of it.	這話我一句也不信	Tchée hoá ngò ĭ kiù iè pŏu sin.
Cela ne peut pas être vrai.	It cannot be true.	那是不能有的事兒	Ná chéu pŏu nêng iòu tĭ chéu êul.
Il n'en est rien.	It is no such thing.	沒有那個	Mŏu iòu ná kó.
		那是沒影兒的事	Ná chéu mŏu ing êul tĭ chéu.
C'est une histoire faite à plaisir.	It is an invention.	這是人編的事兒	Tchée chéu jênn piĕn tĭ chéu êul.
Vous vous trompez.	You are mistaken.	你差了	Gni tch'ā leaò.
		你錯了	Gni ts'ouŏ leaò.
Êtes-vous sûr de ce que vous dites?	Are you sure of what you say?	你說的這個你能保住一定了不	Gni chouŏ tĭ tchée kó, gni nêng paò tchòu ĭ ting leaò pŏu?
Je ne sais ce que vous voulez dire.	I don't know what you mean.	我不知道你願意說什麼	Ngò pŏu tchĕu taó gni iuén i chouŏ chĕu mò.
Je n'en garantis pas la vérité.	I d'ont vouch for the truth of it.	那個保不定(保不住 ou 說不準)	Ná kó paò pŏu ting (paò pŏu tchòu or chouŏ pŏu tchoènn).
Je n'ai pas dit cela.	I did not say so.	我沒有說這個	Ngò mŏu iòu chouŏ tchée kó.
Je n'ai jamais dit une pareille chose.	I never said any such thing.	我總沒有說過這樣的事兒	Ngò tsòung mŏu iòu chouŏ kouó tchée iáng tĭ chéu êul.
Je doute que cela soit vrai.	I doubt whether it is true.	我疑惑	Ngò ì houĕ.
		恐怕不是眞的	K'òung p'á pŏu chéu tchĕnn tĭ.

Je ne le dirais pas, si ce n'était pas vrai.	I would not say so, if it were not true.	若不是眞的我不說	Jŏ pŏu chéu tchēnn tĭ, ngò pŏu chouŏ.
Je ne dirais pas une fausseté.	I would not tell an untruth.	我不撒謊 我不說瞎話	Ngò pŏu să hoàng. Ngò pŏu chouŏ hiá hoá.
Je ne crois pas tout ce que j'entends dire.	I don't believe all I hear.	我不聽見什麽就信什麽	Ngò pŏu t'ĭng kién chĕu mò, tsiòu sin chĕu mò.
Conjecturer.	To conjecture.	估量 估摸着 打量着 約摸着	Kòu leâng. Kòu mouŏ tchŏ. Tà leâng tchŏ. Iŏ mouŏ tchŏ.
Cela est probable.	It is probable.	許有這個 許是有的 許是眞的	Hiù iòu tchée kó. Hiù chéu iòu tĭ. Hiù chéu tchēnn tĭ.
Cela est vraisemblable.	It is likely.	看着像眞的	K'án tchŏ siáng tchēnn tĭ.
Cela n'est pas improbable.	It is not improbable.	這不是不許的事兒	Tchée pŏu chéu pŏu hiù tĭ chéu êul.
Cela est très probable.	It is very probable.	大約着(大約ou 大概)是有的ou 是眞的	Tá iŏ tchŏ (Tá iŏ or Tá kái) chéu iòu tĭ or chéu tchēnn tĭ.
Cela est plus que probable.	It is more than probable.	看着是一定的事兒 十分有八分是這麽着	K'án tchŏ chéu ĭ tĭng tĭ chéu êul. Chĕu fēnn iòu pă fēnn chéu tchée mò tchŏ.
Il n'y a en cela rien d'impossible.	There is nothing impossible in it.	斷然不是不能的事兒	Toán jên pŏu chéu pŏu nêng tĭ chéu êul.
Je n'y vois rien d'impossible.	I see nothing impossible in it.	我看着不是不能有的事兒	Ngò k'àn tchŏ pŏu chéu pŏu nêng iòu tĭ chéu êul.

Je conjecture qu'il ne l'a pas vu.	I conjecture that he has not seen it.	我估摸(約摸ou 揣摩)着他沒有看見這個	Ngò kòu mouò (iò mouò or tch'oài mouò) tchò t'ā mòu iòu k'án kién tchée kó.
Cela va sans dire.	It is of course.	那個不用說就懂得了	Ná kó pòu iòung chouò, tsiòu tòung tè leaò.
On devait s'y attendre.	It was to be expected.	預先裏就看出是這麽着來了	Iú siēn li tsiòu k'án tch'òu chéu tchée mò tchò lái leaò.
Cela est naturel.	It is natural.	那是自然的	Ná chéu tzéu jén tì.
Je l'avais déjà deviné.	I had already guessed it.	我已經猜着了	Ngò i kīng ts'āi tchò leaò.

L'ADMIRATION, LA SURPRISE.

ADMIRATION, SURPRISE.

驚訝

KING IA.

C'est de toute beauté.	It is very beautiful.	是很好的 好極了 好到極處了	Chéu hénn haò tì. Haò kì leaò. Haò taó kì tch'óu leaò.
C'est superbe.	It is superb.	是體面	Chéu t'i mién.
C'est à merveille.	It is wonderful.	是奇妙	Chéu k'i miaò.
C'est surprenant.	It is surprising.	是奇怪	Chéu k'i koái.
J'en suis encore saisi d'admiration.	I am still all admiration.	我到現今還是驚訝	Ngò taó hién kīn hoân chéu kīng iá.
Quelle merveille!	What a wonder!	多麽奇妙	Touō mò k'i miaó!

Que de monde !	What a number of people !	多少人阿 這些人阿	Touō chaò jènn ō ! Tchée siē jènn ō !
Cela passe l'imagination.	It exceeds imagination.	是想不到的事	Chéu siàng pŏu taó tĭ chéu.
C'est inexprimable.	It is inexpressible.	無言可言 說不到	Oû iên k'ò iên. Chouō pŏu taó.
Quoi !	What !	怎麽着了	Tsénn mò tchŏ leaò!
Vraiment !	You don't say so !	眞個	Tchēnn kó !
Est-ce bien vrai !	Is it !	是這樣麽	Chéu tchée iáng mò!
Se peut-il !	Is it possible !	能有這個麽	Nêng iòu tchée kó mò !
Qui l'aurait cru ?	Who would have believed ?	誰想到這個了	Choêi siàng taó tchée kó leaò ?
Qui l'aurait espéré ?	Who would have hoped it ?	誰承望 (ou 指望) 這個 ou 這麽着	Choêi tch'êng wáng (or tchéu wáng) tchée kó or tchée mò tchŏ ?
Je ne l'aurais jamais soupçonné.	I should never have suspected it.	我總想不到這個	Ngò tsòung siàng pŏu taó tchée kó.
Comment cela se peut-il ?	How can that be ?	怎麽能有這個	Tsènn mò nêng iòu tchée kó ?
Comment cela se peut-il faire ?	How is that possible ?	這個怎麽能彀做呀 這個怎麽做得來	Tchée kó tsènn mò nêng keóu tsó iā ? Tchée kó tsènn mò tsó tĕ lái ?
Je ne comprends pas comment...	I cannot think how...	我想不到怎麽樣	Ngò siàng pŏu taó tsènn mò iáng...
J'en suis surpris.	I am surprised at it.	我驚訝 我奇怪 我怪異	Ngò kīng iá. Ngò k'ì koái. Ngò koái i.
Ceci est bien étonnant.	This is quite astonishing.	這是可驚訝的事兒	Tchée chéu k'ò kīng iá tĭ chéu êul.
Cela est bien étrange.	That is very strange.	這是怪異的事兒	Tchée chéu koái i tĭ chéu êul.

Cela est vraiment étrange.	That is really strange.	這個事實在古怪	Tchée kó chéu chĕu tsái kòu koái.
Cela est inoui.	It is unheard of.	誰也沒有(ou 人總沒有)聽見說過這樣的事	Choéi ié mŏu iòu (or Jênn tsòung mŏu iòu) t'ing kién chouŏ kouó tchée iáng tĭ chéu.
Hélas! ce n'est que trop vrai.	Alas! it is but too true.	哎呀是眞的	Ngái iā! chéu tchĕnn tĭ.
Quelle pitié!	What a pity!	可惜阿	K'ò sĭ ō!

L'AMITIÉ, L'INIMITIÉ.

FRIENDSHIP, ENMITY.

相好. 有讐

SIANG HAO, IOU TCH'EOU.

C'est mon ami.	It is my friend.	他是我的朋友	T'ā chéu ngò tĭ p'êng iòu.
C'est mon ami intime.	It is my intimate friend.	他是我的知心(ou 知己)的朋友	T'ā chéu ngò tĭ tchēu sīn (or tchēu ki) tĭ p'êng iòu.
C'est le meilleur de mes amis.	It is my dearest friend.	他是我最好的朋友	T'ā chéu ngò tsoéi haò tĭ p'êng iòu.
Je l'aime sincèrement.	I love him sincerely.	我眞心愛他	Ngò tchĕnn sīn ngái t'ā.
Nous sommes étroitement unis.	We are closely united.	我們很相好	Ngò mênn hènn siāng haò.
		我們很有交情	Ngò mênn hènn iòu kiaō ts'ing.

Nous nous aimons comme deux frères.	We love each other like brothers.	我們好的如同弟兄兩個一樣	Ngò mênn haò tĭ jòu t'ôung ti hiōung leáng kó ĭ iáng.
Nous sommes inséparables.	We are inseparable.	我們離不開○誰也離不開誰	Ngò mênn lì pŏu k'āi. Choéi iè lì pŏu k'āi choéi.
Nos caractères s'accordent très bien.	Our tempers agree perfectly.	我們的脾氣很對符	Ngò mênn tĭ p'i k'i hènn toéi fôu.
Nous ne faisons qu'un esprit et qu'un cœur.	We are but one heart and one mind.	我們同心合意	Ngò mênn t'ôung sĭn hŏ i.
Des amis aussi sincères sont bien rares.	Such sincere friends are very rare.	像這樣的眞朋友很少	Siáng tchée iáng tĭ tchēnn p'êng iòu hènn chaò.
On rencontre bien peu d'amis aussi vrais.	We meet with but few such true friends.	這麼好的朋友難找	Tchée mò haò tĭ p'êng iòu nân tchaò.
On voit bien peu de personnes aussi étroitement unies.	We see very few persons so closely united.	這麼相好的人少有	Tchée mò siāng haò tĭ jênn chaò iòu.
Se lier d'amitié.	To form a friendship.	交結朋友 交接朋友	Kiaō kié p'êng iòu. Kiaō tsié p'êng iòu.
Rompre l'amitié.	To dissolve friendship.	斷交情 絕交	Toán kiaō ts'ìng. Tsiuĕ kiaō.
Je n'aime point cet homme.	I don't like that man.	我不喜歡這個人 我不愛這個人	Ngò pŏu hi hoān tchée kó jênn. Ngò pŏu ngái tchée kó jênn.
Sa figure ne me revient pas.	His countenance does not please me.	我不喜歡他的模樣	Ngò pŏu hi hoān t'ā tĭ môu iáng.
Sa tournure me déplaît.	His manner displeases me.	我不喜歡他的樣子	Ngò pŏu hi hoān t'ā tĭ iáng tzèu.

Il m'inspire du dégoût.	He inspires me with disgust.	我煩他 他着我煩的慌	Ngò fàn t'ā. T'ā tchŏ ngò fàn tĭ hoàng.
Il n'a pas la mine avantageuse.	He has not a pleasing countenance.	他長的說相不濟	T'ā tchàng tĭ maò siáng pŏu tsi.
Nous sommes ennemis.	We are at feud.	我們有讐	Ngò mênn iòu tch'eòu.

LA JOIE, L'AFFLICTION.

JOY, SORROW.

喜歡難受

HI HOAN, NAN CHEOU.

Je suis bien content.	I am very glad.	我很喜歡	Ngò hènn hi hoān.
J'en suis enchanté.	I am extremely glad of it.	我很喜歡這個	Ngò hènn hi hoān tchée kó.
Tous mes désirs sont satisfaits.	All my wishes are satisfied.	我心滿意足的了	Ngò sīn màn i tsiū tĭ leaò.
J'en suis fâché.	I am sorry for it.	這個着我(oú 叫我)難受	Tchée kó tchŏ ngò (or kiaò ngò) nân cheóu.
J'en suis bien fâché.	I am very sorry for it.	這個着我很難受 爲這個我很難受	Tchée kó tchŏ ngò hènn nân cheóu. Wéi tchée kó ngò hènn nân cheóu.
C'est bien dommage.	It is a great pity.	可惜了的 眞是可惜	K'ò sĭ leaò tĭ. Tchēnn chéu k'ò sĭ.

Cela est bien fâcheux.	It it a sad thing.	是不好 是很不好的事兒	Chéu pŏu haò. Chéu hènn pŏu haò tĭ chéu êul.
C'est bien triste.	It is a melancholy case.	是着人難受 是憂愁事兒	Chéu tchŏ jènn nân cheóu. Chéu iŏu tch'eôu chéu êul.
Cela est bien contrariant.	It is quite vexing.	是囉唆	Chéu louò souō.
Cela est bien désagréable.	That is very desagreable.	眞是不順心 ○是很不順心的事兒	Tchēnn chéu pŏu choénn sīn. Chéu hènn pŏu choénn sīn tĭ chéu êul.
Cela est bien dur.	It is very hard.	是很難受的事兒	Chéu hènn nân cheóu tĭ chéu êul.
Cela est bien cruel.	It is a cruel case.	是很利害的事兒	Chéu hènn li hái tĭ chéu êul.
C'est un grand malheur.	It is a great misfortune.	是個大禍患 ou 災禍	Chéu kò tá houó hoán or tsāi houó.
Cela est épouvantable.	It is dreadful.	眞可怕	Tchēnn k'ò p'á.
Vous ne savez pas combien cela me fait de peine.	You don't know how it grieves me.	你不知道這個多麼傷我的心 你不知道這個叫我多麼傷心 ou 難受	Gni pŏu tchēu taó tchée kò touō mò chāng ngò tĭ sīn. Gni pŏu tchēu taó tchée kò kiaó ngò touō mò chāng sīn or nân cheóu.
Je suis vraiment malheureux.	I am really unhappy.	我眞(ou 實在)沒有福	Ngò tchēnn (or chĕu tsái) mŏu iòu fŏu.

Pourquoi êtes-vous si triste ?	Why are you so sorrowful ?	你爲什麼這麼(ou 這樣)憂愁 ou 愁的慌	Gni wéi chĕu mò tchée mò (or tchée iáng) iōu tch'eôu or tch'eôu tĭ hoáng ?
Je suis inconsolable.	I am inconsolable.	我解不了愁	Ngò kiái pŏu leaò tch'eôu.
Ne vous laissez pas abattre.	Don't be cast down.	別懈勇	Piĕ hiái king.
Je le plains sincèrement.	I pity him sincerely.	我實在(ou 從心裏)可憐他	Ngò chĕu tsái (or ts'ôung sĭn li) k'ò liên t'ā.
Je partage vos peines.	I sympathise with you.	我替你傷心	Ngò t'i gni chāng sĭn.
Il faut vous y résigner ; il n'y a pas de remède.	You must resign yourself to it ; there is no remedy.	聽命罷這是無可奈何的事兒	T'ĭng míng pá ; tchée chéu ôu k'ò nái hò tĭ chéu êul.

LA COLÈRE.

ANGER.

忿怒

FENN NOU.

Je suis bien en colère.	I am very angry.	我很生氣	Ngò hénn chēng k'i.
Je suis très fâché contre vous.	I am very angry with you.	你着我好生氣	Gni tchŏ ngò haò chēng k'i.
Ne me provoquez pas juste quand je suis en colère.	Don't provoke me just now while I am angry.	我正在氣頭上別惹我	Ngò tchéng tsái k'i t'eôu cháng, piĕ jée ngò.

Vous paraissez de mauvaise humeur.	You seem very cross.	看着你像不喜歡	K'án tchŏ gni siáng pŏu hi hoān.
		你有不喜歡的模樣	Gni iòu pŏu hi hoān tĭ môu iáng.
Êtes-vous fâché contre moi ?	Are you vexed with me ?	你惱我麼	Gni naò ngò mò ?
		你惱怒我麼	Gni naò nóu ngò mò ?
Pourquoi m'en voulez-vous ?	Why do you bear me ill-will ?	你爲什麼惱怒我	Gni wéi chĕu mò naò nóu ngò ?
Je ne vous en veux pas.	I do not bear you ill-will.	我不惱怒你	Ngò pŏu naò nóu gni.
Ne vous mettez pas en colère.	Don't put yourself in a passion.	你別生氣	Gni piĕ chēng k'i.
Il est très colère.	He is very passionate.	他好忿怒	T'ā haó fénn nóu.
		他好着急	T'ā haó tchŏ kĭ.
		他好生氣	T'ā haó chēng k'i.
		他脾氣暴	T'ā p'i k'i paó.
Qu'est-ce qui vous a fâché ?	What has put you out of temper ?	你爲什麼忿怒	Gni wéi chĕu mò fénn nóu ?
Ne vous fâchez pas contre moi ; ce n'est pas ma faute.	Don't be angry with me ; it is not my fault.	你別望我(ou 和我)生氣不是(ou 沒有)我的不是	Gni piĕ wáng ngò (or houò ngò) chēng k'i ; pŏu chéu (or mŏu iòu) ngò tĭ pŏu chéu.
Je ne l'ai pas fait exprès.	I did not do it on purpose.	這個我不是故意(ou 特意)做的	Tchée kó ngò pŏu chéu kóu i (or t'ĕ i) tsó tĭ.
A peine ai-je pu me contenir.	I was scarcely able to contain myself.	差一點兒我沒有發了怒 ou 沒有惱了我强忍過去	Tch'ā ĭ tièn ĕul ngò mŏu iòu fă leaò nóu or mŏu iòu naò leaò. Ngò k'iáng jénn kouó k'iú.

Pourquoi me provoquez-vous ? Laissez-moi tranquille.	Why do you provoke me? Leave me alone.	你爲什麼惹我別囉唆我咯	Gni wéi chěu mò jèe ngò ? Piě louò souō ngò lŏ.
Ne me poussez pas à bout ; je ne puis le supporter.	Don't exasperate me ; I cannot bear it.	你別過於難爲我我受不得	Gni piě kouó iū nân wéi ngò ; ngò cheóu pŏu tě.
Je ne lui pardonnerai jamais.	I will never forgive him.	我總不饒他○我怎麼也饒不了他	Ngò tsòung pŏu jaò t'ā. Ngò tsènn mò iè jaò pŏu leaò t'ā.
Gardez-vous rancune ?	Do you bear malice ?	你記讐麼	Gni ki tch'eóu mò ?
Ne voulez-vous pas vous réconcilier?	Will you not be reconciled ?	你不願意和睦麼	Gni pŏu iuén i houò mŏu mò ?
Je suis fort mécontent de vous.	I am highly displeased with you.	我很不喜歡你	Ngò hènn pŏu hi hoān gni.
Que vous ai-je fait ?	What have I done?	我做了什麼我怎麼樣你了	Ngò tsò leaò chěu mò ? Ngò tsènn mò iáng gni leaò ?

LE REPROCHE.

BLAME.

責備

TCHE PEI.

N'avez-vous pas honte?	Are you not ashamed?	你不害臊麼	Gni pŏu hái saó mò?
Vous devriez être honteux.	You ought to be ashamed.	你該害臊	Gni kāi hái saó.
Vous me faites honte.	I am ashamed of you.	你給我丟人	Gni kĭ ngò tiōu jênn.
Quelle honte!	What a shame!	多麼丟臉 多麼丟人	Touō mò tiōu liên! Touō mò tiōu jênn!
C'est honteux.	It is shameful.	是很醜的事兒	Chéu hènn tch'eòu tĭ chéu êul.
Cela est bien mal.	It is very bad.	這事兒很不好	Tchée chéu êul hènn pŏu haò.
Que cela est vilain!	How naughty it is!	多麼醜	Touō mò tch'eòu!
Cela est méchant.	That is wicked.	是利害	Chéu li hái.
C'est abominable.	It is abominable.	是可恨(可惡ou 可惱惡)的事兒	Chéu k'ò hénn (k'ò ou or k'ò naò ou) tĭ chéu êul.
Comment pouvez-vous être si méchant?	How can you be so naughty?	你怎麼這麼利害	Gni tsènn mò tchée mò li hái?
Comment avez-vous fait cela?	How came you to do so?	你怎麼做出這個來了	Gni tsènn mò tsó tch'ŏu tchée kó lâi leaò?
Pourquoi avez-vous fait cela?	What did you do so for?	這個你是爲什麼做的 你爲什麼做了這個	Tchée kó gni chéu wéi chĕu mò tsó tĭ? Gni wéi chĕu mò tsó leaò tchée kó?

C'est très mal de votre part.	It is very bad of you.	你做的太不好	Gni tsò tĭ t'ái pŏu haò.
C'est être bien méchant.	This is very bad.	是很利害的人的事兒	Chéu hènn lĭ hái tĭ jènn tĭ chéu èul.
		做的事太利害	Tsò tĭ chéu t'ái lĭ hái.
Comment osez-vous faire cela ?	How dare you do so ?	你怎麼樣敢做這個	Gni tsènn mò iáng kàn tsò tchée kò ?
La patience m'échappe.	My patience is tired out.	我忍不住	Ngò jènn pŏu tchóu.
		我受不得	Ngò cheóu pŏu tĕ.
Vous mettez ma patience à bout.	I have no patience with you.	你着我受不得	Gni tchŏ ngò cheóu pŏu tĕ.
Je ne veux pas cela.	I won't have that.	我不要這個	Ngò pŏu iaó tchée kò.
Je ne le souffrirai pas.	I won't suffer that.	我不依	Ngò pŏu ĭ.
		我不幹	Ngò pŏu kán.
Je le veux.	I will have.	我要這個	Ngò iaó tchée kò.
Je le veux absolument.	I insist upon it.	我一定要	Ngò ĭ tíng iaó.
Prenez garde pour une autre fois.	Mind for another time.	小心別再這麼着咯	Siaò sĭn, piĕ tsái tchée mò tchŏ lŏ.
Je parle sérieusement.	I am in earnest.	我這不是說着玩兒	Ngò tchée pŏu chéu chouŏ tchŏ wán èul.
		我這不是說玩戲話	Ngò tchée pŏu chéu chouŏ wán hi hoá.
Ne le faites plus.	Don't do so any more.	再別做這個咯	Tsái piĕ tsò tchée kò lŏ.
N'y retombez pas davantage.	You must not do so any more.	再別犯這個毛病咯	Tsái piĕ fán tchée kò maò ping lŏ.
Silence.	Silence.	別說話	Piĕ chouŏ hoá.
		別言語	Piĕ iên iù.
		別出聲兒	Piĕ tch'ŏu chĕng èul.
Ne répliquez pas.	Do not reply.	別講嘴	Piĕ kiáng tsoèi.

CONSULTATION.

CONSULTING.

商量

CHANG LEANG.

Je viens vous consulter.	I come and consult you.	我來了望你問個主意	Ngò lâi leaò wáng gni wénn kò tchòu i.
Que faire?	What is to be done?	該做什麼做什麼好	Kāi tsò chĕu mò? Tsò chĕu mò haò?
Quel parti prendre?	What course is to be taken?	該當怎麼樣	Kāi tāng tsénn mò iáng?
Quel parti avons-nous à prendre?	What course are we to take?	我們該當怎麼樣	Ngò mênn kāi tāng tsénn mò iáng?
Que devons-nous faire?	What are we to do?	我們該當做什麼	Ngò mênn kāi tāng tsò chĕu mò?
Que nous reste-t-il à faire?	What remains for us to do now?	我們還該做什麼	Ngò mênn hoân kāi tsò chĕu mò?
Nous devons délibérer.	We must deliberate.	我們該當商量 ou 商議	Ngò mênn kāi tāng chāng leâng or chāng i.
Il nous faut prendre un parti.	We must take some course.	我們該定(ou 拿定)主意	Ngò mênn kāi ting (or nâ ting) tchòu i.
Je suis bien embarrassé.	I am quite puzzled.	我很作難	Ngò hènn tsŏ nân.
Je ne sais que faire.	I don't know what to do.	我不知道可以做什麼	Ngò pŏu tchĕu taó k'ò i tsò chĕu mò.
Cela est bien embarrassant.	This is very embarrassing.	這個事兒很累贅	Tchée kò chéu éul hènn léi tchoéi.
Je n'ose ouvrir un avis.	I dare not broach an advice.	我不敢出主意	Ngò pŏu kàn tch'ŏu tchòu i.

Mon avis est que...	I am of opinion that...	我想...	Ngò siàng...
Si vous m'en croyez.	If you take my advice.	依我說	Ĭ ngò chouŏ.
Je pense à une chose.	I am thinking of one thing.	我想一件事	Ngò siàng ĭ kién chéu.
Il me vient une idée.	An idea strikes me.	我心裏想起一件事來 我心裏有了一個意思	Ngò sīn li siàng k'i ĭ kién chéu lâi. Ngò sīn li iòu leaò ĭ kò i sēu.
Laissez-moi faire.	Let me alone for that.	憑着我辦罷	P'ing tchŏ ngò pán pá.
J'ai changé d'avis.	I have altered my mind.	我改了主意	Ngò kài leaò tchòu i.
Prenons-nous-y autrement.	Let us go another way to work.	我們用別的法子罷	Ngò mênn iòung piĕ tĭ fă tzèu pá.
Que dites-vous de cela?	What do you say about it?	這個怎麼樣 這個好不好 ou 行不行	Tchée kò tsènn mò iáng? Tchée kò haò pŏu haò or hing pŏu hing?
Qu'en pensez-vous?	What do you think of it?	你看着這個怎麼樣 ou 好不好	Gni k'án tchŏ tchée kò tsènn mò iáng or haò pŏu haò?
Je pense comme vous.	I think as you do.	我的意見和你的意見很對 ou 一樣	Ngò tĭ i kién houò gni tĭ i kién hènn toéi or ĭ iáng.
C'est très bien pensé.	It is very well thought.	是很好的意思 ou 主意	Chéu hènn haò tĭ i sēu or tchòu i.
C'est très bien imaginé.	It is very well imagined.	打算的很好	Tà suán tĭ hènn haò.
Voilà une bonne pensée.	That is a good thought.	這是好意思	Tchée chéu haò i sēu.

Je suis de votre avis.	I am of your opinion.	你的意見(ou 主意)也是我的意見(ou 主意)	Gni tĭ i kién (or tchòu i) ié chéu ngò tĭ i kién (or tchòu i).
C'est le meilleur parti.	It is the best way.	這是最好的主意 ou 法子	Tchée chéu tsoéi haò tĭ tchòu i or fă tzéu.

FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.

ASKING QUESTIONS AND ANSWERING.

問答

WENN, TA.

Qu'y a-t-il?	What is it?	有什麼	Iòu chĕu mò?
Qu'y a-t-il pour votre service?	What is your pleasure?	你願意什麼	Gni iuén i chĕu mò?
Que voulez-vous que je fasse?	What will you have me do?	你願意我做什麼	Gni iuén i ngò tsó chĕu mò?
Savez-vous que...?	Do you know that...?	你知道...不知道	Gni tchĕu taó... pŏu tchĕu taó?
Je n'en sais rien.	I know nothing of it.	我一點兒也不知道	Ngò ĭ tién ĕul ié pŏu tchĕu taó.
Je n'en ai point entendu parler.	I have not heard of it.	我沒有聽見說這個	Ngò mŏu iòu t'ing kién chouŏ tchée kó.
Avez-vous assez de papier?	Have you paper enough?	你的紙殼不殼	Gni tĭ tchéu keóu pŏu keóu?
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.	殼了	Keóu leaò.
Non, Monsieur.	No, Sir.	不殼	Pŏu keóu.

Êtes-vous sorti hier?	Did you go out yesterday?	昨日你出了門咯沒有	Tsŏ jĕu gni tch'ŏu leaò mênn lŏ mŏu iòu?
		昨日你出去了沒有	Tsŏ jĕu gni tch'ŏu k'iú leaò mŏu iòu?
Votre père est-il de retour?	Is your father returned?	令尊回來了沒有	Ling tsuênn hoéi lài leaò mŏu iòu?
Votre frère apprend-il l'anglais?	Does your brother learn English?	令弟學英國話不	Ling ti hiŏ Ing kouŏ hoá pŏu?
		令弟學英國話不學	Ling ti hiŏ Ing kouŏ hoá pŏu hiŏ?
Quand viendrez-vous nous voir.	When will you come and see us?	你多噌(ou 赶多噌)來見我們	Gni touō tsân (or kàn touō tsân) lài kién ngò mênn?
Combien de temps êtes-vous resté en Angleterre?	How long did you stay in England?	你在英國在了多大工夫 ou 多麼大工夫	Gni tsái Ing kouŏ tsái leaò touō tá kōung fōu or touō mò tá kōung fōu?
Y avait-il beaucoup de monde?	Was there much company?	人多不多	Jênn touō pŏu touō?
Qui est là?	Who is there?	誰在這裏	Choéi tsái tchée li?
Connaissez-vous cet homme?	Do you know that man?	你認得這個人不	Gni jénn tĕ tchée kó jênn pŏu?
		你認得這個人不認得	Gni jénn tĕ tchée kó jênn pŏu jénn tĕ?
Je le connais de vue.	I know him by sight.	見過面兒面熟熟的	Kién kouó mién êul. Mién chŏu chŏu tĭ.
Quel est ce Monsieur?	Who is that gentleman?	那位老爺是誰	Ná wéi Laò iê chéu choéi?
Comment cela est-il fait?	How is that done?	那個是怎麼(ou 怎麼樣)做的	Ná kó chéu tsénn mò (or tsénn mò iáng) tsó tĭ?

Comment voulez-vous qu'il soit fait?	How will you have it done?	這個你願意做個什麼樣兒	Tchée kó gni iuén i tsó kó chěu mò iáng êul?
Quand cela sera-t-il fait?	When will it be done?	這個多噌(赶多噌時候)做完了	Tché kó touō tsân (kàn touō tsân or chěu mò chêu heóu) tsó wân leaò?
Vous êtes-vous décidé?	Have you made up your mind?	你定了主意沒有	Gni ting leaò tchòu i mŏu iòu?
Non, Monsieur.	No, Sir.	沒有	Mŏu iòu.
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.	定了	Ting leaò.
A quoi faites-vous allusion?	To what do you allude?	你指的什麼	Gni tchèu tĭ chěu mò?
A quoi cela se rapporte-t-il?	To what does that relate?	那個有什麼關係	Ná kó iòu chěu mò koān hi?
A quelle heure viendrez-vous?	At what o'clock will you come?	你幾下鐘來	Gni ki hiá tchōung lài?
Pourquoi y est-il allé?	For what purpose did he go there?	他爲什麼去的 ou 去了	T'ā wéi chěu mò k'iú tĭ or k'iú leaò?
Est-ce un homme ou un démon?	Is it a man or a devil?	是人是鬼	Chěu jênn, chéu koéi?
		是個人阿是個鬼呀	Chěu kó jênn ō, chéu kó koéi iá?
Avez-vous faim, ou bien avez-vous soif?	Are you hungry or thirsty?	你是餓了是渴了	Gni chéu ngó leaò, chéu k'ŏ leaò?
Je n'ai pas faim, j'ai soif.	I am not hungry, I am thirsty.	我不餓我是渴了	Ngò pŏu ngó, ngò chéu k'ŏ leaò.
Lequel a le mieux écrit son devoir aujourd'hui, de vous ou de votre frère?	Whose task is the better to-day, yours or your brother's?	今天寫字是你寫的好是你兄弟寫的好	Kin t'iēn siè tzéu, chéu gni siè tĭ haò, chéu gni hiōung ti siè tĭ haò?

DIRE, PARLER, APPELER.

TO TELL, TO SPEAK, TO CALL.

說、說話、叫

CHOUO, CHOUO HOA, KIAO.

Approchez.	Here.	你近些兒	Gni kin siě êul.
J'ai quelque chose à vous dire.	I have something to tell you.	我有一件事兒給你說說	Ngò iòu ĭ kién chéu êul kĭ gni chouŏ chouŏ.
J'ai un mot à vous dire.	I have a word to tell you.	我有話給你說	Ngò iòu hoá kĭ gni chouŏ.
		我有一句話給你說	Ngò iòu ĭ kiú hoá kĭ gni chouŏ.
C'est à vous que je parle.	I speak to you.	我是給你說話呢	Ngò chéu kĭ gni chouŏ hoá gni.
Qu'avez-vous dit?	What did you say?	你說了什麼	Gni chouŏ leaò chĕu mò?
Qu'est-ce que vous dites?	What is it you say?	你說的是什麼	Gni chouŏ tĭ chéu chĕu mò?
Qu'avez-vous à dire?	What have you to say?	你有什麼話說	Gni iòu chĕu mò hoá chouŏ?
Je n'ai plus rien à dire.	I have nothing more to say.	我沒有什麼話說了	Ngò mŏu iòu chĕu mò hoá chouŏ leaò.
Que vous a-t-il dit?	What did he say to you?	他說給你什麼了	T'ā chouŏ kĭ gni chĕu mò leaò?
Voilà ce qu'il a dit.	That is what he said.	他說了這個	T'ā chouŏ leaò tchée kó.
Ne m'avez-vous pas dit que...?	Did you not tell me that...?	你不是給我說了...麼	Gni pŏu chéu kĭ ngò chouŏ leaò...mò?
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.	說了	Chouŏ leaò.
Non, Monsieur.	No, Sir.	沒有說	Mŏu iòu chouŏ.

Répétez ce que j'ai dit?	Repeat what I said?	你說說我說的那個罷	Gni chouŏ chouŏ ngò chouŏ tĭ ná kó pá.
Il ne m'a pas dit un seul mot.	He did not say a word to me.	他連一句話也沒有給我說	T'ā liên ĭ kiú hoá iè mŏu iòu kĭ ngò chouŏ.
Vous parlez trop.	You talk too much	你說的話太多	Gni chouŏ tĭ hoá t'ái touŏ.
Un grand parleur n'est pas toujours un grand orateur.	A great talker is not always a great speaker.	好說話的人不常有口才	Haò chouŏ hoá tĭ jênn pŏu tch'âng iòu k'eòu ts'ái.
Vous a-t-il parlé?	Did he speak to you?	他和(ou 同)你說了話沒有	T'ā houô (or t'ôung) gni chouŏ leaò hoá mŏu iòu?
Il a parlé pendant deux heures.	He spoke during two hours.	他說了兩下鐘的話	T'ā chouŏ leaò leàng hiá tchōung tĭ hoà.
		他說話直說了兩下鐘	T'ā chouŏ hoá, tchĕu chouŏ leaò leàng hiá tchōung.
A-t-il bien parlé?	Did he speak well?	他說的好不好	T'ā chouŏ tĭ haò pŏu haò?
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.	好○說的好	Haò. Chouŏ tĭ haò.
Lui en avez-vous parlé?	Have you spoken with him about it?	你和(同ou望)他說(ou題)了這個沒有	Gni houô (t'ôung or wáng) t'ā chouŏ (or t'î) leaò tchée kó mŏu iòu?
Ne parlez-vous pas français?	Don't you speak French?	你不會說法國話麼	Gni pŏu hoéi chouŏ Fă kouŏ hoá mò?
Bien peu.	Very little.	略會一點兒不大會	Leŏ hoéi ĭ tièn êul. Pŏu tá hoéi.
Parlez plus haut.	Speak louder.	你高(ou 大)聲說罷	Gni kaō (or tá) chēng chouŏ pá.

Ne parlez pas si haut.	Do not speak so loud.	別這麽高聲說	Piĕ tchée mò kaō chēng chouŏ.
Taisez-vous.	Hold your tongue.	別說話了 別出聲兒 別言語	Piĕ chouŏ hoá leaò. Piĕ tchŏu chēng êul. Piĕ iên iù.
Comment dites-vous cela en anglais?	How do you say that in English?	英國話這個怎麽說呢	Ïng kouŏ hoá, tchée kó tsénn mò chouŏ gni?
Cette expression se dit ; cette autre ne se dit pas.	This expression is used ; that one is unused.	這一句說得 那一句說不得	Tchée ĭ kiú chouŏ tĕ ; ná ĭ kiú chouŏ pŏu tĕ.
Qu'est-ce que cela veut dire?	What is the meaning of that?	這個有什麽意思	Tchée kó iòu chĕu mò i sēu?
Que voulez-vous dire par là?	What do you mean by that?	你說的這話有什麽意思	Gni chouŏ tĭ tchée hoá iòu chĕu mò i sēu?
Comment cela s'appelle-t-il?	What's the name of that?	這個叫什麽	Tchée kó kiaó chĕu mò?
Cela s'appelle...	That is called...	這個叫...	Tchée kó kiaó...
Dites-lui de venir ici.	Tell him to come here.	你叫他上這裏來	Gni kiaó t'ā cháng tchée li lâi.
Je le lui ai déjà dit, et il dit qu'il vient.	I have already told him, and he says he is coming.	我已經叫了他咯 他說了來	Ngò i kīng kiaó leaò t'ā lŏ ; t'ā chouŏ leaò lâi.
Dites-lui de venir tout de suite.	Tell him to come directly.	你叫他立刻就來	Gni kiaó t'ā lĭ k'ŏ tsiòu lâi.
Il m'a dit de vous dire d'aller lui parler.	He told me to tell you to go and speak to him.	他着我叫你和他說話去	T'ā tchŏ ngò kiaó gni houŏ t'ā chouŏ hoá k'iú.
Qui est-ce qui m'appelle?	Who calls me?	誰叫我○ 叫我的是誰	Choéi kiaó ngò? Kiaó ngò tĭ chéu choéi?

ÉCOUTER, ENTENDRE, COMPRENDRE.

TO LISTEN, TO HEAR, TO UNDERSTAND.

聽、聽見、懂得

T'ING, T'ING KIEN, TOUNG TE.

Écoutez.	Hark ye.	你聽着	Gni t'ing tchŏ.
Écoutez-moi.	Hear me.	你聽着我說	Gni t'ing tchŏ ngò chouŏ.
		你聽我的話	Gni t'ing ngò tĭ hoá.
Entendez-vous?	Do you hear?	你聽見了沒有	Gni t'ing kién leaò mŏu iòu?
Est-ce que vous entendez?	Do you hear?	你聽見了麼	Gni t'ing kién leaò mò?
M'entendez-vous?	Do you hear me?	你聽見我了不	Gni t'ing kién ngò leaò pŏu?
Entendez-vous ce que je dis?	Do you hear what I say?	我說的話你聽見了不	Ngò chouŏ tĭ hoá gni t'ing kién leaò pŏu?
		你聽見我說的話了聽不見	Gni t'ing kién ngò chouŏ tĭ hoá leaò, t'ing pŏu kién?
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.	聽見了	T'ing kién leaò.
Non, Monsieur.	No, Sir.	沒有聽見	Mŏu iòu t'ing kién.
Mon oreille ne distingue pas ce qu'il bredouille.	My ear cannot distinguish what he sputters out.	我聽不出他都嘆的是什麼來	Ngò t'ing pŏu tch'ŏu t'ā tōu nōung (nāng) tĭ chéu chĕu mò lái.
Comprenez-vous ce que je dis?	Do you understand what I say?	你懂得我的話不懂得	Gni tòung tĕ ngò tĭ hoá pŏu tòung tĕ?
		我說的話你懂得不	Ngò chouŏ tĭ hoá, gni tòung tĕ pŏu?
		我說的話你懂得不懂得	Ngò chouŏ tĭ hoá, gni tòung tĕ pŏu tòung tĕ?

Oui, Monsieur.	Yes, Sir.	懂得了	Tòung tĕ leaò.
Je ne vous ai pas entendu.	I did not hear you.	我沒有聽見你說的話	Ngò mŏu iòu t'ing kién gni chouŏ tĭ hoá.
Je ne vous ai pas compris.	I did not understand you.	我沒有懂得你說的話	Ngò mŏu iòu tòung tĕ gni chouŏ tĭ hoá.
Je ne comprends pas clairement.	I don't understand clearly.	我懂不清	Ngò tòung pŏu ts'ing.
Vous ne m'écoutez pas.	You do not listen to me.	你不聽着我 你不聽我說話 ou 我的話	Gni pŏu t'ing tchŏ ngò. Gni pŏu t'ing ngò chouŏ hoá or ngò tĭ hoá.
M'entendez-vous maintenant?	Do you hear me now?	如今你聽見我了聽不見	Jòu kin gni t'ing kién ngò leaò, t'ing pŏu kién?
		如今你聽見我了不	Jòu kin gni t'ing kién ngò leaò pŏu?
Je vous entends fort bien.	I hear you very well.	如今我聽見你說的很清楚	Jòu kin ngò t'ing kién gni chouŏ tĭ hénn ts'ing tch'òu.
Comprenez-vous ma pensée?	Do you understand me?	你懂得我的意思不	Gni tòung tĕ ngò tĭ i sĕu pŏu?
		你懂得我的意思不懂得	Gni tòung tĕ ngò tĭ i sĕu pŏu tòung tĕ?
Pourquoi ne me répondez-vous pas?	Why don't you answer me?	你爲什麼不答應我	Gni wéi chĕu mò pŏu tă ing ngò?
Ne comprenez-vous pas ce que je dis?	Don't you understand what I say?	我說的話你不懂得麼	Ngò chouŏ tĭ hoá, gni pŏu tòung tĕ mò?
Non, Monsieur.	No, Sir.	不懂得	Pŏu tòung tĕ?
Je comprends un peu le français; mais je ne le parle pas.	I understand French a little; but I cannot speak it.	法國話我懂得一點兒可是不會說	Fă kouŏ hoá ngò tòung tĕ ĭ tién éul; k'ò chéu pŏu hoéi chouŏ.

AIMER, CHÉRIR.

TO LIKE, TO LOVE, TO BE FOND OF.

喜歡、愛、

HI HOAN, NGAI.

Aimez-vous cet homme?	Do you like that man?	你喜歡這個人不	Gni hi hoān tchée kó jénn pŏu?
Non seulement je l'aime, mais je le chéris; il est si aimable!	I not only like him, but I love him; he is so very amiable!	我不但(ou 不光)喜歡他我還愛他呢他眞可愛	Ngò pŏu tán (or pŏu koāng) hi hoān t'ā; ngò hoân ngái t'ā gni; t'ā tchēnn k'ò ngái.
Je n'aime pas l'hiver.	I don't like winter.	我不喜歡冬天	Ngò pŏu hi hoān tōung t'iēn.
J'aime à voyager en automne.	I like travelling in autumn.	我喜歡秋天裏走道	Ngò hi hoān ts'iōu t'iēn li tseòu taò.
Je le chéris comme s'il était mon propre fils.	I love him as if he were my own son.	我愛(疼ou 疼愛)他如同親兒子一樣	Ngò ngái (t'éng or t'éng ngái) t'ā jòu t'ôung ts'īn éul tzèu ĭ iáng.
C'est celui de ses fils qu'il chérit le plus.	This is the son he is fondest of.	這是他最疼的兒子	Tchée chéu t'ā tsoéi t'éng tĭ éul tzéu.
Il est difficile d'aimer ceux que l'on ne peut estimer.	It is difficult to love those whom we cannot esteem.	不可尊重的人不容易愛	Pŏu k'ò tsuēnn tchóung tĭ jénn, pŏu iôung i ngái.
Il paraît que vous aimez mieux jouer que travailler.	You appear to like play better than work.	看着你喜歡玩兒不喜歡做活	K'án tchŏ gni hi hoān wán éul, pŏu hi hoān tsò houò.
Lequel aimez-vous le mieux?	Which do you like the best?	你喜歡那一個	Gni hi hoān nà ĭ kó?

J'aime les animaux domestiques.	I like domestic animals.	我喜歡牲物	Ngò hi hoān chēng k'eóu.
Je ne les aime pas ; ils sont souvent ennuyeux.	I don't like them ; they are often annoying.	我不喜歡他們他們多次囉唆人	Ngò pŏu hi hoān t'ā mènn ; t'ā mènn touō ts'éu louò souò jènn.
Qui est-ce qui n'aime pas sa patrie ?	Who does not love his country ?	誰不愛本國	Choéi pŏu ngái pénn kouŏ ?
Je ne crois pas que j'aimasse à vivre en Sibérie.	I don't think I should like to live in Siberia.	我心思着(ou 我想)我不能喜歡住在西伯利亞	Ngò sīn sēu tchó (or Ngò siàng) ngò pŏu nêng hi hoān tchòu tsái SI pĕ (pái) li iá.
Aimez-vous la musique ?	Are you fond of music ?	你喜歡音樂不	Gni hi hoān In iŏ pŏu ?
Je l'aime passionnément.	I am passionately fond of it.	我在音樂上親(ou 很親)	Ngò tsái Iniŏ cháng ts'In (or hénn ts'In).
Vos parents ne vous aimeront pas, si vous êtes ingrat.	Your parents will not love you, if you are ungrateful.	若你忘了恩典(ou 不知恩)你父母就不愛你	Jŏ gni wáng leaò ngēnn tièn (or pŏu tchēu ngēnn), gni fóu mòu tsiòu pŏu ngái gni.
Il faut aimer ses amis, et chérir ses parents.	We should like our friends, and love our parents.	該當愛朋友們該當疼(ou 疼愛)父母	Kāi tāng ngái p'êng iòu mènn ; kāi tāng t'êng (or t'êng ngái) fóu mòu.
Je n'aime point ce travail.	I do not like that work.	我不喜歡做這個	Ngò pŏu hi hoān tsò tchée kó.

CHERCHER, TROUVER, DÉCOUVRIR.

TO SEEK, TO FETCH, TO FIND, TO UNCOVER.

找、找着、查出來

TGHAO, TCHAO TCHO, TCH'A TCH'OU LAI.

Que cherchez-vous ?	What are you seeking ?	你找什麼	Gni tchaò chĕu mò?
Je cherche mon livre.	I am seeking my book.	我找我的書	Ngò tchaò ngò tĭ chōu.
Il est dans ma chambre ; je vais le chercher.	It is in my room ; I will go and fetch it.	在我的屋裏呢我就拏去	Tsái ngò tĭ ŏu li gni ; ngò tsiòu nâ k'iú.
Je l'ai cherché partout.	I have sought for it every where.	我滿世界找了	Ngò màn chéu kiái tchaò leaò.
J'irai le chercher tout à l'heure.	I will go and look for it presently.	一會兒我找去	Ĭ hoéi ĕul ngò tchaò k'iú.
Ne cherchez pas dans mes tiroirs.	Don't search in my drawers.	別在我的抽頭裏找	Piĕ tsái ngò tĭ tch'eōu t'eōu li tchaò.
Cherchez jusqu'à ce que vous l'ayez trouvé.	Seek till you find it.	該常常的找多啥找着就不用找了	Kāi tch'âng tch'âng tĭ tchaò ; touō tsân tchaò tchŏ, tsiòu pŏu iòung tchaò leaò.
Cherchez cette lettre dans le dictionnaire.	Seek that letter in the dictionary.	你在字彙上找這個字	Gni tsái tzéu wéi (hoéi) cháng tchaò tchée kó tzéu.
Allez dans la bibliothèque chercher une bible.	Go into the library and fetch a bible.	你上書房裏去拏一部聖經來	Gni cháng chōu fâng li k'iú nâ ĭ pŏu chéng kĭng lâi.
Je vais à l'école chercher mon frère.	I am going to the school to fetch my brother.	我往學房裏去叫我兄弟去	Ngò wàng hiŏ fâng li k'iú kiaò ngò hiōung tĭ k'iú.

Qu'est-ce que vous cherchez ?	What are you looking for ?	你找的是什麼	Gni tchaò tĭ chéu chĕu mò ?
Je viens vous chercher.	I am come to fetch you.	我來叫你來了	Ngò lái kiaò gni lái leaò.
Vous êtes la personne que je cherchais.	You are the person I was looking for.	我找的是你	Ngò tchaò tĭ chéu gni.
Cherchez et vous trouverez.	Seek and you will find.	你找就找着了	Gni tchaò, tsiòu tchaò tchŏ leaò.
Cherchez bien ; il ne peut pas être perdu.	Search well ; it cannot be lost.	你用心找罷沒不了	Gni iòung sĭn tchaò pá ; mŏu pŏu leaò.
Je ne puis trouver le temps de le faire.	I cannot find the time to do it.	我找不出做這個的個空兒來	Ngò tchaò pŏu tch'ŏu tsò tchée kò tĭ kò k'òung êul lái.
Avez-vous trouvé ce que vous cherchiez ?	Have you found what you were looking for ?	你找着你找的那個事兒了沒有	Gni tchaò tchŏ gni tchaò tĭ ná kò chéu êul leaò mŏu iòu ?
Où puis-je trouver cet ouvrage ?	Where can I find that work ?	這部書我在那裏去找去	Tchée póu chŏu, ngò tsái nà lí k'iú tchaò k'iú ?
		我在那裏找這部書去	Ngò tsái nà li tchaò tchée póu chŏu k'iú ?
Je crois qu'on ne le trouve qu'à Londres.	I believe it is to be found only at London.	我想非在倫敦找不着	Ngò siàng fĕi tsái Liùn toĕnn tchaò pŏu tchŏ.
Je l'ai trouvé très facilement.	I found it very easily.	我沒有費難一找就找着了	Ngò mŏu iòu féi nàn, ĭ tchaò tsiòu tchaò tchŏ leaò.
Avez-vous découvert le mystère ?	Have you discovered the mystery ?	你查出這個密事來了沒有	Gni tch'â tch'ŏu tchée kò mĭ chéu lái leaò mŏu iòu ?

Le chien en flairant a trouvé un lièvre.	The dog found a hare by scenting.	狗聞出兎子來了	Keòu wènn tch'ŏu t'ŏu tzèu lâi leaò.
Avez-vous trouvé quelque nouveau procédé ?	Did you invent any new process ?	你想出新法子來了麽	Gni siàng tch'ŏu sīn fă tzèu lâi leaò mò ?
Le capitaine ne découvre aucun phare.	The captain does not perceive any light-house.	船主望不見燈樓	Tch'oên tchòu wáng pŏu kién tēng leôu.
Je le trouve importun.	I find him troublesome.	我嫌他囉唆	Ngò hiên t'ā louò souō.
Où avez-vous trouvé cela ?	What put that into your head ?	你這是在那裏搜羅來的	Gni tchée chéu tsái nà li seōu louò lâi tī?

SE TROMPER, TROMPER, RECONNAITRE, AVOUER.

TO MISTAKE, TO DECEIVE, TO ACKNOWLEDGE, TO RECOGNIZE.

差錯、哄騙、認得、承認

TCH'A TS'OUO, HOUNG P'IEN, JENN TE, TCH'ENG JENN.

Croyez-vous que je voulusse vous tromper ?	Do you think I would deceive you ?	你想(ou 心思)我願意哄騙(侮弄 ou 匡騙)你麽	Gni siàng (or sīn sēu) ngò iuén i hòung p'ién (hóu lóung or k'oāng p'ién) gni mò ?
Comment vous est-il arrivé de faire une telle méprise ?	How came you to make such a mistake ?	你怎麽這麽錯了(差了 ou 差錯了)	Gni tsènn mò tchée mò ts'ouŏ leaò (tch'ā leaò or tch'ā ts'ouŏ leaò) ?

Je me suis trompé de chemin.	I mistook my way.	我走錯(ou 差)了 我走差了道	Ngò tseòu ts'ouò (or tch'ā) leaò. Ngò tseòu tch'ā leaò taó.
On peut tromper l'acheteur ; on ne trompe pas le vendeur.	The buyer can be deceived ; the seller cannot be deceived.	哄了買的哄不了賣的	Hòung leaò mái tĭ, hòung pŏu leaò mái tĭ.
Tout homme est sujet à l'erreur.	Every one is liable to error.	人都有差錯	Jènn tōu iòu tch'ā ts'ouŏ.
Je reconnais mon erreur ou mon tort.	I acknowledge my error or my fault.	我認錯 我錯了	Ngò jénn ts'ouŏ. Ngò ts'ouŏ leaò.
Pourquoi n'avouez-vous pas votre faute ?	Why don't you acknowledge your fault ?	你爲什麽不認錯	Gni wéi chĕu mò pŏu jénn ts'ouŏ ?
Si vous l'avouez, on vous pardonnera peut-être.	If you acknowledge it, you will perhaps be forgiven.	若你承認許饒你	Jŏ gni tch'éng jénn, hiù jaò gni.
Il a reconnu sa faute.	He has acknowledged his fault.	他認了錯	T'ā jénn leaò ts'ouŏ.
Ne me remettez-vous pas ?	Don't you recognize me ?	你不認得我了麽	Gni pŏu jénn tĕ ngò leaò mò ?
Il m'a reconnu sur-le-champ.	He recognized me immediately.	他立刻就認得我了	T'ā lĭ k'ŏ tsiòu jénn tĕ ngò leaò.
Il faut que je reconnaisse votre supériorité.	I must acknowledge your superiority.	我可認得你的本事比我的本事强了	Ngò k'ò jénn tĕ gni tĭ pénn chéu pi ngò tĭ pénn chéu ki'âng leaò.
Je le reconnaîtrais entre mille personnes.	I should recognize him among a thousand persons.	在一千人裏頭我也認出他來了	Tsái ĭ ts'iĕn jén li t'eòu ngò iè jénn tch'ŏu t'ā lâi leaò.

Il ne veut pas reconnaître cette dette.	He will not acknowledge this debt.	他不願意承認(ou 他不認)這個賬	T'ā pŏu iuén i tch'ēng jénn (or T'ā pŏu jénn) tchée kó tcháng.
Je l'ai reconnu à sa voix.	I recognized him by his voice.	我一聽他的聲音就認得他了 ou 認得是他	Ngò ĭ t'ĭng t'ā tĭ chēng ĭn, tsiòu jénn tĕ t'ā leaò or jénn tĕ chéu t'ā.

QUITTER, LAISSER, PERMETTRE.

TO LET, TO LEAVE, TO ALLOW.

離開、留、許

LI K'AI, LIOU, HIU.

Il faut que je vous laisse.	I must leave you.	我要走要回去	Ngò iaò tseòu. Iaò hoéi k'iú.
Ne nous quittez pas si tôt.	Don't leave us so soon.	你別走這麽快	Gni piĕ tseòu tchée mò k'oái.
J'ai laissé ma bourse à la maison.	I have left my purse at home.	我的錢褡子留在家裏了	Ngò tĭ ts'iên tă tzéu liôu tsái kiā li leaò.
Laissez la porte ouverte.	Leave the door open.	別關門	Piĕ koān mênn.
Son père lui laissa une belle fortune.	His father left him a good fortune.	他父親給他留下個大產業 ou 家業	T'ā fóu ts'īn kĭ t'ā liôu hiá kó tá tch'àn iĕ or kiā iĕ.
Je vous laisse à deviner.	I leave you to guess.	你猜一猜	Gni ts'āi ĭ ts'āi.

Nous allons quitter Fou tcheou.	We are going to leave Foo tcheou.	我們要離開福州府	Ngò mênn iaó li k'āi Fŏu tcheōu fòu.
Il nous a quittés il y a quinze jours.	He left us fifteen days ago.	他辭別了我們有半個月了	T'ā ts'éu piĕ leaò ngò mênn iòu pán kó iuĕ leaò.
Vous a-t-il laissé sa carte?	Has he left you his visiting cart?	他給你留下片子了沒有	T'ā kĭ gni liòu hiá p'ién tzèu leaò mòu iòu?
Nous allons quitter notre appartement.	We are about leaving our apartment.	我們要離開我們的房子	Ngò mênn iaó li k'āi ngò mênn tĭ fâng tzéu.
Voulez-vous me laisser voir l'appartement que vous avez à louer?	Will you let me see the apartment that is to let?	你願意賃給人的那個房子願意着我看一看不	Gni iuén i gnin (lin) kĭ jênn tĭ ná kó fâng tzéu, iuén i tchŏ ngò k'án ĭ k'án pŏu?
Laissez-moi entrer.	Let me go in.	許我進去	Hiù ngò tsin k'iù.
Ne laissez monter personne chez moi.	Don't let any body go up to my room.	別叫人上我的屋裏去	Piĕ kiaó jénn cháng ngò tĭ ŏu li k'iù.
On ne vous laissera pas entrer.	They will not let you go in.	人不許(不叫ou不着)你進去	Jénn pŏu hiù (pŏu kiaó or pŏu tchŏ) gni tsin k'iù.
Mon père ne veut pas me laisser sortir.	My father will not let me go out.	我父親不叫(ou不許)我出門	Ngò fóu ts'in pŏu kiaó (or pŏu hiù) ngò tch'ŏu mênn.
A quel prix me laisserez-vous cela?	For how much will you let me have it?	這個你賣多少錢ou什麼價兒	Tchée kó gni mái touō chaò ts'iên or chĕu mò kiá êul?
Il a laissé envoler son oiseau.	He has let his bird fly away.	他叫雀兒飛出去了	T'ā kiaó tsiŏ (ts'iaō) êul fĕi tch'ŏu k'iù leaò.

ÉPOQUES.

EPOCHS.

時候

CHEU HEOU.

Ces jours derniers.	Within these few days.	近來這些日子	Kin lài tchée siē jĕu tzèu.
A peine y a-t-il trois jours.	It is scarcely three days.	纔有三天	Ts'âi iòu sān t'iēn.
		這纔三天了	Tchée ts'âi sān t'iēn leaò.
Il y a huit jours.	It is a week since.	有八天了	Iòu pă t'iēn leaò.
Il y a quinze jours.	It is a fortnight ago.	有半個月了	Iòu pàn kò iuĕ leaò.
Il y a de cela trois semaines.	It is three weeks since.	有三個主日咯	Iòu sān kò tchòu jĕu lŏ.
Il y a bien un mois.	It is at least a month.	有至少(ou 少着有)一個月	Iòu tchéu chaò (or Chaò tchŏ iòu) ĭ kò iuĕ.
Il s'en faut d'un jour ou deux.	It wants a day or two.	少一兩天	Chaò ĭ leàng t'iēn.
C'était trois ou quatre jours plus tôt.	It was three or four days sooner.	早三四天	Tsaò sān séu t'iēn.
C'était longtemps auparavant.	It was a long time before.	在一大前了	Tsâi ĭ tá ts'iên leaò.
Peu de temps avant cette époque.	A little before that period.	略在那個時候一前點兒	Lĕŏ tsâi ná kò chêu heòu ĭ ts'iên tiên êul.
A peu près vers ce temps-là.	Near about that time.	差不多那個時候	Tch'ā pŏu touō ná kò chêu heòu.
Le mois dernier.	Last month.	上月	Chàng iuĕ.
L'année passée.	Last year.	去年	K'iú gniên.
		頭年	T'eôu gniên.

L'année prochaine.	Next year.	過年 明年	Kouó guién. Ming guién.
Au premier jour de l'an.	The first day of the year.	大年初一 正月初一	Tá guién tch'ōu ĭ. Tchĕng iuĕ —.
A Pâques.	At Easter.	復活瞻禮	Fŏu houŏ tchĕn li.
Dans un mois.	In a month.	過了一個月	Kouó leaò ĭ kó iuĕ.
D'ici à un mois.	Within a month.	一月的工夫	Ĭ iuĕ tĭ kōung fōu.
Le premier du mois prochain.	The first of the next month.	下月初一	Hiá iuĕ tch'ōu ĭ.
Le deux ou le trois du mois qui vient.	The second or third of the ensuing month.	下月初二三	Hiá iuĕ tch'ōu ôul sān.
D'ici à six semaines.	Within six weeks.	一個半月的工夫	Ĭ kó pán iuĕ tĭ kōung fōu.
Le dernier jour de ce mois.	The last day of this month.	這一月末末了的那一天	Tchée ĭ iuĕ mouò mouò leaò tĭ nà ĭ t'iēn.
A la fin du mois.	At the end of the month.	月底	luĕ ti.
Dans une quinzaine.	In a fortnight.	過十五天	Kouó chĕu ôu t'iēn.
La semaine prochaine.	The next week.	下主日	Hiá tchòu jĕu.
Dans huit jours.	In a week.	過了一個主日 ou 八天	Kouó leaò ĭ kó tchòu jĕu or pă t'iēn.
De jour en jour.	From day to day.	一天一天的	Ĭ t'iēn ĭ t'iēn tĭ.
Un jour ou l'autre.	One day or another.	不拘什麽日子 不論那一天	Pŏu kiū chĕu mò jĕu tzéu. Pŏu liún nà ĭ t'iēn.
Chaque jour.	Every day.	天天○每天	T'iēn t'iēn. Méi t'iēn.
Sans manquer un seul jour.	Without missing one day.	一天也不隔	Ĭ t'iēn ié pŏu kŏ (kiĕ).

Quel est le quantième du mois?	What is the day of the month?	今天是初幾是十幾	Kīn t'iēn chéu tch'ōu ki, chéu chĕu ki?
C'est aujourd'hui le dix.	To-day is the tenth.	今天初十了	Kīn t'iēn tch'ōu chĕu leaò.
C'est le trente.	It is the thirtieth.	今天三十	Kīn t'iēn sān chĕu.
Le dernier mois de l'année dernière.	The last month of the year that has just ended.	去年臘月 頭年臘月	K'iú gniên lă iuĕ. T'eôu gniên lă iuĕ.
Nous vous attendions la semaine dernière.	We expected you last week.	我們想你上主日來	Ngò mênn siàng gni cháng tchòu jĕu lâi.
Il est parti il y a quinze jours.	He went away the week before last.	他走了有兩個主日咯	T'ā tseòu leaò iòu leàng kó tchòu jĕu lŏ.
Il reviendra dans quinze jours.	He will return the week after next.	過兩個主日他回來	Kouó leàng kó tchòu jĕu t'ā hoêi lâi.
J'ai eu de ses nouvelles il y a environ une quinzaine de jours.	I heard from him about a fortnight ago.	我受了他的信兒差不多有十五天咯 ou 有兩個主日咯	Ngò cheóu leaò t'ā tĭ sin êul t'chā pŏu touō iòu chĕu òu t'iēn lŏ or iòu leàng kó tchòu jĕu lŏ.
Je lui ai écrit il y a quelques jours.	I wrote to him a few days ago.	不多幾天我給他寫了書信咯	Pŏu touō ki t'iēn ngò kĭ t'ā siè leaò chōu sin lŏ.
Je partirai pour la campagne dans quelques jours.	I shall go into the country in a few days.	過(ou 待)幾天我下鄉	Kouó (or Tái) ki t'iēn ngò hiá hiāng.
Ces jours-ci le temps a été bien mauvais.	These last few days the weather has been unfavourable.	這幾天天很不好	Tchée ki t'iēn, t'iēn hénn pŏu haó.
Il n'y a pas trois jours que je l'ai vu.	It is not three days since I saw him.	從我見了他還沒有三天呢	Ts'ôung ngò kiên leaò t'ā hoân mŏn iòu sān t'iēn gnî.

Je partirai d'aujourd'hui en huit.	I shall set off this day week.	待(ou 過)八天(ou 一個主日)我就走	Tài (or Kouó) pă t'iēn (or ĭ kó tchòu jĕu) ngò tsiòu tseòu.
Je vous suivrai d'aujourd'hui en quinze.	I shall follow you this day fortnight.	待(ou 過)十五天(ou 兩個主日)我就跟着你走	Tài (or Kouó) chĕu òu t'iēn (or leàng kó tchòu jĕu) ngò tsiòu kēnn tchĕ gni tseòu.
Je serai de retour d'aujourd'hui en un mois.	I shall return this day month.	過一個月我就回來了	Kouó ĭ kó iuĕ ngò tsiòu hoéi lái leaò.
L'année prochaine il aura fini ses études.	Next year he will have finished his studies.	過年(ou 明年)他就念完了書略	Kouó gniēn (or Ming gniēn) t'ā tsiòu gniēn wán leaò chōu lŏ.
Il y a trois semaine d'ici au jour de l'an.	It wants three weeks to new year's day.	到明年(ou 到過年初一)還有三個主日	Taó ming gniēn (or Taó kouó gniēn tch'ōu ĭ), hoán iòu sān kó tchòu jĕu.
Tous les deux ou trois jours.	Every two or three days.	每兩三天	Méi leàng sān t'iēn.
Tous les deux jours.	Every other day.	每兩天	Méi leàng t'iēn.
Tous les trois jours.	Every third day.	每三天	Méi sān t'iēn.
Il vient nous voir deux fois par semaine.	He comes to see us twice a week.	他一主日兩次來見我們	T'ā ĭ tchòu jĕu leàng ts'éu lái kién ngò mènn.
Nous le voyons tous les jeudis.	We see him every Thursday.	我們每禮拜五見他	Ngò mènn méi tchēn li òu kién t'ā.
Nous l'attendons d'heure en heure.	We expect him every hour.	我們時時刻刻的等着他	Ngò mènn chéu chéu k'ŏ k'ŏ tĭ tèng tchŏ t'ā.

Un jour ou l'autre vous vous en repentirez.	One day or another you will repent it.	早晚你後悔	Tsaò wàn gni heóu hoéi.
Nous payons le loyer par trimestre.	We pay the rent quarterly.	我們每三個月給房錢	Ngò mènn méi sān kó iuĕ kĭ fáng ts'iĕn.
Telles sont ses occupations journalières.	Such are his daily occupations.	這是他天天做的事兒	Tchèe chéu t'ā t'iĕn t'iĕn tsó tĭ chéu èul.
Sa paye mensuelle est de dix taëls.	His monthly pay is ten taels.	他一月攷十兩銀子	T'ā ĭ iuĕ ts'iù chĕu leàng ĭn tzéu.
Je paye mes domestiques au mois.	I pay my servants monhtly gages.	我給家下人錢是論月給	Ngò kĭ kiā hiá jènn ts'iĕn, chéu liùn iuĕ kĭ.

LES PARTIES DU JOUR.

THE PARTS OF THE DAY.

早起、晌午、晚晌

TS'AO K'I, CHANG OU, WAN CHANG.

Le jour a quatre parties : le matin, le midi, le soir et la nuit.	The day is divided into four parts : morning, noon, evening and night.	一天分四個時候早起晌午晚晌黑夜	Ĭ t'iĕn fĕnn séu kó chéu heóu : tsaò k'i, chàng òu, wàn chàng, hĕ ié.
Une journée est tout le temps depuis le moment où l'on se lève jusqu'à celui où l'on se couche.	A day comprises the whole time from our rising in the morning to our returning to rest in the evening.	從早起起來到晚晌睡覺算一天	Ts'óung tsaò k'i k'i lái taó wàn chàng choéi kiaó suán ĭ t'iĕn.

La matinée s'étend depuis le lever jusqu'à midi.	The morning extends from the time of rising till noon.	從早起起來到晌午就是前半天(上半天 ou 前半晌)	Ts'ôung tsaò k'i k'i lâi taó chàng òu, tsiòu chéu ts'iên pán t'iên (chàng pán t'iên or ts'iên pán chàng).
L'après-midi renferme l'espace qui s'écoule depuis midi jusqu'au coucher du soleil.	The afternoon includes the space from noon till sunset.	從晌午到沒日頭就是後半天(下半天 ou 後半晌)	Ts'ôung chàng òu taó mouò jèu t'eôu, tsiòu chéu heòu pán t'iên (hiá pán t'iên or heòu pán chàng).
Alors commence la soirée, qui s'étend jusqu'au moment du coucher.	Then commences the evening, which reaches to bed-time.	從那時候到睡覺的時候就是晚晌 ou 後晌	Ts'ôung nà chéu heòu taó choéi kiaó tĭ chéu heòu, tsiòu chéu wàn chàng or heòu chàng.
Les nuits d'hiver sont bien longues.	Winter nights are very long.	冬天夜很長	Tôung t'iên ié hènn tch'âng.
J'irai vous voir dans deux ou trois jours, et nous passerons la journée ensemble.	I will go and see you in two or three days, and we will pass the day together.	過兩三天我去見你去我們兩個整一天的工夫在一齊	Kouó leàng sān t'iên ngò k'iú kién gni k'iú ; ngò mènn leàng kó tchéng ĭ t'iên tĭ kôung fôu tsái ĭ ts'i.
J'ai passé trois jours à sa maison de campagne, et nous chassions toute la journée.	I spent three days at his country house, and we hunted all day.	我在他的莊子上住了三天我們整天家打獵	Ngò tsái t'ā tĭ tchoāng tzèu chàng tchóu leaò sān t'iên ; ngò mènn tchéng t'iên kiā tà liĕ.
Cet ouvrier n'a travaillé qu'une demi-journée.	That workman has only worked half a day.	這個做活的做了不過半天的活	Tchée kó tsó houò tĭ tsó leaò pŏu kouó pán t'iên tĭ houò.

Je suis sorti ce matin, et je me suis promené toute la matinée.	I went out this morning, and walked the whole morning.	我從早起出了門遊逛了半天	Ngò ts'ôung tsaò k'i tch'ŏu leaò mênn, iôu k'oàng (koàng) leaò pán t'iên.
		我從早起出去了直溜打到晌午	Ngò ts'ôung tsaò k'i tch'ŏu k'iú leaò, tchĕu liôu tá taò chàng ôu.
J'ai passé la matinée à jouer à la balle.	I spent the whole morning playing at ball.	我打了一早起毬	Ngò tá leaò ĭ tsaò k'i k'iôu.
Il joue du matin au soir.	He plays from morning till night.	他從早起到晚晌淨是玩兒	T'ă ts'ôung tsaò k'i taò wàn chàng tsing chéu wán éul.
Les matinées et les soirées sont encore fraîches.	The mornings and evenings are still cool.	早起晚晌還冷	Tsaò k'i wàn chàng hoàn lèng.
J'irai vous voir cette après-midi.	I will go and see you this afternoon.	我今天過晌午去見你去	Ngò kīn t'iên kouò chàng ôu k'iú kiên gni k'iú.

L'HEURE.

THE HOUR.

時 辰

CHEU TCH'ENN.

Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.	Pray tell me what o'clock it is.	請問如今幾下鐘 ou 幾點鐘	Ts'ing wénn jôu kīn ki hiá tchōung or ki tién tchōung.
Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?	Can you tell me what o'clock it is?	你知道如今幾下鐘不知道	Gni tchēu taó jôu kīn ki hiá tchōung pŏu tchēu taó?
Il est une heure passée.	It is past one.	如今有一下多鐘咯	Jôu kīn iòu ĭ hiá touō tchōung lŏ.
		過了一下鐘咯	Kouó leaò ĭ hiá tchōung lŏ.
Il n'est pas encore deux heures.	It is not yet two.	還沒有到兩下鐘	Hoân mŏu iòu taó leàug hiá tchōung.
Je crois qu'il n'est pas encore trois heures et demie.	I think it is not yet half past three.	我想還沒有到三下二刻	Ngò siàng hoân mŏu iòu taó sān hiá éul k'ŏ.
Il est midi.	It is noon.	晌午了	Chàng òu leaò.
Il n'est que midi.	It is but twelve o'clock.	如今不過晌午	Jôu kīn pŏu kouó chàng òu.
Il n'est pas encore midi.	It is not yet noon.	還沒有到晌午	Hoân mŏu iòu taó chàng òu.
Il est midi passé.	It is past noon.	晌午錯了	Chàng òu ts'ouŏ leaò.
Il est près de trois heures.	It is nearly three.	快三下鐘咯	K'oái sān hiá tchōung lŏ.
Il est trois heures juste.	It is upon the stroke of three.	正是三下鐘	Tchéng chéu sān hiá tchōung.

Trois heures vont sonner.	It is going to strike three.	快響三下鐘咯	K'oái hiáng sān hiá tchōung lŏ.
Quatre heures viennent de sonner.	It has just struck four.	纔(ou 剛纔)響了四下鐘	Ts'ái (or Kāng ts'ái) hiáng leaò séu hiá tchōung.
Il est midi moins un quart.	It wants a quarter to twelve.	差一刻不到晌午	Tch'ā ĭ k'ŏ pŏu taó cháng òu.
Il est midi et un quart.	It is a quarter past twelve.	十二下鐘一刻咯	Chĕu éul hiá tchōung ĭ k'ŏ lŏ.
Il est midi et demi.	It is half an hour past twelve.	十二下鐘二(ou 兩)刻咯	Chĕu éul hiá tchōung éul (or leáng) k'ŏ lŏ.
Il est une heure moins un quart.	It is three quarters past twelve.	十二下三刻咯	Chĕu éul hiá sān k'ŏ lŏ.
		差一刻不到一下鐘	Tch'ā ĭ k'ŏ pŏu taó ĭ hiá tchōung.
Il est une heure.	It is one o'clock.	一下鐘咯	Ĭ hiá tchōung lŏ.
Il est une heure et demie.	It is half an hour past one.	一下二刻咯	Ĭ hiá éul k'ŏ lŏ.
		一點半鐘咯	Ĭ tién pán tchōung lŏ.
Il est deux heures moins un quart.	It is three quarters past one, or it wants a quarter to two.	一下三刻咯	Ĭ hiá sān k'ŏ lŏ.
		差一刻不到兩下鐘	Tch'ā ĭ k'ŏ pŏu taó leáng hiá tchōung.
Il est minuit.	It is midnight.	半夜咯	Pán ié lŏ.
Il est minuit et un quart.	It is a quarter past twelve (at night).	如今半夜零一刻咯	Jóu kīn pán ié ling ĭ k'ŏ lŏ.
Il est trois heures cinq minutes.	It is five minutes past three.	如今三下鐘零五分	Jóu kīn sān hiá tchōung ling òu fēnn.
Il est neuf heures moins dix minutes.	It wants ten minutes to nine.	差十分不到九下鐘	Tch'ā chĕu fēnn pŏu taó kiòu hiá tchōung.
		到了八下三刻零五分	Taó leaò pă hiá sān k'ŏ ling òu fēnn.

Nous allons quitter Fou tcheou.	We are going to leave Foo tcheou.	我們要離開福州府	Ngò mênn iaó li k'āi Fŏu tcheōu fóu.
Il nous a quittés il y a quinze jours.	He left us fifteen days ago.	他辭別了我們有半個月了	T'ā ts'éu piě leaò ngò mênn iòu pán kó iuě leaò.
Vous a-t-il laissé sa carte?	Has he left you his visiting cart?	他給你留下片子了沒有	T'ā kĭ gni liōu hiá p'ién tzéu leaò mŏu iòu?
Nous allons quitter notre appartement.	We are about leaving our apartment.	我們要離開我們的房子	Ngò mênn iaó li k'āi ngò mênn tĭ fâng tzéu.
Voulez-vous me laisser voir l'appartement que vous avez à louer?	Will you let me see the apartment that is to let?	你願意賃給人的那個房子願意着我看一看不	Gni iuén i gnin (lin) kĭ jênn tĭ ná kó fâng tzéu, iuén i tchŏ ngò k'án ĭ k'án pŏu?
Laissez-moi entrer.	Let me go in.	許我進去	Hiù ngò tsin k'iù.
Ne laissez monter personne chez moi.	Don't let any body go up to my room.	別叫人上我的屋裏去	Piě kiaó jênn cháng ngò tĭ ŏu li k'iù.
On ne vous laissera pas entrer.	They will not let you go in.	人不許(不叫ou不着)你進去	Jênn pŏu hiù (pŏu kiaó or pŏu tchŏ) gni tsin k'iù.
Mon père ne veut pas me laisser sortir.	My father will not let me go out.	我父親不叫(ou不許)我出門	Ngò fóu ts'In pŏu kiaó (or pŏu hiù) ngò tch'ŏu mênn.
A quel prix me laisserez-vous cela?	For how much will you let me have it?	這個你賣多少錢ou什麼價兒	Tchée kó gni mái touō chaò ts'iên or chĕu mò kiá êul?
Il a laissé envoler son oiseau.	He has let his bird fly away.	他叫雀兒飛出去了	T'ā kiaó tsiŏ (ts'iaō) êul fēi tch'ŏu k'iù leaò.

ÉPOQUES.

EPOCHS.

時 候

CHEU HEOU.

Ces jours derniers.	Within these few days.	近來這些日子	Kin lài tchée sié jěu tzèu.
A peine y a-t-il trois jours.	It is scarcely three days.	纔有三天 這纔三天了	Ts'ài iòu sān t'iēn. Tchée ts'ài sān t'iēn leaò.
Il y a huit jours.	It is a week since.	有八天了	Iòu pă t'iēn leaò.
Il y a quinze jours.	It is a fortnight ago.	有半個月了	Iòu pàn kò iuĕ leaò.
Il y a de cela trois semaines.	It is three weeks since.	有三個主日咯	Iòu sān kò tchòu jěu lŏ.
Il y a bien un mois.	It is at least a month.	有至少(ou 少着有)一個月	Iòu tchéu chaò (or Chaò tchŏ iòu) ĭ kò iuĕ.
Il s'en faut d'un jour ou deux.	It wants a day or two.	少一兩天	Chaò ĭ leàng t'iēn.
C'était trois ou quatre jours plus tôt.	It was three or four days sooner.	早三四天	Tsaò sān séu t'iēn.
C'était longtemps auparavant.	It was a long time before.	在一大前了	Tsài ĭ tà ts'iēn lèaò.
Peu de temps avant cette époque.	A little before that period.	略在那個時候一前點兒	Lĕŏ tsài nà kò chéu heòu ĭ ts'iēn tièn èul.
A peu près vers ce temps-là.	Near about that time.	差不多那個時候	Tch'ā pŏu touŏ nà kò chéu heòu.
Le mois dernier.	Last month.	上月	Chàng iuĕ.
L'année passée.	Last year.	去年 頭年	K'iù gniēn. T'eòu gniēn.

L'année prochaine.	Next year.	過年 明年	Kouó gniên. Ming gniên.
Au premier jour de l'an.	The first day of the year.	大年初一 正月初一	Tá gniên tch'ōu ĭ. Tchēng iuĕ —.
A Pâques.	At Easter.	復活瞻禮	Fōu houŏ tchēn li.
Dans un mois.	In a month.	過了一個月	Kouó leaò ĭ kó iuĕ.
D'ici à un mois.	Within a month.	一月的工夫	Ĭ iuĕ tĭ kōung fōu.
Le premier du mois prochain.	The first of the next month.	下月初一	Hiá iuĕ tch'ōu ĭ.
Le deux ou le trois du mois qui vient.	The second or third of the ensuing month.	下月初二三	Hiá iuĕ tch'ōu éul sān.
D'ici à six semaines.	Within six weeks.	一個半月的工夫	Ĭ kó pán iuĕ tĭ kōung fōu.
Le dernier jour de ce mois.	The last day of this month.	這一月末末了的那一天	Tchée ĭ iuĕ mouŏ mouŏ leaò tĭ nà ĭ t'iēn.
A la fin du mois.	At the end of the month.	月底	luĕ ti.
Dans une quinzaine.	In a fortnight.	過十五天	Kouó chĕu ou t'iēn.
La semaine prochaine.	The next week.	下主日	Hiá tchòu jĕu.
Dans huit jours.	In a week.	過了一個主日 ou 八天	Kouó leaò ĭ kó tchòu jĕu or pă t'iēn.
De jour en jour.	From day to day.	一天一天的	Ĭ t'iēn ĭ t'iēn tĭ.
Un jour ou l'autre.	One day or another.	不拘什麽日子 不論那一天	Pŏu kiū chĕu mò jĕu tzéu. Pŏu liún nà ĭ t'iēn.
Chaque jour.	Every day.	天天○每天	T'iēn t'iēn. Méi t'iēn.
Sans manquer un seul jour.	Without missing one day.	一天也不隔	Ĭ t'iēn iè pŏu kŏ (kiĕ).

Quel est le quantième du mois?	What is the day of the month?	今天是初幾是十幾	Kīn t'iēn chéu tch'ōu ki, chéu chĕu ki?
C'est aujourd'hui le dix.	To-day is the tenth.	今天初十了	Kīn t'iēn tch'ōu chĕu leaò.
C'est le trente.	It is the thirtieth.	今天三十	Kīn t'iēn sān chĕu.
Le dernier mois de l'année dernière.	The last month of the year that has just ended.	去年臘月頭年臘月	K'iú gniên lă iuĕ. T'eôu gniên lă iuĕ.
Nous vous attendions la semaine dernière.	We expected you last week.	我們想你上主日來	Ngò mênn siàng gni cháng tchòu jĕu lâi.
Il est parti il y a quinze jours.	He went away the week before last.	他走了有兩個主日咯	T'ā tseòu leaò iòu leàng kó tchòu jĕu lŏ.
Il reviendra dans quinze jours.	He will return the week after next.	過兩個主日他回來	Kouó leàng kó tchòu jĕu t'ā hoéi lâi.
J'ai eu de ses nouvelles il y a environ une quinzaine de jours.	I heard from him about a fortnight ago.	我受了他的信兒差不多有十五天咯 ou 有兩個主日咯	Ngò cheóu leaò t'ā tĭ sin ĕul t'chā pŏu touō iòu chĕu ŏu t'iēn lŏ or iòu leàng kó tchòu jĕu lŏ.
Je lui ai écrit il y a quelques jours.	I wrote to him a few days ago.	不多幾天我給他寫了書信咯	Pŏu touō ki t'iēn ngò kĭ t'ā siè leaò chōu sin lŏ.
Je partirai pour la campagne dans quelques jours.	I shall go into the country in a few days.	過(ou 待)幾天我下鄉	Kouó (or Tái) ki t'iēn ngò hiá hiāng.
Ces jours-ci le temps a été bien mauvais.	These last few days the weather has been unfavourable.	這幾天天很不好	Tchée ki t'iēn, t'iēn hènn pŏu haò.
Il n'y a pas trois jours que je l'ai vu.	It is not three days since I saw him.	從我見了他還沒有三天呢	Ts'ôung ngò kiên leaò t'ā hoân mŏu iòu sān t'iēn gnî.

Je partirai d'aujourd'hui en huit.	I shall set off this day week.	待(ou 過)八天(ou 一個主日)我就走	Tái (or Kouó) pă t'iĕn (or ĭ kó tchòu jĕu) ngò tsiòu tseòu.
Je vous suivrai d'aujourd'hui en quinze.	I shall follow you this day fortnight.	待(ou 過)十五天(ou 兩個主日)我就跟着你走	Tái (or Kouó) chĕu òu t'iĕn (or leàng kó tchòu jĕu) ngò tsiòu kĕnn tchĕ gni tseòu.
Je serai de retour d'aujourd'hui en un mois.	I shall return this day month.	過一個月我就回來了	Kouó ĭ kó iuĕ ngò tsiòu hoéi lái leaò.
L'année prochaine il aura fini ses études.	Next year he will have finished his studies.	過年(ou 明年)他就念完了書咯	Kouó gniên (or Ming gniên) t'ā tsiòu gniên wàn leaò chŏu lŏ.
Il y a trois semaine d'ici au jour de l'an.	It wants three weeks to new year's day.	到明年(ou 到過年初一)還有三個主日	Taó ming gniên (or Taó kouó gniên tch'ŏu ĭ), hoân iòu sān kó tchòu jĕu.
Tous les deux ou trois jours.	Every two or three days.	每兩三天	Méi leàng sān t'iĕn.
Tous les deux jours.	Every other day.	每兩天	Méi leàng t'iĕn.
Tous les trois jours.	Every third day.	每三天	Méi sān t'iĕn.
Il vient nous voir deux fois par semaine.	He comes to see us twice a week.	他一主日兩次來見我們	T'ā ĭ tchòu jĕu leàng ts'éu lái kiên ngò mênn.
Nous le voyons tous les jeudis.	We see him every Thursday.	我們每禮五見他	Ngò mênn méi tchên li òu kiên t'ā.
Nous l'attendons d'heure en heure.	We expect him every hour.	我們時時刻刻的等着他	Ngò mênn chéu chéu k'ŏ k'ŏ tĭ tèng tchŏ t'ā.

Un jour ou l'autre vous vous en repentirez.	One day or another you will repent it.	早晚你後悔	Tsaò wàn gni heóu hoéi.
Nous payons le loyer par trimestre.	We pay the rent quarterly.	我們每三個月給房錢	Ngò mênn méi sān kó iuě kĭ fâng ts'iên.
Telles sont ses occupations journalières.	Such are his daily occupations.	這是他天天做的事兒	Tchée chéu t'ā t'iēn t'iēn tsó tĭ chéu êul.
Sa paye mensuelle est de dix taëls.	His monthly pay is ten taels.	他一月取十兩銀子	T'ā ĭ iuě ts'iù chěu leàng in tzéu.
Je paye mes domestiques au mois.	I pay my servants monhtly gages.	我給家下人錢是論月給	Ngò kĭ kiā hiá jênn ts'iên, chéu liún iuě kĭ.

LES PARTIES DU JOUR.

THE PARTS OF THE DAY.

早起、晌午、晚晌

TS'AO K'I, CHANG OU, WAN CHANG.

Le jour a quatre parties : le matin, le midi, le soir et la nuit.	The day is divided into four parts : morning, noon, evening and night.	一天分四個時候早起晌午晚晌黑夜	Ĭ t'iēn fēnn séu kó chêu heóu : tsaò k'i, chàng òu, wàn chàng, hě ié.
Une journée est tout le temps depuis le moment où l'on se lève jusqu'à celui où l'on se couche.	A day comprises the whole time from our rising in the morning to our returning to rest in the evening.	從早起起來到晚晌睡覺算一天	Ts'ôung tsaò k'i k'i lâi taó wân chàng choéi kiaó suán ĭ t'iēn.

La matinée s'étend depuis le lever jusqu'à midi.	The morning extends from the time of rising till noon.	從早起起來到晌午就是前半天(上半天 ou 前半晌)	Ts'ôung tsaò k'i k'i lái taó chàng òu, tsióu chéu ts'iên pán t'iên (chàng pán t'iên or ts'iên pán chàng).
L'après-midi renferme l'espace qui s'écoule depuis midi jusqu'au coucher du soleil.	The afternoon includes the space from noon till sunset.	從晌午到沒日頭就是後半天(下半天 ou 後半晌)	Ts'ôung chàng òu taó mouò jèu t'eôu, tsióu chéu heóu pán t'iên (hiá pán t'iên or heóu pán chàng).
Alors commence la soirée, qui s'étend jusqu'au moment du coucher.	Then commences the evening, which reaches to bed-time.	從那時候到睡覺的時候就是晚晌 ou 後晌	Ts'ôung ná chéu heóu taó choéi kiaó tĭ chéu heóu, tsióu chéu wán chàng or heóu chàng.
Les nuits d'hiver sont bien longues.	Winter nights are very long.	冬天夜很長	Tōung t'iên ié hénn tch'âng.
J'irai vous voir dans deux ou trois jours, et nous passerons la journée ensemble.	I will go and see you in two or three days, and we will pass the day together.	過兩三天我去見你去我們兩個整一天的工夫在一齊	Kouó leàng sān t'iên ngò k'iú kién gni k'iú ; ngò ménn leàng kó tchéng ĭ t'iên tĭ kōung fōu tsái ĭ ts'ì.
J'ai passé trois jours à sa maison de campagne, et nous chassions toute la journée.	I spent three days at his country house, and we hunted all day.	我在他的莊子上住了三天我們整天家打獵	Ngò tsái t'ā tĭ tchoāng tzèu chàng tchóu leaò sān t'iên ; ngò ménn tchéng t'iên kiā tà liĕ.
Cet ouvrier n'a travaillé qu'une demi-journée.	That workman has only worked half a day.	這個做活的做了不過半天的活	Tchée kó tsò houò tĭ tsò leaò pòu kouó pán t'iên tĭ houò.

Je suis sorti ce matin, et je me suis promené toute la matinée.	I went out this morning, and walked the whole morning.	我從早起出了門遊逛了半天	Ngò ts'ôung tsaò k'i tch'ŏu leaò mênn, iôu k'oàng (koàng) leaò pán t'iên.
		我從早起出去了直溜打到晌午	Ngò ts'ôung tsaò k'i tch'ŏu k'iú leaò, tchĕu liôu tà taò chàng òu.
J'ai passé la matinée à jouer à la balle.	I spent the whole morning playing at ball.	我打了一早起毬	Ngò tà leaò ĭ tsaò k'i k'iôu.
Il joue du matin au soir.	He plays from morning till night.	他從早起到晚晌淨是玩兒	T'ă ts'ôung tsaò k'i taò wàn chàng tsing chéu wán éul.
Les matinées et les soirées sont encore fraîches.	The mornings and evenings are still cool.	早起晚晌還冷	Tsaò k'i wán chàng hoàn lèng.
J'irai vous voir cette après-midi.	I will go and see you this afternoon.	我今天過晌午去見你去	Ngò kin t'iên kouó chàng òu k'iú kiên gni k'iú.

L'HEURE.

THE HOUR.

時 辰

CHEU TCH'ENN.

Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.	Pray tell me what o'clock it is.	請問如今幾下鐘 ou 幾點鐘	Ts'ing wénn jòu kīn ki hiá tchōung or ki tiên tchōung.
Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?	Can you tell me what o'clock it is?	你知道如今幾下鐘不知道	Gni tchēu taó jòu kīn ki hiá tchōung pōu tchēu taó?
Il est une heure passée.	It is past one.	如今有一下多鐘咯 過了一下鐘咯	Jòu kīn iòu ĭ hiá touō tchōung lŏ. Kouó leaò ĭ hiá tchōung lŏ.
Il n'est pas encore deux heures.	It is not yet two.	還沒有到兩下鐘	Hoân mŏu iòu taó leâug hiá tchōung.
Je crois qu'il n'est pas encore trois heures et demie.	I think it is not yet half past three.	我想還沒有到三下二刻	Ngò siâng hoân mŏu iòu taó sān hiá éul k'ŏ.
Il est midi.	It is noon.	晌午了	Châng òu leaò.
Il n'est que midi.	It is but twelve o'clock.	如今不過晌午	Jòu kīn pōu kouó châng òu.
Il n'est pas encore midi.	It is not yet noon.	還沒有到晌午	Hoân mŏu iòu taó châng òu.
Il est midi passé.	It is past noon.	晌午錯了	Châng òu ts'ouŏ leaò.
Il est près de trois heures.	It is nearly three.	快三下鐘咯	K'oâi sān hiá tchōung lŏ.
Il est trois heures juste.	It is upon the stroke of three.	正是三下鐘	Tchéng chéu sān hiá tchōung.

Trois heures vont sonner.	It is going to strike three.	快響三下鐘咯	K'oái hiáng sān hiá tchōung lŏ.
Quatre heures viennent de sonner.	It has just struck four.	纔(ou 剛纔)響了四下鐘	Ts'ái (or Kāng ts'ái) hiáng leaò séu hiá tchōung.
Il est midi moins un quart.	It wants a quarter to twelve.	差一刻不到晌午	Tch'ā ĭ k'ŏ pŏu taó chàng òu.
Il est midi et un quart.	It is a quarter past twelve.	十二下鐘一刻咯	Chĕu éul hiá tchōung ĭ k'ŏ lŏ.
Il est midi et demi.	It is half an hour past twelve.	十二下鐘二(ou 兩)刻咯	Chĕu éul hiá tchōung éul (or leàng) k'ŏ lŏ.
Il est une heure moins un quart.	It is three quarters past twelve.	十二下三刻咯	Chĕu éul hiá sān k'ŏ lŏ.
		差一刻不到一下鐘	Tch'ā ĭ k'ŏ pŏu taò ĭ hiá tchōung.
Il est une heure.	It is one o'clock.	一下鐘咯	Ĭ hiá tchōung lŏ.
Il est une heure et demie.	It is half an hour past one.	一下二刻咯	Ĭ hiá éul k'ŏ lŏ.
		一點半鐘咯	Ĭ tièn pán tchōung lŏ.
Il est deux heures moins un quart.	It is three quarters past one, or it wants a quarter to two.	一下三刻咯	Ĭ hiá sān k'ŏ lŏ.
		差一刻不到兩下鐘	Tch'ā ĭ k'ŏ pŏu taó leàng hiá tchōung.
Il est minuit.	It is midnight.	半夜咯	Pán ié lŏ.
Il est minuit et un quart.	It is a quarter past twelve (at night).	如今半夜零一刻咯	Jòu kīn pán ié ling ĭ k'ŏ lŏ.
Il est trois heures cinq minutes.	It is five minutes past three.	如今三下鐘零五分	Jòu kīn sān hiá tchōung lìng òu fēnn.
Il est neuf heures moins dix minutes.	It wants ten minutes to nine.	差十分不到九下鐘	Tch'ā chĕu fēnn pŏu taó kiòu hiá tchōung.
		到了八下三刻零五分	Taó leaò pă hiá sān k'ŏ ling òu fēnn.

Il est deux heures sonnées.	It has struck two.	響了兩下鐘咯	Hiàng leaò leàng hiá tchōung lŏ.
L'heure vient de sonner.	The hour has just struck.	表纔響了	Piaò ts'ài hiàng leaò.
Je me suis couché à une heure après minuit.	I went to bed at one o'clock in the morning.	過了半夜一下鐘我纔睡的覺	Kouó leaò pán ié ĭ hiá tchōung ngò ts'ài choéi tĭ kiaó.
Il est arrivé à trois heures après midi.	He came at three in the afternoon.	他過晌午三下鐘來到了	T'ā kouó chàng òu sān hiá tchōung lái taó leaò.
Il s'est levé à trois heures du matin.	He got up at three o'clock in the morning.	他早起三下鐘起來了	T'ā tsaò k'i sān hiá tchōnng k'i lái leaò.
Il viendra à six heures du soir.	He will come at six in the evening.	他晚晌六下鐘上這裏來	T'ā wàn chàng liòu hiá tchōung chàng tchée li lái.
A quelle heure viendrez-vous?	At what o'clock will you come?	你幾下鐘來	Gni ki hiá tchōung lái ?
Entre sept et huit.	Between seven and eight.	七下鐘以後八下鐘以前	Ts'ĭ hiá tchōung i heóu, pă hiá tchōung i ts'iēn.
Il est tout au plus quatre heures moins un quart.	At the most, it may be but three quarters past three.	至多不過三下三刻 至多着三下三刻	Tchéu touō pŏu kouó sān hiá sān k'ŏ. Tchéu touō tchŏ sān hiá sān k'ŏ.
Un quart d'heure de plus ou de moins ne fait pas une grande différence.	A quarter of an hour more or less makes no great difference.	多一刻少一刻沒有(ou 不算)大分別	Touō ĭ k'ŏ, chaò ĭ k'ŏ, mŏu iòu (or pŏu suán) tá fēnn piĕ.
Il n'est pas tard.	It is not late.	天還不晚	T'iēn hoán pŏu wàn.
Il n'est pas si tard.	It is not so late.	還不這麼晚	Hoán pŏu tchée mò wàn.

Il est encore de bonne heure.	It is yet early.	還早呢	Hoàn tsaò gni.
Il est bien tard.	It is very late.	天很晚了 天很不早了	T'iēn hènn wàn leaò. T'iēn hènn pŏu tsaò leaò.
Il est plus tard que je ne pensais.	It is later than I thought.	我不想天這麼晚了	Ngò pŏu siàng t'iēn tchée mò wàn leaò.

BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS.

FINE WEATHER, BAD WEATHER.

好天、不好天

HAO T'IEN, POU HAO T'IEN.

Quel temps fait-il?	What weather is it?	天怎麼樣	T'iēn tsénn mò iáng?
Fait-il beau?	Is it fine weather?	天好不好	T'iēn haò, pŏu haò?
Fait-il du soleil?	Does the sun shine?	有日頭沒有	Iòu jĕu t'eôu, mŏu iòu?
Il fait beau temps.	It is fine weather.	天好 天氣好	T'iēn haò. T'iēn k'i haò.
Le temps est inconstant.	The weather is uncertain.	天氣常變	T'iēn k'i tch'àng piên.
Il fait un temps superbe.	It is charming weather.	天很好	T'iēn hènn haò.
Le ciel est serein.	The sky is clear.	如今天晴	Jòu kīn t'iēn ts'ing.
Le ciel est très pur.	The sky is very clear.	天很晴	T'iēn hènn ts'ing.
Il fait mauvais temps.	It is bad weather.	天不好 天氣不好	T'iēn pŏu haò. T'iēn k'i pŏu haò.

Le ciel est couvert.	The weather is cloudy.	陰了天	In leaò t'iēn.
Le temps se couvre.	The weather is getting overcast.	陰起天來了	In k'i t'iēn lâi leaò.
Le ciel est tout couvert de nuages.	The sky is overcast.	滿天都是雲彩	Mán t'iēn tōu chéu iūn ts'ái.
Nous aurons une belle journée.	We shall have a fine day.	今天天好	Kin t'iēn t'iēn haò.
Il fait de la rosée.	It is dewy.	下露涅	Hiá lóu chĕu.
Le soleil se montre.	The sun breaks out.	看見日頭咯日頭出來了	K'án kién jĕu t'eóu lŏ. Jĕu t'eóu tch'ŏu lâi leaò.
Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.	The weather seems as it would settle.	天看着要晴	T'iēn k'án tchŏ iaó ts'ing.
Le temps est remis.	The weather is settled.	天好了	T'iēn haò leaò.
Le ciel est rasséréné.	The sky cleared up.	天晴了	T'iēn ts'ing leaò.
Le temps s'éclaircit.	The weather is clearing up.	晃開天了	Hoàng k'āi t'iēn leaò.
Il y a du brouillard.	It is foggy.	下霧	Hiá óu.
Il y a un brouillard fort épais.	There is a very thick fog.	下的霧很大大霧滿天	Hiá tĭ óu hènn tá. Tá óu mán t'iēn.
Quand le soleil paraîtra, il le dissipera.	When the sun appears, it will disperse it.	一出來日頭霧就散了	Ĭ tch'ŏu lâi jĕu t'eóu, óu tsióu sàn leaò.
Le temps était fort sombre ce matin ; mais il commence à s'éclaircir.	The weather was very cloudy this morning ; but it begins to clear up.	今天早起天陰的很密如今晴些兒了	Kin t'iēn tsaò k'i t'iēn In tĭ hènn mĭ ; jóu kin ts'ing siē ěul leaò.

Il fait une belle nuit.	It is a fine night.	今天黑夜(ou 黑下)天很好	Kin t'iēn hĕ ié (or hĕ hiá) t'iēn hènn haò.
Il fait une nuit obscure.	It is a dark night.	今天黑夜天很黑	Kin t'iēn hĕ ié t'iēn hènn hĕ.
		月黑子天	Iuĕ hĕ tzèu t'iēn.
Fait-il clair de lune?	Is it moonlight?	有月亮沒有	Iòu iuĕ leáng mŏu iòu?
Il fait clair de lune.	It is moonlight.	有月亮○看見月亮咯	Iòu iuĕ leáng. K'án kién iuĕ leáng lŏ.

LE VENT.

WIND.

風

FOUNG.

Il fait du vent	The wind blows.	颳風	Koă fōung.
Il fait un grand vent.	The wind blows hard.	颳大風	Koă tá fōung.
Le vent se met à souffler tout de bon.	The storm begins in earnest.	颳起大風來了	Koă k'i tá fōung lâi léaò.
La vent a soufflé toute la nuit.	The wind has been high all night.	颳了一宿風	Koă leaò ĭ siòu fōung.
Il fait un ouragan terrible.	It blows a dreadful hurricane.	颳暴風	Koă paó fōung.
Le vent a emporté mon chapeau.	The wind has blown off my hat.	我的帽子着風颳了去	Ngò tĭ maó tzèu tchŏ fōung koă leaò k'iú.

Il s'élève une poussière épaisse.	The dust flies very much.	塵土颺騰的利害	Tch'ênn t'òu paó t'êng tĭ li hái.
La poussière vous aveugle.	The dust blinds one.	那塵土眯眼	Ná tch'ênn t'òu mi iên.
Il fait un vent froid.	The wind is cold.	颳凉風	Koă leâng fōung.
		風很凉	Fōung hènn leâng.
		風很冷	Fōung hènn lèng.
Le vent s'apaise.	The wind is subsiding.	風小了	Fōung siaò leaò.
Le vent est tombé.	The wind has fallen.	煞了風	Chă leaò fōung.
		息了風	Sĭ leaò fōung.
Le vent est changé.	The wind is changed.	倒了風	Taó leaò fōung.
		改了風	Kài leaò fōung.
De quel côté souffle le vent?	What quarter is the wind in?	颳什麼風	Koă chĕu mò fōung?
Le vent souffle du nord-est.	The wind is north-east.	颳東北風	Koă tōung pĕ fōung.
La girouette est au sud-est.	The vane points south-east.	風旗朝東南	Fōung k'ì tch'aô tōung nân.
Il n'y a pas un souffle de vent.	There is not a breath of wind.	一點兒風也沒有	Ĭ tièn êul fōung iè mŏu iòu.

LA PLUIE, LE TONNERRE, LA GRÊLE.

RAIN, THUNDER, HAIL.

下雨, 打雷, 下電子

HIA IU, TA LEI, HIA PO TZEU.

Que pensez-vous du temps ?	What do you think of the weather ?	你看着這個天氣怎麼樣	Gni k'án tchŏ tchée kò t'iēn k'i tsènn mò iáng ?
Le temps n'est pas sûr.	The weather is not sure.	天氣不妥	T'iēn k'i pŏu t'ouò.
Je crois qu'il va pleuvoir.	I think it will rain.	我看着要下雨	Ngò k'án tchŏ iaò hiá iù.
Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.	We shall have some rain before long.	過工夫不大要下雨	Kouò kōung fōu pŏu tá iaò hiá iù.
Je le crois aussi ; le baromètre baisse beaucoup.	I think so too ; the glass falls very much.	我也想是這麼着風雨表(ou 陰晴表)很低了	Ngò iè siáng chéu tchée mò tchŏ ; fōung iù piaò (or In ts'ing piaò) hènn ts'ouò leaò.
Nous pourrons avoir quelques ondées ; car le ciel se couvre.	We may have some showers ; for the sky gets cloudy.	陰了天了許下幾陣雨	In leaò t'iēn leaò ; hiù hiá ki tchénn paò iù.
Le ciel est tout couvert de nuages.	The sky is very cloudy.	雲彩滿了天	Iûn ts'ài màn leaò t'iēn.
Nous avons grand besoin de pluie.	We are in great want of rain.	下雨很要緊缺雨	Hiá iù hènn iaò kin. K'iuĕ iù.
		短雨	Toàn iù.
Un peu de pluie ne ferait pas de mal.	A little rain won't do any harm.	下一點雨好ou 沒有不好	Hiá ĭ tièn iù haò or mŏu iòu pŏu haò.

Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.	A little rain would do good to the gardens.	下一點雨園子就好了	Hiá ĭ tièn iù, iuén tzèu tsiòu haò leaò.
Il bruine.	It drizzles.	下濛星雨	Hiá môung sīng iù.
Je sens des gouttes de pluie.	I feel some drops of rain.	我覺着下雨點兒	Ngò kiŏ tchŏ hiá iù tièn êul.
Il pleut.	It rains.	下雨○落雨	Hiá iù. Lŏ iù.
Il pleut très fort.	It rains very fast.	下大雨	Hiá tá iù.
Il a plu.	It has rained.	下了雨	Hiá leaò iù.
Il a plu beaucoup ce matin.	It has rained a great deal this morning.	今天早起下雨下的多	Kīn t'iēn tsaò k'i, hiá iù, hiá tĭ touō.
La pluie est entrée dans la chambre et l'a toute mouillée.	The rain has come in and has made the whole room so damp.	淌的滿屋子精溼	Chaò tĭ mán ŏu tzèu tsīng chĕu.
Croyez-vous qu'il pleuve toute la journée?	Do you think it will rain all day?	你心思着這雨下了一天了不 ou 得下一整天不	Gni sīn sēu tchŏ tchée iù hiá leaò ĭ t'iēn leaò pŏu or tĕ hiá ĭ tchéng t'iēn pŏu?
Il n'y a pas d'apparence que la pluie cesse aujourd'hui.	It is not likely it will cease raining today.	大約着今天住不了雨咯	Tá iŏ tchŏ kīn t'iēn tchóu pŏu leaò iù lŏ.
Il a commencé à pleuvoir à six heures de matin.	It has begun to rain at six o'clok in the morning.	早起六下鐘起頭下雨	Tsaò k'i liòu hiá tchōung k'i t'eòu hiá iù.
Les nuages sont fort épais; il n'y a pas d'apparence de beau temps.	The clouds are very thick; there is no appearance of fine weather.	雲彩陰的很厚看着晴不了天	Iûn ts'ài īn tĭ hénn heòu; k'án tchŏ ts'ing pŏu leaò t'iēn.
Il pleut à verse.	It pours.	下的大雨傾盆	Hiá tĭ tá iù k'īng (k'ēng) p'ênn.

Ce n'est qu'une ondée.	It is only a shower.	這不過是一陣暴雨	Tchée pŏu kouó chéu ĭ tchénn paó iù.
La pluie cessera bientôt.	The rain will be soon over.	不久就要住雨	Pŏu kiòu tsiòu iaó tchóu iù.
Quand il pleut à verse, ordinairement la pluie n'est pas de durée.	When it rains as fast as it can pour, it does not commonly last long.	下閘雨平常下的工夫不大	Hiá tch'énn (tch'oàng) iù, p'ing tch'áng hiá tĭ kōung fōu pŏu tá.
Voyez quel superbe arc-en-ciel.	See what a beautiful rainbow.	你看一看這條虹多麼好	Gni k'án ĭ k'án tchée t'iaò kiáng touō mò haò.
On dit que c'est signe de beau temps.	They say that it is a sign of fine weather.	人說這是好天的憑據	Jênn chouō tchée chéu haò t'iēn tĭ p'ing kiù.
Pas toujours; car après qu'il a paru, il pleut quelquefois durant plusieurs jours.	Not always; because it sometimes rains many days after.	不定(ou 不準)有時候出了虹好幾天下雨	Pŏu ting (or Pŏu tchoénn); iòu chéu heóu tch'ŏu leaò kiáng, haò ki t'iēn hiá iù.
Il y a un orage.	Here is a storm.	天濤上來了	T'iēn t'aò, cháng lái leaò.
Jour de grand vent et de pluie.	A day of rainstorm.	粗風暴雨的天	Ts'ōu fōung paó iù tĭ t'iēn.
Il éclaire.	It lightens.	打閃	Tá chén.
Il tonne.	It thunders.	打雷	Tá lêi.
Le tonnerre gronde.	The thunder roars.	打霹雷	Tá tch'ênn lêi.
Il a fait des éclairs toute la nuit.	It has lightened all night.	打了一宿閃	Tá leaò ĭ siòu chén.
Il a tonné toute la journée.	It has thundered all day long.	打了一天雷	Tá leaò ĭ t'iēn lêi.

La foudre est tombée.	The thunder-bolt has fallen.	打了個霹雷 ou 暴雷	Tà leaò kó p'ĭ lêi or paó lêi.
Avez-vous entendu dire que le tonnerre ait causé quelque dommage?	Did you hear that the thunder has done some damage?	你聽見說霹了什麼沒有	Gni t'ĭng kién chouŏ p'ĭ leaò chĕu mò mŏu iòu?
La foudre est tombée sur le clocher.	The thunder-bolt fell upon the steeple.	雷霹了鐘樓	Lêi p'ĭ leaò tchēung leôu.
Deux arbres ont été frappés de la foudre.	Two trees have been struck by the thunder-bolt.	兩棵樹着雷霹了	Leàng k'ō chóu tchŏ lêi p'ĭ leaò.
N'a-t-elle tué personne?	Has it killed any body?	雷霹死人了沒有	Lêi p'ĭ sèu jênn leaò mŏu iòu?
On ne le sait pas encore.	It is not known yet.	還不知道	Hoàn pŏu tchēu taó.
Il a aussi beaucoup grêlé.	It has likewise hailed a great deal.	下的雹子也多	Hiá tĭ pŏ (paô) tzèu ié touō.
Je crains que la grêle n'ait fait du tort aux fruits.	I am afraid the hail has done some damage to the fruits.	怕菓子着雹子打壞了	P'á kouò tzèu tchŏ paô tzèu tà hoái leaò.

LA GELÉE, LA NEIGE, L'HIVER.

FROST, SNOW, WINTER.

上凍、下雪、冬天

CHANG TOUNG, HIA SIUE, TOUNG T'IEN.

Il a gelé.	It has frozen.	上了凍	Cháng leaò tóung.
Il a gelé à glace.	It froze very hard, there is ice.	凍了凌	Tóung leaò ling.
Il gèle actuellement bien fort.	It freezes now very hard.	現今上凍上的很利害	Hién kin cháng tóung, cháng tĭ hénn lĭ hái.
Il gèle à pierre fendre.	It freezes extremely hard.	凍的石頭裂開了	Tóung tĭ chĕu t'eôu liĕ k'ăi leaò.
La rivière est prise.	The river is frozen.	查了河	Tch'â leaò hô.
La glace est épaisse.	The ice is thick.	冰凌凍的很厚	Pĭng ling tóung tĭ hénn heóu.
Il neige.	It snows.	下雪	Hiá siuĕ.
Il neige à gros flocons.	It snows in great flakes.	雪下的片子大	Siuĕ hiá tĭ p'ién tzéu tá.
Voyez comme il neige à gros flocons.	See how it snows in great flakes.	你看下的這雪花子這麼大 你看下的這是多麼大片的雪葉子	Gni k'án hiá tĭ tchée siuĕ hoā tzéu tchée mò tá. Gni k'án hiá tĭ tchée chéu touō mò tá p'ién tĭ siuĕ iĕ tzéu.
Il a beaucoup neigé la nuit passée.	It snowed a great deal last night.	昨天黑夜下的雪多	Tsŏ t'iĕn hĕ ié hiá tĭ siuĕ touō.
La terre est toute couverte de neige.	The whole place is covered with snow.	下了一地雪	Hiá leaò ĭ tĭ siuĕ.

Il dégèle.	It thaws.	化了凍 開了凍	**Hoá leaò tóung.** **K'āi leaò tóung.**
La neige se fond.	The snow is melting.	雪化起來了	**Siuě hoá k'i lái leaò.**
Ce soir la neige sera entièrement fondue.	The snow will be melted away this evening.	今天晚晌這雪就全化淨了	**Kīn t'iēn wàn chàng tchée siuě tsióu ts'iuén hoá tsing leaò.**
Voilà l'hiver arrivé.	Winter is come.	到了冬天 到了冬季	**Taó leaò tōung t'iēn.** **Taó leaò tōung ki.**
Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.	I wish the winter was over already.	過了冬天我就喜歡了	**Kouó leaò tōung t'iēn ngò tsióu hi hoān leaò.**
Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.	As for me, I like winter as well as summer.	我喜歡夏天我也喜歡冬天	**Ngò hi hoān hiá t'iēn, ngò iè hi hoān tōung t'iēn.**
Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.	I find winter as agreeable as summer.	我看着冬天不比夏天受罪	**Ngò k'án tchŏ tōung t'iēn pŏu pi hiá t'iēn cheóu tsoéi.**
Vous êtes le seul de cette opinion.	You are the only one of that opinion.	這是你一個人的意見 ou 意思	**Tchée chéu gni ĭ kó jênn tĭ i kién or i sēu.**
Les jours commencent à croître.	The days begin to lengthen.	天起頭長	**T'iēn k'i t'eôu tch'âng.**
Pourra-t-on patiner aujourd'hui ?	Will there be any skating to-day ?	今天能彀打出離 (ou 打滑出離) 不能彀	**Kīn t'iēn nêng keóu tà tch'ŏu lì (or tà hoă tch'ŏu lì), pŏu nêng keóu ?**
La glace ne porte pas.	The ice does not bear.	冰凌禁不得人	**Pīng lìng kīn pŏu tĕ jênn.**

En hiver tout languit, et les jours sont bien ennuyeux.	In winter every thing languishes, and the days are very tedious.	冬天各地方都是死死亡亡的着人煩的慌	Tōung t'iēn kŏ ti fāng tōu chéu sèu sèu wàng wàng tĭ, tchŏ jènn fân tĭ hoàng.
Je ne crois pas que le soleil se montre de toute la journée.	I don't think that the sun will shine all day.	我估量晴不了一天	Ngò kòu leàng ts'ing pŏu leaò ĭ t'iēn.
Il ne paraît quelquefois dans cette saison qu'une demi-heure.	It sometimes appears in this season but half an hour.	冬天有時候太陽出來到底不過二刻	Tōung t'iēn iòu chèu heòu t'ái iàng tch'ŏu lài, taò ti pŏu kouò éul k'ŏ.
Nous aurons demain une forte gelée.	We shall have tomorrow a hard frost.	明天必定大冷冷	Míng t'iēn pĭ ting tá lèng lèng.
Nous sommes au cœur de l'hiver.	We are in the middle of winter.	如今正是冷的時候	Jòu kīn tchéng chéu léng tĭ chèu heòu.
Il y a apparence qu'il sera rude cette année.	It is likely it will be sharp this year.	看這個樣兒今年冷的必定利害	K'án tchée kò iàng èul, kīn gniēn léng tĭ pĭ ting li hái.
Vous souvenez-vous de l'année du grand froid?	Do you remember the hard frost?	你記得天很冷的那一年不記得	Gni kĭ tĕ t'iēn hènn léng tĭ ná ĭ gniēn, pŏu kĭ tĕ ?
Oui ; il faisait excessivement froid.	Yes; it was excessively cold.	記得天冷的利害	Kĭ tĕ ; t'iēn léng tĭ li hái.
La gelée dura deux mois et demi.	The frost lasted two months and a half.	兩個半月沒有開凍	Leàng kò pán iuĕ mŏu iòu k'āi tóung.

L'ÉTÉ, LE PRINTEMPS, L'AUTOMNE.
SPRING, SUMMER, AUTUMN.
春天、夏天、秋天
TCH'OENN T'IEN, HIA T'IEN, TS'IOU T'IEN.

Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.	We have had no winter this year.	今年冬天不冷 ou 天暖和	Kīn gniên tōung t'iēn, pŏu lèng or t'iēn noàn houò.
		今年沒覺冷冬天已經過去了	Kīn gniên mŏu kiŏ lèng, tōung t'iēn i kīng kouò k'iŭ leaò.
Il fait un temps de printemps.	It is spring weather.	如今像春天一樣	Jòu kīn siáng tch'oēnn t'iēn ĭ iáng.
Il fait aujourd'hui un jour d'été.	To-day is a summer's day.	今天就像夏天一樣	Kīn t'iēn tsiòu siáng hiá t'iēn ĭ iáng.
Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été.	The sun is as hot as in the middle of summer.	日頭有伏天那麼熱	Jĕu t'eòu iòu fŏu t'iēn ná mò jĕ.
Quelle saison aimez-vous le mieux ?	What season do you like best ?	四季你喜歡那一季	Séu ki gni hi hoān nà ĭ ki ?
Le printemps est la saison que j'aime le mieux.	The spring is the season I like best.	春天是我最喜歡的時候	Tch'oēnn t'iēn chéu ngò tsoéi hi hoān tĭ chéu heòu.
Il me tardait d'être au printemps.	I longed for the spring.	我很盼望春天○我盼春天盼的慌	Ngò hènn p'án wáng tch'oēnn t'iēn. Ngò p'án tchoēnn t'iēn p'án tĭ hoàng.
C'est la plus agréable de toutes les saisons.	It is the most pleasant of all seasons.	是四季(ou 四時)裏頭最好的○四季(ou 四時)數着春天好	Chéu séu ki (or séu chêu) li t'eòu tsoéi haò tĭ. Séu ki (or Séu chêu) chòu tchŏ tch'oēnn t'iēn haò.

Tout semble renaître.	Every thing seems to revive.	看着什麽也活了	K'án tchŏ chĕu mò iè houŏ leaò.
Tous les arbres sont couverts de fleurs blanches.	All the trees are white with bloom.	一總的樹都開了白花	Ĭ tsòung tĭ chòu tōu k'āi leaò pĕ hoā.
Si le temps est favorable, il y aura beaucoup de fruits cette année.	If the weather prove favourable, there will be plenty of fruit this year.	今年若有好天氣菓子結的多	Kīn gniên, jŏ iòu haò t'iēn k'i, kouò tzèu kiĕ tĭ touō.
Tous les fruits à noyau ont manqué.	All the stone-fruits have failed.	有核的菓子全沒有結	Iòu hŏu tĭ kouò tzèu ts'iuên mŏu iòu kiĕ.
La saison est avancée.	The season is forward.	什麽也長的早	Chĕu mò iè tchàng tĭ tsaò.
La saison est retardée.	The season is backward.	什麽也長的晚	Chĕu mò iè tchàng tĭ wàn.
Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.	I fear we shall have a very hot summer.	我怕今年夏天很熱	Ngò p'á kīn gniên hiá t'iēn hénn jĕ (jouò).
Nous n'avons pas eu d'été cette année.	We have had no summer this year.	今年夏天不熱	Kīn gniên hiá t'iēn pŏu jĕ.
On se chauffait encore au mois de mai.	We had a fire even in the month of May.	三月裏屋裏還生火	Sān iuĕ li ŏu li hoán chĕng houò.
On dirait que toutes les saisons sont renversées.	One would think that the order of the seasons is inverted.	看着四季(ou 四時)全亂了	K'án tchŏ séu ki (or séu chèu) ts'iuên loán leaò.
On a fauché les prés.	The meadows are mowed already.	已經芟了草	Ĭ kīng chān leaò ts'aò.
On a commencé la moisson.	They have begun the harvest.	如今收麥子	Jòu kīn cheōu mài tzèu.
La récolte sera abondante.	The crop will be plentiful.	年成好 年景好	Gniên tch'êng haò. Gniên king haò.

Il y a déjà des blés de coupés.	There is corn cut down already.	已經割了麥子	Ì kīng kŏ leaò mái tzèu.
Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.	All the corn will be housed next week.	下主日麥子全入了倉	Hiá tchòu jĕu mái tzèu ts'iuèn jŏu leaò ts'āng.
Il y a beaucoup de grain.	There is much grain.	打的粮食多	Tá tĭ leâng chĕu touō.
La paille de blé a été mise en meule.	The straw of corn has been mowed.	麥稭稑起來了	Mái kiāi touó k'i lâi leaò.
Nous avons un été bien chaud.	We have a very warm summer.	今年夏天很熱	Kīn gniên hiá t'iēn hènn jĕ.
Nous sommes dans la canicule.	We are in the dog-days.	如今是伏天	Jòu kīn chéu fŏu t'iēn.
Voilà l'été passé.	Summer is over.	過了夏天	Kouó leaò hiá t'iēn.
Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là.	We shall only have a few fine days now and then.	往後好天少以後少有好天	Wàng heóu haò t'iēn chaò. Ì heóu chaò iòu haò t'iēn.
Les feuilles commencent à tomber.	The leaves begin to fall.	如今吊(ou 落)葉子	Jòu kīn tiaó (or lŏ) iĕ tzèu.
Les matinées sont froides.	The mornings are cold.	早起天冷	Tsaò k'i t'iēn lèng.
Nous avons déjà fait du feu.	We have had a fire already.	我們在屋裏已經生了火	Ngò mênn tsái ŏu li i kīng chēng leaò houò.
Le feu commence à faire plaisir.	Fire begins to be comfortable.	如今喜歡烤火	Jòu kīn hi hoān k'aò houò.
Les jours sont raccourcis.	The days are shortened.	天短了	T'iēn toàn leaò.
Les soirées sont longues.	The evenings are long.	夜長	Ié tch'âng.

On n'y voit plus à cinq heures.	One cannot see at five o'clock.	一到五下鐘就看不見咯	Ĭ taó òu hiá tchōung tsiòu k'án pŏu kién lŏ.
L'hiver approche.	Winter draws near.	快到冬天了 冬天快到了	K'oái taó tōung t'iēn leaò. Tōung t'iēn k'oái taó leaò.
Dans trois semaines nous aurons les jours les plus courts de l'année.	We shall have the shortest days in three weeks.	過了三個主日就是最短的日子	Kouó leaò sān kó tchòu jĕu tsiòu chéu tsoéi toàn tĭ jĕu tzèu.

LE CHAUD.

WARM.

熱天

JE T'IEN.

Il fait doux.	It is mild.	天暖和 天氣温和	T'iēn noàn houò. T'iēn k'i wēnn houò.
Il fait assez doux.	It is tolerably mild.	天暖和點兒了	T'iēn noàn houò tiēn ĕul leaò.
Le soleil prend de la force.	The sun acquires strength.	日頭熱了	Jĕu t'eòu jĕ leaò.i
Il commence à faire chaud.	It begins to be hot.	熱起來了	Jĕ (Jouò) k'i lâ leaò.
Il fait bien chaud.	It is very hot.	天很熱	T'iēn hénn jĕ.
J'ai bien chaud.	I am very warm.	我很熱	Ngò hénn jĕ.
Je suis tout en sueur.	I am in perspiration.	我渾身出汗	Ngò hoénn chēnn tch'ŏu hán.

Il fait une chaleur étouffante.	The heat is sultry.	天捫 天氣捫	T'iĕn mĕnn (mĕnn). T'iĕn k'i mĕnn.
La chaleur est insupportable.	The heat is insupportable.	天熱的受不得	T'iĕn jĕ tĭ cheóu pŏu tĕ.
Avez-vous chaud ?	Are you warm ?	你熱不熱	Gni jĕ pŏu jĕ ?
J'ai chaud ; il fait bien chaud ce matin.	I am hot ; it is very hot this morning.	我熱今天早起天很熱	Ngò jĕ ; kīn t'iĕn tsaò k'i t'iĕn hènn jĕ.
Allons à l'ombre ; nous serons au frais.	Let us walk in the shade ; we shall be cool there.	我們上陰涼裏去涼快涼快	Ngò mĕnn chángīn leâng li k'iú, leâng k'oái leâng k'oái.
Mes vêtements sont tout mouillés par la transpiration.	I have not a dry thread about me.	我的衣裳都濕了ou都濕遙了	Ngò tĭ ĭ châng tōu t'ă leaò or tōu t'ă t'eóu leaò.
Je n'ai pu dormir à cause de la chaleur.	I have not been able to sleep for the heat.	我熱的沒有睡着	Ngò jĕ tĭ mŏu iòu choéi tchŏ.
On peut dire que c'est la plus chaude journée que nous ayons eue cet été.	I suspect it is the very hottest day we have had this summer.	從立夏以後可以說得起是頭一天熱略	Ts'ôung lĭ hiá i heóu, k'ò i chouŏ tĕ k'i chéu t'eôu ĭ t'iĕn jĕ lŏ.
Cet été est le plus chaud dont je me souvienne.	This is the warmest summer I can remember.	往常年我不記得夏天這麽熱過	Wâng tch'âng gniĕn ngò pŏu ki tĕ hiá t'iĕn tchée mò jĕ kouò.
Les instruments de fer sont si chauds qu'ils brûlent les mains.	Iron instruments are so hot they burn one's hand to touch them.	鐵器都是燙手的熱	T'iĕ k'i tōu chéu t'âng cheòu tĭ jĕ.
Tout le monde se tient assis les épaules nues.	Every one is sitting stripped to the middle.	人都是光着背梁坐着	Jènn tōu chéu koāng tchŏ tsĭ leâng tsouò tchŏ.

Plus on boit d'eau froide, plus on a soif.	The more cold water one drinks, the thirstier one feels.	越喝凉水越渴	Iuĕ hŏ leâng choéi iuĕ k'ŏ.
J'ai pris un bain ; je me suis trouvé un peu mieux.	I took a bath ; I felt somewhat more at my ease.	我洗了個澡心裏纔略好些兒	Ngò si leaò kó tsaò; sin li ts'âi leŏ haò siĕ ěul.

LE FROID.

COLD.

冷天

LENG T'IEN.

Il ne fait plus si chaud.	It is not so hot as it was.	天氣不那麼熱了	T'iĕn k'i pŏu ná mò jĕ leaò.
Il fait froid.	It is cold.	天冷	T'iĕn léng.
Il fait terriblement froid.	It is terribly cold.	天冷的利害	T'iĕn lèng tì li hái.
Il fait un froid excessif.	It is excessively cold.	天太冷	T'iĕn t'ái léng.
Il fait un temps froid et humide.	It is raw weather.	天(ou 天氣)又冷又潮	T'iĕn (or T'iĕn k'i) iòu lèng iòu tch'aò.
Le froid se fait sentir.	The cold begins to be felt.	覺着冷了	Kiŏ tchŏ lèng leaò.
J'ai froid.	I am cold.	我冷	Ngò lèng.
J'ai bien froid.	I am very cold.	我很冷	Ngò hènn lèng.
Je suis gelé.	I am frozen.	我的身上凍了	Ngò tì chĕnn cháng tóung leaò.

J'ai bien froid aux pieds.	My feet are very cold.	我脚很冷 我很脚冷	Ngò kiŏ hènn lèng. Ngò hènn kiŏ lèng.
Je suis transi.	I am benumbed with cold.	我凍的慌	Ngò téung tĭ hoàng.
Je me meurs de froid.	I am perishing with cold.	我要凍死	Ngò iaò téung sèu.
Je n'en puis plus de froid.	I am quite exhausted with cold.	我凍的受不得	Ngò téung tĭ cheòu pŏu tĕ.
J'ai les pieds gelés.	My feet are frozen.	我的脚凍了	Ngò tĭ kiŏ téung leaò.
J'ai si froid que je ne me sens plus.	I am so cold I cannot feel myself.	我凍的不覺了 ou 覺不着了	Ngò téung tĭ pŏu kiŏ leaò or kiŏ pŏu tchŏ leaò.
Je ne sens plus mes pieds.	I cannot feel my feet.	我的脚覺不着了	Ngò tĭ kiŏ kiŏ pŏu tchŏ leaò.
J'ai le visage glacé.	My face is like ice.	我凍了臉咯	Ngò téung leaò liên lŏ.
Le froid m'a ôté la parole.	I cannot speak for cold.	我凍的說不出話來了	Ngò téung tĭ chouŏ pŏu tch'ŏu hoá lâi leaò.
Le feu commence à être de saison.	Fire begins to be seasonable.	到了生火的時候咯	Taò leaò chĕng houò tĭ chéu heòu lŏ.
On se chauffe volontiers.	It is pleasant to get near the fire.	熇火好	K'aò houò haò.
J'ai allumé un bassin plein de charbon; allez vous chauffer.	I have lighted a pan of charcoal; go and warm yourself by the fire.	我弄了一盆子炭火你熇火去罷 ou 你熇熇去罷	Ngò lóung leaò ĭ p'ênn tzèu t'án houò; gni k'aò houò k'iù pá or gni k'aò k'aò k'iù pá.
Avez-vous froid aux mains?	Are your hands cold?	你手冷不冷	Gni cheòu lèng pŏu lèng?

J'ai l'onglée.	My fingers ache with cold.	我凍的手指頭疼	Ngò tóung tĭ cheòu tchéu t'eòu t'êng.
J'ai des engelures.	I have chilblains.	我的手凍壓了	Ngò tĭ cheòu tóung tchòung leaò.
Je souffre beaucoup du froid en hiver.	I suffer very much with cold in the winter.	冬天我很凍的慌	Tōung t'iēn ngò hènn tóung tĭ hoàng.
Vous tremblez de froid.	You shiver with cold.	你凍的打顫(打忑忑 ou 抖擻)	Gni tóung tĭ tà tchàn (tà t'ĕ t'ĕ or teòu seòu.)
Je tremble de tous mes membres.	Every limb of me trembles.	我渾身打顫 ou 抖擻	Ngò hoènn chēnn tà tchàn or teòu seòu.
Avant-hier durant la nuit le froid m'a réveillé.	The night before last the cold awoke me up.	前日黑夜我凍醒了	Ts'iên jĕu hĕ ié ngò tóung sing leaò.
Mes joues sont endolories par le froid.	My cheeks ache with cold.	我臉凍的疼	Ngò liên tóung tĭ t'êng.
La salive que l'on crache, se transforme en glace, avant d'arriver à terre, et se brise par petits morceaux en tombant.	Spittle becomes ice before it reach the ground, and breaks in pieces as it falls.	吐的唾沫沒到地就凍成冰一截一截的摔碎了	T'òu tĭ t'ouó mouŏ mŏu taó tí, tsiòu tóung tch'êng pīng ; ĭ tsiĕ ĭ tsiĕ tĭ choāi soéi leaò.
Personne n'a jamais vu un si grand froid.	Never did anybody see such cold.	誰也沒有經過這麼冷	Choéi ié mŏu iòu kīng kouó tchée mò lêng.
Les vieillards craignent beaucoup le froid.	Old men much fear the cold.	老人最怕冷	Laò jênn tsouéi p'á lêng.
Le palmier craint le froid.	The palm-tree cannot bear the cold.	芭蕉樹禁不得冷	Pā tsiaō chóu kīn pŏu tĕ lêng.

DIALOGUES.

DIALOGUES.

談 論

T'AN LIUN.

LA SANTÉ.

HEALTH.

身 體

CHENN T'I.

Monsieur, comment vous portez-vous?	Sir, how do you do?	老爺好	Laò iê haò?
Comment va la santé?	How is your health?	身體好 身子好	Chēnn t'i haò? Chēnn tzéu haò?
Fort bien.	Very well.	很好	Hènn haò.
Pas très bien.	I am not very well.	不大好	Pŏu tá haò.
Je me sens indisposé.	I feel indisposed.	覺着有點病兒	Kiŏ tchŏ iòu tiên ping êul.
Je ne suis pas à mon aise.	I do not feel quite comfortable.	身上不舒服	Chēnn cháng pŏu chōu fŏu.
Je suis tout souffrant.	I suffer a great deal.	疼的利害	T'êng tĭ lí hái.
Je suis enrhumé depuis plusieurs jours.	I have had a cold for several days.	我打(ou 從)好幾天了就咳嗽	Ngò tà (or ts'ôung) haò ki t'iên leaò tsiòu k'ŏ seòu.
Je tousse sans cesse toute la nuit.	The cough never leaves me all night.	一宿一宿的咳嗽	Ĭ siòu ĭ siòu tĭ k'ŏ seòu.
Je suis un peu mieux.	I am a little better.	好些兒了	Haò siē êul leaò.

Je me sens beaucoup soulagé.	I feel greatly relieved.	覺着輕多了	Kiŏ tchŏ k'ing touō leaò.
La fièvre m'a quitté.	The fever has left me.	如今不發瘧子了	Jóu kin pŏu fă iŏ tzèu leaò.
J'ai mal à la tête.	I have a pain in the head.	我頭疼 我腦袋疼	Ngò t'eóu t'éng. Ngò naò tái t'éng.
J'ai mal à la gorge.	I have a sore throat.	我嗓子不好	Ngò sàng tzèu pŏu haò.
Je suis enroué.	I am hoarse.	我嗓子啞了	Ngò sàng tzèu ià leaò.
J'ai un rhume de cerveau.	I have a cold in my head.	我鼻子凍着了 我流鼻子	Ngò pi (pi) tzèu tóung tchŏ leaò. Ngò liòu pi tzèu.
J'ai le nez bouché.	My nostrils are stopped.	鼻子不透氣 ou 不通氣	Pi tzèu pŏu t'eóu k'i or pŏu t'ōung k'i.
Je me mouche.	I blow my nose.	我擤鼻子	Ngò hing pi tzèu.
Vous paraissez avoir mal aux yeux.	You seem to have a complaint in your eyes.	看着你的眼有病 看着你像眼裏有病的	K'án tchŏ gni tĭ ién iòu ping. K'án tchŏ gni siáng ién li iòu ping tĭ.
J'ai mal au cœur.	I have a sickness at the stomach.	我肚裏不好	Ngò tòu li pŏu haò.
J'espère que cela ne sera rien.	I hope it will be nothing.	我想(ou 看着)不礙事(ou 不相干)	Ngò siáng (or k'án tchŏ) pŏu ngái chéu (or pŏu siāng kān).
Votre frère cadet a l'air bien portant.	Your younger brother seems very well.	令弟看着很好	Ling ti k'án tchŏ hènn haò.
Mon frère cadet porte la santé sur son visage.	My younger brother carries health in his countenance.	舍弟臉上有血色	Chée ti lién cháng iòu hiuĕ chĕ.
Il est d'un bon tempérament.	He has a good constitution.	他血氣旺	T'ā hiuĕ k'i wáng.

Il a de l'embonpoint.	He is lusty.	他胖了	T'ā p'áng leaò.
		他發了福	T'ā fǎ leaò fŏu.
Son fils paraît d'une santé délicate.	His son appears to have delicate health.	他的兒子看着是個軟弱身子	T'ā tĭ èul tzèu k'àn tchŏ chéu kò joàn jŏ chēnn tzèu.
Mon neveu a l'air d'un homme qui se meurt.	My nephew looks like a dying man.	舍姪像要死的一樣	Chée tchĕu siáng iaò sèu tĭ ĭ iáng.
Le médecin ne lui donne plus de remèdes (le malade est désespéré).	The doctor is not giving him any medicine (the case being past help).	醫生不下藥了	Ĭ chēng pŏu hiá iŏ leaò.
Je ne crois pas qu'il vive longtemps.	I do not think he will live long.	我想他沒有大活頭	Ngò siàng t'ā mŏu iòu tá houŏ t'eòu.
Il n'a que la peau et les os.	He is nothing but skin and bones.	他瘦的皮包着骨頭	T'ā cheòu tĭ p'ĭ paò tchŏ kŏu t'eòu.
Il est probable qu'il ne fera pas de vieux os.	It is probable he will not live to be old.	大約着他活不長了(長命不活不大ou年紀)	Tá iŏ tchŏ t'ā houŏ pŏu tch'âng (tch'âng míng pŏu leaò or houŏ pŏu tá gniên ki).
Comment se porte Monsieur votre père?	How does your father do?	令尊納福 尊翁萬福	Ling tsuēnn nă fŏu? Tsuēnn wōung wán fŏu?
Il se porte très bien.	He is very well.	家父託庇	Kiā fóu t'ouŏ pi.
Il a l'oreille un peu dure.	He is somewhat deaf.	他的耳朵有點兒背	T'ā tĭ èul tò iòu tièn èul péi.
Comment se porte Madame votre mère?	How is your mother?	令堂納福 令堂安福	Ling t'âng nă fŏu? Ling t'âng ngān fŏu.
Elle se porte très bien.	She is very well.	家母粗安	Kiā mòu ts'ōu ngān.

Ma mère se porte beaucoup mieux.	My mother is much better.	家母好多了	Kiā mòu haò touō leaò.
Elle ne se porte pas bien.	She is not well.	他不好	T'ā pŏu haò.
Elle est malade.	She is ill.	他有病 他病了	T'ā iòu ping. T'ā ping leaò.
Elle est bien malade.	She is very ill.	他病的重	T'ā ping tĭ tchóung.
Elle est bien mal.	She is very ill indeed.	他病的很利害	T'ā ping tĭ hènn lí hái.
Elle se meurt.	She is dying.	他要死	T'ā iaó sèu.
Qu'a-t-elle?	What ails her?	他有什麽病	T'ā iòu chĕu mò ping?
Elle a pris froid.	She has taken cold.	他凍着了	T'ā tóung tchŏ leaò.
Elle est fort enrhumée.	She has a violent cold.	他咳嗽的利害	T'ā k'ŏ seóu tĭ lí hái.
Depuis quand est-elle malade?	How long has she been ill?	他是從多時(ou 從什麽時候)病的	T'ā chéu ts'óung touō tsân (or ts'óung chĕu mò chêu heóu) ping tĭ?
Je ne savais pas qu'elle fût malade.	I did not know that she was ill.	我從前不知道他有病	Ngò ts'óung ts'iên pŏu tchĕu taó t'ā iòu ping.
Quelle est sa maladie?	What is her illness?	他的病是什麽病	T'ā tĭ ping chéu chĕu mò ping?
Le médecin vient la voir tous les jours.	The doctor attends her every day.	醫生天天來看他	Ĭ chĕng t'iĕn t'iĕn lái k'án t'ā.
Le médecin assure que ce ne sera rien.	The doctor says that it will not be of any consequence.	看病的先生說他的病準不礙	K'án ping tĭ siĕn chĕng chouŏ t'ā tĭ ping tchoènn pŏu ngái.

Votre sœur aînée est-elle toujours malade?	Is your elder sister still unwell?	令姐好了沒有	Líng tsiè haò leaò mŏu iòu?
Elle n'est pas encore entièrement guérie.	She is not quite well yet.	家姐還沒有全好呢	Kiā tsiè hoân mŏu iòu ts'iuên haò gni.
Elle sort de maladie.	She is just recovering.	纔好了	Ts'ài haò leaò.
Le corps est sujet à la mort, mais l'âme est immortelle.	The body is perishable, but the soul cannot die.	肉身有死靈魂死不了	Jŏu chēun iòu sèu, líng hoênn sèu pŏu leaò.

LA PROMENADE.

WALKING.

逛一逛

K'OANG I K'OANG.

Où allez-vous?	Where are you going?	你往那裏去 你上那裏去	Gni wàng nà li k'iú? Gni cháng nà li k'iú?
Je vais à la maison.	I am going home.	我家去 我上家去	Ngò kiā k'iú. Ngò cháng kiā k'iú.
J'allais chez vous.	I was going to your house.	我往你家去	Ngò wáng gni kiā k'iú.
D'où venez-vous?	Whence do you come?	你從(ou 打)那裏來	Gni ts'ôung (or tà) nà li lâi?
Je viens de chez mon frère aîné.	I come from my elder brother's.	我從(ou 打)我哥家來	Ngò ts'ôung (or tà) ngò kō kiā lâi.

Je viens de l'église.	I come from church.	我從堂裏來	Ngò ts'ôung t'âng li lâi.
Je sors de l'école.	I have just left the school.	我纔下了學	Ngò ts'âi hiá leaò hiŏ.
		我纔從學裏出來	Ngò ts'âi ts'ôung hiŏ li tch'ŏu lâi.
Voulez-vous venir avec moi?	Will you come with me?	你願意同(ou 跟)我去麼	Gni iuén í t'ôung (or kênn) ngò [k'iú mò?
Où voulez-vous aller?	Where do you wish to go?	你願意往(ou 上)那裏去	Gni iuén i wàng (or cháng) nà li k'iú?
Nous irons nous promener.	We will go for a walk.	我們去逛一逛去	Ngò mênn k'iú k'oáng ĭ k'oáng (koáng) kiú.
Nous irons faire un tour de promenade.	We will go and take a walk.	我們去溜打一遭去	Ngò mênn k'iú liòu tà ĭ tsaŏ k'iú.
Volontiers.	Willingly.	好	Haò.
De quel côté irons-nous?	Which way shall we go?	我們往那邊(ou 往那裏)去	Ngò mênn wàng nà piên (or wàng nà li) k'iú?
Nous irons du côté que vous voudrez.	We will go which way you please.	你願意往那邊去就往那邊去	Gni iuén i wáng nà piên k'iú, tsiòu wàng nà piên k'iú.
Allons au parc.	Let us go to the park.	我們往(上 ou 到)樹林裏去罷	Ngò mênn wàng (cháng or taó) chóu lin li k'iú pá.
Nous prendrons le plus court chemin.	We shall go the shortest way.	我們走近道 ou 抄近兒走	Ngó mênn tseòu kin taó or tch'aŏ kin éul tseòu.
Prenons votre frère en passant.	Let us take your brother in our way.	我們在道上叫着你兄弟	Ngò mênn tsái taó cháng kiaó tchŏ gni hiŏung tí.

Comme vous voudrez.	As you please.	隨你的便	Soéi gni tĭ pién.
M. Wang est-il à la maison?	Is Mr. Wang at home?	王老爺在家不在家	Wâng Laò iê tsái kiā, pŏu tsái kiā?
Il vient de sortir.	He is just gone out.	他纔出了門咯	T'ā ts'âi tch'ŏu leaò ménn lŏ.
Il est sorti.	He is gone out.	他往外頭去了	T'ā wàng wái t'eôu k'iú leaò.
Il n'est pas à la maison.	He is not at home.	他不在家	T'ā pŏu tsái kiā.
		他沒在家	T'ā mŏu tsái kiā.
Pouvez-vous nous dire où il est allé?	Can you tell us where he is gone?	你知道他往(ou 上)那裏去了不知道	Gni tchēu taó t'ā wàng (or cháng) nà li k'iú leaò, pŏu tchēu taó?
Je ne saurais vous le dire au juste.	I eannot tell you exactly.	說不清	Chouŏ pŏu ts'ing.
		說不準	Chouŏ pŏu tchoénn.
Je crois qu'il est allé voir sa sœur cadette.	I think he is gone to see his younger sister.	我想(估量 ou 估摸着)他看他的妹子去了	Ngò siàng (kòu leàng or kòu mouŏ tchŏ) t'ā k'án t'ā tĭ méi tzèu k'iú leaò.
Savez-vous quand il reviendra?	Do you know when he will return?	你知道他什麼時候回來不	Gni tchēu taó t'ā chĕu mò chêu heóu hoéi lâi, pŏu?
Non; il n'a rien dit en s'en allant.	No; he said nothing when he went out.	不知道他走的時候沒有說什麼	Pŏu tchēu taó; t'ā tseòu tĭ chêu heóu mŏu iòu chouŏ chĕu mò.
En ce cas-là nous irons sans lui.	In that case, we must go without him.	既然(ou 既是)這麼着我們就不叫着他去了	Ki jén (or Ki chéu) tchée mò tchŏ, ngò ménn tsiòu pŏu kiaó tchŏ t'ā k'iú leaò.

Je crains qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.	I am afraid the roads are very dusty.	我怕在道上土很多	Ngò p'á tsái taó cháng t'òu hénn touō.
La pluie a un peu abattu la poussière.	The rain has laid the dust a little.	這個雨略灑的把塵土壓了壓	Tchée kó iù leō pouō tĭ pà tch'énn t'òu iă leaò iă.
		下了雨略塵土略灑的壓住了	Hià leaò iù lō, tch'énn t'òu leō pouō tĭ iă tchóu leaò.
Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.	I have not been out since the rain.	從下了雨以後我還沒有出門 ou 出去	Ts'óung hiá leaò iù i heóu, ngò hoân mōu iòu tch'ōu mênn or tch'ōu k'iú.
Ni moi non plus.	Nor I either.	我也沒有出去過	Ngò iè mōu iòu tch'ōu k'iú kouó.
Allons voir si tout a bonne apparence dehors.	Let us go and see how things look abroad.	我們去看看外頭怎麽樣	Ngò mênn k'iú k'án k'án wái t'eóu tsénn mò iáng.
La campagne a bien changé d'aspect.	The country looks quite different.	地裏和頭裏(ou 和從前)大不一樣了 ou 大兩樣了	Tí li houó t'eóu li (or houó ts'óung ts'iên) tá pōu ĭ iáng leaò or tá leáng iáng leaò.
Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.	It is much more pleasant walking today.	今天道比從前(ou 比在先)好走多略	Kin t'iēn taó pi ts'óung ts'iên (or pi tsái siēn) haò tseòu touō lō.
La pluie a rafraîchi le temps.	The rain has made the weather cooler.	下了雨了涼快了	Hiá leaò iù leaò ; leáng k'oái leaò

Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'auparavant.	It is not near so warm as it was.	天不像(ou 不如)在先(ou 從前)那麼熱了	T'iēn pŏu siáng (or pŏu jóu) tsái siēn (or ts'ôung ts'iēn) ná mò jĕ leaò.
Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier !	What a difference from what it was yesterday !	今天和昨天好不一樣(ou 有多麼大分別)	Kīn t'iēn houò tsŏ t'iēn haò pŏu ĭ iáng (or iòu touō mò tá fēnn piĕ) !
Comme tout à un air de fraîcheur !	How fresh every thing looks !	什麼也鮮氣	Chĕu mò iè siēn k'i.
La pluie a ranimé toutes les plantes.	The rain has revived all the plants.	下雨下的草木都綠過來了	Hiá iù hiá tĭ, ts'aò mŏu tōu hoàn kouò lâi leaò.
Tout pousse à vue d'œil.	Every thing shoots up visibly.	眼看着什麼也長	Ièn k'án tchŏ chĕu mò iè tchàng.
Un peu plus de pluie ne ferait pas de mal.	A little more rain would do no harm.	下雨多點兒更好	Hiá iù touō tiên èul kéng haò.
Allons par ce sentier ; nous serons à l'abri du soleil.	Let us take this path ; we shall be sheltered from the sun.	我們走這個小道兒日頭曬不着	Ngò mènn tseòu tchée kó siaò taó èul ; jĕu t'eòu chái pŏu tchŏ.
C'est le plus court pour retourner à la maison.	It is the nearest way to go home.	是回家的近道 ou 最近的道	Chéu hoéi kiā tĭ kin taó or tsoéi kin tĭ taò.
Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.	We have only half an hour's walk.	不過二刻的道兒	Pŏu kouò éul k'ŏ tĭ taò èul.
Le chemin est boueux.	It is very dirty.	道上濃	Taò chàng nôung.
		道濃	Taò nôung.
Il y a beaucoup de boue dans les rues.	The streets are very dirty.	街上很濃	Kiā chàng hènn nôung.
Il fait bien mauvais à marcher.	It is very bad walking.	道很不好走	Taò hènn pŏu haò tseòu.

On a de la boue jusqu'à la cheville du pied.	The mud is up to one's instep.	泥有脚面深	Gni iòu kiŏ mién chēnn.
Il fait glissant.	It is slippery walking.	路滑流	Lóu hoă liòu.

LA MONTRE, L'HORLOGE.

THE WATCH, THE CLOCK.

時辰表

CHEU TCH'ENN PIAO.

Savez-vous quelle heure il est?	Do you know what o'clock it is?	你知道如今是幾下鐘(ou 幾點鐘)不知道	Gni tchēu taò jòu kīn chéu ki hiá tchōung (or ki tiên tchōung) pŏu tchēu taò?
Je ne le sais pas au juste.	I don't know exactly.	摸不清 知不準	Mouŏ pŏu ts'ĭng. Tchēu pŏu tchoénn.
Regardez votre montre.	Look at your watch.	看看你的表	K'án k'án gni tĭ piaò.
Tirez votre montre de votre gousset.	Pull out your watch.	你從口袋裏拏出表來	Gni ts'ôung k'eòu tái li nâ tch'ŏu piaò lâi.
Elle n'est pas remontée.	It is not wound up.	沒有上絃	Mŏu iòu cháng hiên.
J'ai oublié de la remonter.	I forgot to wind it up.	我忘了沒有上絃 我忘了上絃	Ngò wáng leaò, mŏu iòu cháng kiên. Ngò wáng leaò cháng hiên.

Elle ne va pas.	It does not go.	不走	Pŏu tseòu.
Elle s'est arrêtée.	It has stopped.	不走了	Pŏu tseòu leaò.
Il y a deux jours qu'elle ne va pas.	It has not gone these two days.	從兩天就不走了	Ts'ôung leáng t'iĕn tsiòu pŏu tseòu leaò.
La vôtre va-t-elle bien ?	Does yours go well ?	你的表走的對不對	Gni tĭ piaò tseòu tĭ toéi pŏu toéi ?
Elle va très bien.	It goes very well.	走的很對	Tseòu tĭ hènn toéi.
Elle ne va pas bien.	It does not go well.	走的不對	Tseòu tĭ pŏu toéi.
Elle retarde.	It goes too slow.	走的慢	Tseòu tĭ mán.
Elle avance.	It goes too fast	走的快	Tseòu tĭ k'oái.
Elle est en retard.	It is too slow.	慢了	Mán leaò.
Elle est en avance.	It is too fast.	快了	K'oái leaò.
Elle n'est pas à l'heure.	It is not right.	不對	Pŏu toéi.
Elle avance d'une demi-heure.	It is half an hour too fast.	快了二刻	K'oái leaò éul k'ŏ.
Elle retarde de plus d'une heure.	It is more than an hour too slow.	慢了一下多餘	Mán leaò ĭ hiá touō tchōung.
Elle s'arrête de temps en temps.	It stops now and then.	有時候不走	Iòu chéu heóu pŏu tseòu.
Elle retarde d'un quart d'heure par jour.	It loses a quarter of an hour every day.	一天慢一刻	Ĭ t'iĕn mán ĭ k'ŏ.
Elle avance tous les jours d'une demi-heure.	It gains half an hour every day.	一天快二刻	Ĭ t'iĕn k'oái éul k'ŏ.
Le grand ressort est cassé.	The main spring is broken.	發條折了	Fă t'iaò chĕ leaò.
Il faut la faire réparer.	You must get it mended.	該當叫人收拾收拾	Kāi tāng kiaó jénn cheōu chĕu cheōu chĕu.

Je vais l'envoyer chez l'horloger.	I am going to send it to the watch-maker.	我要送到表匠那裏去	Ngò iaò sóung taò piaò tsiáng ná li k'iú.
Savez-vous l'heure qu'il est à l'horloge ?	Do you know what o'clock it is by the clock ?	你知道鐘表有幾下鐘了不知道	Gni tchēu taò tchōung piaò iòu ki hiá tchōung leaò pŏu tchēu taò ?
Je n'ai pas entendu l'horloge sonner	I did not hear the clock strike.	我沒有聽見鐘表響	Ngò mŏu iòu t'ing kién tchōung piaò hiáng.
Ayons un peu de patience ; elle sonnera tout à l'heure.	Let us have a little patience ; it will strike by and by.	咱們忍着些兒罷鐘表這就要響	Tsà mènn jènn tchŏ siĕ èul pá ; tchōung piaò tchée tsiòu iaò hiáng.
Écoutez, l'horloge sonne.	Hearken, the clock is striking.	你聽如今表響	Gni t'ing, jòu kīn piaò hiáng.
L'entendez - vous sonner ?	Do you hear it strike ?	你聽見響咯不	Gni t'ing kién hiáng lŏ pŏu ?
Oui, et je compte les heures.	Yes, and I am counting the hours.	聽見了我數數是幾下鐘	T'ing kién leaò ; ngò chòu chòu chéu ki hiá tchōung.
Elle a sonné quatre heures.	It struck four.	響了四下鐘	Hiáng leaò séu hiá tchōung.
Hier j'ai retardé l'horloge.	I put back the clock yesterday.	昨天我把表撥慢了	Tsŏ t'iĕn ngò pá piaò pouŏ mán leaò.
J'ai avancé l'horloge.	I put on the clock.	我把表撥快了	Ngò pá piaò pouŏ k'oái leaò.
J'ai retardé l'horloge de cinq minutes.	I put back the clock five minutes.	我把表撥回來了五分	Ngò pá piaò pouŏ hoéi lâi leaò òu fĕnn.

AGE.

AGE.

年 紀

GNIEN KI

Quel animal désigne l'année de votre naissance ?	What animal sways the year of your birth ?	屬什麽的	Chŏu chĕu mò tĭ ?
Le singe. J'ai quarante-cinq ans.	The monkey. I am five and forty.	屬猴的四十五歲	Chŏu heôu tĭ. Séu chĕu ò̀u soéi.
Vous êtes encore jeune.	You are still young.	你還年輕呢	Gni hoân gniên k'ing gnî.
		你的年紀還不大	Gni tĭ gniên ki hoân pŏu tá.
Vous êtes encore un jeune homme.	You are yet a young man.	你還是年輕(ou 幼年)人呢	Gni hoân chéu gniên k'ing (or iòu gniên) jênn gnî.
Vous êtes dans la force de l'âge.	You are in the prime of live.	你是壯年的 你是壯年人	Gni chéu tchoáng gniên tĭ. Gni chéu tchoáng gniên jênn.
		你是正當年的人	Gni chéu tchéng tāng gniên tĭ jênn.
Et votre frère, quel âge a-t-il ?	And your brother, how old is he ?	令弟多大歲數 ou 多大略	Ling tí touō tá soéi chóu or touō tá lŏ ?
Il a vingt ans et demi	He is twenty years and a half.	有二十歲零六個月略	Iòu éul chĕu soéi ling liòu kó iuĕ lŏ.
Quoi ! si jeune !	What ! so young !	年紀還麽小	Gniên ki tchée mò siaò !
Et votre neveu ?	And your nephew ?	令姪兒有幾歲	Ling tchĕu êul iòu ki soéi ?

Il n'a que six ans.	He is only six years old.	他還沒有過六歲呢	T'ā hoân mŏu iòu kouó liòu soéi gni.
C'est un enfant.	He is but a child.	他是孩子	T'ā chéu hâi tzèu.
Il est encore dans l'enfance.	He is still in infancy.	他還小	T'ā hoân siaò.
Il n'a pas encore neuf mois.	He is not yet nine months old.	他還不滿九個月	T'ā hoân pŏu mân kiòu kó iuĕ.
Ce jeune homme grandit à vue d'œil.	You may see that young man grow.	這個幼年人眼看着長	Tchée kó iòu gniên jénn iên k'án tchŏ tcháng.
Votre cousin doit avoir bien près de quinze ans.	Your cousin must be nearly fifteen years old.	大約着令叔伯弟快到十五歲了	Tá iŏ tchŏ ling chŏu pĕ ti k'oái taó chĕu òu soéi leaò.
Il les aura dans deux mois.	He will be fifteen in two months.	過了兩個月他就十五了	Kouó leaò leáng kó iuĕ, t'ā tsiòu chĕu òu leaò.
Il aura seize ans le mois prochain.	He shall be sixteen next month.	下月他就十六歲了	Hiá iuĕ t'ā tsiòu chĕu liòu soéi leaò.
Il a eu treize ans la semaine passée.	He was thirteen last week.	上主日他就有了十三歲了	Cháng tchòu jĕu t'ā tsiòu iòu leaò chĕu sān soéi leaò.
Il aura vingt ans à Noël prochain.	He shall be twenty next Christmas.	赶到了耶穌聖誕瞻禮他就整二十歲了	Kàn taó leaò Ié sōu chéng tán tchēn li, t'ā tsiòu tchéng éul chĕu soéi leaò.
Il ne paraît pas si âgé.	He does not look so old.	看着他沒有這麼大歲數	K'án tchŏ t'ā mŏu iòu tchée mò tá soéi chóu.
Il paraît plus âgé.	He looks older.	看着他歲數更大	K'án tchŏ t'ā soéi chóu kéng tá.
Quel âge peut avoir votre oncle ?	How old may your uncle be ?	令叔有多大年紀 ou 歲數	Ling chŏu iòu touō tá gniên ki or soéi chóu ?

Il peut avoir soixante ans.	He may be sixty years old.	估量他有六十了	Kòu leâng t'ā iòu liòu chĕu leaò.
Il a à peu près soixante ans.	He is about sixty.	他差不多有六十	T'ā tch'ā pŏu touō iòu liòu chĕu.
Il a plus de cinquante ans.	He is more than fifty.	他有五十多歲(ou 五十多)略	T'ā iòu òu chĕu touō soéi (or òu chĕu touō) lŏ.
Il a plus de cinquante-deux ans.	He is more than fifty-two.	他有五十二歲多	T'ā iòu òu chĕu éul soéi touō.
C'est un homme de cinquante et quelques années.	He is a man of fifty and upwards.	他是五十多歲的人	T'ā chéu òu chĕu touō soéi tĭ jénn.
Il a au moins soixante-dix ans.	He is at least seventy years old.	他至少(少着說 ou 至少着)有七十	T'ā tchéu chaò (chaò tchŏ chouŏ or tchéu chaò tchŏ) iòu ts'ĭ chĕu.
Est-il si âgé?	Is he so old?	他有這麽大年紀麽	T'ā iòu tchée mò tá gniên ki mò?
Il commence à vieillir.	He begins to grow old.	他這就老了	T'ā tchée tsiòu laò leaò.
Il se casse à vue d'œil.	He breaks very fast.	眼看着衰敗了	Iên k'án tchŏ choāi pái leaò.
Il paraît vieux.	He looks old.	他顯老	T'ā hién laò.
Il est tombé en enfance.	He is become quite childish.	他老糊塗了	T'ā laò hôu tôu leaò.
Il ne peut aller loin.	He cannot last much longer.	他沒有什麽大活頭略	T'ā mŏu iòu chĕu mò tá houŏ t'eòu lŏ.
Votre tante ne paraît pas si âgée.	Your aunt does not appear so old.	令姑不像這麽大年紀的	Ling kōu pŏu siáng tchée mò tá gniên ki tĭ.
On lui donnerait dix ans de moins.	You would think she was ten years younger.	他顯着小十歲	T'ā hién tchŏ siaò chĕu soéi.

Elle est encore verte pour son âge.	She looks well for her years.	若看他的年紀還算壯實	Jŏ k'án t'ā tĭ gniên ki, hoân suán tchoáng chĕu.
Elle a encore son père.	Her father is still living.	他父親還在呢	T'ā fóu ts'în hoân tsái gni.
Il doit être bien vieux.	He must be very old.	他一定年紀很大	T'ā ĭ ting gniên ki hénn tá.
Il entre dans sa quatre-vingt-seizième année.	He is just entering his ninety-six years.	他纔九十六歲了	T'ā ts'ái kiòu chĕu liòu soéi leaò.
Il n'est nullement décrépit.	He has no infirmities.	他一點兒不衰敗	T'ā ĭ tièn êul pŏu choāi pái.
Il n'a point d'infirmité sérieuse.	He has no serious complaint.	他什麼重點兒的病也沒有	T'ā chĕu mò tchóung tièn êul tĭ ping ié mŏu iòu.
		他沒有什麼重病	T'ā mŏu iòu chĕu mò tchóung ping.
Il n'a pas encore envie de mourir.	He is not yet tired of life.	他還不像要死的	T'ā hoân pŏu siáng iaó sèu tĭ.

LE MATIN.
THE MORNING.
早 起
TSAO K'I.

Il est l'heure de se lever.	It is the hour of getting up.	到了起來的時候	Taò leaò k'i lâi tĭ chêu heòu.
Il ne fait pas encore jour.	It isn't daylight yet.	天還沒有亮(ou 明)	T'iēn hoân mŏu iòu leáng (or ming).
Il fait grand jour.	It is broad daylight.	天大明 大天亮了	T'iēn tá ming. Tá t'iēn leáng leaò.
Ouvrez les rideaux et les volets.	Open the curtains and the shutters.	開開帳子雨篰	K'āi k'āi tcháng tzèu, iù tă.
Quels habits voulez-vous mettre aujourd'hui ?	What clothes do you wish to put on to-day ?	今天願意穿什麼衣裳	Kīn t'iēn iuén ĭ tch'oēn chĕu mò ī chāng ?
Ceux que j'avais hier ; je n'ai pas de visites particulières à faire, et nous n'attendons pas de compagnie.	Those I had yesterday ; I am going no where particular, and we expect no company.	昨天穿的衣裳因爲今天我不去拜會大概也沒有客來	Tsŏ t'iēn tch'oēn tĭ ī chāng ; īn wéi kīn t'iēn ngò pŏu k'iú pái hoéi, tá kái iè mŏu iòu k'ŏ (k'iē) lâi.
Avez-vous fait chauffer de l'eau pour me laver ?	Did you warm some water to wash my face ?	你燒了洗臉水咯沒有	Gni chaō leaò si lién choéi lŏ mŏu iòu?
La bouilloire est sur le feu, et l'eau commence à bouillir.	The boiler is upon the fire, and the water begins to boil.	水壺在火上坐着呢這就要開了 ou 起頭開了	Choéi hôu tsái houò cháng tsouó tchŏ gni ; tchée tsiòu iaò k'āi leaò or k'i t'eòu k'āi leaò.

Donnez-moi un morceau de savon et une serviette.	Give me a piece of soap and a napkin.	你給我一塊胰子和一條手巾	Gni kĭ ngò ĭ k'oái ĭ tzèu houò ĭ t'iaò cheòu kĭn.
Le savon est sur la table à côté de vous, et la serviette est sur le dos de votre chaise.	The soap is on the table beside you, and the napkin is on the back of your chair.	胰子在老爺旁邊桌子上呢手巾在老爺的椅子後頭上搭着呢	Ĭ tzèu tsái Laò iê p'âng piên tchouò tzèu cháng gni; cheòu kĭn tsái Laò iê tĭ i tzèu k'aò t'eòu cháng tă tchò gni.
Ce linge est mal blanchi.	This linen is very indifferently washed.	這些衣裳洗的不白	Tchée siē ĭ chàng si tĭ pòu pĕ (pâi).
Ces bas ne sont pas mettables.	These stockings are not wearable.	這雙襪子穿不得	Tchée choāng wă tzèu tch'oēn pòu tĕ.
Je vais mettre mon chapeau.	I am going to put on my hat.	我要戴上帽子	Ngò iaò tái cháng maò tzèu.
Balayez cette toile d'araignée.	Sweep away that spider's web.	掃了那個蜘蛛網	Saò leaò ná kò tchēu tchōu wàng.
Allez dire au cuisinier d'apprêter le déjeuner, parce qu'il faut que je sorte de bonne heure.	Go and tell the cook to get my breakfast ready, as I must be out early.	你去着廚子預備早飯去因爲我要早出門	Gni k'iú tchò tch'ôu tzèu iú péi tsaò fán k'iú, in wéi ngò iaò tsaò tch'ŏu mènn.
Sonnez le cuisinier.	Ring for the cook.	你拉鈴叫廚子來	Gni lă ling, kiaò tch'ôu tzèu lâi.
Vous êtes déjà levé !	You are up already !	你早起來了麼	Gni tsaò k'i lâi leaò mò !
Il y a une heure que je suis levé.	I have been up this hour.	我起來了有一下鐘咯	Ngò k'i lâi leaò iòu ĭ hiá tchōung lŏ.
Vous vous êtes levé de grand matin.	You got up very early.	你是大清早起起來的	Gni chéu tá ts'ing tsaò k'i k'i lâi tĭ.
		你起來了個早	Gni k'i lâi leaò kò tsaò.

Je me lève ordinairement de bonne heure.	I commonly rise early.	我平常(尋常ou素常)起來的早	Ngò p'ing tch'âng (sòu tch'âng or siûn tch'âng) k'i lâi tĭ tsaò.
Avez-vous bien dormi?	Did you sleep well?	你睡的實着不實着	Gni choéi tĭ chĕu tchŏ pŏu chĕu tchŏ?
J'ai dormi tout d'un somme.	I never awoke all night.	一覺睡到明	Ĭ kiaó choéi taó ming.
Quand je me mets à dormir, je ne puis plus me réveiller.	When I begin to sleep, I cannot awake more.	我睡起來醒不了	Ngò choéi k'i lâi, sing pŏu leaò.
Je n'ai pas très bien dormi.	I did not sleep very well.	我睡的不大實着ou不安	Ngò choéi tĭ pŏu tá chĕu tchŏ or pŏu ngān.
Je n'ai pu dormir.	I could not sleep.	我睡不着 我睡不着覺	Ngò choéi pŏu tchŏ. Ngò choéi pŏu tchŏ kiaó.
Je me suis réveillé avec le jour.	I awoke as soon as it was daylight.	天一發亮我就醒了	T'iĕn ĭ fă leáng, ngò tsiòu sing leaò.
Je me suis réveillé en sursaut.	I awoke with a start.	我驚醒了	Ngò kĭng sing leaò.
J'ai l'habitude de faire la méridienne.	I am in the habit of taking noon's nap.	我天天睡晌覺	Ngò t'iĕn t'iĕn choéi chàng kiaó.
Voici une belle matinée.	This is a fine morning.	今天早起天很好	Kĭn t'iĕn tsaò k'i t'iĕn hènn haò.
Quel beau jour!	What a beautiful day!	多麼好天	Touō mò haò t'iĕn!
Que pensez-vous d'un tour de promenade?	What do you think of taking a little walk?	逛一逛去行不行	K'oáng ĭ k'oáng (koáng) k'iú hing pŏu hing?
Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner?	Shall we have time before breakfast?	喫早飯以前有工夫沒有	Tch'ĕu tsaò fán i ts'iĕn iòu kōung fōu mŏu iòu?

Nous avons tout le temps.	You have plenty of time.	工夫不小	Kōung fōu pŏu siaò.
On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.	They won't breakfast this hour.	到奧早飯還有一下多鐘	Taó tch'ĕu tsaò fán hoân iòu ĭ hiá touō tchōung.
La promenade nous donnera de l'appétit.	The walk will give us an appetite.	逛一逛就想奧咯	K'oàng (Koáng) ĭ k'oàng, tsiòu siàng tch'ĕu lŏ.

LE SOIR.

EVENING.

晚晌

WAN CHANG.

Il commence à se faire tard.	It begins to grow late.	天不早了	T'iĕn pŏu tsaò leaò.
Il est bientôt temps d'aller se coucher.	It is almost time to go to bed.	快到了睡覺的時候咯	K'oái taó leaò choéi kiaó tĭ chĕu heòu lŏ.
Mr. Li n'est pas encore rentré.	Mr. Li is not come home yet.	李老爺還沒有回來	Li Laò iê hoân mŏu iòu hoéi lâi.
Je crois qu'il ne tardera pas.	I think he will not be long.	我想他快回來了	Ngò siàng t'ā k'oái hoéi lâi leaò.
Je suis presque sûr qu'il rentrera bientôt.	I dare say he will not be long.	我想他一定工夫不大就回來咯	Ngò siàng t'ā ĭ ting koūng fōu pŏu tá tsiòu hoéi lâi lŏ.
Il rentre ordinairement de bonne heure.	He generally keeps good hours.	平常(素常 ou 尋常)他回來的早	P'ing tch'âng (Sóu tch'âng or Siûn tch'âng) t'ā hoéi lâi tĭ tsaò.

Il se couche ordinairement à dix heures.	He commonly goes to bed at ten o'clock.	他平常十下鐘睡覺	T'ā p'ìng tch'ăng chĕu hiá tchōung choéi kiaó.
J'entends frapper.	I hear a knock.	我聽見人敲門	Ngò t'ìng kién jènn k'iaō mènn.
C'est probablement lui qui frappe.	Very likely it is he that knocks.	大約(大概 ou 大約着)敲門的是他	Tá iŏ (Tá kái or Tá iŏ tchŏ) k'iaō mènn tĭ chéu t'ā.
Allez voir.	Go and see.	你看看去	Gni k'án k'án k'iú.
Justement ; c'est lui.	Just so ; it is he.	不錯是他	Pŏu ts'ouó ; chéu t'ā.
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.	I hope I have not made you wait.	我想你們等着不了 ou 不能等着	Ngò siáng gni mènn tèng tchŏ pŏu leaò or pŏu nêng tèng tchŏ.
Pas du tout ; il n'est que dix heures.	Not in the least ; it is but ten o'clock.	等不了如今不過十下鐘	Tèng pŏu leaò ; jôu kin pŏu kouó chĕu hiá tchōung.
Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.	We never go to bed before half past ten.	多晌也是不到十下二刻我們不睡覺	Touō tsân ié chéu pŏu taó chĕu hiá éul k'ŏ, ngò mènn pŏu choéi kiaó.
Je suis arrivé à temps.	I come just in time.	我沒有悞了時候	Ngò mŏu iòu óu leaò chéu heóu.
N'êtes-vous point fatigué ?	Are you not tired ?	你不乏麼 你不倦的慌麼	Gni pŏu fă mò ? Gni pŏu léi tĭ hoàng mò ?
Pas beaucoup.	Not much.	不很乏	Pŏu hènn fă.
Je suis accablé de fatigue.	I am exhausted with fatigue.	我倦的沒有勁兒咯	Ngò léi tĭ mŏu iòu king éul lŏ.
Mes jambes refusent leur service.	My legs will move no farther.	我的腿走不動	Ngò tĭ t'oéi tseòu pŏu tóung.

Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?	Won't you rest yourself a little?	你不願意歇歇)ou 歇一會兒)麼	Gni pŏu iuén i hiĕ hiĕ (or hiĕ ĭ hoéi ěul) mò?
Je vais me coucher.	I shall go to bed.	我要去睡覺去咯	Ngò iaó k'iú choéi kiaó k'iú lŏ.
Il n'est pas tard.	It is not late.	天不晚	T'iĕn pŏu wàn.
Il est encore tôt.	It is not late yet.	還早	Hoân tsaò.
Je n'aime pas à me coucher tard.	I do not like to go to bed late.	我不喜歡晚睡覺 我不喜歡睡覺睡的晚	Ngò pŏu hi hoān wán choéi kiaó. Ngò pŏu hi hoān choéi kiaó choéi tĭ wàn.
J'aime à me coucher de bonne heure.	I like to go to bed in good time.	我喜歡早睡覺	Ngò hi hoān tsaò choéi kiaó.
J'ai sommeil.	I am sleepy.	我睏	Ngò k'oénn.
Le sommeil m'accable.	I am oppressed with sleep.	我睏極了	Ngò k'oénn kĭ leaò.
Je me sens assoupi.	I feel quite drowsy.	我睏的慌	Ngò k'oénn tĭ hoàng.
Je vous souhaite une bonne nuit.	I wish you a good night.	一宿(ou 一夜)平安	Ĭ siòu (or Ĭ ié) p'ing ngān.

LE COUCHER.

GOING TO BED.

晚 响 睡 覺

WAN CHANG CHOEI KIAO.

Je désire aller me coucher de suite; allez faire mon lit.	I wish go to bed directly; go and make my bed.	我願意這就去睡覺去你鋪我的床去罷	Ngò iuén i tchée tsiòu k'iú choéi kiaó k'iú; gni p'ōu ngò tĭ tch'oâng k'iú pá.
J'y vais à l'instant.	I will go instantly.	小底馬上就去	Siaò ti mà cháng tsiòu k'iú.
Aidez cet enfant à se déshabiller.	Help this child to undress.	你相幫這個孩子脫衣裳	Gni siāng pāng tchée kò hâi tzèu t'ouŏ I chāng.
Otez lui sa veste et ses souliers.	Pull off his jacket and his shoes.	給他脫褂子脫鞋	Kĭ t'ā t'ouŏ koà tzèu, t'ouŏ hiâi.
Otez-lui d'abord son chapeau.	Pull off his hat at first.	先給他摘帽子	Siēn kĭ t'ā tchĕ (tchāi) maó tzèu.
N'est-il venu personne me demander?	Has nobody been here to ask for me?	沒有人來叫我來麼	Mŏu iòu jénn lâi kiaó ngò lâi mò?
Il est venu un Monsieur que je ne connais pas, et qui n'a pas voulu laisser son nom. Il a dit qu'il reviendrait demain matin.	There has been a gentleman whom I do not know, and who would not leave his name. He said he would call again tomorrow morning.	來了一位我不認得的老爺他也沒有留下名字他說他明天早起再來	Lâi leaò ĭ wéi ngò pŏu jénn tĕ tĭ Laò iê; t'ā iè mŏu iòu liòu hiá míng tzèu. T'ā chouŏ t'ā míng t'iēn tsaò k'i tsái lâi.
N'avez-vous reçu aucune lettre pour moi?	Are there any letters come for me?	你沒有給我收什麼書子麼	Gni mŏu iòu kĭ ngò cheōu chĕu mò chōu tzèu mò?

Il y en a trois, qui sont sur votre bureau dans votre cabinet d'étude.	There are three, which are upon your bureau in your study.	有三封全在書房裏老爺的桌子上	Iòu sān foūng, ts'iuén tsái chōu fáng li Laò iê tĭ tchouŏ tzèu cháng.
Allez me les chercher, que je les lise avant de me coucher.	Go and fetch me them, that I may read them before I go to bed.	你去給我拿去我睡覺以前看一看	Gni k'iú kĭ ngò nâ k'iú ; ngò choéi kiaó i ts'iên k'án ĭ k'án.
Je mets mes lunettes.	I put on my spectacles.	我戴上眼鏡	Ngò tái cháng iên king.
J'ôte mes lunettes.	I pull off my spectacles.	我摘下眼鏡來	Ngò tchĕ (tchāi) hiá iên king lâi.
Voici en outre une carte d'invitation.	Here is a card of invitation too.	還有這張請帖	Hoân iòu tchée tchāng ts'ing t'iĕ.
J'ai beaucoup d'occupations pour demain matin; il faudra que je me lève un peu plus tôt.	I have a great deal of business to-morrow morning; so I shall be obliged to rise a little earlier.	明天早起我事兒多該當早些兒起來	Míng t'iēn tsaò k'i ngò chéu êul touō ; kāi tāng tsaò siē êul k'i lâi.
Vous m'éveillerez de bon matin.	You will call me up early.	你早早兒的叫醒我	Gni tsaò tsaò êul tĭ kiaó sing ngò.
A quelle heure souhaitez-vous que je vous éveille ?	What time do you wish me to wake you ?	老爺願意小底幾下鐘叫醒	Laò iê iuén í siaò ti ki hiá tchōung kiaó sing ?
Au plus tard à cinq heures ; surtout n'y manquez pas.	At latest, at five o'clock ; and be particular not to fail.	至晚五下鐘千萬別悞了ou別忘了	Tchéu wàn òu hiá tchōung ; ts'iēn wán piĕ óu leaò or piĕ wáng leaò.
Vous pouvez compter sur mon exactitude.	You may rely on my punctuality.	老爺放心罷一絲一毫兒的也差不了	Laò iè fáng sīn pá; ĭ sēu ĭ haò êul tĭ iè tch'ā pŏu leaò.
Désirez-vous une lampe ?	Do you wish a lamp ?	老爺要燈不要	Laò iè iaó tēng pŏu iaó ?

Allumez la chandelle.	Light the candle.	點蠟罷	Tièn lă pá.
La chandelle est entièrement consumée.	The candle is burnt out	蠟點沒了	Lă tièn mŏu leaò.
Tirez un peu mieux les rideaux.	Draw the curtains a little closer.	把帳子鎖好點兒	Pà tcháng tzèu tch'ēnn haò tièn êul.
Que de moustiques dans la chambre !	What a lot of musquittoes in the room !	在屋裏這些蚊子阿	Tsái ŏu li tchée siē wênn tzèu ō !
Suspendez le moustiquaire.	Hang up the musquitto-net.	掛起蚊帳來罷	Koá k'i wênn tcháng lâi pá.
Fermez à clef la porte de la maison.	Lock the house door.	鎖上房門	Souò cháng fâng mênn.

MANGER ET BOIRE.

EATING AND DRINKING.

喫喝

TCH'EU HO.

Avez-vous faim ?	Are you hungry ?	你餓不餓	Gni ngó pŏu ngó ?
		你饑不饑	Gni kī pŏu kī ?
L'appétit me vient.	I begin to feel hungry.	我想喫	Ngò siàng tch'ĕu.
J'ai grand appétit.	I have good appetite.	我很想喫	Ngò hènn siàng tch'ĕu.
J'ai faim.	I am hungry.	我餓了	Ngò ngó leaò.
		我餓的慌	Ngò ngó tĭ hoàng.

J'ai bien faim.	I am very hungry.	我很餓的慌	Ngò hénn ngó tĭ hoàng.
Je meurs de faim.	I am starving with hunger.	我餓死咯	Ngò ngó sèu lŏ.
Je n'ai encore rien mangé aujourd'hui.	I have not eaten any thing to-day.	今天我還沒有喫什麽呢	Kīn t'iēn ngò hoàn mŏu iòu tch'ĕu chĕu mò gni.
Je n'ai pas encore pris une seule bouchée.	I have not yet taken a single mouthful.	我連一口還沒有喫呢	Ngò liēn ĭ k'eòu hoàn mŏu iòu tch'ĕu gni.
Je tombe d'inanition.	I am sinking for want of food.	我餓的立不住了	Ngò ngó tĭ lĭ pŏu tchòu leaò.
Mangez quelque chose.	Eat something.	你喫點東西罷	Gni tch'ĕu tiēn tōung sĭ pá.
Que voulez-vous manger?	What should you like to eat?	你願意喫什麽	Gni iuén i tch'ĕu chĕu mŏ?
Je mangerai n'importe quoi.	I will eat any thing.	我不論什麽也喫	Ngò pŏu liùn chĕu mò iè tch'ĕu.
Vous ne mangez pas.	You don't eat.	你不喫	Gni pŏu tch'ĕu.
Vous ne mangez rien.	You don't eat any thing.	你不喫什麽 你什麽也不喫○你不喫點麽	Gni pŏu tch'ĕu chĕu mò. Gni chĕu mò iè pŏu tch'ĕu. Gni pŏu tch'ĕu tiēn mò.
Je mange très bien.	I eat very well.	我喫的多ou不少	Ngò tch'ĕu tĭ touō or pŏu chaò.
Mangez encore un morceau.	Eat another piece.	再喫點兒罷	Tsái tch'ĕu tiēn ĕul pá.
Les jeunes gens ont à peine fini de manger que l'appétit leur revient.	A young man has no sooner done eating than he is hungry again.	年輕的人纔喫了就餓呢ou就又想喫	Gniēn k'ĭng tĭ jénn ts'ái tch'ĕu leaò, tsiòu ngó gni, or tsiòu iòu siàng tch'ĕu.

Je ne prendrai plus rien.	I cannot take any thing more.	我不喫咯	Ngò pŏu tch'ĕu lŏ.
J'ai assez mangé.	I have eaten enough.	喫飽了	Tch'ĕu paò leaò.
Êtes-vous tellement rassasié?	Are you so much satiated?	你喫的那麽飽麽	Gni tch'ĕu tĭ ná mò paò mò?
Vous n'êtes pas un grand mangeur.	You are not a great eater.	你飯量不大	Gni fán leáng pŏu tá.
Avez-vous soif?	Are you thirsty?	你渴不渴	Gni k'ŏ pŏu k'ŏ?
N'avez-vous pas soif?	Are you not thirsty?	你不渴麽	Gni pŏu k'ŏ mò?
J'ai soif.	I am thirsty.	我渴了	Ngò k'ŏ leaò.
		我口渴	Ngò k'eòu k'ŏ.
J'ai bien soif.	I am very thirsty.	我甚渴	Ngò chénn k'ŏ.
		我很渴的慌	Ngò hénn k'ŏ tĭ hoàng.
Donnez-moi à boire.	Give me something to drink.	你給我點兒喝的	Gni kĭ ngò tièn ěul hŏ tĭ.
Buvons.	Let us drink.	我們喝罷	Ngò mênn hŏ pá.
Que voulez-vous boire?	What will you drink?	你願意喝什麽	Gni iuén i hŏ chĕu mò?
Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?	Will you take a glass of wine with me?	你願意和(ou 同)我喝杯酒不	Gni iuén i houô (or t'ôung) ngò hŏ pĕi tsiòu pŏu?
Volontiers.	Willingly.	很好	Hénn haò.
Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc?	Which do you prefer, red or white?	酒,你是願意喝紅的,是願意喝白的,	Tsiòu gni chéu iuén i hŏ hôung tĭ, chéu iuén i hŏ pĕ (pâi) tĭ?
Je prendrai du blanc.	I will take white.	我喝白的	Ngò hŏ pĕ tĭ.

Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.	Bring two glasses of wine, one of red and one of white.	拏一杯紅酒一杯白酒來	Nâ ĭ pēi hôung tsiòu, ĭ pēi pĕ tsiòu lâi.
Que voulez-vous boire à votre dîner ?	What do you wish to drink with your dinner ?	晌午飯喝什麼	Chàng òu fán hŏ chĕu mò ?
Buvez-vous de la bière ou du vin ?	Do you drink beer or wine ?	你是喝大麥酒是喝葡萄酒	Gni chéu hŏ tá mái tsiòu, chéu hŏ p'ôu t'aô tsiòu ?
N'est-ce pas là d'assez bonne bière ?	Is not this pretty good beer ?	這大麥酒不好麼	Tchée tá mái tsiòu pŏu haò mò ?
La mettez-vous en bouteilles ?	Do you bottle it ?	你着玻璃瓶盛着麼	Gni tchŏ p'ouō (pouō) li p'ing tch'éng tchŏ mò ?
		你在瓶子裏碎着麼	Gni tsái p'ing tzèu li tch'éng tchŏ mò ?
		你裝在瓶子裏麼	Gni tchoāng tsái p'ing tzèu li mò ?
Combien y a-t-il qu'elle est en bouteilles ?	How long has it been bottled ?	裝在瓶子裏的(ou 在瓶子裏碎着的)有多大工夫	Tchoāng tsái p'ing tzèu li tĭ (or Tsái p'ing tzèu li tch'éng tchŏ tĭ) iòu touō tá kōung fōu ?
Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleure.	I do not remember ever having drunk better.	我總不記得喝過比這酒好的	Ngò tsòung pŏu kĭ tĕ hŏ kouó pi tchée tsiòu haò tĭ.
Je ne vous invite pas à boire de l'eau-de-vie chinoise.	I do not invite you to drink Chinese brandy.	我不請你喝燒酒	Ngò pŏu ts'ing gni hŏ chaō tsiòu.
Elle est âcre.	It is acrid.	燒酒辣	Chaō tsiòu lă.
Je ne suis pas buveur.	I am not drinker.	我不愛喫酒	Ngò pŏu ngái tch'ĕu tsiòu.

LE DÉJEUNER.

BREAKFAST.

早 飯

TSAO FAN.

Avez-vous déjeuné ?	Have you breakfasted ?	你 喫 了 早 飯 (ou 早 起 飯) 沒 有	Gni tch'ĕu leaò tsaò fán (or tsaò k'i fán) mŏu iòu ?
Pas encore.	Not yet.	沒 有	Mŏu iòu.
Vous arrivez à propos.	You come just in time.	你 來 的 正 是 (恰 是 ou 正 對) 時 候	Gni lâi tĭ tchéng chéu (k'iă chéu or tchéng toéi) chêu heóu.
Vous déjeunerez avec nous.	You will breakfast with us.	你 和 (ou 同) 我 們 喫 早 飯 罷	Gni houò (or t'ôung) ngò mênn tch'ĕu tsaò fán pá.
Le déjeuner est prêt.	Breakfast is ready.	早 飯 預 備 了 ou 終 了	Tsaò fán iú péi leaò or tchōung leaò.
Ce jambon n'est pas mangeable.	This ham is uneatable.	這 個 火 腿 喫 不 得	Tchée kó houò t'oéi tch'ĕu pŏu tĕ.
Venez déjeuner.	Come to breakfast.	你 喫 早 飯 來 罷	Gni tch'ĕu tsaò fán lâi pá.
Prenez-vous du thé ou du café ?	Do you drink tea or coffee ?	你 是 喝 茶 是 喝 加 非	Gni chéu hŏ tch'â, chéu hŏ kiā fēi ?
Je préfère le café.	I prefer coffee.	我 喜 歡 喫 (ou 喝) 加 非	Ngò hi hoān tch'ĕu (or hŏ) kiā fēi.
Comment trouvez-vous ce café ?	How do you like this coffee ?	你 看 着 這 個 加 非 怎 麼 樣	Gni k'án tchŏ tchée kó kiā fēi tsènn mò iáng ?
J'espère que ce café sera à votre goût.	I hope this coffee will be agreable to your taste.	我 想 這 個 加 非 對 你 的 口 味	Ngò siáng tchée kó kiā fēi toéi gni tĭ k'eòu wéi.

Prenez encore du sucre.	Take more sugar.	再着糖	Tsài tchŏ t'âng.
Est-il assez sucré?	Is it sweet enough?	着的糖彀不彀	Tchŏ tĭ t'âng keóu pŏu keóu?
Vous n'avez pas assez de lait.	You have not milk enough.	倒的奶不彀 ou 太少	Taó tĭ nài pŏu keóu or t'ái chaò.
Permettez-moi de vous en verser encore.	Allow me to pour you out some more.	我給你再倒上點兒罷	Ngò kĭ gni tsài taó chàng tièn êul pá.
Aimez-vous le riz?	Are you fond of rice?	你愛喫大米飯不	Gni ngài tch'ĕu tá mi fán pŏu?
Faites comme si vous étiez chez vous.	Make yourself at home.	不要(ou 別)作客	Pŏu iaó (or Piĕ) tsó k'ŏ (k'iĕ).

DÎNER.

DINNER.

中飯

TCHOUNG FAN.

Que voulez-vous pour votre dîner aujourd'hui?	What will you have for your dinner to-day?	今天晌午老爺願意喫什麼	Kīn t'iĕn chàng òu Laò iê iuén i tch'ĕu chĕu mò?
Qu'avons-nous dans la maison?	What have we in the house?	我們家裏有什麼	Ngò mênn kiă li iòu chĕu mò?
Nous avons un morceau de bœuf dans le sel.	We have a piece of beef in salt.	我們有一塊醃的牛肉	Ngò mênn iòu ĭ k'oái iĕn tĭ gniòu jŏu (jeóu).
Combien y a-t-il qu'il est dans le sel?	How long has it been in salt?	醃了多大工夫咯	Iĕn leaò touō tá kōung fōu lŏ?

Il y a aujourd'hui une semaine.	A week to-day.	到今天有一個主日	Taó kīn t'iēn iòu ĭ kò tchòu jĕu.
Le croyez-vous assez salé ?	Do you think it is salted enough ?	你想(ou 估量)醃的行了不	Gni siàng (or kòu leâng) iēn tĭ hîng leaò pŏu ?
Je crains qu'il n'ait pas entièrement pris le sel.	I am afraid it is not salted through.	我怕還沒有醃透	Ngò p'á hoân mŏu iòu iēn t'eóu.
Il faut le laisser encore deux ou trois jours.	We must keep it two or three days longer.	再醃兩三天罷	Tsái iēn leàng sān t'iēn pá.
Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.	The butcher has sent in a leg of lamb.	賣肉的送了一條羊羔腿來	Mái jŏu tĭ sóung leaò ĭ t'iaò iâng kaō t'oèi lâi.
Je vais tuer des poulets, tuer et préparer des oies.	I am going to kill fowls, to kill and dress geese.	我要殺鷄宰鵝	Ngò iaó chă kĭ, tsài ngô.
Ferai-je bouillir des choux ou des épinards ?	Shall I boil greens or spinage ?	是熬白菜是熬菠菜呢	Chéu ngaō pĕ (pâi) ts'ái, chéu ngaō pouō ts'ái gni ?
Faites bouillir des pois et des pommes de terre.	Boil some peas and potatoes.	你煮豆子煑山藥	Gni tchòu teóu tzèu, tchòu chān iŏ.
Prenez un couteau et enlevez la pelure.	Take off peel with a knife.	拏刀子剝了皮兒去	Nâ taō tzèu pŏ (paō) leaò p'i êul k'iù.
Grillez du café.	Roast some coffee.	炒加非	Tch'aò kiā fēi.
A quelle heure voulez-vous dîner ?	What time will you have your dinner ?	願意幾下鐘喫飯	Iuén i ki hiá tchōung tch'ĕu fán ?
Faites-nous dîner à six heures.	Let us have our dinner at six.	你六下鐘端飯罷	Gni liòu hiá tchōung toān fán pá.
Il faut que vous alliez au marché.	You must go to market.	你該當趕集去	Gni kāi tāng kàn tsĭ k'iù.

Voyez à quel prix sont les canards et les poulets.	See how ducks and fowls sell to-day.	看看鴨子鷄值多少錢	K'án k'án iă tzéu, ki tchĕu touō chaò ts'iên.
Tâchez d'en trouver deux bons.	Try to get a couple of nice ones.	你想法子找兩隻(ou 兩個)好的	Gni siàng fă tzéu tchaò leàng tchĕu (or leàng kò) haò tĭ.
Vous faut-il des œufs aujourd'hui ?	Do you want any eggs to-day ?	今天老爺要鷄蛋不	Kīn t'iēn Laò iè iaò kĭ tán pŏu ?
Achetez du beurre.	Buy some butter.	你買奶油罷	Gni mài nài iòu pá.
Combien de livres de beurre ?	How many pounds of butter ?	奶油幾斤	Nài iòu ki kīn ?
Prenez-en trois livres, s'il est bon.	Take three pounds, if it be good.	若是好的買(ou 稱)三斤	Jŏ chéu haò tĭ, mài (or tch'éng) sān kīn.
Quelle viande demanderai-je chez le boucher ?	What meat shall I order at the butcher's ?	望賣肉的要什麼肉	Wàng mài jŏu tĭ iaò chĕu mò jŏu ?
Qu'il envoie deux ou trois côtes de bœuf et un gigot de mouton.	Let him send two or three ribs of beef and a leg of mutton.	叫他送兩三根牛肋條一條羊腿	Kiaò t'ā sóung leàng sān kēnn gniòu lĕ t'iaò, ĭ t'iaò iàng t'oèi.
Demandez-lui s'il a une bonne langue de bœuf.	Ask him if he has a nice tongue.	問他有好牛舌頭沒有	Wénn t'ā iòu haò gniòu chĕ t'eòu mŏu iòu.
S'il n'en a pas, prenez-la ailleurs.	If he has not, get it somewhere else.	他若沒有你往別處去買去	T'ā jŏ mŏu iòu, gni wàng piĕ tch'óu k'iú mài k'iú.
Dites-lui de m'envoyer aussi la note.	Tell him to send me the bill with it.	你叫他給我也送錢單子來	Gni kiaò t'ā kĭ ngò iè sóung ts'iên tān tzéu lâi.
Avez-vous été à la poissonnerie ?	Have you been to the fish-market ?	你上魚市上去了沒有	Gni cháng iû chéu cháng k'iú leaò mŏu iòu ?

J'en viens.	I have just come from it.	小底纔回來	Siaò ti ts'ái hoéi lái.
Y a-t-il du poisson ?	Is there any fish ?	有魚沒有	Iòu iû mŏu iòu ?
Il n'y avait pas un poisson au marché.	There was not a fish in the market.	在市上一個魚也沒有	Tsái chéu cháng ĭ kó iû ié mŏu iòu.
Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.	There is very little fish to-day.	今天魚很少	Kin t'iĕn iû hénn chaò.
Quelle sorte de poisson y a-t-il ?	What sort of fish is there ?	有什麼樣的魚	Iòu chĕu mò iáng tĭ iû ?
Il y a des cancres, des crevettes, des carpes,...	There are crabs, shrimps, carps,...	有螃蟹有蝦有鯉魚	Iòu p'áng hiái, iòu hiā, iòu li iû,...
Il faut s'en contenter.	We must content with it.	該當將就着	Kāi tāng tsiāng tsiòu tchŏ.
Servez le dîner.	Serve up the dinner.	端飯來	Toān fán lái.
Prendrez-vous de la soupe ?	Will you take some soup ?	你喝湯不喝	Gni hŏ t'āng pŏu hŏ ?
La soupe est chaude ; attendez qu'elle soit un peu refroidie.	The soup is hot ; let it cool a little.	湯熱等着晾涼了點兒	T'āng jĕ (jouó) ; tèng tchŏ leáng leâng leaò tiĕn êul.
Laissez-la refroidir avant de la manger.	Let it cool bofore you eat it.	晾涼了再喫	Leáng leâng leaò tsái tch'ĕu.
Voulez-vous un peu de rôti ?	Will you take a little of roast beef ?	你願意喫燒牛肉不	Gni iuén i tch'ĕu k'oái chaō gniòu jŏu pŏu ?
Aimez-vous le gras ?	Do you like fat ?	你愛(ou 喜歡)喫肥肉不	Gni ngái (or hi hoān) tch'ĕu fêi jŏu pŏu ?

Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.	Give me some of the lean, if you please.	你給我絲子肉罷	Gni kĭ ngò sēu tzèu jŏu pá.
Trempez-le dans la sauce de haricots.	Dip it in bean sauce and eat it.	蘸着青醬喫	Tchán tchŏ ts'ĭng tsiáng tch'ĕu.
Cette viande n'a pas assez bouilli.	This meat is not boiled enough.	這肉沒有煮透	Tchée jŏu mŏu iòu tchòu t'eóu.
Cette viande n'est pas assez rôtie.	This meat is not roasted enough.	這肉沒燒透	Tchée jŏu mŏu chaō t'eóu.
La bouillie de riz est brûlée.	The congee is burned.	米粥糊了	Mi tchŏu (tcheōu) hôu leaò.
Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.	A little bit of fowl cannot hurt you.	喫一小塊兒鷄肉也不礙事	Tch'ĕu ĭ siaò k'oái êul kĭ jŏu iè pŏu ngái chéu.
Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile?	Which do you like better, a leg or a wing?	你是喜歡喫腿是喜歡喫翅膀	Gni chéu hi hoān tch'ĕu t'oèi, chéu hi hoān tch'ĕu tch'éu pàng?
Cela m'est parfaitement égal.	It is all the same to me.	什麼也行了不論是什麼罷	Chĕu mò iè hing leaò. Pŏu liùn chéu chĕu mò pá.
Apportez-nous du vin.	Bring in some wine.	擊酒來	Nâ tsiòu lâi.
Je suis de la société de tempérance.	I am teetotaler.	我在戒酒會裏	Ngò tsái kiái tsiòu hoéi li.
Desservez.	Take away.	撤下去罷 拾掇桌子罷	Tch'ĕ hiá k'iú pá. Chĕu touŏ tchouŏ tzèu pá.

LE THÉ; LE SOUPER.

TEA; SUPPER.

茶、晚飯

TCH'A; WAN FAN.

L'eau bout-elle?	Does the water boil?	水開了沒有	Choèi k'âi leaò mŏu iòu?
Infusez le thé.	Infuse tea.	沏茶	Ts'ï tch'â.
Le thé est tout prêt.	Tea is quite ready.	茶預備終了	Tch'â iù péi tchōung leaò.
Nous n'avons pas assez de tasses.	We have no cups enough.	茶碗不殼 ou 太少	Tch'â wàn pŏu keòu or t'ái chaò.
Il nous faut encore deux tasses à couvercle.	We want two lid-cups more.	我們還少兩個扣碗	Ngò mênn hoân chaò leàng kò k'eòu wàn.
Apportez encore une cuiller et une soucoupe.	Bring another spoon and a saucer.	再拏一把勺子一個茶托子來	Tsâi nâ ï pâ chŏ (chaò) tzèu, ï kò tch'â t'ouò tzèu lâi.
Prenez-vous du sucre?	Do you take sugar?	你着糖不着	Gni tchŏ t'âng pŏu tchŏ?
Le thé est très fort.	The tea is very strong.	茶勁頭很大 茶很飽	Tch'â king t'eòu hènn tâ. Tch'â hènn ién.
Je vais vous en verser une demi-tasse.	I will pour you out half a cup.	我給你倒半碗	Ngò kï gni taò pàn wàn.
Mettez le couvercle.	Put on the cover.	扣上蓋兒	K'eòu chàng kâi èul.
Restez à souper avec nous.	Stay and sup with us.	你不要走和(ou 同)我們喫晚飯罷	Gni pŏu iaò tseòu; houò (or t'ôung) ngò mênn tch'ĕu wàn fàn pâ.

Je vous suis obligé ; mais je crains qu'il ne soit trop tard.	I am obliged to you ; but I am afraid it will be too late.	我可是願意但只怕天太晚了	Ngò k'ò chéu iuén i ; tán tchĕu p'á t'iēn t'ái wàn leaò.
Nous souperons sur-le-champ.	We shall sup directly.	我們登時就喫飯	Ngò mênn tēng chêu tsiòu tch'ĕu fán.
Ne faites aucun apprêt pour moi.	Do not make any preparations for me.	你們別給我預備差樣兒的	Gni mênn piĕ kĭ ngò iú péi tch'ā iáng êul tĭ.
Du pain et du fromage suffiront	A little bread and cheese will be sufficient.	有麪頭奶餅就彀了	Iòu mién t'eôu, nâi ping, tsiòu keôu leaò.
Nous aurons seulement un peu de viande froide et de salade.	We shall just have a little cold meat and salad.	我們但但的喫一塊凉肉和一點生菜	Ngò mênn tán tán tĭ tch'ĕu ĭ k'oâi leâng jòu houò ĭ tién chēng ts'ái.

FAIRE DU FEU.

TO MAKE A FIRE.

生火

CHENG HOUO.

Voici un pauvre feu.	Here is a poor fire.	你看火不着	Gni k'án, houò pŏu tchŏ.
Vous n'avez pas eu soin du feu.	You have not taken care of the fire.	你沒有管這個火	Gni mŏu iòu koán tchée kó houò.
Vous n'avez pas entretenu le feu.	You have not kept the fire up.	你沒有添柴火	Gni mŏu iòu t'iēn tch'âi houò.
Vous avez laissé éteindre le feu.	You have let the fire go out.	因爲你不小心火滅了	In wéi gni pŏu siaò sin, houò miĕ leaò.

Il n'est pas tout à fait éteint.	It is not quite out.	沒有全滅了	Mŏu iòu ts'iuén miĕ leaò.
Il faut qu'il soit rallumé.	It must be lighted up again.	該當再生着	Kāi tāng tsái chĕng tchŏ.
Venez arranger le feu.	Come and make up the fire.	你來弄火罷	Gni lâi lòung houò pá.
Que cherchez-vous ?	What are you looking for ?	你找什麽	Gni tchaò chĕu mò ?
Je cherche les pincettes chinoises.	I am looking for the Chinese tongs.	我找火筷子 ou 火箸	Ngò tchaò houò k'oái tzèu or houò tchóu.
Les voici dans le coin.	Here they are in the corner.	這不是在這個角兒上呢	Tchée pŏu chéu tsái tchée kó kiŏ êul cháng gni ?
Ce bois ne veut pas brûler.	This wood won't light.	這個木頭點不着	Tchée kó mŏu t'eóu tièn pŏu tchŏ.
Où est le soufflet?	Where are the bellows ?	風箱在那裏	Fōung siāng tsái nà li ?
Allez chercher le soufflet.	Go and fetch the bellows.	拿風箱去	Nà fōung siāng k'iú.
Soufflez le feu.	Blow the fire.	你拉拉風箱	Gni lă lă fōung siāng.
Soufflez-le doucement.	Blow it gently.	慢慢的拉風箱	Mán mán tĭ lă fōung siāng.
Ne soufflez pas si fort.	Do no blow so hard.	拉風箱別拉的這麽利害 ou 這麽快	Lă fōung siāng, piĕ lă tĭ tchée mò li hái lŏ or tchée mò k'oái lŏ.
Mettez quelques copeaux en dessus.	Put a few shavings on the top.	在上頭放(ou 添上)幾塊木烊兒(ou 鉋花)	Tsái cháng t'eóu fáng (or t'iēn cháng) ki k'oái mŏu tchá êul (or paó hoā).

Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.	Now put on two or three pieces of wood.	如今添上兩三塊木頭	**Jôu kīn t'iēn cháng leàng sān k'oài mŏu t'eôu.**
Il va prendre dans un instant.	It will soon draw up.	工夫不大就着起火頭兒來了	**Kōung fōu pŏu tá tsióu tchŏ k'i houò t'eôu èul lâi leaò.**
Y a-t-il du charbon dans le seau?	Are there any coals in the scuttle?	在筲裏有煤沒有	**Tsái chaō li iòu mêi mŏu iòu?**
Il n'en reste pas beaucoup.	Nor is there many left.	剩的不多了	**Chéng tĭ pŏu touō leaò.**
Prenez la pelle et mettez du charbon.	Take the shovel and put on some coals.	你拏鏟子放上點煤 ou 石炭	**Gni nâ tch'àn tzèu t'iēn cháng tièn mêi or chĕu t'án.**
N'en mettez pas trop à la fois.	Do not put on too many at a time.	別一下子放一大些個	**Piĕ ĭ hiá tzèu fáng ĭ tá siē kó.**
Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.	It you put on too many coals, you will put the fire out.	你若添的煤太多了火就滅了	**Gni jŏ t'iēn tĭ mêi t'ái touō leaò, houò tsióu miĕ leaò.**
Vous avez presque étouffé le feu.	You have almost smothered the fire.	你差不多把火捫死了	**Gni tch'ā pŏu touō pà houò mēnn sèu leaò.**
Soulevez-le avec le tisonnier; cela lui donnera un peu d'air.	Raise it with the poker; it will give it a little air.	你使鐵通條(ou 使火穿)通通就透了氣咯	**Gni chèu t'iĕ t'ōung t'iaò (or chèu houò tch'oēn) t'ōung t'ōung, tsióu t'eóu leaò k'i lŏ.**
Le feu commence à flamber.	The fire begins to blaze.	着(ou 冒)起火頭來了	**Tchŏ (or Maó) k'i houò t'eôu lâi leaò.**
Le feu est ardent.	The fire is brisk.	火着的歡	**Houò tchŏ tĭ hoān.**

NOUVELLES.

NEWS.

新聞

SIN WENN.

Y a-t-il quelque chose de nouveau ?	Is there any thing new ?	有新事兒沒有	Iòu sīn chéu êul mŏu iòu ?
N'avez-vous entendu parler de rien ?	Have you not heard of any thing ?	你沒有聽見說什麽麽	Gni mŏu iòu t'ĭng kién chouŏ chĕu mò mò ?
Que dit-on dans la ville ?	What is the talk about town ?	在城裏說什麽 ou 人說什麽	Tsái tch'êng li chouŏ chĕu mò or jênn chouŏ chĕu mò ?
Que dit-on dans votre quartier ?	What is the news in your quarter ?	在你們那裏人說什麽	Tsái gni mênn ná li jênn chouŏ chĕu mò ?
Je ne sais rien de nouveau.	I know nothing new.	我不知道什麽新事兒	Ngò pŏu tchĕu taó chĕu mò sīn chéu êul.
Il n'y a que des bruits en l'air.	It is nothing more than vague report.	但但的有謠言	Tán tán tĭ iòu iaô iên.
Je n'ai entendu parler de rien.	I have not heard of any thing.	我沒有聽見說什麽	Ngò mŏu iòu t'ĭng kién chouŏ chĕu mò.
On ne parle de rien.	There is no talk of any thing.	人不說什麽	Jênn pŏu chouŏ chĕu mò.
J'ai entendu dire qu'il y a guerre entre la Chine et la Russie.	I have heard that China and Russia are at war.	我聽見說(ou 聽見人說)中國和俄國打仗	Ngò t'ĭng kién chouŏ (or t'ĭng kién jênn chouŏ) Tchōung kouŏ houô Ngô kouŏ tà tcháng.
On le dit.	There is this talk.	有這麽個風信兒	Iòu tchée mò kó fōung sin êul.

Avez-vous lu la Gazette de Pékin?	Did you read the Peking Gazette?	你看了京報沒有	Gni k'án leaò Kīng paó mŏu iòu?
Que dit le I wenn lou?	What does the I wenn lou say?	益聞錄上說什麼	Ĭ wènn lŏu cháng chouŏ chĕu mò?
Je n'ai lu aucun journal.	I have read no paper.	我什麼報也沒有看	Ngò chĕu mò paó iè mŏu iòu k'án.
Avez-vous lu cela dans la Gazette de Pékin?	Did you see that in the Peking Gazette?	在京報上你見了這個沒有	Tsái Kīng paó cháng gni kién leaò tchée kó mŏu iòu?
Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.	It is only mentioned in a private letter.	那個不過是在個書子上說(ou 寫)的	Ná kó pŏu kouó chéu tsái kó chōu tzèu cháng chouŏ (or siè) tĭ.
Dit-on qui a reçu cette lettre?	Do they say who received that letter?	人說誰受了那封書子不說	Jènn chouŏ choéi cheóu leaò ná fōung chōu tzèu pŏu chouŏ?
Oui; c'est Mr Liou.	Yes; it is Mr Liou.	說是劉先生	Chouŏ; chéu Liòu siēn chēng.
On donne peu de créance à cette nouvelle.	They doubt this news very much.	人不大信這個事兒	Jènn pŏu tá sin tchée kó chéu èul.
		人都疑惑	Jènn tōu ĭ hoè.
Cette nouvelle demande confirmation.	This news wants confirmation.	這個事不定是眞是假ou還不足信	Tchée kó chéu pŏu ting chéu tchēnn chéu kià or hoân pŏu tsŏu (tsiū) sin.
De qui tenez-vous cette nouvelle?	Whence have you had this news?	這個事兒誰說給你了	Tchée kó chéu èul choéi chouŏ kĭ gni leaò?
		這個是誰給你說的	Tchée kó chéu choéi kĭ gni chouŏ tĭ?
		誰告訴了你這個事	Choéi kaó sóu leaò gni tchée kó chéu?

Comment le savez-vous?	How do you know that?	你怎麼樣知道這個 這個你是怎麼樣知道的	Gni tsènn mò iáng tchēu taó tchée kó? Tchée kó gni chéu tsènn mò iáng tchēu taó tĭ?
Je vous nomme mon auteur.	I give you my author.	我說給你誰告訴了我這個	Ngò chouŏ kĭ gni choéi kaó sóu leaó ngò tchée kó.
Je m'en informerai.	I shall inquire about that.	我打聽打聽這個	Ngò tà t'ing tà t'ing tchée kó.
Ce bruit s'est trouvé faux.	That report has proved false.	後來知道了這個事兒是假的	Heóu lái tchēu taó leaò tchée kó chéu êul chéu kià tĭ.
On ne parle plus de cette affaire.	This news is no longer talked of.	這個事兒如今不說了	Tchée kó chéu êul jòu kīn pŏu chouŏ leaò.
Parle-t-on toujours de guerre?	Do they still talk of war?	還說打仗麼	Hoán chouŏ tá tcháng mò?
Croit-on que nous ayons la paix?	Do they think we shall have peace?	看着講和咯不	K'án tchŏ kiáng houò lŏ pŏu?
Ce n'est pas probable.	It is not likely.	大約着(大約ou大概)不講和○估量(估摸着ou度量着)不講和	Tá iŏ tchŏ (Tá iŏ or Tá kái) pŏu kiáng houò. Kòu leâng (Kòu mouŏ tchŏ or Touŏ leâng tchŏ) pŏu kiáng houò.
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère cadet?	Have you heard from your younger brother?	有令弟的信兒沒有	Iòu ling tí tĭ sin êul mŏu iòu?
Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu de nouvelles de votre ami?	Did you hear lately from your friend?	沒有令友的信兒工夫大了麼	Mŏu iòu ling iòu tĭ sin êul kōung fōu tá leaò mò?

Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit ?	How long is it since he wrote to you ?	他從多大工夫(從多啥 ou 打多啥)沒有給你寫信	T'ā ts'ôung touō tá kōung fōu (ts'ôung touō tsân or tá touō tsân) mŏu iòu kī gni siè sin ?
Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.	I have not heard from him these two months.	兩個月了沒有他的信兒	Leàng kó iuĕ leaò mŏu iòu t'ā tĭ sin êul.
Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.	He has not written for three weeks.	三個主日了他沒有寫書子	Sān kó tchòu jĕu leaò t'ā mŏu iòu siè chōu tzèu.
J'attends une lettre de lui de jour en jour.	I expect a letter from him every day.	我天天盼望他的書子來	Ngò t'iĕn t'iĕn p'án wáng t'ā tĭ chōu tzèu lâi.

LES FRUITS.

FRUIT.

菓子

KOUO TZEU.

Voulez-vous faire un tour de jardin ?	Should you like to take a turn in the garden ?	你願意在園子裏走一遭不	Gni iuén i tsái iuên tzèu li tseòu ĭ tsaō pŏu ?
Volontiers.	Willingly.	行咯○很好	Hing lŏ. Hènn haò.
Tous les arbres sont en fleurs.	All the trees are blowing.	一總的樹都開了花	Ĭ tsòung tĭ chóu tōu k'āi leaò hoā.
Les poiriers promettent beaucoup cette année.	There is a great show of pears this year.	看着今年收梨	K'án tchŏ kīn gniên cheōu lĭ.

Les poires sont nouées.	The pears are set.	結了梨	Kiĕ leaò li.
Quelle quantité il y en a !	How thick they hang !	結的好多	Kiĕ tĭ haò touō !
Elles sont beaucoup trop drues.	They are a great deal too thick.	太密了 過遙的密	T'ái mĭ (méi) leaò. Kouò iû tĭ mĭ.
Il y aura très peu d'abricots cette année.	There will be very few apricots this year.	今年杏很少	Kīn gniên hing hénn chaò.
Que ces pêches ont belle apparence !	How tempting these peaches look !	這些桃多麼好看	Tchée siē t'aò touō mò haò k'án !
Cet arbre-ci en donne beaucoup tous les ans.	This tree bears a great many every year.	這棵樹年年結的多	Tchée k'ō chóu gniên gniên kiĕ tĭ touō.
Ce raisin est tout à fait mûr.	These grapes are quite ripe.	這葡萄眞是熟了	Tchée p'ôu t'aò tchēnn chéu chŏu (cheôu) leaò.
J'en ai eu de mûr il y a huit jours.	I had some ripe a week ago.	八天了我就有了熟葡萄咯	Pă t'iēn leaò ngò tsiòu iòu leaò chŏu p'ôu t'aò lŏ.
Il est bien précoce.	They are very early.	熟的很早	Chŏu tĭ hénn tsaò.
Comment sont les arbres dans votre verger ?	How are the trees in your orchard ?	在你的菓木園子裏樹怎麼樣	Tsái gni tĭ kouò mŏu iuên tzèu li, chóu tsénn mò iáng ?
Ils sont chargés de fruits.	They are loaded with fruit.	結的菓子很多	Kiĕ tĭ kouò tzèu hénn touō.

LES FLEURS, LES LÉGUMES.

FLOWERS, VEGETABLES.

花、菜

HOA ; TS'AI.

Vous n'avez pas vu mes fleurs.	You have not seen my flowers.	你沒有見我的花	Gni mŏu iòu kién ngò tĭ hoā.
Venez voir mes fleurs.	Come and see my flowers.	你來看看我的花來罷	Gni lâi k'án k'án ngò tĭ hoā lâi pá.
Quelle fleur est-ce là ?	What flower is this ?	這棵花是什麼花	Tchée k'ō hoā chéu chĕu mò hoā ?
Comment nommez-vous cette fleur ?	What is the name of this flower ?	這棵花叫什麼	Tchée k'ō hoā kiaò chĕu mò ?
C'est un aster.	It is a star-wort.	是菊花	Chéu kiŭ hoā.
Maintenant il faut que j'aille faire une visite à votre jardin potager.	Now I must pay a visit to your kitchen garden.	如今我要看看你的菜園子去	Jòu kin ngò iaò k'án k'án gni tĭ ts'ái iuén tzéu k'iú.
Quelle quantité de choux !	What a quantity of cabbages !	白菜多麼多	Pĕ (Pâi) ts'ái touō mò touō !
Nous en faisons une grande consommation dans la maison.	We consume a great many in the family.	這些白菜阿我們家裏用白菜用的多ou 喫白菜喫的多	Tchée siĕ pĕ ts'ái ō! Ngò mènn kiā li iòung pĕ ts'ái iòung tĭ touō or tch'ĕu pĕ ts'ái tch'ĕu tĭ touō.
Ces pois sont déjà en fleurs.	These peas are in bloom already.	這豆子已經開了花	Tchée teóu tzéu i king k'āi leaò hoā.
J'en ai qui sont en cosses dans un autre endroit.	I have some in pods in another place.	在別的地方我有長了豆角的咯	Tsái piĕ tĭ ti fāng ngò iòu tchàng leaò teóu kiŏ tĭ lŏ.

Avez-vous planté des fèves de marais ?	Have you planted any kidney beans ?	你種了蠶豆沒有	Gni tchóung leaò ts'ân teóu mŏu iòu ?
J'en ai de levées.	I have some up.	有剛纔出來的○有剛出來的	Iòu kāng ts'ài tch'ŏu lâi tĭ. Iòu kāng tch'ŏu lâi tĭ.

ENSEIGNER, APPRENDRE.

TO TEACH, TO LEARN.

教、學

KIAO ; HIO.

Voulez-vous m'enseigner l'anglais ?	Will you teach me English ?	你願意教我英國話不	Gni iuén i kiaō ngò ing kouō hoá pŏu ?
Oui, si vous voulez vous donner la peine de l'apprendre.	Yes, if you will take the trouble to learn it.	你若願意用工夫學我就願意教	Gni jŏ iuén i iòung kōung fōu hiŏ, ngò tsiòu iuén i kiaō.
Apprenez-vous le dessin ?	Do you learn drawing ?	你學畫畫兒不○你學丹青不	Gni hiŏ hoá hoá êul pŏu ? Gni hiŏ tān ts'ing pŏu ?
Qui vous enseigne la musique ?	Who teaches you music ?	教給你音樂的是誰	Kiaō kĭ gni in iŏ tĭ chéu choéi ?
Je l'apprends avec le même maître que mes sœurs.	I am learning it of the same master that teaches my sisters.	我的姐妹跟的那位先生我也跟着他教我姐妹的那位先生也教我	Ngò tĭ tsié méi kēnn tĭ ná wéi siēn chēng, ngò ié kēnn tchŏ t'ā. Kiaō ngò tsié méi tĭ ná wéi siēn chēng ié kiaō ngò.

Combien y a-t-il de temps que vous l'apprenez ?	How long have you learned it ?	你學了多大工夫略 你從多麽大工夫學	Gni hiŏ leaò touō tá kōung fōu lŏ ? Gni ts'ôung touō mò tá kōung fōu hiŏ ?
Il y a deux ans que j'ai commencé.	I began to learn it about two years ago.	學了二年略 有二年了就學 起了頭有二年了	Hiŏ leaò éul gniên lŏ. Iòu éul gniên leaò tsiòu hiŏ. K'i leaò t'eôu iòu éul gniên leaò.
Votre maître enseigne-t-il bien ?	Does your master teach well ?	你的先生教的好不	Gni tĭ siēn chēng kiaō tĭ haò pōu ?
Je le pense, parce que la plupart de ses élèves apprennent bien vite.	I think so, because most of his pupils learn very fast.	我想他教的好因爲他的徒弟們多半(大半 ou 一多半)是學的很快	Ngò siàng t'ā kiaō tĭ haò, In wéi t'ā tĭ t'ôu ti mênn touō pán (tá pán or ĭ touō pán) chéu hiŏ tĭ hénn k'oái.
Il m'apprend à jouer du violon.	He teaches me to play on the fiddle.	他教給我拉胡琴	T'ā kiaō kĭ ngò lā hôu k'în.
Je sais déjà toucher le piano.	I know already to play on the piano.	我已經學會了彈風琴	Ngò i kīng hiŏ hoéi leaò t'ân fōung k'în.

ÉTUDE DE LA LANGUE CHINOISE.

STUDY OF THE CHINESE LANGUAGE.

學中國話

HIO TCHOUNG KOUO HOA.

J'ai commencé à apprendre le chinois.	I have begun to learn Chinese.	如今我起頭學中國話	Jôu kin ngò k'i t'eôu hiò tchōung kouò hoá.
Les gens instruits parlent la langue mandarine.	Learned men speak the Mandarin language.	念書的人都說官話	Gnién chōu tĭ jênn tōu chouò koān hoá.
Il faut vous appliquer beaucoup à la prononciation.	You must take great pains to learn the pronunciation.	口音最該用心學	K'eôu in tsoéi kāi iôung sīn hiò.
Mon maître a une très bonne méthode pour l'enseigner.	My master has a very good method of teaching it.	我的先生有教口音的很好的法子	Ngò tĭ siēn chēng iôu kiaò k'eôu in tĭ hénn haò tĭ fă tzéu.
Le chinois est-il difficile à apprendre?	Is Chinese difficult to learn ?	中國話難學不	Tchōung kouò hoá nân hiò pōu ?
Un proverbe chinois dit: Il n'y a rien de difficile sur la terre; ce qui arrête c'est la crainte seule du travail.	Chinese proverb says : Upon earth there is nothing difficult ; it is only that men are afraid of the trouble.	中國俗話(ou 俗語)說天下無難事只怕纏磨頭	Tchōung kouò siú hoá (or siú iù) chouò: T'iēn hiá ôu nân chéu, tchéu p'á tch'ân mouò t'eôu.
Ne pourrait-on pas apprendre le chinois tout seul ?	Cannot one learn Chinese by one's self?	自己各兒學中國話能學會了不能	Tzéu ki kò êul hiò tchōung kouò hoá, nêng hiò hoéi leaò pōu nêng?
On pourrait apprendre à traduire.	One could learn to translate.	自己各兒能殺學繙	Tzéu ki kò êul nêng keôu hiò fān.

Il faut que la prononciation soit enseignée par un maître.	The pronunciation must be taught by a master.	口音該當先生教學口音該當跟先生	K'eòu īn, kāi tāng siēn chēng kiaō. Hiō k'eòu īn, kāi tāng kēnn siēn chēng.
		口音除非了先生教學不會	K'eòu īn, tch'ōu fēi leaò siēn chēng kiaō, hiō pōu hoéi.
Il faut distinguer les différents tons en parlant.	You must distinguish the tones on speaking.	該當按平仄說話該當說出平仄來	Kāi tāng ngán p'ing tchē (tchái) chouō hoá. Kāi tāng chouō tch'ōu p'ing tchē lái.
Combien de temps faut-il pour apprendre le chinois ?	In how long a time can one learn Chinese ?	學中國話該當多大工夫	Hiō tchōung kouō hoá kāi tāng touō tá kōung fōu ?
Cela dépend des dispositions et de la persévérance à apprendre.	It depends on your aptitude and perseverance in learning.	那個看(ou 在)人的材料也看(ou 在)他學的恒心不恒心	Ná kó k'án (or tsái) jénn tī ts'ái leaó, iè k'án (or tsái) t'ā hiō tī hēng sīn pōu hēng sīn.
Savez-vous parler chinois ?	Can you speak Chinese ?	你會說中國話不	Gni hoéi chouō tchōung kouō hoá pōu ?
Quand j'entends parler chinois, je comprends ce qu'on dit ; mais quand j'essaye de parler moi-même, j'éprouve une grande difficulté.	I understand it when I hear it spoken ; but when I try to speak it myself, I find that very difficult.	別人(ou 人家)說的我懂得若是我自己(ou 自家)說就覺着很不容易	Piē jénn (or Jénn kiā) chouō tī, ngò tòung tē ; jō chéu ngò tzéu ki (or tzéu kiā) chouō, tsiōu kiō tchō hénn pōu iōung i.
Le manque d'habitude en est la cause.	This is for want of practise.	這是你不熟的緣故	Tchée chéu gni pōu chōu tī iuēn kōu.

Chaque fois que vous rencontrerez quelqu'un parlant chinois, entrez en conversation avec lui. Par ce moyen, en un an ou deux au plus, vous arriverez à parler couramment.	Whenever you meet a man who can talk Chinese, talk away with him. By this means, in a year or two at the farthest, you will speak it without an effort.	你凡是(ou 你每)遇見個會說中國話的你就和(ou 同)他說話這樣不過一二年(不過一兩年ou 至多一二年)你就能順着嘴的說咯	Gni fân chéu (or Gni mèi) iú kién kó hoéi chouŏ tchōung kouŏ hoá tĭ, gni tsióu houô (or t'ôung) t'ā chouŏ hoá. Tchée iáng, pŏu kouó ĭ éul gniên (pŏu kouó ĭ leáng gniên or tchéu touō ĭ éul gniên), gni tsióu nêng choénn tchŏ tsoéi tĭ chouŏ lŏ.
Que faut-il faire pour apprendre les caractères chinois?	How can one learn Chinese characters?	怎麼能彀學中國字呢 學中國字有什麼法子	Tsènn mò nêng keóu hiŏ tchōung kouŏ tzéu gni? Hiŏ tchōung kouŏ tzéu iòu chĕu mò fă tzèu?
On apprend d'abord les clefs; il y en a deux cent-quatorze.	At first you learn the radicals; they are two hundred and fourteen.	先學字母字母有二百一十四個	Siēn hiŏ tzéu mòu; tzéu mòu iòu éul pĕ (pâi) ĭ chĕu séu kó.
Quel est ce livre? C'est un livre que les enfants chinois apprennent par cœur dans les écoles, le Livre des Mille lettres.	What is this book? It is a book that the Chinese children get by heart in the schools, the Poem in a Thousand characters.	這個書是什麼書 這個書是中國孩子們在學裏念的千字文	Tchée kó chōu chéu chĕu mò chōu? Tchée kó chōu chéu tchōung kouŏ hâi tzèu mênn tsâi hiŏ li gnién tĭ Ts'iēn tzéu wênn.

La même lettre ne s'y trouve jamais deux fois ; quand l'élève possède bien ce livre, il connaît mille caractères.	It has no letter twice repeated ; and when the pupil has learned it very well, he knows a thousand characters.	一個重字也沒有赶學生把這本書念熟了就認一千字	Ĭ kó tch'ôung tzéu iè mŏu iòu ; kàn hiŏ chĕng pá tchée kó chōu gniên chŏu leaò, tsiòu jénn ĭ ts'iēn tzéu.
J'ai entendu dire que le P. Zottoli a traduit très fidèlement les Quatre Livres, les cinq Livres canoniques et beaucoup d'autres.	I have heard that F. Zottoli has translated very accurately the Four Books, the five Canons and many other works.	聽見說晁德澄繙了四書五經和別的許多的書繙的很對	T'ing kién chouŏ Tch'aò tĕ lí fān leaò Séu chōu, òu King houò piĕ tĭ hiù touō tĭ chōu, fān tí hènn toéi.
Il explique les auteurs mot à mot avec la plus grande exactitude.	He explains the authors word for word without any error.	他講書是一句一句的講絲毫不錯	T'ā kiàng chōu chéu ĭ kiù ĭ kiù tĭ kiàng ; sēu haò pŏu ts'ouó.
Il est bon d'écrire une composition tous les cinq jours.	It is proper to write a literary exercise every fifth day.	每五天作一篇文章就好五天一課就好	Mèi òu t'iēn tsŏ ĭ p'iēn wènn tchāng tsiòu haò. Où t'iēn ĭ k'ouó, tsiòu haò.

ALLER A L'ÉCOLE.

TO GO TO SCHOOL.

上學

CHANG HIO.

Où courez-vous si vite ?	Where are you running so fast ?	你跑的這麼快上(ou 往)那裏去	Gni p'aò (p'aò) tĭ tchée mò k'oài, cháng (or wàng) nà li k'iù ?
Je vais à l'école. N'avez-vous pas entendu la cloche ?	I am going to school. Did you not hear the bell ?	我上學去你沒有聽見打鐘(ou 鐘響)麼	Ngò cháng hiŏ k'iù. Gni mŏu iòu t'ĭng kién tà tchōung (or tchōung hiàng) mò ?
Sans doute. Mais qu'avons-nous besoin de nous presser ? Nous serons arrivés assez tôt.	To be sure, I did. But why should we hurry ? We shall be there soon enough.	聽見了還早呢爲什麼這麼急緊我們到那裏怎麼也晚不了	T'ĭng kién leaò. Hoân tsaò gni ; wéi chĕu mò tchée mò kĭ kin ? Ngò mênn taò nà li, tsènn mò iè wàn pŏu leaò.
On n'arrive point assez tôt quand on n'arrive pas à l'heure.	One is not soon enough, when not in time.	一悞了時候就算晚ou就不算不晚	Ĭ òu leaò chêu heòu, tsiòu suán wàn or tsiòu pŏu suán pŏu wàn.
Nous avons tout le temps. La cloche sonnait encore il n'y a qu'un instant.	We have plenty of time. The bell has not ceased ringing above a minute.	還有工夫呢鐘纔響了	Hoân iòu kōung fōu gni. Tchōung ts'ài hiàng leaò.
Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard, nous en serons quittes pour être grondés.	At the worst, if we arrive a little too late, we shall only be scolded for it.	我們若到的晚些兒了至不好也不過受責罰(ou 受責備)就完了	Ngò mênn jŏ taò tĭ wàn siĕ èul leaò, tchéu pŏu haò iè pŏu kouò cheòu tchĕ fă (or cheòu tchĕ péi), tsiòu wân leaò.

Comptez-vous cela pour rien ? Moi, je n'aime point à être grondé.	Do you call that nothing? For my part, I do not like to be scolded.	那個你看着不算什麼我不喜歡受責罰	Ná kó gni k'án tchŏ pŏu suán chĕu mò mò ? Ngò pŏu hi hoān cheóu tchĕ fā.
Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.	That is always your way. You never will do like others.	這是你的老脾氣了特故意的和人格別	Tchée chéu gni tĭ laò p'i k'i leaò ; t'ĕ kóu i tĭ houò jènn kŏ piĕ.
Tant pis pour les autres. Pourquoi ne font-ils pas comme ils doivent ?	So much the worse for the others. Why don't they do as they should?	這是他們的不好他們爲什麼不盡本分呢	Tchée chéu t'ā mènn tĭ pŏu haò. T'ā mènn wéi chĕu mò pŏu tsin pènn fénn gni ?
Voyez. Voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.	See. There are a great many boys yet hehind us.	你看看在我們後頭還有不知道多少學生呢	Gni k'án k'án. Tsái ngò mènn heóu t'eóu hoân iòu pŏu tchēu taó touō chaò hiŏ chēng gni.
Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble.	Let us wait for them. We shall go in all together.	我們等等他們罷我們同他們一塊兒進去	Ngò mènn tèng tèng t'ā mènn pá. Ngò mènn t'ôung t'ā mènn ĭ k'oái êul tsin k'iú.
Non, non ; je n'attendrai personne.	No, no ; I will wait for nobody.	不不誰我也不等着	Pŏu, pŏu ; choèi ngò iè pŏu tèng tchŏ.
Si vous voulez venir avec moi, courons ; ou sinon, adieu.	If you choose to come with me, let us run ; if not, good bye.	你若願意同我去我們該當跑你若不願意跑後來再見	Gni jŏ iuén i t'ôung ngò k'iú , ngò mènn kāi tāng p'aò ; gni jŏ pŏu iuén i p'aò, heóu lái tsái kién.
Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.	For my own part, I won't stay a moment longer.	我我一會兒也不等着	Ngò, ngò ĭ hoéi êul iè pŏu tèng tchŏ.

LA CLASSE.

THE SCHOOL.

學堂

HIO T'ANG.

Où m'assiérai-je ?	Where shall I sit?	我在那兒坐着 我坐那兒	Ngò tsái nà èul tsouó tchŏ ? Ngò tsouó nà èul ?
Asseyez-vous à côté de Louis.	Sit by the side of Lewis.	你挨着類思坐着罷	Gni ngài tchŏ Léi sēu tsouó tchŏ pá.
Asseyez-vous sur le banc.	Sit upon the bench.	你坐在板凳上罷 你坐板凳罷	Gni tsouó tsái pàn téng cháng pá. Gni tsouó pàn téng pá.
Ne prenez pas une si grande place.	Don't take so much room.	你不要佔這麼寬地方	Gni pŏu iaó tchán tchée mò k'oān ti fāng.
Ne faites point de bruit.	Do not make a noise,	你不要(ou 別)鬧	Gni pŏu iaó (or piĕ) naó.
Ne faites point tant de bruit.	Don't make such a noise.	你不要這麼鬧	Gni pŏu iaó tchée mò naó.
Ne faites pas remuer la table.	Do not shake the table.	你不要晃盪桌子	Gni pŏu iaó hoàng táng tchouŏ tzèu.
Tenez-vous tranquille.	Be quiet.	你老實着 你老實實的	Gni laò chĕu tchŏ. Gni laò chĕu chĕu tĭ.
Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos ?	Can't you be quiet ?	你閒不住麼 怎麼你不鬧間兒呢	Gni hién pŏu tchóu mò ? Tsènn mò gni pŏu chĕu hién èul gni ?
Ne pouvez-vous pas être tranquille ?	Can't you be still ?	你不能穀安靜麼	Gni pŏu nêng keóu ngān tsíng mò ?

Vous êtes trop remuant. Vous êtes remuant au dernier point.	You are too fidgety. You are fidgety at the greatest degree.	你太淘氣 你淘氣的了不得	Gni t'ài t'aò k'i. Gni t'aò k'i tĭ leaò pŏu tĕ.
J'ai perdu mon livre.	I have lost my book.	我丟了我的書	Ngò tiōu leaò ngò tĭ chōu.
Je ne puis trouver mon cahier.	I cannot find my copy-book.	我找不着我寫字的本子	Ngò tchaò pŏu tchŏ ngò siè tzéu tĭ pènn tzèu.
Où l'avez-vous laissé?	Where did you leave it?	你丟在那裏了	Gni tiōu tsái nà li leaò?
Allez le chercher.	Go and search it.	你找去	Gni tchaò k'iù.
Je l'ai trouvé; il était sous le banc.	I have found it; it was under the bench.	找着了在板凳底下了	Tchaò tchŏ leaò; tsái pàn téng ti hiá leaò.
Récitez votre leçon.	Say your lesson.	你背你的書	Gni péi gni tĭ chōu.
Savez-vous votre leçon?	Do you know your lesson?	你學會了你的書沒有	Gni hiŏ hoéi leaò gni tĭ chōu mŏu iòu?
Avez-vous appris votre leçon?	Have you learned your lesson?	你念了你的書沒有	Gni gnién leaò gni tĭ chōu mŏu iòu?
Quelle leçon avez-vous apprise?	What lesson have you learned?	你念了什麼	Gni gnién leaò chĕu mò?
Vous ne savez pas votre leçon.	You do not know your lesson.	你不會你的書	Gni pŏu hoéi gni tĭ chōu.
Vous n'avez pas appris votre leçon.	You have not learned your lesson.	你沒有念你的書	Gni mŏu iòu gnién gni tĭ chōu.
Vous ne pouvez pas réciter votre leçon.	You cannot say your lesson.	你背不下書來○你背不過書	Gni péi pŏu hiá chōu lái. Gni péi pŏu kouò chōu.
Pouvez-vous réciter votre leçon?	Can you say your lesson?	你背過你的書了不	Gni péi kouò gni tĭ chōu leaò pŏu?

Je ne puis réciter ma leçon sans faute.	I cannot say my lesson perfectly.	我背不熟我的書	Ngò péi pŏu chŏu ngò tĭ chōu.
J'ai oublié de l'apprendre.	I forgot to learn it.	我忘了沒有念○我忘了念	Ngò wáng leaò mŏu iòu gnién. Ngò wáng leaò gnién.
Elle est trop difficile.	It is too difficult.	太難學	T'ái nân hiŏ.
Je n'ai pu l'apprendre.	I could not learn it.	我不能發念	Ngò pŏu nêng keóu gnién.
Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.	I have not had time to learn it.	我沒有工夫念	Ngò mŏuiòu kōung fōu gnién.
Je ne la sais pas du tout.	I don't know it at all.	一點兒也不會	Ĭ tién êul ié pŏu hoéi.
Vous l'avez mal récitée.	You have said it badly.	你背的很生	Gni péi tĭ hénn chēng.
Rapprenez-la.	Learn it again.	再念去罷	Tsái gnién k'iú pá.
Vous la réciterez quand vous la saurez parfaitement.	When you have learned it throughly, say it off by heart.	你把書念熟了再背	Gni pà chŏu gnién chŏu leaò, tsái péi.
Je la saurai sans faute demain.	I shall get it perfectly by to-morrow.	明天我念熟咯	Míng t'iēn ngò gnién chŏu lŏ.
Avez-vous fini votre carte?	Have you finished your map?	你的地理圖畫完了沒有	Gni tĭ tí li t'ôu hoá wân leaò mŏu iòu?
Pas tout à fait.	Not quite.	還沒有全完	Hoân mŏu iòu ts'iuên wân.
Dépêchez-vous; le professeur sera ici tout à l'heure.	Make haste; the master will be here presently.	快着罷工夫不大先生就來了	K'oái tchŏ pá; kōung fōu pŏu tá siēn chēng tsiòu lâi leaò.
J'aurai fini avant qu'il arrive.	I shall have finished before he comes.	等不到他來我就畫完了	Téng pŏu taó t'ā lâi, ngò tsiòu hoá wân leaò.

ENTRE DEUX ÉCOLIERS.

BETWEEN TWO SCHOOL-BOYS.

兩個學生

LEANG KO HIO CHENG.

Que cherchez-vous ?	What are you looking for ?	你找什麽	Gni tchaò chĕu mò ?
Je cherche une plume de fer.	I am looking for a steel-pen.	我找一個銅筆頭	Ngò tchaò i kó t'ôung pĭ (pèi) t'eôu.
En voici plusieurs.	Here are several.	這裏有幾個	Tchée li iòu ki kó.
Je vous remercie ; je prendrai celle-ci.	I thank you ; I will take this one.	多謝我挑這一個	Touō sié ; ngò t'iaō tchée ĭ kó.
Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.	Be so good as to lend me a pen-holder.	借給我個筆管(ou 筆桿)罷	Tsiè kĭ ngò kó pĭ koàn (or pĭ kàn) pá.
Cette plume est mauvaise ; elle coupe le papier.	This is a bad pen; it cuts the paper.	這個筆頭不好、刺紙	Tchée kó pĭ t'eôu pŏu haò ; lă tchéu.
Choisissez-en une autre.	Choose another.	你另挑(ou 揀)一個罷	Gni lìng t'iaō (or kièn) ĭ kó pá.
Pouvez-vous me prêter une feuille de papier ?	Can you lend me a sheet of paper ?	你借給我一張紙行不行	Gni tsié kĭ ngò ĭ tchāng tchéu hing pŏu hing ?
Quelle sorte de papier voulez-vous ?	What sort of paper do you want ?	你願意什麽樣的紙	Gni iuén i chĕu mò iáng tĭ tchéu ?
Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.	Some letter paper. I have not one single sheet in my box.	寫書信的紙、在我的箱子裏連一張也沒有了	Siè chōu sin tĭ tchéu. Tsái ngò tĭ siāng tzèu li liên ĭ tchāng iè mŏu iòu leaò.

En voici une. Si une ne suffit pas, j'en ai encore d'autres à votre service.	Here is one. If one is not enough, I have more at your service.	我給你這一張若不彀我再給你別的	Ngò kĭ gni tchée ĭ tchāng. Jŏ pŏu keóu, ngò tsái kĭ gni piĕ tĭ.
Une feuille suffira.	One sheet will do.	一張就彀了	Ĭ tchāng tsiòu keóu leaò.
Je vous la rendrai tantôt; car je vais en faire acheter.	I will return it to you by and by; for I am going to send for some.	不多時就還你因爲我叫人去買去了	Pŏu touō chéu tsiòu hoân gni, ĭn wéi ngò kiaó jénn k'iú mài k'iú leaò.
Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?	There is no hurry. But, tell me, whom are you going to write to?	不用快咯.你說給我你給誰寫書子	Pŏu ióung k'oái lŏ. Gni chouŏ kĭ ngò, gni kĭ choéi siè chōu tzèu?
Je vais écrire à mes parents.	I am going to write to my parents.	我給父母寫	Ngò kĭ fóu mòu siè.
Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.	I thought so. Present my respects to them.	猜着了.你替我問他們好罷	Ts'ăi tchŏ leaò. Gni t'i ngò wénn t'ā mênn haò pá.
Je n'y manquerai pas.	I will not fail.	忘不了	Wáng pŏu leaò.
Pourquoi voulez-vous m'emprunter mon canif?	Why will you borrow my penknife?	你借我的小刀子做什麼	Gni tsié ngò tĭ siaò taō tzèu tsò chĕu mò?
Pour tailler une plume.	To make a pen.	爲削筆	Wéi siŏ pĭ (péi).
Servez-vous de cette plume de fer.	Use this steel-pen.	你使這個鋼筆罷	Gni chèu tchée kó t'ôung pèi pá.
Je préfère une plume d'oie.	I prefer a quill.	我喜歡使鵝翎筆	Ngò hi hoān chèu ngô ling pèi.

Ma plume ne vaut rien.	My pen is good for nothing.	我的筆不好(不受使 ou 使不得)	Ngò tĭ pèi pŏu haò (pŏu cheóu chèu or chèu pŏu tĕ).
Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?	Why don't you use your penknife?	你爲什麼不用你的小刀子	Gni wéi chĕu mò pŏu ióung gni tĭ siaò taō tzèu?
Il ne coupe pas.	It does not cut.	不快	Pŏu k'oái.
Il est émoussé.	It is blunt.	鈍了	Toénn leaò.
Il a besoin d'être repassé.	It wants setting.	該磨了	Kāi mouò leaò.
Il est entièrement abîmé.	It is entirely spoilt.	全壞了	Ts'iuèn hoái leaò.
Voulez-vous que je vous taille votre plume?	Shall I make your pen for you?	你願意我給你削筆不	Gni iuén ĭ ngò kĭ gni siŏ pèi pŏu?
Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?	Will you have it hard or soft?	你要筆尖硬的要軟的	Gni iaó pèi tsiĕn ing tĭ, iaó joàn tĭ?
J'aime qu'elle soit dure.	I like it hard.	我要硬的	Ngò iaó ing tĭ.
Essayez-la.	Try it.	試一試	Chéu ĭ chéu.
Elle est un peu trop grosse.	It is rather too broad.	尖兒粗一點兒	Tsiĕn èul ts'ōu ĭ tièn èul.
Elle est trop fine.	It is too fine.	尖兒太細	Tsiĕn èul t'ái sì.
Elle n'est pas assez fendue.	It is not slit enough.	縫兒太短	Fóung èul t'ái toàn.
Elle est un peu trop fendue.	The slit is rather too long.	縫兒長一點兒	Fóung èul tch'ăng ĭ tièn èul.
Avez-vous du papier à lettres?	Have you any post-paper?	你有寫書信的紙沒有	Gni iòu siè chōu sin tĭ tchèu mŏu iòu?
Je viens d'en acheter quelques feuilles.	I have just bought some sheets.	我纔(ou 剛纔)買了幾張	Ngò ts'ài (or kāng ts'ài) mài leaò kĭ tchāng.

J'ai une lettre à écrire ce soir.	I have a letter to write this evening.	今天晚响我該當寫一封(ou 一個)書子(ou 書信)	Kīn t'iēn wàn chàng ngò kāi tāng siè ĭ fōung (or ĭ kò) chōu tzèu (or chōu sin).
Je vais plier ma lettre.	I am going to fold my letter.	我要疊上我的書信	Ngò iaò tiě chàng ngò tĭ chōu sin.
Donnez-moi une enveloppe.	Give me an envelop.	你給我一個書子套(書套ou 封套)	Gni kĭ ngò ĭ kò chōu tzèu t'aò (chōu t'aò or fōung t'aò).
Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.	Now I have only the address to write.	如今我光剩了書套上的字沒有寫了	Jòu kīn ngò koāng chéng leaò chōu t'aò chàng tĭ tzéu mŏu iòu siè leaò.
La lettre n'est pas cachetée.	The letter is not sealed.	書子沒有封上ou沒有封起來	Chōu tzèu mŏu iòu fōung chàng or mŏu iòu fōung k'i lâi.
Avez-vous mis votre cachet?	Have you affixed your seal?	打了圈書沒有	Tà leaò t'ôu chōu mŏu iòu?
Je ne trouve pas mon cachet.	I cannot find my seal.	我找不着我的圈書	Ngò tchaò pŏu tchŏ ngò tĭ t'ôu chōu.

TRAVAIL A L'AIGUILLE.

NEEDLE-WORK.

針線活

TCHENN SIEN HOUO.

Je vais travailler à l'aiguille.	I am going to do needle-work.	我要做針線活	Ngò iaó tsó tchēnn sién houŏ.
Qu'allez-vous coudre?	What are you going to sew?	你要縫什麼 你要縫的是什麼	Gni iaó fôung chĕu mò? Gni iaó fôung tĭ chéu chĕu mò?
Je vais raccommoder une robe?	I am going to mend a gown.	我要修補一件大褂子	Ngò iaó siōu pòu ĭ kién tá koá tzéu.
Cette aiguille est trop grosse.	This needle is too large.	這個針太粗	Tchée kó tchēnn t'ái ts'ōu.
Celle-ci est trop fine.	This is too small.	這個太細	Tchée kó t'ái si.
Donnez-moi du fil de soie, du coton et de la laine.	Give me some silk thread, some cotton, some worsted.	你給我絲線棉花羊毛	Gni kĭ ngò sēu sién, mién hoā, iàng maò.
Quelle couleur vous faut-il?	What colour do you want?	要什麼顏色的	Iaó chĕu mò ién chĕ tĭ?
Il me faut du rouge.	I want some red.	要紅的	Iaó hôung tĭ.
Cette couleur n'ira pas.	This colour will no do.	這個顏色不對	Tchée kó ién chĕ pŏu toéi.
Elle est trop foncée.	It is too deep.	顏色太深	Ién chĕ t'ái chēnn.
Elle est trop claire.	It is too light.	太淺○太淡	T'ái ts'ién. T'ái tán.

J'ai ourlé mon mouchoir.	I have been hemming my handkerchief.	我稍了我的手巾邊	Ngò ts'iaò leaò ngò tĭ cheòu kīn piēn.
Que font ici tous ces gens assis les jambes croisées ?	All these men squatting on the hams, what are they about ?	盤着腿坐着的這些人是做什麼的	P'ân tchŏ t'oèi tsouó tchŏ tĭ tchée siē jènn chèu tsó chĕu mò tĭ ?
Ce sont des tailleurs que nous avons loués.	They are tailors that have been called in for the job.	他們是僱來的裁縫們	T'ā mênn chéu kóu lâi tĭ ts'ài fôung mênn.
L'un coupe les habits, l'autre trace les lignes à la craie ; celui-ci coud la partie de devant qui doit croiser sur l'autre côté ; celui-là monte les collets ; un autre borde les manches ; un autre attache les boutons. En un ou deux jours au plus, le travail sera terminé.	One is cutting out clothes, another is laying the chalk lines, and another is stitching the overlap, and another is binding the collars, and another is hemming the cuffs, and another is putting on the buttons. In a day or two at the most, the work shall be done.	這個裁衣裳那個打輪子這一個縫大襟那一個上領子綠袖口的綠袖口釘釦子的釘釦子不過一兩天的工夫就做完了	Tchée kó ts'ài I châng, ná kó tà t'áng tzèu ; tchée ĭ kó fôung tá kīn, ná ĭ kó cháng ling tzèu ; iuên (iên) siòu k'eòu tĭ iên siòu k'eòu, ting k'eòu tzèu tĭ ting k'eòu tzèu. Pŏu kouó ĭ leàng t'iên tĭ kōung fōu, tsiòu tsó wàn leaò.
N'est-ce pas pour le fiancé de votre fille que l'on fait ces habits ?	Are not these clothes being made for your daughter's intended ?	這不是給你女婿做的衣裳麼	Tchée pŏu chèu kĭ gni gniù si (siù) tsó tĭ I châng mò ?
Oui. Le jour du mariage approche.	Yes. The wedding day is well in sight.	是阿娶的日子眼看着就到了	Chéu ō. Ts'iù (Ts'iù) tĭ jĕu tzèu iên k'án tchŏ tsiòu taò leaò.

AVEC UN LIBRAIRE.

WITH A BOOKSELLER.

和賣書的

HOUO MAI GHOU TI.

Je désirerais voir les livres chinois que vous avez achetés dernièrement.	I should like to see the Chinese books you have bought lately.	我願意看看你纔買的那中國書	Ngò iuén i k'án k'án gni ts'ài mài tĭ ná tchōung kouŏ chōu.
Il n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.	They were not unpacked before this morning. You shall have the first sight of them.	今天早起纔打開包了、你看頭一眼罷	Kīn t'iēn tsaò k'i ts'ài tà k'āi paō leaò. Gni k'án t'eōu ĭ iēn pá.
Sont-ce tous livres nouveaux?	Are they all new books?	都是新書不	Tōu chéu sīn chōu pŏu?
Il y en a de nouveaux et d'anciens.	Some are new, some are old publications.	有新書也有老書	Iòu sīn chōu iè iòu laò chōu.
Avez-vous le Tcheng tzeu t'oung (dictionnaire)?	Have you Tcheng tzeu t'oung (dictionary)?	你有正字通沒有	Gni iòu Tchéng tzéu t'ōung mŏu iòu?
J'en ai un exemplaire très bien conservé, et qui n'est pas cher.	I have a copy by me which is in very good condition and not dear.	有一部好的也不貴	Iòu ĭ póu haò tĭ iè pŏu koéi.
Je préfère l'avoir neuf.	I prefer to have it new.	我願意新的	Ngò iuén i sīn tĭ.
Cela est impossible; car l'édition est épuisée.	It is impossible; for the book is out of print.	新的買不着了、全賣沒了	Sīn tĭ mài pŏu tchŏ leaò; ts'iuén mài mŏu leaò.

Cet ouvrage ne s'imprime plus.	This book is not printed now.	這個書如今不印咯	Tchée kó chōu jóu kīn pŏu ín leaò.
Quel prix m'en demandez-vous ?	What do you ask me for it ?	你望(ou 和)我要多少錢	Gni wáng (or houó) ngò iaó touō chaò ts'iên ?
Je comptais le vendre vingt ligatures ; mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à quinze.	I did expect twenty strings of cash for it ; but as you have bought several other books, I will let you have it for fifteen.	我想着賣二十吊錢、因爲你還買我別的書、十五吊錢賣給你罷	Ngò siàng tchŏ mái éul chĕu tiaó ts'iên ; īn wéi gni hoàn mái ngò piĕ tĭ chōu, chĕu òu tiaó ts'iên mái kĭ gni pá.
Quinze ligatures ! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.	Fifteen strings ! It is more than it cost new.	十五吊錢、新的也不值這些	Chĕu òu tiaó ts'iên ! sīn tĭ iè pŏu tchĕu tchée siē.
Cela est vrai ; mais en devenant rare il est devenu cher.	It is true ; but it grows so scarce that the price has risen.	可是不值、到底少了爲貴	K'ò chéu pŏu tchĕu ; taó ti chaò leaò wéi koéi.
Vous ne pouvez pas me le donner à moins ?	You cannot let me have it for less ?	你不能減點兒麼	Gni pŏu nêng kiên tiên êul mò ?
Non, en vérité ; je n'y gagne presque rien.	No, indeed ; I hardly get any thing by it.	實在不能這個價兒賣我也賺不了什麼錢	Chĕu tsái pŏu nêng ; tchée kó kiá êul mái, ngò iè tchoán pŏu leaò chĕu mò ts'iên.

AVEC UN MARCHAND DE TOILE.

WITH A LINEN-DRAPER.

和賣布的

HOUO MAI POU TI.

Avez-vous de belle toile ?	Have you any fine cloth ?	你有好布沒有	Gni iòu haò póu mŏu iòu ?
Quelle sorte de toile désirez-vous ?	What sort of cloth do you wish to have?	你願意要什麽樣的布	Gni iuén í iaó chĕu mò iáng tĭ póu ?
De la toile pour habits d'été.	Summer cloth, grass-cloth.	夏布	Hiá póu.
De quel prix ?	What price ?	多大價錢的	Touō tá kiá ts'iên tĭ?
Nous en avons de tous les prix.	We have some of all prices.	我們什麽價兒的布都有. 多大價錢的也有	Ngò mênn chĕu mò kiá êul tĭ póu tōu iòu. Touō tá kiá ts'iên tĭ ié iòu.
Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.	Show me the best you have.	你拏出最好的來我看一看	Gni nâ tch'ŏu tsoéi haò tĭ lâi ; ngò k'án ĭ k'án.
Est-ce là la plus fine que vous ayez ?	Is this the finest you have ?	你沒有比這個細的了麽	Gni mŏu iòu pi tchée kó si tĭ leaò mò?
Je crains qu'elle ne soit pas d'un bon user.	I am afraid it won't wear well.	我怕不禁穿	Ngò p'á pŏu kīn tch'oēn.
Je vous la garantis solide.	I warrant it strong.	我管保結實	Ngò koàn paò kiĕ chĕu.
Cette indienne a déjà perdu sa couleur.	The colour of this cotton print is faded already.	這個花洋布已經落(ou 吊)了顏色	Tchée kó hoā iâng póu i kīng lŏ (or tiaó) leaò iên chĕ.

Il m'en reste juste assez pour faire une couverture de lit.	I have just enough left to make a coverlet.	剩下的剛(ou 剛剛兒的)穀做一牀被子	Chéng hiá tĭ kāng (or kāng kāng êul tĭ) keòu tsò ĭ tch'oâng péi tzèu.
Combien la vendez-vous le pied?	How much do you sell it a foot?	你賣的是多少錢一尺	Gni mái tĭ chéu touō chaò ts'iên ĭ tch'ĕu?
Je la vends trois cents sapèques le pied.	I sell it for three hundred cash a foot.	我賣的是三百錢一尺	Ngò mái tĭ chéu sān pĕ (pâi) ts'iên ĭ tch'ĕu.
Je la trouve bien chère.	I find it very dear.	我看着很貴	Ngò k'án tchŏ hènn koéi.
Quel est votre dernier prix? car je n'aime pas à marchander.	What is the lowest price? for I do not like to bargain.	實價是多少錢.我不好打價	Chĕu kiá chéu touō chaò ts'iên? ngò pŏu haó tà kiá.
Je ne surfais jamais.	I never ask more than I take.	我總不要虛	Ngò tsòung pŏu iaò hoàng.
Je n'ai qu'un prix.	I have but one price.	我不二價	Ngò pŏu éul kiá.
Pouvez-vous me la donner pour deux cent quatre-vingts sapèques?	Can you let me have it for two hundred and eighty cash?	我給你二百八十錢行不行	Ngò kĭ gni éul pâi pă chĕu ts'iên, hìng pŏu hìng?
Je ne puis la vendre à moins.	I cannot sell it under.	少了賣不得	Chaò leaò, mái pŏu tĕ.
Vous savez que je suis bonne pratique.	You know I am a good customer.	你知道我是好主戶	Gni tchēu taó ngò chéu haò tchòu hóu.
Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.	It is true; but it is not right I should sell at a loss.	可是.到底合不着賣不得	K'ò chéu; taó ti hŏ pŏu tchŏ, mái pŏu tĕ.
Eh bien! partageons le différend.	Well, let us split the difference.	我們兩就合就合罷	Ngò mènn leàng tsiòu hŏ tsiòu hŏ pá.

Maintenant dites-moi combien je vous dois.	Now let me know what I owe you.	如今你說說我該你多少錢	Jòu kīn gni chouŏ chouŏ ngò kāi gni touō chaò ts'iên.
A combien cela monte-t-il?	How much does it amount to?	共總(一共,共合,共計 ou 通共)是多少錢	Kóung tsòung (Ĭ kóung, Kóung hŏ, Kóung ki, or T'ōung kóung) chéu touō chaò ts'iên?
Ne vous trompez-vous pas?	Are you not mistaken?	你算的不差麼	Gni suán tĭ pŏu tch'ā mò?
		你沒有算差了麼	Gni mŏu iòu suán tch'ā leaò mò?
Le compte est juste; vous pouvez compter vous-même sur l'abaque.	The account is right; you may reckon yourself on the abacus.	算的很對,你自己可以打打算盤	Suán tĭ hénn toéi; gni tzéu ki k'ò i tà tà suán p'ân.
Voici un taël; vous avez à me rendre quatre cent-huit sapèques.	Here is one tael; you are to give me four hundred and eight cash.	我給你一兩銀子.你還給我四百零八個錢	Ngò kĭ gni ĭ leàng în tzèu; gni hoàn kĭ ngò séu pâi ling pă kò ts'iên.
Je n'achète pas à crédit.	I do not buy on credit.	我不賒人的東西	Ngò pŏu chēe jènn tĭ tōung sĭ.
Je ne vends rien à crédit.	I sell nothing on credit.	我什麼也不賒給人	Ngò chĕu mòié pŏu chēe kĭ jènn.

AVEC UN TAPISSIER.

WITH AN UPHOLSTERER.

和賣傢什的

HOUO MAI KIA CHEU TI.

Je voudrais bien voir quelques meubles.	I should wish to look at some furniture.	我願意看一看幾件東西	Ngò iuén i k'án ĭ k'án ki kién tōung sĭ.
Donnez-vous la peine d'entrer. Quels meubles désirez-vous voir ?	Please to walk in. What sort of furniture do you wish to see ?	請進願意看什麼	Ts'ing tsin. Iuén i k'án chĕu mò ?
J'ai besoin d'une armoire.	I want a cupboard.	我缺(ou 少)一個立櫃	Ngò k'iuĕ (or chaò) ĭ kó lĭ koéi.
J'en ai acheté une très belle hier à la foire ; elle est ici.	I bought a very fine one yesterday at the fair ; it is there.	我昨日在會(ou 廟)上買了一個很好的. 在這裏呢	Ngò tsŏ jĕu tsái hoéi (or miaó) cháng mài leaò ĭ kó hénn haò tĭ ; tsái tchée li gni.
Elle est d'un bois superbe.	It is of a very beautiful wood.	很體面的木頭做的	Hénn t'i mién tĭ mŏu t'eóu tsó tĭ.
Elle me conviendrait assez. Combien en demandez-vous ?	It would suit me pretty well. How much do you ask for it ?	爲我可以. 你要多少錢	Wéi ngò k'ò i. Gni iaó touō chaò ts'ién ?
Le prix est de...	The price is...	價兒是...	Kiá ĕul chéu...
Vous ne pouvez pas la donner à moins ?	You cannot take less ?	你不能減價麼	Gni pŏu néng kién kiá mò ?
		你不能賤點兒麼	Gni pŏu néng tsién tién ĕul mò ?

Je ne le puis. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.	I cannot. The lowest price is marked down upon every article in my shop.	不能. 在我的舖子裏各樣東西上都寫着價兒呢那價兒是最小的 ou 價錢沒處裏小了	Pŏu nêng. Tsái ngò tĭ p'ôu tzèu li kŏ iáng tōung sĭ cháng tōu siè tchŏ kiá êul gnî ; ná kiá êul chéu tsoéi siaò tĭ or kiá ts'iên mŏu tch'ôu li siaò leaò.
C'est la meilleure manière.	It is the best way.	這是很 (ou 最) 好的法子	Tchée chéu hènn (or tsoéi) haò tĭ fă
Maintenant je désirerais voir une commode.	Now I should wish to look at a chest of drawers.	如今我願意看一看一個櫥櫃	Jôu kīn ngò [tzèu. iuén i k'án ĭ k'án ĭ kó t'ang koéi.
En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.	Here are several, with the price marked upon each.	這裏有幾個上頭寫着價錢呢	Tchée li iòu ki kó; cháng t'eôu siè tchŏ kiá ts'iên gnî.
Maintenant, que je voie vos tapis.	Now let me see your carpets.	如今看一看你的毯子	Jôu kīn k'án ĭ k'án gni tĭ t'án tzèu.
Quelle grandeur désirez-vous ?	What size do you want ?	你願意多麼大的○你願意多麼長的多麼寬的	Gni iuén i touō mò tá tĭ ? Gni iuén i touō mò tch'ang tĭ, touō mò k'oān tĭ ?
Six mètres sur cinq.	Six yards by five.	一丈八長的一丈五寬的	Ĭ tcháng pă tch'ang tĭ, ĭ tcháng òu k'oān tĭ.
En voici de toutes les sortes.	Here are some of all sorts.	這裏各樣的都有	Tchée li kŏ iáng tĭ tōu iòu.
Voyons les prix.	Let us look at the prices.	看看價錢	K'án k'án kiá ts'iên.
Ceux-ci montent à beaucoup d'argent.	These come to a great deal of money.	這些個值的多 ou 價錢大	Tchée siē kó tchĕu tĭ touō or kiá ts'iên tá.

En voici à meilleur marché. Mais naturellement ils ne sont ni si bons ni si beaux.	Here are some cheaper. But they are of course neither so good nor so handsome.	這裏有賤點兒的到底一定沒有那個那麼好那麼體面	Tchée li iòu tsién tiên êul tĭ. Taò ti ĭ ting mŏu iòu ná kó ná mò haò, ná mò t'i mién.
J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.	I should like this well enough. But it comes to so much money.	我喜歡這一個就是價兒太大	Ngò hi hoān tchée ĭ kó. Tsiòu chéu kiá êul t'ái tá.
Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.	You will think it very cheap, if you consider how large it is.	你看看多麼寬大就知道是不貴了	Gni k'án k'án touō mò k'oān tá, tsiòu tchēu taò chéu pŏu koéi leaò.
Les tapis sont un article bien coûteux.	Carpets are very expensive.	毯子是值錢的東西	T'àn tzèu chéu tchĕu ts'iên tĭ tōung sĭ.
Voudriez-vous en voir d'occasion ?	Should you like to look at some second-hand ones ?	你願意看一看舊的不	Gni iuén i k'án ĭ k'án kiòu tĭ pŏu ?
Je prends celui-ci.	I take this.	我要這一個	Ngò iaò tchée ĭ kó.
Avez-vous besoin d'autre chose ?	Do you want any thing else ?	要別的東西不	Iaò piĕ tĭ tōung sĭ pŏu ?
Quel est le prix de ces chaises ?	What is the price of these chairs ?	這椅子值多少	Tchée i tzèu tchĕu touō chaò ?
Le prix est de dix ligatures par chaise.	They are ten strings of cash.	一把值十吊錢	Ĭ pá tchĕu chĕu tiaò ts'iên.
Elles devraient être bonnes pour ce prix.	They ought to be good for that price.	非好椅子不值這些	Fēi haò i tzèu, pŏu tchĕu tchée siē.
Ces chaises sont de la première qualité et à la dernière mode.	These chairs are of the first quality and in the newest fashion.	這是頭等好椅子挨着時樣兒做的	Tchée chéu t'eòu tèng haò i tzèu, ngán tchŏ chéu iáng êul tsò tĭ.

Elles sont faites du plus beau bois, et d'un travail achevé.	They are made of the finest wood, and highly finished.	材料很好工程也很細緻	Ts'âi leaó hènn haò; kōung tch'êng iè hènn si tchéu.
Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Pékin.	They were made by the best workman in Peking.	是在京裏最好的工匠做的	Chéu tsái kīng li tsoéi haò tĭ kōung tsiáng tsò tĭ.
J'aime assez les chaises; mais je n'en aime pas le prix. Je remettrai cette emplette à une autre fois.	I like the chairs very well; but I do not like the price. I shall put off this purchase till another time.	我可喜歡這椅子就是嫌價兒太大日後再買罷	Ngò k'ò hi hoān tchée i tzèu; tsiòu chéu hiên kiá êul t'ái tá. Jěu heóu tsái mài pá.

AVEC UN TAILLEUR.

WITH A TAILOR.

和裁縫

HOUO TS'AI FOUNG.

Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit.	I have sent for you to measure me for a coat.	我叫你來是爲的量量我的身子做個褂子	Ngò kiaò gni lái chéu wéi tĭ leâng leâng ngò tĭ chênn tzèu tsò kó koá tzèu.
Comment voulez-vous qu'il soit fait?	How will you have it made?	老爺願意做什麼樣兒的	Laò iê iuén i tsò chěu mò iáng êul tĭ?

Faites-le à la mode actuelle; seulement, qu'il ne descende pas tout à fait si bas.	Make it after the present fashion; only let it not come down quite so low.	按着時樣兒做罷(ou 做個時樣兒的罷)可不要做的那麽長咯	Ngán tchŏ chêu iáng êul tsó pá (or Tsó kó chêu iáng êul tĭ pá); k'ò pŏu iaó tsó tĭ ná mò tch'âng lŏ.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?	What sort of buttons will you have?	要什麽樣兒的釦子	Iaó chĕu mò iáng êul tĭ k'eóu tzéu?
Je veux des boutons de cuivre.	I will have copper buttons.	要銅釦子	Iaó t'ôung k'eóu tzéu.
Faites-moi un pantalon. Je tiens à l'avoir bien large.	Make me a pair of trowsers. I am desirous to have them full wide.	你給我做一條褲子,做的肥肥的我纔喜歡呢	Gni kĭ ngò tsó ĭ t'iaó k'óu tzéu. Tsó tĭ fêi fêi tĭ, ngò ts'âi hi hoān gni.
Il sera fait selon votre goût.	They shall be made exactly as you like.	老爺要什麽樣的我就做什麽樣的	Laò iê iaó chĕu mò iáng tĭ, ngò tsiòu tsó chĕu mò iáng tĭ.
Souvenez-vous qu'il me le faut pour dimanche, sans faute.	Remember that I must have them against next Sunday, without fail.	不要(or 別)忘了,主日該當做完了,不可悞了	Pŏu iaó (or Piĕ wáng leaò, tchòu jĕu kāi tāng tsó wân leaò; pŏu k'ò ôu leaò.
Vous l'aurez dimanche matin.	You shall have them on Sunday morning.	主日早起就送來	Tchòu jĕu tsaò k'i tsiòu sóung lâi.
Prenez garde; car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.	Mind; for if you disappoint me, this will be the last work you ever do for me.	你小心,主日你若不送來後來就不給你活做了	Gni siaò sĭn; tchòu jĕu gni jŏ pŏu sóung lâi, heóu lâi tsiòu pŏu kĭ gni houò tsó leaò.
Dans ma boutique il y a des habits tout faits.	There are ready made garments in my shop.	在我的舖子裏有現成的衣裳	Tsâi ngò tĭ p'óu tzéu li iòu hiên tch'êng tĭ ĭ châng.

Les habits faits sur commande sont préférables.	Garments made to order are preferable.	定做的衣裳更好	Ting tsò tĭ ĭ châng kéng haò.
M'apportez - vous mon habit ?	Have you brought my coat ?	你拿了我的褂子來了沒有	Gni nâ leaò ngò tĭ koà tzéu lâi leaò mŏu iòu ?
Oui, Monsieur	Yes, Sir.	拏來了	Nâ lâi leaò.
Que je l'essaye.	Let me try it on.	試一試	Chéu ĭ chéu.
Voyons s'il me va bien.	Let's see whether it fits me.	看看可身不可身	K'án k'án k'ò chēnn pŏu k'ò chēnn.
Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.	You have made the sleeves too long and too wide.	袖子做的太長太寬 ou 太肥	Siòu tzéu tsò tĭ t'ái tch'âng, t'ái k'oān or t'ái fêi.
On les porte maintenant très grandes.	They wear them very large now.	如今穿的衣裳都是大寬袖子	Jòu kĭn tch'oēn tĭ ĭ châng tōu chéu tá k'oān siòu tzéu.
Il m'est trop juste.	It is too narrow.	衣裳太瘦	Ĭ châng t'ái cheóu.
Il me serre sous les aisselles.	It pinches me under the arms.	胳肢窩裏招的慌	Kŏ tchēu wō li k'iă tĭ hoàng.
N'est-il pas un peu long ?	Is it not rather long ?	不長點兒麼	Pŏu tch'âng tiên êul mò ?
Il me semble un peu trop long.	It seems to me a little too long.	我看着長些兒	Ngò k'án tchŏ tch'âng siĕ êul.
Il vous va à ravir.	It fits you extremely well.	很可老爺的身兒○老爺穿着很可身兒	Hénn k'ò Laò iè tĭ chēnn êul. Laò iè tch'oēn tchŏ hénn k'ò chēnn êul.
Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.	You tailors never find fault with your own work.	你們當裁縫的自己做的活有毛病也看不見	Gni mênn tāng ts'ái fôung tĭ, tzéu ki tsò tĭ houŏ iòu maò pîng iè k'án pŏu kién.

AVEC UN CORDONNIER.

WITH A SHOEMAKER.

和 鞋 匠

HOUO HIAI TSIANG.

J'ai besoin d'une paire de souliers.	I want a pair of shoes.	我要一雙鞋	Ngò iaó ĭ choāng hiâi.
Ayez bien soin de me les faire assez larges.	Take good care to make them wide enough.	你千萬不要(ou 別)做的太窄(ou 太小)了	Gni ts'iēn wán pŏu iaó (or piĕ) tsó tí t'ái tchāi (or t'ái siaò) leaò.
Soyez tranquille, Monsieur.	Never fear, sir.	老爺放心罷	Laò iê fáng sīn pá.
Vous avez ce défaut-là ; vous les faites généralement trop étroits.	That's your defect ; you generally make them too narrow.	你犯這個毛病平常你做的鞋太窄	Gni fán tchée kó maò píng ; p'ing tch'âng gni tsó tí hiâi t'ái tchĕ (tchāi).
Faites-les le plus tôt possible.	Make them as quickly as possible.	快快的做	K'oái k'oái tĭ tsó.
Monsieur, je vous apporte vos souliers.	Sir, I have brought your shoes.	我拏了老爺的鞋來了	Ngò nâ leaò Laò iê tĭ hiâi lâi leaò.
Je veux les essayer.	I will try them.	我要試一試	Ngò iaó chéu ĭ chéu.
Je ne puis faire entrer le pied dedans.	I cannot get my foot in.	我提不上	Ngò t'i pŏu cháng.
Voici un chausse-pied.	Here is a shoehorn.	這裏有個鞋提子(ou 鞋拔子)呢	Tchée li iòu kó hiâi t'i tzèu (or hiâi pă tzèu) gni.
Ils me serrent trop.	They are too tight.	脚招的慌 招脚	Kiŏ k'iă tĭ hoáng. K'iă kiŏ.

Ils me blessent les orteils.	They hurt my toes.	脚指頭很不舒服	Kiŏ tchèu t'eôu hènn pŏu chōu fŏu.
Il faut les mettre sur la forme.	They must be stretched on the last.	得拏楦頭楦楦	Tĕ nâ hiuén t'eôu hiuén hiuén.
Ils s'élargiront dans vos pieds.	They will grow wide by wearing.	穿穿就大了	Tch'oēn tch'oēn, tsiòu tá leaò.
Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.	You will not have worn them two days before these cease to hurt you.	穿不了兩天就舒服了 ou 就不招的慌了	Tch'oēn pŏu leaò leàng t'iēn, tsiòu chōu fŏu leaò or tsiòu pŏu k'iă tĭ hoàng leaò.
Je ne veux point gagner de cors.	I do not wish to get corns.	我不願意長鵝眼	Ngò pŏu iuén i tchàng kĭ ién.
Je veux avoir le pied à l'aise.	I wish to be easy in my shoes.	我願意脚舒舒坦坦的	Ngò iuén i kiŏ chōu chōu t'àn t'àn tĭ.
		我不願意着脚受罪	Ngò pŏu iuén i tchŏ kiŏ cheòu tsoéi.
Le cuir est mauvais.	The leather is bad.	皮子不好	P'i tzèu pŏu haò.
L'empeigne ne vaut rien.	The upper leather is good for nothing.	鞔子不結實	Pāng tzèu pŏu kiĕ chĕu.
Les semelles sont trop minces.	The soles are too thin.	鞋底子太薄	Hiâi ti tzèu t'ái pŏ (paò).
Les talons sont trop larges.	The heels are too wide.	後跟太寬	Heòu kēnn t'ái k'oān.
Je suis sûr que ces souliers n'ont pas été faits pour moi.	I am sure these shoes were not made for me.	我看着這鞋一定不是爲我做的	Ngò k'ân tchŏ tchée hiâi ĭ ting pŏu chéu wéi ngò tsò tĭ.
Remportez-les, et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.	Take them back, and make me another pair as soon as possible.	你拏回去罷快快的給我另做一雙	Gni nâ hoéi k'iú pá ; k'oái k'oái tĭ kĭ ngò ling tsò ĭ choāng.

Avez-vous apporté mes bottes?	Have you brought my boots?	你拏了我的靴子來了沒有	Gni nâ leaò ngò tĭ hiuē tzèu lâi leaò mŏu iòu?
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.	拏來了	Nâ lâi leaò.
La tige de cette botte est trop haute.	The leg of this boot is too high.	這個靴桶兒太高 ou 太深	Tchée kò hiuē t'òung êul t'ái kaō or t'ái chēnn.
Mettez ces bottes sur l'embauchoir.	Put these boots on the trees.	你檀檀這靴子罷	Gni hiuén hiuén tchée hiuē tzèu pá.
Cette paire a besoin d'être ressemelée.	That pair wants soling and heeling.	這一雙該當換新底子	Tchée ĭ choāng kāi tāng hoán sīn ti tzèu.

AVEC UN MÉDECIN.

WITH A PHYSICIAN.

和醫生

HOUO I CHENG.

Comment vous trouvez-vous en ce moment?	How do you find yourself at present?	如今怎麽樣	Jòu kīn tsènn mò iáng?
Je ne sais. Je me trouve je ne sais comment.	I don't know. I find myself I don't know how.	不知道.我覺着不怎麽着	Pŏu tchēu taò. Ngò kiŏ tchŏ pŏu tsènn mò tchŏ.
J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur les jambes.	My head is giddy, and I can hardly stand on my legs.	我頭旋(ou 頭暈),立不住	Ngò t'eòu siuén (or t'eòu iùn); lĭ pŏu tchóu.

Je ne suis pas bien du tout.	I am not well at all.	身上很不好 身上很不舒服	Chēnn cháng hénn pŏu haò. Chēnn cháng hénn pŏu chōu fŏu.
Je me sens bien malade.	I feel myself very ill.	我覺着病的利害	Ngò kiŏ tchŏ ping tĭ lí hái.
Je suis d'une faiblesse étonnante.	I am uncommonly weak.	一點兒也沒有	Ĭ tièn king êul iè mŏu iòu.
Depuis quand êtes-vous malade?	How long have you been ill?	從多咱(從多大工夫 ou 從多麼大工夫)得的病	Ts'óung touō tsân (Ts'óung touō tá kōung fōu or Ts'óung touō mò tá kōung fōu) tĕ tĭ ping?
Comment cela a-t-il commencé?	How were you taken ill?	怎麼樣得的病	Tsénn mò iáng tĕ tĭ ping?
Cela m'a pris avant-hier par un frisson.	It began the day before yesterday by a shivering.	前日起頭不好,前日覺着身上冷了一陣子	Ts'iên jĕu k'i t'eôu pŏu haò; ts'iên jĕu kiŏ tchŏ chēnn cháng lèng leaò ĭ tchénn tzèu.
Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai été mal depuis.	Then I perspired profusely, and have been ill since.	後來又出了一大些汗就不好起來了	Heóu lái iòu tch'ŏu leaò ĭ tá siĕ hán, tsiòu pŏu haò k'i lái leaò.
Avez-vous senti des maux de cœur?	Did you feel a nausea?	你覺着乾嘔不	Gni kiŏ tchŏ kān iuĕ pŏu?
Oui, dans le premier instant; mais cela s'est dissipé; et il m'est resté un mal de tête épouvantable.	Yes, at first; but that went off; and I have had a terrible headache ever since.	起頭乾嘔如今不乾嘔了到底頭疼的利害	K'i t'eôu kān iuĕ; jòu kīn pŏu kān iuĕ leaò; taó ti t'eôu t'êng tĭ lí hái.

Où sentez-vous du malaise maintenant ?	Where do you feel pain now ?	如今你覺着那裏疼	Jòu kīn gni kiŏ tchŏ nà li t'êng ?
J'ai des douleurs dans la tête.	I have pains in my head.	頭疼 腦袋疼	T'eòu t'êng. Naò tái t'êng.
Je sens que j'ai mal à l'estomac.	I feel a pain in my stomach.	我覺着胃口有病	Ngò kiŏ tchŏ wéi k'eòu iòu ping.
J'ai mal à la gorge.	I have a sore throat.	嗓子不好	Sàng tzèu pŏu haò.
Je sens des douleurs d'entrailles.	I feel a pain in my bowels.	我覺着肚裏疼	Ngò kiŏ tchŏ tòu li t'êng.
J'ai eu le frisson toute la nuit.	I have had a shivering the whole night long.	冷了一宿	Lèng leaò ĭ siòu.
J'ai la vue trouble.	My eyes are dim.	眼模模糊糊的	Ièn mô mô hôu hôu tĭ.
Je sens des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.	I feel pains in my side, and I breathe with difficulty.	我覺着肋叉子疼喘氣費勁	Ngò kiŏ tchŏ lĕ tch'ā tzèu t'êng ; tch'oèn k'i féi king.
Vous sentez-vous un peu d'appétit ?	Do you feel a little appetite ?	想喫點兒不	Siàng tch'ĕu tièn êul pŏu ?
Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.	I have hardly eaten any thing these two days.	兩天了差不多沒有喫什麼	Leàng t'iĕn leaò tch'ā pŏu touō mŏu iòu tch'ĕu chĕu mò.
Voyons votre langue.	Let me see your tongue.	看看你的舌頭	K'àn k'àn gni tĭ chĕ t'eòu.
Montrez-moi votre langue.	Let me see your tongue.	伸(舒 ou 吐)出舌頭來我看一看	Chēnn (Chōu or T'òu) tch'ŏu chĕ t'eòu lâi, ngò k'àn ĭ k'àn.
Vous avez la langue chargée.	Your tongue is foul.	舌苔	Chĕ t'ài.

Il vous faudra prendre une médecine.	You must take a medicine.	該當喫一服打藥 ou 一服瀉藥	Kāi tāng tch'ĕu ĭ fŏu tà iŏ or ĭ fŏu siè iŏ.
Donnez-moi votre bras, que je vous tâte le pouls.	Give me your arm; let me feel your pulse.	伸出胳膊來我給你評評脈(看看脈 ou 候候脈)	Chēnn tch'ŏu kŏ pĕ lâi; ngò kĭ gni p'ing p'ing mĕ (k'án k'án mĕ or haò haò mĕ).
Votre pouls est agité.	Your pulse is flurried.	脈不安	Mĕ pŏu ngān.
Votre pouls est inégal.	Your pulse is irregular.	脈跳的不勻	Mĕ t'iaò tĭ pŏu iûn.
Il est fréquent.	It is quick.	脈緊	Mĕ kin.
Vous avez la fièvre.	You are feverish.	你發瘧子	Gni fă iŏ tzèu.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?	Do you think my illness dangerous?	先生看着我的病重不重	Siēn chēng k'án tchŏ ngò tĭ ping tchóung pŏu tchóung?
Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.	No. But you must take care lest it should become so.	不重到底該當小心怕後來重了	Pŏu tchóung. Taò ti kāi tāng siaò sīn, p'á heóu lâi tchóung leaò.
Cette maladie est facile à guérir.	This illness is easy to be cured.	這個病好(ou 容易)治	Tchée kò ping haò (or iôung i) tchéu.
Que faut-il que je fasse?	What am I to do?	該怎麼着	Kāi tsénn mò tchŏ?
Il faut d'abord avoir l'esprit en repos.	At first your mind must be quiet.	先該當心裏平安 ou 放心	Siēn kāi tāng sīn li p'ing ngān or fáng sīn.
Je vous enverrai quelque chose à prendre, et je vous reverrai demain matin.	I will send you something to take, and see you again tomorrow morning.	我給你送藥來你喝明天早起再來看一看	Ngò kĭ gni sóung iŏ lâi, gni hŏ; ming t'iēn tsaò k'i tsái lâi k'án ĭ k'án.

Ai-je autre chose à faire ?	Must I do any thing besides ?	還該怎麼着	Hoân kāi tsénn mŏ tchŏ ?
Non. Ayez seulemen soin de vous tenir chaudement.	No. Only take care to keep yourself warm.	不用做別的但只小心常煖煖和和的	Pŏu ióung tsó piĕ tĭ. Tán tchĕu siaò sīn tch'âng noân noân houô houô tĭ.
Tâchez de ne point vous laisser avoir froid.	Endeavour not to catch cold.	想着法兒的別受風 ou 別凍着	Siâng tchŏ fă êul tĭ, piĕ cheóu fōung or piĕ tóung tchŏ.
Nous verrons demain s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.	We shall see tomorrow whether it will not be proper to take a little blood.	明天看一看可以放點兒血不	Mîng t'iĕn k'án ĭ k'án k'ò i fáng tiên êul hiuĕ pŏu.
Comment avez-vous passé la nuit ?	How have you passed the night ?	黑夜 (ou 黑下) 怎麼樣了	Hĕ ié (ou Hĕ hiá) tsénn mò iáng leaò ?
Je me sens beaucoup mieux.	I feel myself much better.	覺着好多了 ou 好的多	Kiŏ tchŏ haò touō leaò or haò tĭ touō.
Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi.	I have not been so much agitated, and I slept a little.	比從前平安，睡了一點兒覺	Pi ts'ôung ts'iên p'îng ngān ; choéi leaò ĭ tiên êul kiaó.
Je suis beaucoup soulagé.	I am a good deal easier.	鬆快多了	Sōung k'oái touō leaò.
Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.	I will send you another bottle, which you will take as you did yesterday.	我再給你送一瓶子來你還像昨天是的喝咯	Ngò tsái kĭ gni sóung ĭ p'îng tzèu lâi ; gni hoân siâng tsŏ t'iên chéu tĭ hŏ lŏ.
Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.	I can promise you that it will have no serious consequence.	我管保不礙 (ou 不礙事)	Ngò koân paò pŏu ngái (or pŏu ngái chéu).
Dans deux ou trois jours vous serez guéri.	In two or three days you will be quite well.	過兩三天就全好了	Kouó leâng sān t'iên tsiou ts'iuên haò leaò.

ENTRE DEUX VOYAGEURS.

BETWEEN TWO TRAVELLERS.

兩個走道的人

LEANG KO TSEOU TAO TI JENN.

Monsieur, êtes-vous français ?	Sir, are you a Frenchman ?	老爺是法國人不是	Laò iè chéu Fă kouŏ jènn pŏu chéu ?
		貴國是法國不是	Koéi kouŏ chéu Fă kouŏ pŏu chéu ?
Oui, monsieur.	Yes, Sir.	是	Chéu.
		是法國人	Chéu Fă kouŏ jènn.
		是法國	Chéu Fă kouŏ.
De quelle partie de la France êtes-vous ?	What part of France did you come from ?	是法國什麽地方的	Chéu Fă kouŏ chĕu mò ti fāng tĭ ?
Y a-t-il longtemps que vous êtes en Chine ?	Have you been long in China ?	在中國工夫久了麽	Tsái Tchōung kouŏ kōung fōu kiòu leaò mò ?
Il y a dix ans.	Ten years.	有十年了	Iòu chĕu gniên leaò.
Allez-vous à Nankin ?	Are you going to Nanking ?	你往(ou 上)南京去不	Gni wàng (or cháng) Nân kīng k'iú pŏu ?
Combien compte-t-on d'ici à Nankin ?	How far do they reckon it is from here to Nanking ?	這裏到南京有多遠(有多少里地 ou 說多少里地)	Tchée li taó Nân kīng iòu touŏ iuèn (iòu touŏ chaò li ti or chouŏ touŏ chaò li ti) ?
J'ai entendu dire qu'il y a cent vingt-cinq stades.	I have heard that there are one hundred and twenty-five stadiums.	我聽見說有一百二十五里地 ou 里路	Ngò t'ĭng kiên chouŏ iòu ĭ pĕ (pâi) éul chĕu òu li ti or li lóu.

Quand pensez-vous que nous arrivions à Nankin?	When do you think we shall reach Nanking?	你估量着什麼時候我們到南京	Gni kòu leâng tchŏ chĕu mò chêu heóu ngò mênn taó Nân kīng?
J'espère que nous arriverons demain.	I hope we shall arrive to-morrow.	我盼望我們明天到	Ngò p'án wáng ngò mênn mīng t'iēn taó.
Mais il pourra être un peu tard; car les chemins sont bien mauvais.	But it may be rather late, for the roads are very bad.	恐怕明天到的晚因爲道很不好走	K'òung p'á mīng t'iēn taó tĭ wàn, īn wéi taó hènn pŏu haò tseòu.
Les chemins ne sont pas très bons.	The roads are indifferent.	道不很(ou 不大)好走	Taó pŏu hènn (or pŏu tá) haò tseòu.
La pluie a défoncé toutes les routes.	The rain has spoiled all the roads.	下雨下的一總的道都不好走了	Hiá iù hiá tĭ ĭ tsòung tĭ taó tōu pŏu haò tseòu leaò.
Avez-vous déjà fait cette route?	Did you ever travel this way before?	你從前走過這個道沒有	Gni ts'ôung ts'iên tseòu kouó tchée kó taó mŏu iòu?
Plusieurs fois.	Several times.	走過幾次	Tseòu kouó ki ts'éu.
J'ai parcouru toute la Chine.	I travelled all over China.	中國我全走遍了	Tchōung kouŏ ngò ts'iuên tseòu pién
Je connais parfaitement cette route.	I know the road perfectly well.	這個道我很熟	Tchée kó taó [leaò. ngò hènn chŏu.
Ne passons-nous pas par...?	Shall we not pass through...?	路上不是過...麼	Lóu cháng pŏu chéu kouó... mò?
Non, monsieur; nous passerons à l'est de...	No, Sir; we shall pass on the east of...	不,過...東邊	Pŏu; kouó... tōung piēn.
Où coucherons-nous?	What place shall we sleep at?	我們宿那裏	Ngò mênn sióu nà li?
Nous avons passé plusieurs nuits dans les auberges.	We passed several nights in the inns.	我們在店裏宿(ou 過)了好幾宿	Ngò mênn tsái tién li sióu (or kouó) leaò haò ki sióu.

S'INFORMER DU CHEMIN.

INQUIRING THE WAY.

問道

WENN TAO.

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à Pékin ?	Pray which is the way to go to Peking?	借光上京裏去走那條道	Tsié koāng, cháng Kīng li k'iú tseòu nà t'iaò taó ?
Quel est le plus court chemin pour aller à Pékin ?	Which is the shortest way to go to Peking ?	上京那一條道近	Cháng Kīng nà ī t'iaò taó kin ?
Est-ce ici le chemin de Pékin ?	Is this the way to Peking ?	這條道是上京裏去的不是	Tchée t'iaò taó chéu cháng Kīng li k'iú tī pŏu chéu ?
Pouvez-vous me dire si cette route conduit à Pékin ?	Can you tell me whether this road leads to Peking ?	你知道這條道是上北京去的不是	Gni tchēu taó tchée t'iaò taó chéu cháng Pĕ kīng k'iú tī pŏu chéu ?
N'est-ce pas ici le chemin de Pékin ?	Is not this the way to Peking ?	這不是上京去的道麼	Tchée pŏu chéu cháng Kīng k'iú tī taó mò ?
Où conduit cette route ?	Whither does this road lead ?	這是上那裏去的道	Tchée chéu cháng nà li k'iú tī taó ?
Vous êtes hors du chemin.	You are out of the way.	你走差了 你走錯了 你走差了道路	Gni tseòu tch'ā leaó. Gni tseòu ts'ouò leaò. Gni tseòu tch'ā leaò taó lŏ.
De quel côté faut-il que j'aille ?	Which way am I to go ?	該當往那邊去	Kāi tāng wàng nà piēn k'iú ?

Allez droit devant vous.	Go straight before you.	一直的往前(ou 朝前)走罷	Ĭ tchĕu tĭ wáng ts'iên (or tch'aò ts'iên) tseòu pá.
Vous n'avez pas besoin de demander le chemin.	You need not inquire the way.	不用問道	Pŏu iòung wénn taó.
Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.	You cannot mistake your way.	差不了道	Tch'ā pŏu leaò taó.
Combien y a-t-il d'ici?	How far is it from here?	離這裏有多遠	Li tchée li iòu touō iuèn?
Environ trois cents stades.	About three hundred stadiums.	差不多三百里地○三百來的里地	Tch'ā pŏu touō sān pĕ (pâi) li tí. Sān pĕ lâi tĭ li tí.
Il peut y avoir trois cents stades.	It may be three hundred stadiums.	許(大約 ou 大概)有三百里地	Hiù (Tá iŏ or Tá kái) iòu sān pĕ li tí.
Il n'y a pas plus de trois cents stades.	It is not more than three hundred stadiums.	不過三百里地	Pŏu kouó sān pĕ li tí.
Il y a à peine trois cents stades.	It is hardly three hundred stadiums.	僅彀三百里地	Kin keóu sān pĕ li tí.
Il y a plus de trois cents stades.	It is more than three hundred stadiums.	有三百多里地	Iòu sān pĕ touō li tí.
Quelle distance y a-t-il de Chang hai à Pékin?	How far is it from Shang hai to Peking?	從上海到京裏有多遠	Ts'òung Cháng hái taō Kīng li iòu touō iuèn?
Allez-vous par terre ou par eau?	Do you go by land or by water?	老爺是走旱路是走水路	Laò iê chéu tseòu hán lóu, chéu tseòu choéi lóu?
Combien y a-t-il de ponts à passer?	How many bridges has one to cross?	過幾道橋	Kouó ki taó k'iaô?

Il y a un bac.	There is a ferry.	有擺渡	Iòu pài tóu.
Les voitures et les chevaux peuvent passer en bac.	The carts and horses can he ferried over.	車馬可以擺過去	Tch'ēe mà k'ò i pài kouó k'iú.
Les chevaux passent les rivières à la nage.	The horses swim across rivers.	馬浮水過河	Mà feôu (fóu) choèi kouó hô.
Les hommes passent les rivières à gué.	Men ford rivers.	人趕水過河	Jênn t'āng choèi kouó hô.
On a de l'eau jusqu'aux genoux, jusqu'à la ceinture.	The water is up to one's kees, to one's middle body.	水有髁髏膊深、有半人深	Choéi iòu k'ō leôu pě chēnn, iòu pán jênn chēnn.

S'INFORMER D'UNE PERSONNE.

INQUIRING AFTER A PERSON.

問人的住處

WENN JENN TI TCHOU TCH'OU.

Connaissez-vous ici M. Paul Li?	Do you know M. Paul Li in this place?	這裏有個李保祿先生、你認得不認得	Tcheé li iòu kó Li Paò lŏu siēn chēng, gni jénn tě pŏu jénn tě?
Connaissez-vous une personne du nom de Paul Li?	Do you know a person of the name of Paul Li?	你認得叫李保祿的不認得	Gni jénn tě kiaó Li Paò lŏu tĭ pŏu jénn tě?
N'y a-t-il pas un homme du nom de Paul Li qui demeure en cette ville?	Is there not a person of the name of Paul Li living in this town?	這城裏不是有個叫李保祿的麼	Tchée tch'êng li pŏu chéu iòu kò kiaó Li Paò lŏu tĭ mò?

Je ne connais personne de ce nom.	I don't know any body of that name.	我不認得叫這個名字的	Ngò pŏu jénn tĕ kiaó tchée kó míng tzéu tĭ.
Il y a quelqu'un de ce nom.	There is a person of that name.	有叫這個名字的	Iòu kiaó tchée kó míng tzéu tĭ.
Je le connais parfaitement.	I know him perfectly well.	我認得他很熟	Ngò jénn tĕ t'ā hénn chŏu.
Pouvez-vous me dire où il demeure ?	Can you tell me where he lives ?	你知道他在那裏住~~着不~~	Gni tchēu taó t'ā tsái nà li tchóu tchŏ pŏu ?
De quel côté demeure-t-il ?	Whereabout does he live ?	他在那邊住着	T'ā tsái nà piēn tchóu tchŏ ?
Il demeure près de la poissonnerie.	He lives near the fish-market.	他住的地方離魚市不遠	T'ā tchóu tĭ ti fāng lí iû chéu pŏu iuèn.
Il demeure dans telle rue.	He lives in such street.	他在某街上住着	T'ā tsái meòu (mòu) kiāi cháng tchóu tchŏ.
		他住某街	T'ā tchóu mòu kiāi.
		他在什麼什麼街上住着	T'ā tsái chĕu mò chĕu mò kiāi cháng tchóu tchŏ.
Est-ce loin d'ici ?	Is it far from here ?	離這裏遠不遠	Lí tchée li iuèn pŏu iuèn ?
C'est très près d'ici.	It is but a very little way.	離這裏很近	Lí tchée li hénn kin.
Pouvez-vous m'indiquer sa maison ?	Can you direct me to his house ?	你能彀指給我他的房子不能彀	Gni néng keóu tchèu kĭ ngò t'ā tĭ fāng tzéu pŏu néng keóu ?
Je vais moi-même de ce côté-là.	I am going that way myself.	我也往那邊去	Ngò iè wàng ná piēn k'iú.
Je vous montrerai où il demeure.	I will show you where he lives.	我指給你他在那裏住	Ngò tchèu kĭ gni t'ā tsái nà li tchóu.

AVEC UN GARÇON D'ÉCURIE.

WITH AN HOSTLER.

和馬夫

HOUO MA FOU.

Messieurs, allons voir si nos chevaux ne manquent de rien.	Gentlemen, let us go and see if our horses have all they want.	老爺們我們去看一看我們的馬缺什麼不	Laò iè mênn, ngò mênn k'iú k'án ĭ k'án ngò mênn tĭ mà k'iuĕ chĕu mò pŏu.
Les haricots noirs pour les chevaux ont-ils été grillés ?	Have the black beans been roasted for the horses ?	餧馬的黑豆炒了沒有	Wéi mà tĭ hĕ teóu tch'aò leaò mŏu iòu?
Où sont nos chevaux ?	Where are our horses ?	我們的馬在那裏	Ngò mênn tĭ mà tsái nà li ?
Ils sont à l'écurie.	In the stable.	在馬棚裏	Tsái mà p'êng li.
Leur avez-vous donné à manger ?	Did you feed them?	餧了他們沒有	Wéi leaò t'ā mênn mŏu iòu ?
Ont-ils mangé du grain ?	Have they eaten their grain ?	他們喫了料沒有	T'ā mênn tch'ĕu leaò leaó mŏu iòu ?
Je les ai bien repus.	I have given them a full feed.	我餧飽了他們咯	Ngò wéi paò leaò t'ā mênn lŏ.
Vous ne leur avez pas lavé les pieds.	You have not washed their feet.	你沒有給他們洗蹄子	Gni mŏu iòu kĭ t'ā mênn si t'ì tzèu.
Les avez-vous menés à l'abreuvoir ?	Have you taken them to water ?	你牽着他們上坑裏去飲了沒有	Gni k'iĕn tchŏ t'ā mênn cháng k'êng li k'iú in leaò mŏu iòu?
Leur avez-vous donné à boire ?	Have you given them drink ?	你飲了他們沒有	Gni in leaò t'ā mênn mŏu iòu ?
Voyez si tous les fers sont bons.	See whether their shoes are all good.	你看一看一總的鐵掌好不好	Gni k'án ĭ k'án ĭ tsòung tĭ t'iĕ tchàng haò pŏu haò.

En voici un qui pourra bien manquer en route.	Here is one which is very likely to fail on the road.	恐怕這一個在道上吊了	K'òung p'á tchée ĭ kó tsái taó cháng tiaó leaò.
Menez mon cheval chez le maréchal, et faites remettre un autre fer.	Take my horse to the farrier, and have another shoe put on.	你把我的馬牽到鐵匠那裏去叫他換上一個掌子	Gni pà ngò tĭ mà k'iĕn taó t'iĕ tsiáng ná li k'iú, kiaó t'ā hoán cháng ĭ kó tcháng tzéu.

CHERCHER UN PAQUEBOT.

TO INQUIRE AFTER A PACKET.

找船

TCHAO TCH'OEN.

J'ai l'intention d'aller à ... Qu'en pensez-vous ?	I intend to go to . . . What do you think of it ?	我想着(有意思ou有心)上...去,你看着行不行	Ngò siáng tchŏ (iòu iséu or iòu sĭn) cháng . . . k'iú. Gni k'án tchŏ hing pŏu hing ?
C'est une bonne idée.	That is a good idea.	這是好意思	Tchée chéu haò i séu.
Pourriez-vous me dire s'il y a dans le port un paquebot partant pour . . . ?	Can you tell me if there be a packet in the harbour going to . . . ?	你知道海口裏有要上...去的船沒有	Gni tchēu taó hái k'eòu li iòu iaó cháng . . . k'iú tĭ tch'oèn mŏu iòu ?
Je crois qu'il y en a deux. Voici un matelot de celui qui doit partir le premier.	I believe there are two. Here is one of the crew of that which is to sail first.	我想有兩隻這個人就是要先走的那一隻船上的水手	Ngò siáng iòu leáng tchĕu. Tchée kó jénn tsiòu chéu iaó siĕn tseòu tĭ ná ĭ tchĕu tch'oèn cháng tĭ choéi cheòu.

Votre paquebot part-il aujourd'hui?	Does your packet sail to-day?	你們今天開船不	**Gni mênn kīn t'iēn k'āi tch'oên pŏu?**
Je crois que oui; mais pour en être plus sûr, il faut parler au capitaine.	I believe it will; but to be more certain, you must speak to the captain.	我想今天開船若願意知道一定了該當問船主	**Ngò siàng kīn t'iēn k'āi tch'oên; jŏ iuén i tchēu taó ĭ tíng leaò, kāi tāng wénn tch'oên tchòu.**
Où est votre capitaine?	Where is your captain?	你們船主在那裏	**Gni mênn tch'oên tchòu tsái nà li?**
Il est à la maison.	He is at home.	在家裡呢	**Tsái kiā li gni.**
Le voilà qui vient de notre côté.	There he is coming towards us.	你看往我們這邊來的就是他	**Gni k'án, wàng ngò mênn tchée piēn lâi tĭ tsióu chéu t'ā.**
Capitaine, quand partirez-vous?	Captain, when will you sail?	船主多咱開船	**Tch'oên tchòu, tou ō tsân k'āi tch'oên?**
Je partirai à la première marée de demain, si le vent est bon.	I shall go by the first tide to-morrow, if the wind is favourable.	若是順風明天頭一次海潮上來就開船	**Jŏ chéu choénn fōung, mîng t'iēn t'eôu ĭ ts'éu hài tch'aô cháng lâi tsióu k'āi tch'oên.**
Pourquoi pas aujourd'hui par la prochaine marée?	Why do you not go to-day by the next tide?	爲什麼不今天第一次海潮走呢	**Wéi chĕu mò pŏu kīn t'iēn ti ĭ ts'éu hài tch'aô tseòu gni?**
Parce que j'ai plusieurs passagers avec lesquels je me suis engagé à ne partir que demain, attendu qu'ils n'aiment pas à être en mer pendant la nuit.	Because I have several passengers with whom I have engaged not to sail till to-morrow, as they do not like to be at sea during the night.	因爲有幾個上船的客人不願意在海上宿所以我同他們講定了(說定了 ou 約下了)非明天不開船	**Īn wéi iòu ki kó cháng tch'oên tĭ k'ŏ jênn pŏu iuén i tsái hài cháng sióu; chouò i ngò t'ôung t'ā mênn kiàng tíng leaò (chouŏ tíng leaò or iŏ hiá leaò), fēi mîng t'iēn, pŏu k'āi tch'oên.**

D'ailleurs le vent n'est pas favorable ce soir.	Moreover, the wind is not fair this evening.	況說今天晚晌風不順、走也是不行	Hoáng (K'oáng) chouŏ kīn t'iēn wán chàng fōung pŏu choénn ; tseòu iè chéu pŏu hîng.
Avez-vous beaucoup de passagers?	Have you many passengers?	在你的船上客人多不多	Tsái gni tĭ tch'oên chàng k'ŏ jênn touō pŏu touō ?
J'en ai plus de trente.	I have more than thirty.	有三十多	Iòu sān chĕu touō.
De quelle nation sont-ils?	What nation are they of?	他們是那一國的	T'ā mênn chéu nà ĭ kouŏ tĭ ?
Sont-ils anglais?	Are they English?	是英國人不是	Chéu Îng kouŏ jênn pŏu chéu ?
J'ai des anglais, des français, des italiens, des allemands, et tout une famille espagnole.	I have English, French, Italians, Germains, and an entire spanish family.	有英國人法國人義國人德國人又有一家子西班牙國人	Iòu Îng kouŏ jênn, Fă kouŏ jênn, Î kouŏ jênn, Tĕ kouŏ jênn, iòu iòu ĭ kiā tzèu Sī pān iá kouŏ jênn.
Les quatre cinquièmes des passagers sont anglais.	The four fifths of the passengers are English.	客人五分有四分是英國人	K'ŏ jênn òu fēnn iòu séu fēnn chéu Îng kouŏ jênn.
Combien demandez-vous pour le passage?	How much do you ask for the passage?	你要多少銀子	Gni iaó touō chaò în tzèu ?
Douze schellings par tête.	Twelve shillings a head.	一個人二兩銀子	Ĭ kó jênn éul leàng în tzèu.
Me faudra-t-il un passe-port?	Shall I want a passport?	護照(ou 執照)要緊不要緊	Hóu tchaó (or Tchĕu tchaó) iaó kin pŏu iaó kin ?
Non, Monsieur.	No, Sir.	不要緊	Pŏu iaó kin.
A quelle heure sera la marée demain?	At what o'clock will the tide set tomorrow?	明天幾下鐘海潮	Mîng t'iēn ki hiá tchōung hài tch'aô ?

Je vous ferai avertir par un de mes matelots.	I shall send one of my sailors to give you notice.	明天我打發我一個水手去告訴你 ou 叫你去	Míng t'iēn ngò tà fă ngò ĭ kó choéi cheòu k'iú kaó sòu gni (or kiaó gni) k'iú.
Combien de temps croyez-vous que nous soyons sur mer?	How long do you think we shall be at sea?	你估量着我們在船上得多麼大工夫	Gni kòu leâng tchŏ ngò mênn tsái tch'oên chàng tĕ touō mò tá kōung fōu?
Je ne puis vous le dire, parce que dans cette saison le vent n'est pas constant.	I cannot tell you, because in this season the wind is not constant.	那個我保不定因爲這個時候的風沒有準兒	Ná kó ngò paò pŏu ting, ĭn wéi tchée kó chéu heòu tĭ fōung mŏu iòu tchoénn êul.
Croyez-vous que nous ayons une tempête?	Do you think we shall have a storm?	你估量着颳暴風不	Gni kòu leâng tchŏ koă paó fōung pŏu?
Non; cela n'est pas à craindre.	No; there is no fear of that.	不颳是一定的事兒 ou 放心罷	Pŏu koă; chéu ĭ ting tĭ chéu êul or fáng sĭn pá.
Est-il nécessaire que je prenne des vivres avec moi?	Is it necessary I should take any provisions with me?	輿的東西要緊帶着不	Tch'ĕu tĭ tōung sĭ iaó kin tái tchŏ pŏu?
Peut-être n'en aurez-vous pas besoin; mais il est prudent d'en avoir avec soi.	You will perhaps not want any; but it is prudent to have some with you.	許不要緊、到底帶着好	Hiú pŏu iaó kin; taó ti tái tchŏ haò.

VOYAGE PAR MER.

VOYAGE BY SEA.

走海

TSEOU HAI.

Messieurs, on va mettre à la voile; on n'attend plus que vous.	Gentlemen, they are going to sail, and are only waiting for you.	如今要揩篷、就是等着老爺們呢	Jòu kīn iaò tă p'ôung; tsiòu chéu tèng tchŏ laò iê mênn gnî.
Nous sommes prêts.	We are ready.	我們全妥當了	Ngò mênn ts'iuên t'ouò táng leaò.
Entrez dans la chaloupe; prenez garde de vous blesser.	Get into the boat; take care not to hurt yourselves.	上小船罷小心別碰着	Cháng siaò tch'oên pá; siaò sīn, piĕ p'éng tchŏ.
Le navire est bien loin dans la mer; et s'il survenait une bouffée de vent, la chaloupe pourrait chavirer avant notre arrivée à bord.	The vessel is a great way off; and if a gale of wind comes on, the boat might upset, before we could reach there.	大船在海裏離着這裏遠若來一陣暴風這隻小船等不到到了那裏就許翻了	Tá tch'oên tsái hài li lî tchŏ tchée li iuên; jŏ lâi ĭ tchénn paó fôung, tchée tchĕu siaò tch'oên tèng pŏu taó taó leaò ná li, tsiòu hiù fān leaò.
Il n'y a aucun danger.	There is no danger.	沒有什麼危險	Mŏu iòu chĕu mò wéi hiên.
Cela n'est rien.	That is nothing.	這個不要緊	Tchée kó pŏu iaó kin.
Nous voici arrivés au navire; mais ce n'a pas été sans beaucoup de peine.	Well, here we are at the ship; but not without a great deal of trouble.	我們到了大船咯到底這一來不是容易的	Ngò mênn taó leaò tá tch'oên lŏ; taó ti tchée ĭ lâi pŏu chéu iôung ĭ tĭ.

Vous avez été obligés de bien ramer, et vous êtes tout en sueur.	You were obliged to row hard, and you are all in a sweat.	你們搖船搖的辛苦了(ou費勁了)渾身(ou通身)都是汗了	Gni mênn iaò tch'oên iaò tĭ sĭn k'ò̀u leaò (or féi king leaò); hoênn chênn (or t'ōung chênn) tōu chéu hán leaò.
Le vent augmente. Voyez cette grosse vague qui vient vers notre navire. Je crains une tempête; le ciel est bien sombre du côté de l'ouest.	The wind increases. See that great wave that is coming towards our vessel. I fear you shall have a storm; the sky is very dark towards the west.	颳起大風來了、你們看衝着我們的船來的那個大浪頭我怕一會兒鬧天、西邊天實在的黑	Koă k'i tá fōung lâi leaò. Gni mênn k'án tch'ōung tchŏ ngò mênn tĭ tch'oên lâi tĭ ná kò tá láng t'eòu. Ngò p'á ĭ hoéi èul naò t'iēn; sĭ piēn t'iēn chĕu tsái tĭ hĕ.
Jusqu'à présent nous avons le vent favorable, et notre navire est bon marcheur.	So far the wind is favourable, and the ship sails well.	到如今是順風我們的船本來也走的快	Taò jòu kīn chéu choénn fōung; ngò mênn tĭ tch'oên pénn lâi iè tseòu tĭ k'oái.
Nous avons le vent en poupe.	We sail before the wind.	我們順着風走呢	Ngò mênn choénn tchŏ fōung tseòu gni.
Nous allons contre le vent.	We have the wind against us.	我們是走搶風呢	Ngò mênn chéu tseòu ts'iāng fōung gni.
La mer est bien grosse; les vagues sont très hautes; le roulis me cause des nausées.	The sea is very rough; the waves run very high; the rolling of the vessel makes me sick.	海裏很不平安、浪頭很高船晃盪的我乾嘔	Hái li hénn pòu p'ing ngān; láng t'eòu hénn kaò; tch'oên hoáng táng tĭ, ngò kān iuĕ.
J'ai un grand mal de tête.	My head is very bad.	我頭(ou我腦袋疼的利害	Ngò t'eòu (or Ngò naò tái) t'éng tĭ li hái.

Buvez une goutte de vin, et vous éprouverez du soulagement.	Drink a drop of wine, and you will feel relieved.	喝一點兒酒心裏就覺着鬆快些兒	Hŏ ĭ tién êul tsiòu, sīn li tsiòu kiŏ tchŏ sōung k'oái siē êul.
Je suis bien faible; j'ai besoin de m'étendre sur le hamac.	I am very weak; I must lie down in my hammock.	我沒有一點勁兒了該當倒(ou 躺)在床上	Ngò mŏu iòu ĭ tién king êul leaò; kāi tāng taò (or t'ang) tsái tch'oâng cháng.
J'aperçois la côte.	I see the coast.	我望見海邊	Ngò wáng kién hài piēn.
Nous serons bientôt arrivés.	We shall soon arrive.	我們快到了海邊	Ngò mênn k'oái taó leaò hài piēn.
Nous voici arrivés sains et saufs, mais non sans avoir couru quelque danger. Qu'en dites-vous, capitaine ?	Well, here we are safe and sound; but not without having run some risk. What do you say of it, captain?	我們無病無災的到了、到底不是一點兒危險沒有、船主是不是	Ngò mênn ôu ping ôu tsāi tĭ taó leaò; taó ti pŏu chéu ĭ tién êul wéi hién mŏu iòu. Tch'oên tchòu, chéu pŏu chéu ?
Nous avons fait un très bon voyage.	We have had a very good passage.	我們這一道很順當	Ngò mênn tchée ĭ taó hénn choénntáng.
Nous avons fait en un jour et demi ce qu'on ne fait pas ordinairement en trois, quatre ou même cinq jours.	We have made in a day and a half what commonly takes more than three, four and even five days.	我們一天半走的道、平常三天四天有時候五天也走不了	Ngò mênn ĭ t'iēn pán tseòu tĭ taó, p'ing tch'âng sān t'iēn, séu t'iēn, iòu chéu heóu òu t'iēn ié tseòu pŏu leaò.
Maintenant il nous faut offrir le pourboire aux matelots, qui se sont donné beaucoup de peine.	We must now give something to the sailors, who worked very hard.	水手們辛苦了偺們賞給他們個酒錢兒罷	Choéi cheòu mênn sīn k'ò leaò, tsàn mênn chàng kĭ t'ā mênn kó tsiòu ts'iēn êul pá.
Nous arrangerons tout cela à l'auberge.	We can settle all that at the inn.	到店裏我們再安排那個罷	Taó tién li ngò mênn tsái ngān p'âi ná kó pá.

LA DOUANE.

CUSTOMS' STATION.

卡房

K'IA FANG.

Sur la route il y a une douane. Voici les commis de la douane.	There is customs' station on the road. Here are the custom-house officers.	道兒上有卡房關上的人們來了	Taó êul cháng iòu k'iā (k'ā or tsă) fâng. Koān cháng tĭ jênn mênn lái leaò.
Messieurs, il faut porter à la douane vos malles, vos paquets et tous vos effets, pour voir s'il n'y a pas de contrebande, avant de les transporter à l'auberge.	Gentlemen, you must have all your trunks, parcels and effects carried to the custom-house, to see if there be any thing contraband in them, before they go to the inn.	先生們你們的箱子包子還有別的東西都得弄到卡房裏去、進店以前我們該當查查有私貨沒有	Siēn chēng mênn, gni mênn tĭ siāng tzèu, paò tzèu, hoân iòu piĕ tĭ tōung sĭ, tōu tĕ lóung taó k'ā fâng li k'iú; tsin tién i ts'iên, ngò mênn kāi tāng tch'â tch'â iòu sēu houò mŏu iòu.
Il faut visiter tous les bagages des voyageurs qui passent.	The baggage of passengers must in every case be examined.	過客的行李都得搜查	Kouò k'ŏ tĭ hing li tōu tĕ seōu tch'â.
L'opération sera-t-elle bien longue ? Je suis fort fatigué de la mer, et je voudrais pouvoir me reposer à l'auberge.	Will this be a long operation? I am much fatigued with the sea, and I should like to go to the inn to rest myself.	這是費工夫的事兒不、我實走海走的在乏了、我願意在店裏歇歇	Tchée chéu féi kōung fōu tĭ chéu êul pŏu? Ngò tseòu hài tseòu tĭ chĕu tsái fă leaò; ngò iuén i tsái tién li hiĕ hiĕ.

Donnez-moi les clefs de votre malle, et vous serez libre d'aller où il vous plaira.

Give me the keys of your trunk, and you may then go where you please.

你給我開你箱子的鑰匙然後你願意上那裏去上那裏去

Gni kĭ ngò k'āi gni siāng tzèu tĭ iŏ chéu; jèn heóu gni iuén i cháng nà li k'iú, cháng nà li k'iú.

Moi, je veux suivre ma malle; je veux être présent à la visite, parce que je désire qu'elle soit faite sans mettre les objets sens dessus dessous, et que tout soit remis à sa place.

For me, I shall follow my trunk; I shall assist at its being examined, because I wish it to be done without turning all my things topsy turvy, and I shall have every thing put in its place again.

我我願意跟着我的箱子看着你們搜查因爲我不願意你們把我的東西翻騰亂了我願意你們把一件一件的東西全放在本地方

Ngò, ngò iuén i kēnn tchŏ ngò tĭ siāng tzèu, k'án tchŏ gni mènn seōu tch'â, īn wéi ngò pòu iuén i gni mènn pà ngò tĭ tōung sī fān t'éng loán leaò; ngò iuén i gni mènn pà ĭ kién ĭ kién tĭ tōung sī ts'iuén fáng tsài pènn ti fāng.

Un crocheteur va transporter ma malle et mes effets à la douane, et je le suivrai.

A porter will carry my trunk and my things to the custom-house, and I shall follow him.

一個人要搬我的箱子和別的東西到卡房裏去我遂後跟着他去

Ĭ kó jènn iaó pān ngò tĭ siāng tzèu houó piĕ tĭ tōung sī taó k'ā fáng li k'iú; ngò soéi heóu kēnn tchŏ t'ā k'iú.

Si les douaniers découvrent une marchandise de contrebande, ils la confisquent.

If the custom-house officers detect a merchandise of contraband, they confiscate it.

關上的人們若是搜出(ou查出)私貨來就收入官

Kōan cháng tĭ jènn mènn jŏ chéu seōu tch'ŏu (or tch'â tch'ŏu) sēu houó lái, tsiòu cheōu jŏu kōan.

Ils viennent de condamner un marchand de tabac à une amende de huit cent francs.

They fined just now a tabacco-dealer of eight hundred francs.

他們剛纔罰了個賣菸的一百兩銀子

T'ā mènn kāng ts'ái fă leaò kó mái iēn tĭ ĭ pĕ (pài) leáng in tzèu.

DEUIL.

MOURNING.

喪事

SANG CHEU.

Pourquoi êtes-vous en habits de deuil ?	Why are you in mourning ?	你爲什麽穿着孝	Gni wéi chĕu mò tch'oĕn tchŏ hiaò ?
Mon frère aîné est mort.	My elder brother is dead.	我的哥死了 ou 不在了	Ngò tĭ kō sèu leaò or pŏu tsái leaò.
Aujourd'hui après midi j'irai pleurer auprès du mort.	I shall go and wail for the dead to-day after noon.	今天過晌午我去弔哭(ou 弔喪)去	Kīn t'iĕn kouó chàng òu ngò k'iú tiaò k'ŏu (or tiaò sāng) k'iú.
Je prends part à votre douleur.	I condole with you.	我替你傷心	Ngò t'i gni chāng sīn.
Avez-vous récité e s prières d'usage ?	Have you read the prayers ?	你們念了經略沒有	Gni mènn gnién leaò kīng lŏ mŏu iòu ?
Oui, le corps est d éjà dans le cercueil.	Yes, already the body is in the coffin.	念了、已經入了殮	Gnién leaò ; i kīng jŏu leaò lién.
Quand auront lieu les funérailles ?	When is he to be buried ?	什麽時候(ou 赶多晌)出殯	Chĕu mò chéu heóu (or Kàn touō tsàn) tch'ŏu pin ?
Après les fêtes du nouvel an.	After the festivals of the new year.	一過年就出殯 ou 下葬	Ĭ kouó gniên tsiòu tch'ŏu pin or hiá tsáng.
J'accompagnerai le corps jusqu'au cimetière.	I shall accompany the coffin to the cemetery.	我送殯到墳上	Ngò sóung pin taò fènn chàng.
J'irai faire une visite de condoléance à votre père.	I shall pay a visit to your father to condole with him.	我去給老翁道腦 ou 道煩腦	Ngò k'iú kĭ laò wōung taò naò or taò fàn naò.

LA VISITE.

VISIT.

拜 會

PAI HOEI.

Quelqu'un frappe.	Somebody knocks.	有人敲門	Iòu jênn k'iaō mênn.
Quelqu'un sonne.	Some one rings.	有人拉鈴	Iòu jênn lă ling.
Allez voir qui c'est.	Go and see who it is.	你去看看是誰	Gni k'iú k'án k'án chéu choêi.
Allez ouvrir la porte.	Go and open the door.	你去開門去	Gni k'iú k'āi mênn k'iú.
C'est M. Louo.	It is M. Louo.	是羅老爺	Chéu Louô Laò iê.
Apportez des sièges.	Fetch some seats.	搬椅子來	Pān i tzéu lâi.
Hâtez-vous de préparer le thé.	Make and bring the tea quickly.	快沏茶去	K'oái ts'ī tch'â k'iú.
Veuillez vous asseoir.	Pray be seated.	請坐	Ts'ing tsouó.
Veuillez prendre la place d'honneur.	Please take the upper seat.	請上坐	Ts'ing cháng tsouó.
Ne voulez-vous donc pas vous asseoir?	Won't you sit down?	不願意坐下麼	Pŏu iuén i tsouó hiá mò?
Mon frère, il y a longtemps que je ne vous ai vu (que je suis privé de vos enseignements).	My brother, I have not seen you (I have been deprived of your instruction) for a long time.	兄台違教許久 久違芝顏	Hiōung t'âi, wêi kiaó hiù kiòu. Kiòu wêi tchēu iên.
Comment oserais-je (accepter ce compliment)?	How dare I (admit such a compliment)?	豈敢	K'i kàn?

De fait il y a fort longtemps que nous ne nous sommes vus.	You and I have certainly not seen each other for an age.	彼此都不相見好久了	Pèi ts'èu tōu pŏu siāng kién haò kiòu leaò.
Comment va votre santé? Est-il survenu depuis peu quelque chose dont je doive vous féliciter? Avez-vous eu de l'avancement? Vous êtes-vous enrichi?	Are you well? Of late is there any thing upon which I may felicitate you? Have you been promoted? Have you made money?	好阿、近來道喜阿、高陞阿、發財阿	Haò ngō (ō)? Kin lái taó hi ō? Kaō chēng ō? Fă ts'ái ō?
Vous êtes trop aimable; je vous remercie de vos compliments. Grâce à vous, je jouis de la tranquillité; mais il n'est rien survenu de particulièrement heureux pour moi.	You are very polite; thanks for your too flattering compliments. Owing to your happy auspices, I am still enjoying repose, but nothing particularly good.	好說、蒙過獎了、託你老人家的福、還算平安但是沒有什麼大福	Haò chouŏ; môung kouó tsiáng leaò. T'ouŏ gni laò jènn kiā tĭ fŏu, hoàn suán p'ing ngān; tán chéu mŏu iòu chĕu mò tá fŏu.
Apportez du feu.	Bring a light.	拏火來	Nâ houò lái?
Je ne fume pas.	I do not smoke.	我不抽(喫 ou 吸)菸	Ngò pŏu tch'eōu (tch'ĕu or hĭ) iēn.
M. votre père et Me votre mère sont-ils tous deux en bonne santé?	Your honorable father and your honored mother are they both well?	令尊大人令堂太太都納福阿	Ling tsuĕnn tá jènn, líng t'âng t'ái t'ái tōu nă fŏu ō?
Mon père et ma mère sont encore robustes.	My father and mother are still robust.	家父家母都還康健	Kiā fóu, kiā móu tōu hoàn k'āng kién.
Je vous prie de leur présenter mes respects.	Please present them my kindest regards.	替我請安	T'i ngò ts'ing ngān.

Veuillez saluer pour moi votre frère aîné et votre frère puîné.	Please make my compliments to your elder and younger brothers.	令兄令弟那裏都替我問好	Ling hiōung, ling ti ná li tōu t'i ngò wénn haò.
Vous êtes trop bon. Chez vous, votre oncle, votre tante et vos frères sont-ils tous en bonne santé ?	You are too kind by far. At your house, are your uncle, your aunt and your brothers all well and happy ?	不敢當、府上令伯父令伯母令昆仲都納福阿	Pŏu kàn tāng. Fòu cháng ling pĕ (pài) fòu, ling pâi mòu, ling koēnn tchóung tōu nă fŏu ō ?
Grâce à votre heureuse fortune, ils sont tous en bonne santé.	By relying on your good fortune, all of them are well.	託駕上的福都好阿○都託願	T'ouŏ kiá cháng tĭ fŏu, tōu haò ō. Tōu t'ouŏ lái.
L'année dernière, à la fête de votre père et à l'occasion du mariage de votre fils, je ne vous ai pas fait mes compliments ; j'ai manqué gravement aux convenances.	Late year, for the occasion of your father's natal day, and your son's nuptials, I have not wished you joy ; I have indeed been excessively rude.	去年令尊壽誕、令郎又築娶、我沒給老兄道喜、短禮的很了	K'iú gniên ling tsuēnn cheòu tán, ling lâng iòu iôung ts'iù, ngò mòu kĭ laò hiōung taò hi ; toàn li tĭ hénn leaò.
Mon père, ce bon vieillard, ne dit mot de sa fête à personne. Je ne vous ai pas informé du pauvre mariage de mon fils, de peur de vous déranger.	As for my father's birth-day, he, good old man, never tells any body a word about it. And as for my little boy's humble marriage, I did not dare to trouble you with it ; so I did not send a letter.	家父生辰、他老人家不叫人知道、小兒貧娶不敢驚動、所以我沒給你送信來	Kiā fòu chēng tch'ênn, t'ā, laò jênn kiā, pŏu kiaó jênn tchēu taò. Siaò êul p'in ts'iù, pŏu kàn kīng tóung ; chouò i ngò mòu kĭ gni sóung sin lái.

Il y a deux ans, j'avais une petite affaire ; vous vous êtes dépensé, vous vous êtes donné de la peine pour moi. Que de courses n'avez vous pas faites ! Je ne vous en ai pas encore remercié.	Year before last, I had a little piece of business, which gave you a deal of trouble, and made you use exertion on my behalf. How many times have you been running about here and there ! I have not yet expressed my sense of the fatigue I caused.	我前年有件小事、承你費心、替我出力、給我跑了多少道、我還沒給你道乏呢	Ngò ts'iên gniên iòu kién siaò chéu ; tch'êng gni féi sīn, t'i ngò tch'ŏu lĭ. Kĭ ngò p'aò (p'aò) leaò touò chaò taó ! Ngò hoân mŏu kĭ gni taó fă gni.
Nous sommes amis ; nous devons nous dépenser l'un pour l'autre. Je crains seulement de ne pouvoir pas rendre grand service.	You and I are friends ; we ought to exert ourselves to assist each other. I only fear that my services were of very little avail.	咱們相好、該當效勞、但怕我張羅不到	Tsà mênn siāng haò ; kāi tāng hiaó laò ; tán p'á ngò tchāng louò pŏu taò.
Le mois dernier vous m'avez envoyé des présents. Je les ai reçus, et ne vous en ai pas encore remercié.	Last month you were good enough to sent me a present of several things. I received them, and have not yet returned you thanks.	你上月給我送了些個東西、我受(ou 領)了、還沒給你道謝呢	Gni cháng iuĕ kĭ ngò sóung leaò siĕ kó tōung sī. Ngò cheòu (or ling) leaò ; hoân mŏu kĭ gni taó sié gni.
Quelle valeur ont ces bagatelles ? Ce n'est pas la peine	As for that handful of trifles, of what earthly value are	這點小東西算什麼呢、不足掛齒、你若	Tchée tién siaò tōung sī suán chĕu mò gni ? pŏu tsiŭ

d'en parler. Si vous reveniez sur ce sujet, j'en éprouverais de la confusion.	they? They are not worth mention. If you allude to this subject again, I'll feel quite ashamed.	再提、我就害臊了	(tsiū) koá tch'ěu. Gni jŏ tsái t'i, ngò tsióu hái saó leaò.
Mon frère, vous avez du talent et du savoir-faire. Pourquoi n'allez-vous pas au-dehors chercher un emploi?	My old brother, you are a most talented and most useful man. Why do'nt you go abroad to look after some sort of business to engage in?	大哥你是個大才大用的人、爲什麼不出門找點事業做呢	Tá kō, gni chéu kó tá ts'ài, tá iòung tĭ jènn. Wéi chĕu mò pŏu tch'ŏu mènn tchaò tièn chéu iĕ tsò gni?
Je suis un homme peu intelligent, ne sachant traiter aucune affaire, et de nulle capacité; je ne puis que demeurer caché dans ma maison.	I am a most thick-headed fellow; I don't know how to set about any thing; I have no kind of talent; I can only remain at home and hide myself.	我是個愚蠢的人、什麼事也不會辦、又沒有能幹只可在家裏藏着	Ngò chéu kó iû tch'oénn tĭ jènn; chĕu mò chéu iè pŏu hoéi pán; iòu mŏu iòu nêng kàn; tchĕu k'ò tsái kiā li ts'ăng tchŏ.
Quelles sont à présent les nouvelles du dehors?	What news is there outside of late?	近來在外頭有什麼新聞	Kin lái tsái wái t'eôu iòu chĕu mò sĭn wénn?
Comment le saurais-je? J'ai peu de relations avec ceux de mes amis qui sont dans les tribunaux.	How should I know? With my friends in the public offices I don't associate much.	我那裏知道呢、和衙門裏的朋友們沒有什麼大來往	Ngò nà li tchēu taó gni? Houô iâ mènn li tĭ p'êng iòu mènn mŏu iòu chĕu mò tá lái wàng.
Mon frère, depuis quelque temps mes occupations ne me laissent aucun loisir.	My brother, I, for this short time past, have had a little business to attend to,	兄台我這程子有點事兒、總不得空兒、如今來不過	Hiōung t'ái ngò tchée tch'êng tsèu iòu tièn chéu èul; tsòung pŏu tĕ k'óung

Je suis venu seulement vous saluer. Quand vous n'aurez rien à faire, veuillez, je vous prie, venir chez moi vous asseoir et causer un peu. Pourquoi ne me faites-vous jamais l'honneur de venir me voir ?	and never could find leisure. I came seldom to inquire after you repose. When you have nothing to do, please come to my cottage, and sit a while, converse a little. Why is it that I never see you ?	就是安個請完了、你閒着沒有事的時候、請到我寒舍去坐坐談論一回、爲什麼總不賞臉呢	êul. Jôu kīn lâi, pŏu kouó ts'ing kó ngān, tsiôu wân leaò. Gni hiên tchŏ, mŏu iòu chéu tĭ chéu heóu, ts'ing taó ngò hân chée k'iù tsouó tsouó, t'ân liûn ĭ hoêi. Wéi chĕu mò tsòung pŏu chàng liên gni ?
Moi aussi je suis occupé depuis quelque temps, et ne puis jamais quitter la maison. Voilà pourquoi je n'ai pas été vous saluer chez vous. Mais puisque vous êtes venu aujourd'hui de si loin, demeurez ici quelques jours ; vous vous en retournerez ensuite.	I for this while past have also been busy, so that I could never leave the house ; which is the reason why I've not been to your place to make enquiries after you. You this day have come a long way indeed ; dwell here some days, and then you can return home.	我這程子也是忙、總離不了家、所以沒有到你那裏去請安、你今天從大遠的來了、就在這裏住幾天再回去罷	Ngò tchée tch'êng tzèu iè chéu mâng ; tsòung li pŏu leaò kiā. Chouò i mŏu iòu taó gni nà li k'iù ts'ing ngān. Gni kīn t'iên ts'ôung tà iuèn tĭ lâi leaò, tsiôu tsâi tchée li tchòu ki t'iên, tsâi hoêi k'iù pà.
Il faut que je m'en aille.	I must go.	我要走	Ngò iaó tseòu.
Pourquoi êtes-vous si pressé ?	Why are you in such a hurry ?	爲什麼這麼急緊	Wéi chĕu mò tchée mò kĭ kin ?
J'ai bien des choses à faire.	I have a great many things to do.	我很忙 我該做的事兒多	Ngò hénn mâng. Ngò kāi tsó tĭ chéu êul touō.

Vous pouvez bien rester encore un moment.	Sure, you can stay little longer.	兄台就是忙也能彀稍待一會兒	Hiōung t'ái tsiòu chéu mâng, iè nêng keòu chaò tái ĭ hoéi êul.
En vérité, aujourd'hui je n'ai pas le temps.	To-day I really have no time.	今天實在沒有空兒	Kīn t'iēn chĕu tsái mŏu iòu k'óung êul.
J'ai beaucoup de courses à faire.	I have many places to call at.	我該當上好些個地方去	Ngò kāi tāng cháng haò siē kó ti fāng k'iú.
		我該去的地方多	Ngò kāi k'iú tĭ ti fāng touō.
Je resterai plus longtemps une autre fois.	I will stay longer another time.	赶再來了我多待會兒	Kán tsái lâi leaò, ngò touō tái hoéi êul.
J'espère vous revoir bientôt.	I hope I shall see you soon again.	盼望工夫不大再見面	P'án wáng kōung fōu pŏu tá tsái kién miên.
Nous nous reverrons un autre jour. Ne me reconduisez pas.	We shall see each other again another day. Let me find my way out by myself.	改日再見、不要送 ou 別送	Kái jĕu tsái kién. Pŏu iaó sóung or Piĕ sóung.
Cela conviendrait-il? Comment! je ne vous reconduirais pas jusqu'à la porte!	Is that becoming? What! not see you out!	那裏有這個理、不出房門使得麼	Nà li iòu tchée kó li? Pŏu tch'ŏu fâng mênn chéu tĕ mò?
Vous faites trop de cérémonies. A mon arrivée, vous allez au-devant de moi jusqu'à la grand'porte. A mon départ, vous me reconduisez	You are too ceremonious. When I come to your house, you go out to receive me at the great door. When about to go away, you accom-	吾兄太拘禮、我一到你這裏、你就出去到大門口迎接、我臨走、你	Oû hiōung t'ái kiū li. Ngò ĭ taó gni tchée li, gni tsiòu tch'ŏu k'iú taó tá mênn k'eòu ing tsiĕ. Ngò lin tseòu, gni

jusqu'au-dehors de la porte. Comment ne serais-je pas confus de tant de politesse?	pany me outside of the large door. How can I bear the load of so much honor?	又送出大門口去、叫我怎麼當得起呢	iòu sóung tch'ŏu tá mênn k'eòu k'iú. Kiaó ngò tsènn mò tāng tĕ k'i gnî?
Vous êtes plus âgé que moi, et au-dessus de moi en toute chose. Oserais-je ne pas vous témoigner mon respect? Me permettrais-je de négliger la politesse envers vous? Je vous traite encore avec trop peu d'égards.	You are my senior in years; in every thing you are higher than myself. Dare I do not show my respect for you? Dare I be wanting in any politeness? This is still lazy and neglectful.	兄台比我年長什麼也在我以上、我敢不恭敬麼、我敢失禮麼、像我這麼着還算慢待呢	Hiōung t'ái pi ngò gniên tchàng; chĕu mò iè tsái ngò i cháng. Ngò kán pŏu kōung king mò? Ngò kán chĕu li mò? Siáng ngò tchée mò tchŏ, hoân suán mán tái gnî.
Ne me reconduisez pas plus loin. Rentrez chez vous.	Don't accompany me farther. Please return home.	留步(ou止步)、請回	Liôu póu (or Tchèu póu). Ts'ing hoêi.

VISITE DE NOUVEL AN.

NEW YEAR VISIT.

拜 年

PAI GNIEN.

Monsieur, je vous souhaite une bonne année.	A happy new year to you, Sir.	兄台新喜啊	Hiōung t'ài, sīn hi ō.
Vous êtes trop bon. Une bonne année à nous deux.	You are very good. A happy new year to both of us.	好說、我們兩同喜啊	Haò chouō. Ngò mênn leàng t'ôung hi ō.
Monsieur, veuillez vous asseoir.	Please take your seat, Sir.	兄台請坐	Hiōung t'ài, ts'ing tsouò.
Pourquoi donc?	What for?	爲什麽	Wéi chĕu mò?
Pour que je vous fasse mon salut de nouvel an.	That I may make my new year salute to you.	爲給兄台拜年	Wéi kĭ hiōung t'ài pái gniên.
Que dites-vous là?	What do you say?	什麽話呢	Chĕu mò hoá gni?
Vous êtes plus âgé que moi; je dois vous faire la prostration.	You are older than I, Sir; I must make you a prostration.	老兄比我大我應當給老兄磕頭	Laò hiōung pi ngò tá; ngò īng tāng kĭ Laò hiōung k'ŏ t'eôu.
Levez-vous, levez-vous, je vous prie. Je vous souhaite de l'avancement, des descendants et une vie opulente. Levez-vous, je vous prie; prenez la place d'honneur. Goûtez de ces petits pâtés qui sont tout préparés.	Get up, get up, I beg of you. There; may you have promotion, posterity and wealth! Now please get up, and sit down on the upper seat. Let me give you a few of these dumplings I have here.	請起請起、陞官啊得子啊過富貴的日子啊、請起、請上座、這現成的餃子請喫幾個罷	Ts'ing k'i, ts'ing k'i. Chēng koān ō; tĕ tzèu ō; kouò fóu koéi tĭ jĕu tzèu ō. Ts'ing k'i; ts'ing cháng tsouò. Tchée hién tch'ēng tĭ kiaò tzèu ts'ing tch'ĕu ki kò pá.

APPENDICE.

APPENDIX.

續 篇

SIU P'IEN.

PROVERBES.

PROVERBS.

俗 話

SIU HOA.

L'argent est comme du fumier, de la terre; l'honneur vaut tout l'or du monde.	Silver is but dirt; reputation is worth any money.	銀錢如糞土、臉面值千金	Ìn, ts'iên jôu fénn, t'ôu; liên mién tchĕu ts'iēn kīn.
Se procurer une charge à prix d'argent, c'est se jeter dans un piège.	To purchase office with money, is simply to fall into a trap.	拏銀子捐官竟是上當	Nâ ìn tzèu kiuēn koān, king chéu cháng tâng.
Ce que l'œil ne voit pas, la bouche ne le désire pas; le cœur n'est pas troublé de ce que l'oreille n'a pas entendu.	What the eye does not see, the mouth does not desire; nor is the heart troubled by what the ear has not heard.	眼不見嘴不饞、耳不聽心不煩	Iên pŏu kién, tsoèi pŏu tch'ân; èul pŏu t'īng, sīn pŏu fân.
Mieux vaut voir que d'entendre dire.	It is better to see than to hear.	耳聞不如眼見	Eùl wênn pŏu jôu iên kién.
Une seule main ne suffit pas pour applaudir.	One hand will not make a sound unless the other be struck against it.	一個巴掌拍不響	Ĭ kó pā tchàng p'ĕ (p'āi) pŏu hiàng.

Un simple brin de soie ne fait pas un fil ; un arbre ne fait pas une forêt.	A single staple of silk will not make a thread, nor a lone tree a forest.	單絲不成線、獨木不成林	Tān sēu pŏu tch'ēng sién ; tŏu mŏu pŏu tch'ēng lin.
Un homme ne peut remplir à la fois deux offices.	One man cannot do the work of two.	一身不能當二役	Ĭ chēnn pŏu nēng tāng éul ĭ.
Jeter de l'huile sur le feu.	To add fuel to flame.	火上添油	Houò cháng t'iēn iòu.
Un chien qui chasse aux rats : un homme qui se mêle de tout.	A dog catching rat : a too meddlesome man.	狗拏老鼠、多管閒事	Keòu nâ laò chòu : touō koàn hiēn chéu.
Il est aisé de descendre une colline, mais difficile de la gravir.	It is easy enough to go down hill ; the difficulty is to go up.	下坡子容易、上坡子難	Hiá p'ouō tzèu iòung i ; cháng p'ouō tzèu nân.
Prodiguer de fortes sommes et barguigner pour des riens.	To fling away large sums and to haggle about little expenses.	大處不算、小處算	Tá tch'óu pŏu suán, siaò tch'óu suán.
En toute chose le commencement est difficile.	Every thing is difficult at first.	萬事起頭難	Wán chéu k'i t'eòu nân.
Chacun a son tour de main.	Every man has his own way of doing a thing.	各人的巧妙不同	Kŏ jénn tĭ k'iaò miaò pŏu t'òung.
D'une cruche pleine d'indigo la toile ne peut sortir blanche.	Cloth cannot be drawn out white from an indigo vat.	靛缸裏拉不出白布來	Tién kāng li lă pŏu tch'ŏu pĕ (pâi) póu lâi.

Pêcher pendant trois jours, et laisser ses filets sécher au soleil pendant deux jours : inconstance dans le travail.	To fish for three days, and then to be two days drying nets: to work by intervals.	三天打魚、兩天曬網	Sān t'iēn tà iû, leàng t'iēn chái wàng.
On voit le visage et non le cœur des gens.	You may see a man's face, but you don't see his mind.	知人、知面、不知心	Tchēu jénn, tchēu mién, pŏu tchēu sīn.
Un bon remède est amer : un avis sincère est désagréable à entendre.	Good medicine is bitter to the taste, and honest advice grates on the ear.	良藥苦口、忠言逆耳	Leàng iò k'òu k'eòu ; tchōung iēn ĭ èul.
Celui qui s'aide d'un bâton ne trébuche pas ; celui qui prend conseil, ne se trompe pas.	With a staff in your hand you won't tumble down ; take counsel, and you'll make no false moves.	有枴棍兒不跌交、有商量兒不失着	Iòu koái koénn èul, pŏu tiĕ kiaō ; iòu chāng leàng èul, pŏu chĕu tchŏ.
Si vous n'apprenez pas dans la jeunesse, que ferez-vous dans la vieillesse ?	If you don't study in your youth, what will you do when you grow old ?	幼不學老何爲	Iòu pŏu hiŏ, laò hô wéi ?
L'homme doit tendre toujours en haut, comme l'eau tend sans cesse en bas.	It is as much the mission of man to rise as it is the property of water to descend.	人往高處走水往低處流	Jénn wàng kaō tch'òu tseòu, choéi wàng tī tch'òu liôu.
Insulter les faibles, et redouter les forts.	To impose on the weak, but to fear the strong.	軟的欺硬的怕	Joàn tĭ k'ĭ, ing tĭ p'á.
Vivre d'après ses moyens.	To live according to one's means.	奧穿量家當	Tch'ĕu tch'oēn leàng kiā tāng.

Il vaut mieux rester inoccupé chez soi que d'aller à la foire sans argent.	It is better to rest at home than to go to fair without money.	赶會沒有錢不如家裏閒	Kàn hoéi mŏu iòu ts'iên pŏu jôu kiā li hiên.
A force de forger on devient forgeron.	Practise makes perfect.	熟能生巧	Chŏu nêng chēng k'iaò.
Fin contre fin.	Diamond cuts diamond.	針尖對麥芒	Tchēnn tsiēn toéi mái wâng.
Faire d'une pierre deux coups.	To kill two birds with one stone.	一舉兩得	Ĭ kiù, leàng tĕ.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	Many littles make a mickle.	積少成多	Tsĭ chaò, tch'êng touō.
Évitez de parler de corde dans la maison d'un pendu.	Name not a rope in his house that hanged himself.	對着煙人別說短話	Toéi tchŏ ts'ouô jênn piĕ chouŏ toàn hoá.
Les murs ont des oreilles.	Ears may be behind the wall.	沒有不透風的牆	Mŏu iòu pŏu t'eóu fōung tĭ ts'iâng.
Faute d'un point Martin perdit son âne.	One may lose one's property for want of a trifle.	下錯一步滿盤輸	Hiá ts'ouŏ ĭ póu, màn p'ân chōu.
Un malheur ne va jamais seul.	One misfortune comes upon the neck of another.	禍不單行	Houó pŏu tān hing.
Tout chemin conduit à Rome.	There are more ways than one to Heaven.	處處有路通長安	Tch'óu tch'óu iòu lóu t'eóu Tch'âng ngān.
Apprenez beaucoup et mangez peu.	Learn much and eat little.	事要多知飯要少喫	Chéu iaó touō tchēu, fán iaó chaò tch'ĕu.
Il est également difficile d'avancer et de reculer.	To advance or retreat is equally difficult.	進退兩難	Tsin t'oéi leàng nân.

Si l'on donne à manger à un âne dans un crible, les pois passent à travers les trous.	If you feed a donkey in a riddle, the peas will pass through the holes	篩子餧驢漏豆子	Chāi tzèu wéi liû, leóu teóu tzèu.
Il cherche son âne, et il est monté dessus.	He goes about searching for his donkey, when riding it.	騎着馬找馬	K'i tchŏ mà tchaò mà.
La vie et la mort sont soumises aux décrets du Ciel ; les richesses et la pauvreté dépendent de sa volonté.	Life and death are decreed by Heaven; riches and poverty rest with him.	生死有命富貴在天(論語)	Chēng sèu iòu ming, fóu koéi tsài T'iēn.
Le Ciel en est indigné.	Heaven is indignant at it.	天不容	T'iēn pŏu iòung.
Dans la deuxième et la huitième lune, on peut porter des habits de deux saisons.	On the second and eighth moons, you can wear garments of two seasons.	二八月亂穿衣	Eúl pă iuĕ loán tch'oēn ī.
Durant la sixième et la douzième lune, chacun reste chez soi, on ne voyage pas.	On the sixth and twelfth moons, every one stays at home.	六臘月不出門	Lióu lă iuĕ pŏu tch'ŏu mènn.

POIDS ET MESURES.

WEIGHTS AND MEASURES.

分 兩、 尺 寸、 升 斗

FENN LEANG; TCH'EU TS'UENN; CHENG TEOU.

Le pied chinois 尺 tch'ĕu (0,32 centim.) se divise en dix 寸 ts'uénn, et le ts'uénn en dix 分 fēnn.

Dix pieds font un 丈 tcháng.

L'arpent chinois 畝 meŏu, mŏu (6 ares, 66 centiares) se divise en dix 分 fēnn; le fēnn, en dix 釐 li; le li, en dix 毫 haô; le haô, en dix 絲 sēu.

Cent arpents font un 頃 k'ing.

Le stade chinois 里 li est de 360 pas chinois 步 póu; ce qui fait 1800 尺 tch'ĕu, environ 600 mètres.

Le boisseau chinois 斗 teŏu (10 litres, 3 d.) contient dix 升 chēng; le chēng contient dix 合 kŏ.

Dix boisseaux font un 石 tán.

La livre chinoise 斤 kīn (604 grammes) se divise en seize 兩 leàng onces ou taëls; le leàng, en dix 錢 ts'iên; le ts'iên, en dix 分 fēnn; le fēnn, en dix 釐 li; le li, en dix 毫 haô; le haô, en dix 絲 sēu.

The Chinese foot 尺 tch'ĕu (13 inches) is divided into ten 寸 ts'uénn, and the ts'uénn into ten 分 fēnn.

Ten feet are a 丈 tcháng.

The Chinese acre 畝 meŏu, mŏu (733 square yards) is divided into ten 分 fēnn; the fēnn, into ten 釐 li; the li, into ten 毫 haô; the haô, into ten 絲 sēu.

A hundred mŏu are a 頃 k'ing.

The Chinese mile 里 li, reckoned to be 360 paces 步 póu, usually measures 1800 尺 tch'ĕu or 1894 English feet.

The Chinese bushel 斗 teŏu (about 2 gallons 1/4) contains ten 升 chēng; the chēng contains ten 合 kŏ.

Ten bushels are a 石 tán.

The Chinese catty 斤 kīn (1 1/4 pound avoirdupoids) countains sixteen 兩 leàng ounces or taels; the leàng, ten 錢 ts'iên; the ts'iên, ten 分 fēnn; the fēnn, ten 釐 li; the li, ten 毫 haô; the haô, ten 絲 sēu.

HEURES CHINOISES. CHINESE HOURS.

時 辰

CHEU TCH'ENN.

Les Chinois divisent le jour en douze heures 時 辰 **chêu tch'ênn**, dont chacune équivaut à deux des nôtres, et se subdivise en huit parties 刻 **k'ŏ**. Ils les représentent par les caractères suivants:

The Chinese divide the day into twelve hours, each of which is equivalent to two of our hours, and is subdivided into eight parts 刻 **k'ŏ**. They represent them by the following characters:

子	**Tzéu**,	de 11 h. du s. à 1 h. du m.	11 to 1 A. M.	
		3e veille de la nuit.	3d watch.	三 更 **Sān kīng.**
丑	**Tch'eòu**,	de 1 h. à 3 h. du m.	1 to 3 A. M.	
		4e veille de la nuit.	4d watch.	四 更 **Séu kīng.**
寅	**Ìn**,	de 3 h. à 5 h. du m.	3 to 5 A. M.	
		5e veille de la nuit.	5d watch.	五 更 **Où kīng.**
卯	**Maò**,	de 5 h. à 7 h. du m.	5 to 7 A. M.	
辰	**Tch'ênn**,	de 7 h. à 9 h. du m.	7 to 9 A. M.	
巳	**Séu**,	de 9 h. à 11 h. du m.	9 to 11 A. M.	
午	**Où**,	de 11 h. à 1 h. après m.	11 to 1 P. M.	
未	**Wéi**,	de 1 h. à 3 h. après m.	1 to 3 P. M.	
申	**Chênn**,	de 3 h. à 5 h. après m.	3 to 5 P. M.	
酉	**Iòu**,	de 5 h. à 7 h. du s.	5 to 7 P. M.	
戌	**Siŭ**,	de 7 h. à 9 h. du s.	7 to 9 P. M.	
		1re veille de la nuit.	1st watch.	初 更 **Tch'ŏu kīng.**
亥	**Hái**,	de 9 h. à 11 h. du s.	9 to 11 P. M.	
		2e veille de la nuit.	2d watch.	二 更 **Eúl kīng.**

Ces douze caractères horaires, nommés 地 支 **ti tchêu**, se combinent avec les dix caractères 甲 乙 丙 丁 戊 己 庚 辛 壬 癸 **kiă ĭ ping tīng óu (meóu) ki kēng sīn jênn koéi**, qu'on appelle 天 干 **t'iēn kān**, et forment le cycle de soixante ans

Aux douze lettres des heures correspondent les noms de douze animaux, qui servent aussi à marquer les années. Ainsi, pour demander à un chinois quel est son âge, rien n'est plus ordinaire que de dire : Quel animal désigne l'année de votre naissance ? 屬 什 麼 的 **Chŏu chĕu mò tĭ ?** Et il répond : C'est le bœuf, C'est le dragon,... 屬 牛 的 **Chŏu gniòu tĭ**, 屬 龍 的 **Chŏu lōung tĭ**,...

These twelve horary characters, called 地 支 **ti tchêu**, are combinated with the ten characters 甲 乙 丙 丁 戊 己 庚 辛 壬 癸 **kiă ĭ ping tīng óu (meóu) ki kēng sīn jênn koéi**, called 天 干 **t'iēn kān**, and compose the cycle of sixty years.

There are twelve names of animals correspondent to the twelve horary characters, and they are also employed to name years. Therefore, to ask one's age, the Chinese commonly say: What animal sways the year of your birth ? 屬 什 麼 的 **Chŏu chĕu mò tĭ ?** And he answers : The ox, The dragon,... 屬 牛 的 **Chŏu gniòu tĭ**, 屬 龍 的 **Chŏu lōung tĭ**,...

鼠	Chòu.	Rat. Rat.	甲 子 1804 1864 1924	丙 子 1816 1876 1936	戊 子 1828 1888 1948	庚 子 1840 1900 1960	壬 子 1852 1912 1972
牛	Gniòu.	Bœuf. Ox.	乙 丑 1805 1865 1925	丁 丑 1817 1877 1937	己 丑 1829 1889 1949	辛 丑 1841 1901 1961	癸 丑 1853 1913 1973
虎	Hòu.	Tigre. Tiger.	丙 寅 1806 1866 1926	戊 寅 1818 1878 1938	庚 寅 1830 1890 1950	壬 寅 1842 1902 1962	甲 寅 1854 1914 1974
兎	T'óu.	Lièvre. Hare.	丁 卯 1807 1867 1927	己 卯 1819 1879 1939	辛 卯 1831 1891 1951	癸 卯 1843 1903 1963	乙 卯 1855 1915 1975
龍	Lōung.	Dragon. Dragon.	戊 辰 1808 1868 1928	庚 辰 1820 1880 1940	壬 辰 1832 1892 1952	甲 辰 1844 1904 1964	丙 辰 1856 1916 1976
蛇	Chêe.	Serpent. Snake.	己 巳 1809 1869 1929	辛 巳 1821 1881 1941	癸 巳 1833 1893 1953	乙 巳 1845 1905 1965	丁 巳 1857 1917 1977
馬	Mà.	Cheval. Horse.	庚 午 1810 1870 1930	壬 午 1822 1882 1942	甲 午 1834 1894 1954	丙 午 1846 1906 1966	戊 午 1858 1918 1978
羊	Iâng.	Bélier. Ram.	辛 未 1811 1871 1931	癸 未 1823 1883 1943	乙 未 1835 1895 1955	丁 未 1847 1907 1967	己 未 1859 1919 1979
猴	Heòu.	Singe. Monkey.	壬 申 1812 1872 1932	甲 申 1824 1884 1944	丙 申 1836 1896 1956	戊 申 1848 1908 1968	庚 申 1860 1920 1980
鷄	Ki.	Coq. Cock.	癸 酉 1813 1873 1933	乙 酉 1825 1885 1945	丁 酉 1837 1897 1957	己 酉 1849 1909 1969	辛 酉 1861 1921 1981
犬 狗	K'iuén or Keòu.	Chien. Dog.	甲 戌 1814 1874 1934	丙 戌 1826 1886 1946	戊 戌 1838 1898 1958	庚 戌 1850 1910 1970	壬 戌 1862 1922 1982
猪	Tchōu.	Porc. Pig.	乙 亥 1815 1875 1935	丁 亥 1827 1887 1947	己 亥 1839 1899 1959	辛 亥 1851 1911 1971	癸 亥 1863 1923 1983

LES VINGT-QUATRE PARTIES DE L'ANNÉE. THE TWENTY-FOUR SOLAR TERMS.

節氣

TSIE K'I.

立春	Li tch'oënn.	Commencement du printemps.	Vers le 5 février.
		Beginning of spring.	About the 5 February.
雨水	Iù choèi.	Eau de pluie.	——— 19 février.
		Rain water.	——— 19 February.
驚蟄	Kīng tchĕu.	Réveil des insectes.	——— 5 mars.
		Waking of insects.	——— 5 March.
春分	Tch'oënn fënn.	Milieu ou Équinoxe du printemps.	——— 20 mars.
		Spring equinox.	——— 20 March.
清明	Ts'ing ming.	Lumière pure.	——— 5 avril.
		Pure brightness.	——— 5 April.
穀雨	Kŏu iù.	Pluie des céréales.	——— 20 avril.
		Corn rain.	——— 20 April.
立夏	Li hiá.	Commencement de l'été. . . .	——— 5 mai.
		Beginning of summer.	——— 5 May.
小滿	Siaò màn.	Les épis se forment.	——— 21 mai.
		Grain fills (Grain in ear). . .	——— 21 May.
芒種	Mâng tchòung.	Les céréales ont de la barbe. . .	——— 6 juin.
		The awn of grain appears. . . .	——— 6 June.
夏至	Hiá tchéu.	Solstice d'été.	——— 21 juin.
		Summer solstice.	——— 21 June.
小暑	Siaò chòu.	Chaleur modérée.	——— 7 juillet.
		Slight heat.	——— 7 July.
大暑	Tá chòu.	Grande chaleur.	——— 23 juillet.
		Great heat.	——— 23 July.
立秋	Li ts'iōu.	Commencement de l'automne. .	——— 7 août.
		Beginning of autumn.	——— 7 August.
處暑	Tch'òu chòu.	Fin de la chaleur.	——— 23 août.
		Stopping of heat.	——— 23 August.
白露	Pĕ (Pâi) lòu.	Rosée blanche.	——— 8 septembre.
		White dew.	——— 8 September.
秋分	Ts'iōu fënn.	Milieu ou Équinoxe de l'automne.	——— 23 septembre.
		Autumnal equinox.	——— 23 September.
寒露	Hân lòu.	Rosée froide.	——— 9 octobre.
		Cold dew.	——— 8 October.
霜降	Choāng kiàng.	La gelée blanche (descend). . .	——— 23 octobre.
		Frost's descent.	——— 23 October.
立冬	Li tōung.	Commencement de l'hiver. . . .	——— 7 novembre.
		Beginning of winter.	——— 7 November.
小雪	Siaò siuĕ.	Neige peu abondante.	——— 22 novembre.
		Slight snow.	——— 22 November.
大雪	Tá siuĕ.	Neige abondante.	——— 7 décembre.
		Heavy snow.	——— 7 December.
冬至	Tōung tchéu.	Solstice d'hiver.	——— 22 décembre.
		Winter solstice.	——— 22 December.
小寒	Siaò hân.	Froid peu intense.	——— 6 janvier.
		Slight cold.	——— 6 January.
大寒	Tá hân.	Grand froid.	——— 21 janvier.
		Severe cold.	——— 21 January.

TABLE DES MATIÈRES.

CONTENTS.

目 錄

MOU LOU.

Tableau des sons et des tons. I.	Table of the sounds and tones. I	元音
Valeur des sons. . . . VII.	Value of the sounds. . VII.	
Accents ou tons. . . . X.	Tones. X	四聲
Notation des tons. . . . XI.	Notation of the tones. . XI.	四聲的記號

VOCABULAIRE. VOCABULARY. 字彙

L'univers. . . . . 1.	The universe. . . . . 1.	天地萬物
Le globe terrestre. . . . 3.	The terrestrial globe. . . 3.	地球
Noms de pays. . . . . 6.	Names of countries. . . 6.	地名
L'atmosphère. . . . . 8.	The atmosphere. . . . 8.	地上的氣
Substances minérales. . . 9.	Mineral substances. . . 9.	金玉石類
Dimensions ; formes ; couleurs . . . . . 11.	Dimensions ; shapes ; colours. 11	度量、樣子、顏色
Temps. . . . . 13.	Time. . . . . 13.	時候
Fêtes chrétiennes. . . . 16.	Christian festivals. . . . 16.	瞻禮
Nombres. . . . . 17.	Numbers. . . . . 17.	數目
Plantes. . . . . 21.	Plants. . . . . 21.	草木
Animaux. . . . . 23.	Animals. . . . . 23.	禽獸
L'homme ; circonstances de la vie. . . . . 25.	Man ; circumstances of live. 25.	人事
Parenté. . . . . 27.	Kindred. . . . . 27.	當家親戚
L'âme. . . . . 32.	The soul. . . . . 32.	靈魂
Le corps humain. . . . 35.	The human body. . . . 35.	身體
Infirmités, maladies. . . 39.	Infirmities, diseases. . . 39.	殘瘸疾病
Médecine. . . . . 43.	Medicine. . . . . 43.	醫學
Le vêtement. . . . . 46.	Dress. . . . . 46.	衣服
La nourriture. . . . . 49.	Food. . . . . 49.	飲食
Ustensiles de table. . . 52.	Articles used at table. . 52.	喫飯的傢伙
Meubles, ustensiles de ménage. . . . . 53.	Furniture, household utensils. . . . . 53.	房屋的器具
Ustensiles de cuisine ; faire du feu. . . . . 56.	Kitchen utensils ; to make a fire. . . . . 56.	廚房的傢伙、燒火
Bâtiments. . . . . 58.	Buildings. . . . . 58.	房子

Voyage ; moyens de transport. . . . . 60.	Journey ; means of transport. . . . . 60.	行路
Agriculture; jardinage. . 61.	Agriculture ; gardening. . 61.	種地、種園子
Métiers. . . . . 65.	Trades. . . . . 65.	手藝
Marine et navigation. . . 66.	Marine and navigation. . 66.	使船
État militaire. . . . . 67.	Military profession. . . 67.	兵事
Commerce. . . . . 70.	Commerce. . . . . 70.	買賣
Douane. . . . . 74.	Customs. . . . . 74.	關口
Gouvernement ; charges. . 75.	Government ; offices. . . 75.	政事、官職
Religion catholique. . . 78.	Catholic religion. . . . 78.	天主教
Fausses religions ; superstitions. . . . . 79.	False religions ; superstitions. . . . . 79.	邪教、異端事
Jeux. . . . . 81.	Games. . . . . 81.	玩意兒
Formules de politesse. . . 82.	Expressions of courtesy. . 82.	應酬的話

PARTIES DU DISCOURS. — PARTS OF SPEECH. — 句法

Substantif et adjectif. . . 87.	Substantive and adjective. 87.	名子、附名
Pronoms personnels. . . 88.	Personal pronouns. . . 88.	代名
Pronoms relatifs. . . . 90.	Relative pronouns. . . . 90.	
Pronoms interrogatifs. . 91.	Interrogative pronouns. . 91.	
Verbe. . . . . 92.	Verb. . . . . 92.	活言
Adverbe. . . . . 94.	Adverb. . . . . 94.	附活言
Adverbes de comparaison. 95.	Adverbs of comparison. . 95.	
Préposition. . . . . 99.	Preposition. . . . . 99.	

PHRASES USUELLES. — COMMON PHRASES. — 家常語

Demander, vouloir, consentir. . . . . 101.	To ask, to will, to consent. 101.	求、要、願意
Refuser. . . . . 103.	To refuse. . . . . 103.	辭
Affirmer, nier. . . . 104.	To affirm, to deny. . . 104.	說是有的、說是沒有的
Douter ; conjecturer. . 107.	To doubt ; to conjecture. . 107.	疑惑、估量
L'admiration, la surprise. 110.	Admiration, surprise. . 110.	驚訝
L'amitié, l'inimitié. . . 112.	Friendship, enmity. . . 112.	相好、有讐
La joie, l'affliction. . . 114.	Joy, sorrow. . . . . 114.	喜歡、難受
La colère. . . . . 116.	Anger. . . . . 116.	忿怒
Le reproche. . . . . 119.	Blame. . . . . 119.	責備
Consultation. . . . . 121.	Consulting. . . . . 121.	商量
Faire des questions et répondre. . . . . 123.	Asking questions and answering. . . . . 123.	問答

Dire, parler, appeler. . 126.	To tell, to speak, to call. . 126.	說、說 話、叫
Écouter, entendre, comprendre. . . . . 129.	To listen, to hear, to understand. . . . . 129.	聽、聽 見、懂 得
Aimer, chérir. . . . 131.	To like, to love, to be fond of. . . . . 131.	喜 歡、愛
Chercher, trouver, découvrir. . . . . 133.	To seek, to fetch, to find, to uncover. . . . . 133.	找、找 着、查 出 來
Se tromper, tromper, reconnaître, avouer. . . . 135.	To mistake, to deceive, to acknowledge, to recognize. . . . . 135.	差 錯、哄 騙、認 得、承 認
Quitter, laisser, permettre. 137.	To let, to leave, to allow. 137.	離 開、留、許
Époques. . . . . 139.	Epochs. . . . . 139.	時 候
Les parties du jour. . . 143.	The parts of the day. . . 143.	早 起、晌 午、晚 [晌
L'heure. . . . . 146.	The hour. . . . . 146.	時 辰
Beau temps, mauvais temps. 149.	Fine weather, bad weather. 149.	好 天、不 好 天
Le vent. . . . . 151.	Wind. . . . . 151.	風
La pluie, le tonnerre, la grêle. . . . . 153.	Rain, thunder, hail. . . 153.	下 雨、打 雷、下 雹 子
La gelée, la neige, l'hiver. 157.	Frost, snow, winter. . . 157.	上 凍、下 雪、冬 天
Le printemps, l'été, l'automne. . . . . 160.	Spring, summer, autumn. 160.	春 天、夏 天、秋 天
Le chaud. . . . . 163.	Warm. . . . . 163.	熱 天
Le froid. . . . . 165.	Cold. . . . . 165.	冷 天

DIALOGUES. DIALOGUES. 談 論

La santé. . . . . 169.	Health. . . . . 169.	身 體
La promenade. . . . 173.	Walking. . . . . 173.	逛 一 逛
La montre, l'horloge. . 178.	The watch, the clock. . . 178.	時 辰 表
Age. . . . . 181.	Age. . . . . 181.	年 紀
Le matin. . . . . 185.	The morning. . . . . 185.	早 起
Le soir. . . . . 188.	Evening. . . . . 188.	晚 晌
Le coucher. . . . . 191.	Going to bed. . . . . 191.	晚 晌 睡 覺
Manger et boire. . . . 193.	Eating and drinking. . . 193.	喫 喝
Déjeuner. . . . . 197.	Breakfast. . . . . 197.	早 飯
Dîner. . . . . 198.	Dinner. . . . . 198.	中 飯
Le thé; le souper. . . 203.	Tea; supper. . . . . 203.	茶、晚 飯
Faire du feu. . . . . 204.	To make a fire. . . . 204.	生 火
Nouvelles. . . . . 207.	News. . . . . 207.	新 聞

Les fruits. . . . . 210.	Fruit. . . . . 210.	菓子
Les fleurs, les légumes. . 212.	Flowers, vegetables. . . 212.	花、菜
Enseigner, apprendre. . 213.	To teach, to learn . . 213.	教學
Étude de la langue chinoise. . . . . 215.	Study of the Chinese language. . . . . 215.	學中國話
Aller à l'école. . . . 219.	To go to school. . . . 219.	上學
La classe. . . . . 221.	The school. . . . . 221.	學堂
Entre deux écoliers. . . 224.	Between two school-boys. 224.	兩個學生
Travail à l'aiguille. . . 228.	Needle-work. . . . . 228.	針線活
Avec un libraire. . . . 230.	With a bookseller. . . 230.	和賣書的
Avec un marchand de toile. 232.	With a linen-draper. . 232.	和賣布的
Avec un tapissier. . . 235.	With an upholsterer. . 235.	和賣傢伙的
Avec un tailleur. . . 238.	With a tailor. . . . . 238.	和裁縫
Avec un cordonnier. . . 241.	With a shoemaker. . . 241.	和鞋匠
Avec un médecin. . . 243.	With a physician. . . 243.	和醫生
Entre deux voyageurs. . 248.	Between two travellers. . 248.	兩個走道的人
S'informer du chemin. . 250.	Inquiring the way. . . 250.	問道
S'informer d'une personne. 252.	Inquiring after a person. 252.	問人的住處
Avec un garçon d'écurie. 254.	With an hostler. . . . 254.	和馬夫
Chercher un paquebot. . 255.	To inquire after a packet. 255.	找船
Voyage par mer. . . . 259.	Voyage by sea. . . . 259.	走海
La douane. . . . . 262.	Customs' station. . . 262.	卡房
Deuil. . . . . 264.	Mourning. . . . . 264.	喪事
La visite. . . . . 265.	Visit. . . . . 265.	拜會
Visite de nouvel an. . . 273.	New year visit. . . . 273.	拜年

APPENDICE. — APPENDIX. — 續篇

Proverbes. . . . . 274.	Proverbs. . . . . 274.	俗話
Poids et mesures. . . 279.	Weights and measures. . 279.	分、兩、尺、寸、升、斗
Heures chinoises. . . 280.	Chinese hours. . . . 280.	時辰
Cycle. . . . . 281.	Cycle. . . . . 281.	甲子
Les 24 parties de l'année. 282.	The 24 solar terms. . . 282.	節氣

RECTIFICATIONS

Page. 1, ligne	3. Every things,	*lisez*	All things.
39,	13. A humpback,	. . .	A hunch-back.
54,	24. Sceau. Pail.	. . .	Seau. Pail. 筲 **Chaô.**
			Sceau. Seal. 圖 書 **T'ôu chôu.**
78,	7. 長 生	. . . . .	常 生
79,	1. 左 歃	. . . . .	邪 歃 **Siê kiaô.**
242,	6. dans vos pieds	. . .	dès que vous les porterez.

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

FEB 16 1942 J

LD 21-100m-7,'40 (6936s)

YD 00029

712
546209 C872
cl

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY